叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 耶稣成全了律法(jesus Fulfils The Law) 000001

2. 耶稣成全了律法(jesus Fulfils The Law) 000002

3. 耶稣成全了律法(jesus Fulfils The Law) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶稣成全了律法(Jesus Fulfils the Law)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [sæml] .
Transcribed **from** **the** **1882** **Saml** **.**
转录 从 这 - 萨姆尔 .

根据 1882 年 Saml. 的记录转录。

['hærɪs] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Harris **&** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
哈里斯 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

Harris & Co. 出版社，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

['dʒiːzəs] [fʊl'fɪl]
JESUS **FULFILS**
耶稣 满足

耶稣成就了

[ðə; ði] [lɔː] .
THE **LAW** **.**
这 法律 .

法律。

[baɪ]
BY
经过

经过

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [frendz] .
One **of** **the** **Society** **of** **Friends** **.**
一 的 这 社会 的 朋友们 .

贵格会成员之一。

['lʌndən] .
LONDON **.**
伦敦 .

伦敦。

[sæml] .
SAML **.**
SAML .

SAML。

['hærɪs] & [ˌsiː 'oʊ] . , [faɪv] , ['bɪʃəpsˌgeɪt] [wɪ'ðaʊt] . - .
HARRIS **&** **CO** **.** **,** **5** **,** **BISHOPSGATE** **WITHOUT** **.** **1882** **.**
哈里斯 & 一氧化碳 . , 5 , 主教门 没有 . - .

哈里斯公司，主教门外 5 号，1882 年。

[piː] . [iː]
p **.** **ii**
p . 二、

第 2 页

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['bærət, 'bærit] , [sʌnz] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['prɪntər]

BARRETT	,	SONS	AND	CO	.	,	PRINTER
巴雷特	,	儿子们	和	一氧化碳	.	,	打印机

巴雷特父子公司，印刷厂

['siːðɪŋ] [leɪn] , [iː] . [siː] .

SEETHING	LANE	,	E	.	C	.
沸腾	车道	,	E	.	C	.

西辛巷，东海岸

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	iii
p	.	三、

第 iii 页

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[haʊ] ['dʒiːzəs] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] Law1

How	Jesus	fulfilled	the	Law1
如何	耶稣	已完成	这	Law1

耶稣如何成全了律法[1]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði] Law16

Provisions	for	the	Pardon	of	Sin	,	and	Reconciliation	under	the	Law16
条款	为了	这	赦免	的	罪	,	和	和解	在下面	这	Law16

法律下关于赦免罪过和和解的规定16

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['hiːbruː] ['sækrɪfaɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

The	Hebrew	Sacrifices	from	the	Christian	Point	of	View	.
这	希伯来语	牺牲	从	这	基督教	观点	的	看法	.

从基督教视角看希伯来人的献祭。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [kraɪst] [ðer; dər] [truː] Complement38

The	Sacrifice	of	Christ	their	true	Complement38
这	牺牲	的	基督	他们的	真的	Complement38

基督的牺牲是他们真正的补充38

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] ['prɔfisiz] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [æz; əz] [ðə; ði] Messiah54

Testimony	**of**	**the**	**Old**	**Testament**	**Prophecies**	**to**	**Jesus**	**Christ**	**as**	**the**	**Messiah54**
见证	的	这	老的	遗嘱	预言	到	耶稣	基督	作为	这	Messiah54

旧约预言见证耶稣基督是弥赛亚[54]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] Christ72

The	**Gospel**	**of**	**Christ72**
这	福音	的	Christ72

基督的福音72

[piː] . [viː]

p	**.**	**v**
p	.	v

副

['prefəs] .

PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['skrɪptʃər] ['sʌbdʒekt] [ˌaɪ 'tiː]

In	**a**	**day**	**when**	**so**	**much**	**has**	**been**	**written**	**on**	**almost**	**every**	**Scripture**	**subject**	**it**
在	一个	天	什么时候	所以	很多	有	到过	书面	在	几乎	每一个	圣经	主题	它

[rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] ;

requires	**some**	**apology**	**for**	**offering**	**anything**	**further**	**;**
需要	一些	道歉	为了	提供	任何事物	更远	;

如今，几乎所有圣经主题都已被著述颇丰，因此，如果我再提出任何新的见解，都需要感到有些抱歉；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['dɪfrənt] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

but	**as**	**different**	**trains**	**of**	**thought**	**are**	**more**	**suited**	**to**	**one**	**than**	**another**	**,**
但	作为	不同的	火车	的	想法	是	更多的	适合	到	一	比	其他	,

但是，由于不同的思路更适合于一种思路，

[ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz] ['juːsf(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]

they	**may**	**serve**	**as**	**useful**	**remembrancers**	**,**	**although**	**there**	**may**	**be**	**nothing**
他们	可能	服务	作为	有用	纪念者	,	虽然	那里	可能	是	没有什么

[pər'tɪkjələrli] [nuː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

particularly	**new**	**about**	**them**	**.**
特别	新的	关于	他们	.

它们或许可以作为有用的纪念品，尽管它们本身可能没有什么特别新颖之处。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

The	**writer**	**of**	**the**	**following**	**pages**	**,**
这	作家	的	这	下列的	页面	,

以下几页的作者是：

['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['æktɪv] ['duːtiz] [baɪ] ['feɪlɪŋ]

being	**in**	**the**	**evening**	**of**	**life**	**and**	**much**	**retired**	**from**	**its**	**active**	**duties**	**by**	**failing**
存在	在	这	晚上	的	生活	和	很多	退休	从	它是	积极的	职责	经过	失败

[helθ] ,

health	**,**
健康	,

已步入晚年，且因健康状况不佳而基本退休，不再从事繁重的工作。

['ɔːf(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

often	endeavours	to	look	through	the	lengthening	shadows	of	the	evening	to
经常	努力	到	看	通过	这	延长	阴影	的	这	晚上	到

[ðə; ði]['glɔːri] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] ,

the	glory	which	shall	be	revealed	,
这	荣耀	哪个	将	是	揭晓	,

他常常努力透过暮色渐浓的阴影，看到即将显现的荣光。

[ænd; ənd] [di'laits] [tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	delights	to	ponder	over	those	passages	of
和	美味	到	思考	超过	那些	段落	的

细细品读这些段落，令人愉悦。

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

['hoʊli] [rɪt] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] .

Holy	Writ	which	form	the	basis	of	our	faith	in	Christ	.
圣	写	哪个	形式	这	基础	的	我们的	信仰	在	基督	.

圣经是我们信仰基督的基础。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['skɑːlərʃɪp] .

The	following	pages	make	no	attempt	at	scholarship	.
这	下列的	页面	制作	不	试图	在	奖学金	.

以下篇章不涉及任何学术探讨。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['θæŋkfəli] [ək'septs][ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

The	author	thankfully	accepts	and	believes	the	revelation	which	God	has	given
这	作者	谢天谢地	接受	和	相信	这	启示	哪个	上帝	有	给定

[ˌjuː 'es][ɪn]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

us	in	Holy	Scripture	,
我们	在	圣	圣经	,

作者满怀感恩地接受并相信上帝在圣经中赐予我们的启示。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'devər] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['skrɪptʃərəl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	has	endeavoured	to	set	forth	a	plain	scriptural	statement	of	the
和	有	努力	到	放	前进	一个	清楚的	圣经	陈述	的	这

[sək'sesɪv] [steps] [ɔːr] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

successive	steps	or	development	of	that	revelation	,
连续	步骤	或者	发展	的	那	启示	,

并努力用清晰的经文阐述这一启示的逐步发展过程。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

culminating	in	the	Gospel	of	Christ	.
高潮	在	这	福音	的	基督	.

最终归结为基督的福音。

[wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

When	our	Lord	says	of	the	final	issue	of	His	judgment	,
什么时候	我们的	主	说道	的	这	最终的	问题	的	他的	判断	,

当我们的主谈到祂最终审判的结果时，

“ [ðiːz] ” (['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd]) “ [ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət]

“	These	”	(	speaking	of	the	wicked	)	“	shall	go	into	everlasting	punishment	,	but
“	这些	”	(	请讲	的	这	邪恶	)	“	将	去	进入	永恒	惩罚	,	但

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['ɪntuː][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

the	righteous	into	life	eternal	,
这	正义	进入	生活	永恒	,

“这些人”(指恶人）“将下永刑，而义人将得永生，

” [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['sʌbʤekt] , [ænd; ənd] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

”	I	believe	He	perfectly	understood	the	subject	,	and	meant	what	He	said	.
”	我	相信	他	完美	理解	这	主题	,	和	意思是	什么	他	说	.

我相信他完全理解这个问题，并且言出必行。

[wen] [pɔːl] ['ɔːlsoʊ] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [ə'pɔsəlz] , [sed] “ ['noʊɪŋ]

When	Paul	also	,	writing	of	himself	and	his	fellow	-	Apostles	,	said	“	Knowing
什么时候	保罗	还	,	写作	的	他自己	和	他的	同伴	-	使徒们	,	说	“	会心

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

therefore	the	terror	of	the	Lord	,
所以	这	恐怖	的	这	主	,

保罗在论到自己和其他使徒时也说：“你们既知道主的可畏，

[wiː; wi] [pər'sweɪd] [men] , ” [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ment] — [ðeɪ] [pə'sweidid]

we	persuade	men	,	”	I	believe	he	meant	—	they	persuaded
我们	说服	男人	,	”	我	相信	他	意思是	—	他们	被说服

我们说服男人，”我相信他的意思是——他们说服了

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

[men] “ [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ,

men	“	to	flee	from	the	wrath	to	come	,
男人	“	到	逃跑	从	这	愤怒	到	来	,

男人“为了逃避将来的愤怒，

” [ænd; ənd] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn] “ [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kʌvənənt] ” ([hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	and	take	shelter	in	“	the	blood	of	the	everlasting	covenant	”	(	Heb	.	xiii
”	和	拿	庇护所	在	“	这	血	的	这	永恒	盟约	”	(	希伯来书	.	十三

. -) ;

.	20	)	;
.	-	)	;

并投靠“永约之血”（希伯来书 13:20）；

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] ,

according	to	the	words	,
根据	到	这	字	,

根据这些文字，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] [huː] [hæθ] [sed] ,

“	It	is	a	fearful	thing	to	fall	into	the	hands	of	the	living	God	who	hath	said	,
“	它	是	一个	可怕	事物	到	落下	进入	这	双手	的	这	活的	上帝	WHO	有	说	,

“落入那位曾说过‘我必赐福与你’的永生上帝的手中，真是可怕的事。”

['vendʒəns] [bɪ'lɔːŋɛθ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ['rekəmpens] [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] ” ([hɛb] . [eks] . -

Vengeance	belongeth	unto	Me	,	I	will	recompense	saith	the	Lord	”	(	Heb	.	x	.	30
复仇	属于	到	我	,	我	将要	补偿	赛斯说	这	主	”	(	希伯来书	.	x	.	-

,

,
,

“伸冤在我，我必报应。这是耶和华说的。”（希伯来书 10:30）

- ; [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] [θɛs] . [iː] . [sɪks] – [naɪn]) .

31	;	and	2	Thess	.	ii	.	6	–	9	)	.
-	;	和	2	帖撒罗尼迦	.	二、	.	6	–	9	)	.

31；以及帖撒罗尼迦后书 2:6-9）。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːnd] ['riːdər] [ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] ,

I	have	been	a	fond	reader	of	Holy	Scripture	from	my	youth	,
我	有	到过	一个	喜爱	读者	的	圣	圣经	从	我的	青年	,

我从小就喜爱阅读圣经。

[ænd; ənd][hæv; həv][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['stʌdid] [mʌtʃ] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
and **have** **from** **time** **to** **time** **studied** **much** **that** **has** **been** **written** **in**
和 有 从 时间 到 时间 研究 很多 那 有 到过 书面 在
[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd] [ˌɔːθen'tɪsəti] ;
support **of** **its** **genuineness** **and** **authenticity** **;**
支持 的 它是 真实性 和 真实性 ;

并且不时研究许多支持其真实性和可靠性的著述；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][aɪ][faɪnd][noʊ] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
but **now** **in** **the** **retrospect** **of** **the** **past** **I** **find** **no** **evidence** **for** **the** **general**
但 现在 在 这 回顾 的 这 过去的 我 寻找 不 证据 为了 这 一般的
[truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['skrɪptʃər] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]
truth **of** **that** **Scripture** **at** **all** **to** **compare** **with** **the** **words** **of** **our** **Lord**
真相 的 那 圣经 在 全部 到 比较 和 这 字 的 我们的 主
['dʒiːzəs] [kraɪst] — “ [ɪf] ['eni] [mæn] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz] ([ðə; ði] ['fɑːðɚz]) [wɪl] ,
Jesus **Christ** **—** **“** **If** **any** **man** **will** **do** **His** **(** **the** **Father's** **)** **will** **,**
耶稣 基督 — “ 如果 任何 男人 将要 做 他的 (这 父亲的) 将要 ,

但现在回首往事，我完全找不到任何证据来证明那段经文的普遍真理，可以与我们主耶稣基督的话相提并论——“人若遵行祂（父）的旨意，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][gɑːd][ɔːr] ['weðər] [aɪ] [spiːk]
he **shall** **know** **of** **the** **doctrine** **whether** **it** **be** **of** **God** **or** **whether** **I** **speak**
他 将 知道 的 这 教义 无论 它 是 的 上帝 或者 无论 我 说话
[ʌv; əv][maɪ'self] ” ([dʒɑːn][ˌviːˌaɪ'aɪ] . -) .
of **myself** **”** **(** **John** **vii** **.** **17** **)** **.**
的 我 ” (约翰 七 . -) .

他必知道这教训是出于神，还是出于我自己。”（约翰福音 7:17）

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
p **.** **viii**
p . 八

第 viii 页

“ [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,
“ **The** **secret** **of** **the** **Lord** **is** **with** **them** **that** **fear** **Him** **,**
“ 这 秘密 的 这 主 是 和 他们 那 害怕 他 ,

“耶和华的秘密与敬畏他的人同在，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] ” ([ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'viː] . -) .
and **He** **will** **show** **them** **His** **covenant** **”** **(** **Ps** **.** **xxv** **.** **14** **)** **.**
和 他 将要 展示 他们 他的 盟约 ” (附言 . 25 . -) .

祂必将祂的约指示他们”（诗篇 25:14）。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] ,
As **it** **is** **all** **-** **important** **to** **know** **that** **the** **foundations** **are** **sure** **,**
作为 它 是 全部 - 重要的 到 知道 那 这 基础 是 当然 ,

因为确保基础稳固至关重要，

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['traɪəl] ,
and **will** **stand** **in** **the** **day** **of** **trial** **,**
和 将要 站立 在 这 天 的 审判 ,

并将在审判日站稳脚跟。

[aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] [moʊst]
I **have** **set** **down** **in** **these** **pages** **the** **train** **of** **thought** **which** **has** **proved** **most**
我 有 放 向下 在 这些 页面 这 火车 的 想法 哪个 有 已证实 最多
[kən'fəːmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [feɪθ] ,
confirming **to** **my** **own** **faith** **,**
确认 到 我的 自己的 信仰 ,

我在这本书中记录了最能坚定我信仰的思路。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['dʒiːzəs] [meɪ]

and	trust	that	some	of	those	who	love	the	Truth	as	it	is	in	Jesus	may
和	相信	那	一些	的	那些	WHO	爱	这	真相	作为	它	是	在	耶稣	可能

[faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['helpf(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

find	it	helpful	to	themselves	.
寻找	它	有帮助	到	他们自己	.

并相信那些喜爱耶稣所传真理的人，或许会发现这对他们有所帮助。

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪmz] .

We	live	in	eventful	times	.
我们	居住	在	多事	时代	.

我们生活在一个充满变故的时代。

[ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'lɑːrm] .

There	is	much	abroad	in	the	world	to	excite	alarm	.
那里	是	很多	国外	在	这	世界	到	激发	警报	.

世界上有很多事情令人担忧。

[wen] ['eɪθiɪzəm] [ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['strenjuəs] ['efərts] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðer; ðər]

When	Atheism	and	Infidelity	are	making	strenuous	efforts	to	extend	their
什么时候	无神论	和	不忠	是	制作	费力的	努力	到	延长	他们的

['wɪðərɪŋ] ['ɪnfluəns] ;

withering	influence	;
枯萎	影响	;

当无神论和不信教竭尽全力扩大其日渐衰落的影响力时；

[wen] ['roʊmən] [kə'θɑːləsɪzəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['rɪtʃʊəlɪzəm] [ɑːr; ər] [ɪn'veɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

when	Roman	Catholicism	and	a	kindred	ritualism	are	invading	our	country	,
什么时候	罗马	天主教	和	一个	亲属	仪式主义	是	入侵	我们的	国家	,

当罗马天主教和类似的仪式主义入侵我们的国家时，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'bʌndənt] [niːd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] ,

there	is	abundant	need	to	stick	to	the	Law	and	the	Testimony	,
那里	是	丰富	需要	到	戳	到	这	法律	和	这	见证	,

我们非常需要遵守律法和证言。

[lest] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'gen] [spred] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

lest	the	curtains	of	darkness	should	be	again	spread	over	it	.
免得	这	窗帘	的	黑暗	应该	是	再次	传播	超过	它	.

免得黑暗的帷幕再次笼罩它。

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['gluːmi] ,

But	notwithstanding	that	the	picture	may	be	somewhat	gloomy	,
但	虽然	那	这	图片	可能	是	有些	阴沉	,

尽管前景可能有些黯淡，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ;

it	is	by	no	means	all	on	one	side	;
它	是	经过	不	方法	全部	在	一	边	;

绝非全盘托出；

[baɪ] ['veriəs] [ˌɪnstrəmen'tælɪtiz] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ɪz] ['biːɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli]

by	various	instrumentalities	the	Gospel	is	being	largely	and	successfully
经过	各种各样的	工具	这	福音	是	存在	很大程度上	和	成功地

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

proclaimed	,
宣布	,

通过各种途径，福音正在被广泛而成功地传播。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [θru:] [kraɪst] [ə'loʊn][ɪz] [naʊ] ['kærid] [tu:; tə] ['evri] [klæs]

and	the	message	of	salvation	through	Christ	alone	is	now	carried	to	every	class
和	这	信息	的	救恩	通过	基督	独自的	是	现在	携带	到	每一个	班级

,

,

,

如今，唯有通过基督才能得救的信息已经传达到每个班级。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['witnist] ;

and	almost	from	house	to	house	,	in	a	manner	never	before	witnessed	;
和	几乎	从	房子	到	房子	,	在	一个	方式	绝不	前	目击者	;

几乎挨家挨户地进行，这种做法前所未见；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪst] [hɔ:nts] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] ['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	lowest	haunts	of	vice	and	misery	are	at	least	opened	to	the
和	这	最低	闹鬼的地方	的	副	和	苦难	是	在	至少	打开	到	这

[taʊn] ['mɪʃəneri] ,

town	missionary	,
镇	传教士	,

而那些罪恶和苦难最深重的地方，至少也对城镇传教士敞开了大门。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] - ['wʊmən] , [ɔ:r][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] , [wer] [bʌt; bət]['ri:s(ə)ntli][ðə; ði] [pə'li:s] [kʊd; kəd][nɑ:t]

the	Bible	-	woman	,	or	the	evangelist	,	where	but	recently	the	police	could	not
这	圣经	-	女士	,	或者	这	福音传道者	,	在哪里	但	最近	这	警察	可以	不是

['ventʃər] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ;

venture	single	-	handed	;
风险投资	单身的	-	递交	;

圣经女传道者，或者福音传道者，就在不久前，警察还不能独自冒险进入她们的领地；

[ænd; ənd] ['meni] [ɑ:r; ər][ðə; ði][brændz] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ði:z] ,

and	many	are	the	brands	plucked	from	the	burning	,	so	that	among	these	,
和	许多	是	这	品牌	拨弦	从	这	燃烧	,	所以	那	之中	这些	,

从火中挑选出来的烙印有很多，其中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rkl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

as	well	as	among	the	social	circles	above	them	,
作为	出色地	作为	之中	这	社会的	界	多于	他们	,

以及在他们之上的社交圈中，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv]['gɑ:sp(ə)l] ['blesɪŋ] [ɪz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

a	rich	and	powerful	wave	of	Gospel	blessing	is	rolling	over	the	land	.
一个	富有的	和	强大的	海浪	的	福音	祝福	是	滚动	超过	这	土地	.

福音的祝福如汹涌的波涛席卷大地。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['ferli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ]

If	I	have	fairly	represented	the	teaching	of	the	Bible	,	it	is	all	that	I
如果	我	有	相当	代表	这	教学	的	这	圣经	,	它	是	全部	那	我

[kʊd; kəd]

could
可以

如果我已经公正地阐述了圣经的教义，那我就尽力了。

[pi:] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[ə'spaɪər][tu:; tə] .

aspire	to	.
渴望	到	.

渴望。

[ðə; ði] ['meni] “ ['daɪvərz][ænd; ənd][streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] ” [wɪtʃ] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [ə'nʌðər] [wei] [ə'poʊz] [ðə; ði]

The	many	“	divers	and	strange	doctrines	”	which	in	one	or	another	way	oppose	the
这	许多	“	潜水员	和	奇怪的	教义	”	哪个	在	一	或者	其他	方式	反对	这

['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,

Gospel	of	Christ	,
福音	的	基督	,

许多“形形色色、怪异的教义”，它们以各种方式反对基督的福音，

[mʌst; məst][bi:; bi] [swept] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][grænd] [trʊθs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sets] [fɔ:rθ] ,

must	be	swept	away	before	the	grand	truths	which	the	Bible	sets	forth	,
必须	是	扫荡	离开	前	这	盛大	真相	哪个	这	圣经	套	前进	,

必须在圣经所阐述的伟大真理面前被扫除。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [taɪm][ɪz][pæst][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rnəti] [rɪ'meɪnz] ,

and	which	,	when	time	is	past	and	eternity	remains	,
和	哪个	,	什么时候	时间	是	过去的	和	永恒	遗迹	,

当时间流逝，永恒留存之时，

[wɪl] [fɔ:r; fər]['evər][bi:; bi][ə; eɪ] [θi:m] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:rɪfaɪd]

will	for	ever	be	a	theme	of	praise	and	thanksgiving	to	the	glorified
将要	为了	曾经	是	一个	主题	的	称赞	和	感恩	到	这	光荣的

['bi:ɪŋs] [hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'kaʊntid] ['wɜ:rði] [tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] ,

beings	who	shall	be	accounted	worthy	to	stand	before	the	throne	,
生物	WHO	将	是	已记录	值得	到	站立	前	这	王座	,

这将永远是赞美和感恩的主题，献给那些被认为有资格站在宝座前的荣耀之人。

[ænd; ənd] [swel] [ðə; ði] ['ænθəm] [ʌv; əv] “ ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [lʌvd] [ˌju: 'es] ,

and	swell	the	anthem	of	“	Glory	and	dominion	to	Him	who	loved	us	,
和	膨胀	这	国歌	的	“	荣耀	和	统治权	到	他	WHO	喜爱	我们	,

齐声高唱“荣耀归于爱我们的主”，

[ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][sɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [blʌd] ” ([rev] . [aɪ] . [faɪv] , [sɪks]) .

and	washed	us	from	our	sins	in	His	own	blood	”	(	Rev	.	i	.	5	,	6	)	.
和	洗过	我们	从	我们的	罪孽	在	他的	自己的	血	”	(	牧师	.	我	.	5	,	6	)	.

并用自己的血洗净了我们的罪”(启示录 1:5, 6)。

[pi:] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[haʊ] ['dʒi:zəs] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔ:] .

HOW	JESUS	FULFILLED	THE	LAW	.
如何	耶稣	已完成	这	法律	.

耶稣如何成全了律法。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ” ([ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits]) “ [bʌt; bət][tu:; tə][fʊl'fɪl]

“	I	am	not	come	to	destroy	”	(	the	law	and	the	prophets	)	“	but	to	fulfil
“	我	是	不是	来	到	破坏	”	(	这	法律	和	这	先知	)	“	但	到	实现

.

:

.

“我来不是要废掉”(律法和先知)，而是要成全。

[tɪl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [pæs] ,

Till	heaven	and	earth	pass	,
直到	天堂	和	地球	经过	,

直到天地消逝，

[wʌn][dʒɑːt][ɔːr][wʌn] ['tɪtl] [ʃæl; ʃəl][ɪn][noʊ][waɪz] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [tɪl] [ɔːl][biː; bi] [fʊl'fɪld] ” (

one	jot	or	one	tittle	shall	in	no	wise	pass	from	the	law	till	all	be	fulfilled	”	(
一	点	或者	一	标题	将	在	不	明智的	经过	从	这	法律	直到	全部	是	已完成	”	(

[mæt] .

Matt	.
马特	.

“律法的一点一画都不可废去，直到全部都成全了。”(马太福音 11:11)

[viː] . - , -) .

v	.	17	,	18	)	.
v	.	-	,	-	)	.

第 17、18 节)。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['sɑːləm] [wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

The	above	solemn	words	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
这	多于	庄严	字	的	我们的	主	耶稣	基督	,

以上是我们主耶稣基督的庄严话语，

['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] ([æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['mæθjuː]) ,

being	part	of	His	Sermon	on	the	Mount	(	as	related	by	Matthew	)	,
存在	部分	的	他的	讲道	在	这	山	(	作为	有关的	经过	马修	)	,

这是祂登山宝训的一部分（马太福音记载的)，

[ə'pɪr] [tuː; tə]['oʊpən][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

appear	to	open	an	interesting	field	of	inquiry	into	an	important
出现	到	打开	一个	有趣的	场地	的	询问	进入	一个	重要的

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [truːθ] [æz; əz][set] [fɔːrθ] [ɪn]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

portion	of	Divine	Truth	as	set	forth	in	Holy	Scripture	.
部分	的	神圣的	真相	作为	放	前进	在	圣	圣经	.

似乎开启了一个有趣的探究领域，可以深入研究圣经中阐述的神圣真理的重要部分。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [dɪd]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][soʊ][fʊl'fɪl][ðə; ði] [lɔː] ['gɪv(ə)n][baɪ]['moʊzəs] [ðæt] [wʌn][dʒɑːt][ɔːr]

In	what	manner	did	our	Lord	so	fulfil	the	law	given	by	Moses	that	one	jot	or
在	什么	方式	做过	我们的	主	所以	实现	这	法律	给定	经过	摩西	那	一	点	或者

我们的主究竟是如何如此彻底地遵行摩西所颁布的律法，以至于哪怕一丝一毫都没有违背?

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[wʌn] ['tɪtl] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][noʊ][waɪz] [pæs] [ˌʌnfʊl'fɪld] ?

one	tittle	should	in	no	wise	pass	unfulfilled	?
一	标题	应该	在	不	明智的	经过	未实现的	?

任何头衔都不应该落空吧?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bæptɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['bæptɪzəm] ,

Was	it	when	He	went	to	the	Baptist	,	and	received	baptism	,
曾是	它	什么时候	他	去	到	这	浸信会	,	和	已收到	洗礼	,

是不是祂去施洗约翰那里接受洗礼的时候?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fʊl'fɪl][ɔːl] ['raɪtʃəsnəs] ?

because	it	became	Him	to	fulfil	all	righteousness	?
因为	它	成为	他	到	实现	全部	义	?

因为祂理应成就一切公义?

([mæt] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

(	Matt	.	iii	.	15	)	.
(	马特	.	三、	.	-	)	.

(马太福音 3:15)

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][sent][ðə; ði][ten] ['lepər] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hiːl] [tuː; tə] [ʃoʊ]
Was **it** **when** **He** **sent** **the** **ten** **lepers** **whom** **He** **would** **heal** **to** **show**
曾是 它 什么时候 他 发送 这 十 麻风病人 谁 他 会 愈合 到 展示
[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] ([ə'griːəbli] [tuː; tə] [lef] .
themselves **to** **the** **priests** **(** **agreeably** **to** **Lev** **.**
他们自己 到 这 神父 (欣然 到 列夫 .

是不是祂差遣祂要医治的十个麻风病人去见祭司（正如利未记所记载的）？

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
xiv **.**
十四 .

十四。

[ˌtuː'tuː] ; [luːk] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . -) ; [ɔːr][ɪn] [ə'nʌðər] ['sɪmələr] [keɪs] , [wen] [hiː; hi] [sed] , " [goʊ] ,
2 **;** **Luke** **xvii** **.** **14** **)** **;** **or** **in** **another** **similar** **case** **,** **when** **He** **said** **,** **"** **Go** **,**
2 ; 卢克 十七 . -) ; 或者 在 其他 相似的 案件 , 什么时候 他 说 , " 去 ,

2；路加福音 17:14）；或者在另一个类似的情况下，当祂说："去，

[ʃoʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['moʊzəs] [kə'mɑːndid] [fɔːr; fər]
show **thyself** **to** **the** **priest** **,** **and** **offer** **those** **things** **which** **Moses** **commanded** **for**
展示 你自己 到 这 牧师 , 和 提供 那些 事物 哪个 摩西 命令 为了
[ə; eɪ]['testɪmoʊni]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] " ?
a **testimony** **unto** **them** **"** **?**
一个 见证 到 他们 " ?

你要向祭司显现，并献上摩西所吩咐的那些东西，作为对他们的见证。

([mɑːrk][aɪ] . - ; [luːk] [viː] . -) .
(**Mark** **i** **.** **44** **;** **Luke** **v** **.** **14** **)** **.**
(标记 我 . - ; 卢克 v . -) .

（马可福音 1:44；路加福音 5:14）。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [fiːsts] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn]
Was **it** **by** **attending** **the** **appointed** **feasts** **at** **Jerusalem** **,** **and** **generally** **in**
曾是 它 经过 参加 这 任命 盛宴 在 耶路撒冷 , 和 一般来说 在
['ʌðər] ['keɪsɪz] ,
other **cases** **,**
其他 案例 ,

是通过参加耶路撒冷指定的节期，还是在其他情况下？

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɔːr][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'fɔːmd] ,
recorded **or** **not** **recorded** **,** **in** **which** **He** **conformed** **,**
记录 或者 不是 记录 , 在 哪个 他 符合 ,

无论是否被记录，祂都遵守了其中的规定。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['rɪtʃuəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ə'pɔɪntɪd] ?
and **was** **subject** **to** **the** **ritual** **which** **had** **been** **before** **appointed** **?**
和 曾是 主题 到 这 仪式 哪个 有 到过 前 任命 ?

并须遵守先前已规定的仪式？

[ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [diːpər] [sens] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Or **are** **we** **not** **to** **understand** **the** **words** **in** **a** **much** **deeper** **sense** **than** **His**
或者 是 我们 不是 到 理解 这 字 在 一个 很多 更深 感觉 比 他的
['pɜːrsən(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ?
personal **submission** **to** **the** **Law** **?**
个人的 提交 到 这 法律 ?

难道我们不应该从比祂个人对律法的顺服更深刻的意义上来理解这些话吗？

— [ðæt] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] , ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪts]
— that of fulfilling , perfecting , and giving a living reality to all its
— 那 的 满足 , 完善 , 和 给予 一个 活的 现实 到 全部 它是
[fɔ:'ʃædəʊɪŋ] [taɪps] , [ɪn] [ðəm'selvz]
foreshadowing types , in themselves
铺垫 类型 , 在 他们自己

——即实现、完善并赋予其所有预示类型以鲜活的现实意义，而这些预示类型本身也应如此。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

[ded] [ænd; ənd] ['prɑ:fɪtləs] ; [tu:; tə] [si:l] , [ə'ʃʊr] ,
dead and profitless ; to seal , assure ,
死的 和 无利可图 ; 到 海豹 , 保证 ,

死气沉沉且毫无收益；密封，确保，

[ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [ɔ:l] [ɪts] ['prɔmisiz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'bi:diənt] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:] ;
and make good all its promises to the obedient subjects of that Law ;
和 制作 好的 全部它是 承诺 到 这 听话 主题 的 那 法律 ;

并向遵守律法的臣民兑现一切承诺；

[ɔ:l] [ɪts] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'bi:diənt] ;
all its threatenings to the disobedient ;
全部它是 威胁 到 这 忤 ;

它对不服从者的所有威胁；

[tu:; tə] ['oʊpən] [ʌp] [tu:; tə] [mæn'kaɪnd] [ðæt] [rɪtʃ] [ɪn'herɪtəns] [prɪ'perd] [ə'laɪk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]
to open up to mankind that rich inheritance prepared alike for the men of
到 打开 向上 到 人类 那 富有的 遗产 准备 同样 为了 这 男人 的
[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] ,
that day and for us ,
那 天 和 为了 我们 ,

向全人类敞开那份既为当时的人们也为我们准备的宝贵遗产。

[fɔ:'ʃædəud] [baɪ] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] ;
foreshadowed by the land of promise flowing with milk and honey ;
预兆 经过 这 土地 的 承诺 流动 和 牛奶 和 蜂蜜 ;

正如流淌着奶与蜜的应许之地所预示的那样；

[tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [wɪtʃ] [ɪn]
to perfect that which was lacking in those offerings of atonement which in
到 完美的 那 哪个 曾是 缺乏 在 那些 供品 的 赎罪 哪个 在
[ðəm'selvz] [kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] [ə'weɪ] [sɪnz] ([hɛb] . [eks] . [fɔ:r]) ?
themselves could never take away sins (Heb . x . 4) ?
他们自己 可以 绝不 拿 离开 罪孽 (希伯来书 . x . 4) ?

为了弥补那些赎罪祭中所缺乏的，因为这些赎罪祭本身永远无法除去罪孽（来10:4）？

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] [tu:]
The ministry of our Lord Jesus Christ is revealed to us under the two
这 部 的 我们的 主 耶稣 基督 是 揭晓 到 我们 在下面 这 二
['kærəktərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'pɑ:sl] [ænd; ənd] [haɪ] [pri:st] ([hɛb] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn]) .
characters of an Apostle and High Priest (Heb . iii . 1) .
人物 的 一个 使徒 和 高的 牧师 (希伯来书 . 三、 . 1) .

我们主耶稣基督的事工是通过使徒和大祭司这两个身份向我们揭示的（来3:1）。

1st .
1st .
1st .

第一。

[æz; əz][æn; ən] [ə'pɑ:sl] , [tu:; tə] [dɪ'kler] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðæt] [dɪ'vaɪn] [tru:θ] ,

As	an	Apostle	,	to	declare	and	teach	the	principles	of	that	Divine	Truth	,
作为	一个	使徒	,	到	宣布	和	教	这	原则	的	那	神圣的	真相	,

作为一名使徒，我的使命是宣扬和教导那神圣真理的原则。

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [nu:] ['kʌvənənt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

which	distinguished	the	New	Covenant	of	life	and	salvation	from	the
哪个	杰出的	这	新的	盟约	的	生活	和	救恩	从	这

['kʌvənənt] [ʌv; əv]['bɑ:ndɪdʒ][tu:; tə] ['ɔrdənənsɪz] [ðen] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bɑ:lɪʃt] ,

covenant	of	bondage	to	ordinances	then	about	to	be	abolished	,
盟约	的	束缚	到	法令	然后	关于	到	是	废除	,

这使有关生命和救恩的新约与即将被废除的教规所捆绑的约区分开来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

which	had	been	designed	as	introductory	to	it	;
哪个	有	到过	设计	作为	引言	到	它	;

其设计初衷是作为入门介绍;

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:r'deɪn][ænd; ənd]['kwɑ:lɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] [mɔ:r] ['fʊli]

and	to	ordain	and	qualify	His	Apostles	to	declare	its	principles	more	fully
和	到	授职	和	资格	他的	使徒们	到	宣布	它是	原则	更多的	完全

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

after	His	death	and	resurrection	.
后	他的	死亡	和	复活	.

并任命和授予他的使徒资格，以便在他死后复活后更充分地宣扬他的原则。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz][ðə; ði] [nu:] ['kʌvənənt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['fʊli] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

For	obvious	reasons	the	New	Covenant	could	not	be	fully	published	until	the
为了	明显的	原因	这	新的	盟约	可以	不是	是	完全	已发布	直到	这

['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

offering	of	Christ	had	fulfilled	the	Scriptures	relating	to	Him	;
提供	的	基督	有	已完成	这	经文	相关	到	他	;

显而易见，新约只有在基督的献祭应验了与他相关的经文之后才能完全颁布;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d]

and	when	the	resurrection	had	declared	Him	to	be	the	Son	of	God
和	什么时候	这	复活	有	声明	他	到	是	这	儿子	的	上帝

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] .

with	power	.
和	力量	.

复活以大能宣告祂是神的儿子。

[ɔ:l'ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

Although	our	Lord	had	often	pointed	out	to	His	Apostles	that	in	His	life
虽然	我们的	主	有	经常	尖	出去	到	他的	使徒们	那	在	他的	生活

[ænd; ənd] ['ækʃnz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

and	actions	He	was	fulfilling	the	Scriptures	,
和	行动	他	曾是	满足	这	经文	,

虽然我们的主曾多次向他的使徒们指出，他的一生和所作所为都在应验圣经的教导，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd][ðer; ðər]['ɪmpɔ:rt][ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]

it	is	clear	they	did	not	fully	understand	their	import	until	after	the	Holy	Ghost
它	是	清除	他们	做过	不是	完全	理解	他们的	进口	直到	后	这	圣	鬼

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pentɪkɔ:st] ,

had	descended	on	them	on	the	Day	of	Pentecost	,
有	下降	在	他们	在	这	天	的	五旬节	,

很明显，直到五旬节圣灵降临在他们身上之后，他们才完全理解这些经文的意义。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [klɪr]

and	opened	up	to	their	minds	,	with	a	vivid	remembrance	,	and	clear
和	打开	向上	到	他们的	思想	,	和	一个	生动	纪念	,	和	清除

['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [laɪt] ,

sunshine	of	heavenly	light	,
阳光	的	天上	光	,

他们的心灵被打开，鲜活的记忆和清澈的天堂之光映照出来。

[ɔːl] [ðæt] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

all	that	Jesus	had	said	and	done	,
全部	那	耶稣	有	说	和	完毕	,

耶稣所说所做的一切

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd]['enərdʒi] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [ɪg'zɪbɪtɪd]

giving	to	them	that	wonderful	power	and	energy	which	they	afterwards	exhibited
给予	到	他们	那	精彩的	力量	和	活力	哪个	他们	然后	展出

,

,

,

赋予他们后来所展现出的那种惊人的力量和活力，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [mɪ'rækjələs] [gɪfts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə]

as	well	as	those	miraculous	gifts	of	the	Spirit	which	were	necessary	to
作为	出色地	作为	那些	神奇	礼物	的	这	精神	哪个	是	必要的	到

[kən'fɜːrm][ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə] ['ʌðər] .

confirm	their	doctrine	to	others	.
确认	他们的	教义	到	其他的	.

以及那些为了向他人证实他们的教义而必须获得的圣灵的神奇恩赐。

[ðʌs] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪŋz] “

Thus	we	read	that	we	ought	to	give	a	more	earnest	heed	to	the	things	“
因此	我们	读	那	我们	应该	到	给	一个	更多的	认真	注意	到	这	事物	“

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][baɪ][ðə; ðɪ][lɔːrd] ,

which	began	to	be	spoken	by	the	Lord	,
哪个	开始	到	是	说	经过	这	主	,

因此，我们读到，我们应当更加认真地留意“主开始所说的事”。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [gɑːd]['ɔːlsoʊ] ['berɪŋ]

and	were	confirmed	to	us	by	them	that	heard	Him	;	God	also	bearing
和	是	确认的	到	我们	经过	他们	那	听到	他	;	上帝	还	轴承

[ðem; ðəm] ['wɪtnəs] ,

them	witness	,
他们	证人	,

那些听过他讲道的人也证实了这一点；神也为他们作了见证。

[wɪð; wɪθ][saɪnz][ænd; ənd] ['wʌndɝz] , [ænd; ənd]['daɪvərz] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd][gɪfts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli]

with	signs	and	wonders	,	and	divers	miracles	,	and	gifts	of	the	Holy
和	标志	和	奇迹	,	和	潜水员	奇迹	,	和	礼物	的	这	圣

[goʊst] ,

Ghost	,
鬼	,

带着神迹奇事、各种神迹和圣灵的恩赐，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ” ([hɛb] . [iː] . [θriː] , [fɔːr]) .

according	to	His	own	will	”	(	Heb	.	ii	.	3	,	4	)	.
根据	到	他的	自己的	将要	”	(	希伯来书	.	二、	.	3	,	4	)	.

“照着他自己的旨意”(希伯来书 2:3, 4)。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæd; həd] , [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] ,

Our	**Lord**	**had**	**,**	**on**	**several**	**occasions**	**,**	**as**	**before**	**observed**	**,**
我们的	主	有	,	在	一些	场合	,	作为	前	观察到	,

我们的主曾多次指出，

['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

taken	**care**	**to**	**instruct**	**His**	**disciples**	**in**	**the**	**Scriptures**	**which**	**related**	**to**	**Himself**	**;**
已采取	关心	到	指示	他的	门徒	在	这	经文	哪个	有关的	到	他本人	;

他悉心教导门徒有关他自己的经文；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪtli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ; [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] ['moʊzəs]

but	**He**	**did**	**so**	**more**	**explicitly**	**after**	**His**	**resurrection**	**;**	**beginning**	**at**	**Moses**
但	他	做过	所以	更多的	明确地	后	他的	复活	;	开始	在	摩西

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɔfits] ,

and	**all**	**the**	**prophets**	**,**
和	全部	这	先知	,

但祂复活后就更加明确地阐述了这一点；从摩西和所有先知开始，

[hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['ɛmaʊs] [ðə; ði] “ [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ]

He	**expounded**	**to**	**the**	**two**	**on**	**their**	**way**	**to**	**Emmaus**	**the**	**“**	**things**	**concerning**
他	阐述	到	这	二	在	他们的	方式	到	以马忤斯	这	“	事物	有关

[hɪm'self] ,

Himself	**,**
他本人	,

在前往以马忤斯的路上，他向他们二人阐述了“关于他自己的事”。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ” ([luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . -) .

in	**all**	**the**	**Scriptures**	**”**	**(**	**Luke**	**xxiv**	**.**	**27**	**)**	**.**
在	全部	这	经文	”	(	卢克	二十四	.	-	)	.

在整本圣经中”（路加福音 24:27）。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] ,

And	**when**	**they**	**had**	**returned**	**to**	**Jerusalem**	**,**
和	什么时候	他们	有	返回	到	耶路撒冷	,

他们回到耶路撒冷后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ([ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]) [wʌt]

and	**had**	**related**	**to**	**the**	**eleven**	**(**	**and**	**others**	**with**	**them**	**)**	**what**
和	有	有关的	到	这	十一	(	和	其他的	和	他们	)	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

had	**happened**	**in**	**the**	**way**	**,**
有	发生	在	这	方式	,

并将途中发生的事情告诉了这十一个人（以及与他们同行的其他人）。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] , [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðer; ðər] ['testɪmoʊni] , ['seɪɪŋ] ,

He	**stood**	**in**	**their**	**midst**	**,**	**and**	**confirmed**	**their**	**testimony**	**,**	**saying**	**,**
他	站立	在	他们的	中间	,	和	确认的	他们的	见证	,	说	,

他站在他们中间，证实了他们的证词，说道：

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [speɪk] ['ʌntə,ʌntu] [juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [jet] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

“	**These**	**are**	**the**	**words**	**which**	**I**	**spake**	**unto**	**you**	**,**	**while**	**I**	**was**	**yet**	**with**	**you**
“	这些	是	这	字	哪个	我	说	到	你	,	尽管	我	曾是	然而	和	你

,

,

,

“这些话是我与你们同在时对你们所说的话，

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['moʊzəs] ,

that	**all**	**things**	**must**	**be**	**fulfilled**	**which**	**were**	**written**	**in**	**the**	**law**	**of**	**Moses**	**,**
那	全部	事物	必须	是	已完成	哪个	是	书面	在	这	法律	的	摩西	,

摩西律法中所记载的一切事都必须应验。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɔfits] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] [[sɪks]] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] . [ðen] ['oʊpənd]

and	in	the	Prophets	,	and	in	the	Psalms	[	6	]	concerning	Me	.	Then	opened
和	在	这	先知	,	和	在	这	诗篇	[	6	]	有关	我	.	然后	打开

[hiː; hi][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

He	their	understanding	,
他	他们的	理解	,

先知书中和诗篇[6]中也提到了我。于是他开启了他们的悟性，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

that	they	might	understand	the	Scriptures	,	and	said	unto	them	,	Thus	it	is
那	他们	可能	理解	这	经文	,	和	说	到	他们	,	因此	它	是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

为了让他们明白圣经，就对他们说："经上这样记着："

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [kraɪst] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

and	thus	it	behoved	Christ	to	suffer	,
和	因此	它	应尽的义务	基督	到	遭受	,

因此，基督必须受苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] " ([luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . - – -) .

and	to	rise	from	the	dead	the	third	day	"	(	Luke	xxiv	.	44	–	46	)	.
和	到	上升	从	这	死的	这	第三	天	"	(	卢克	二十四	.	-	–	-	)	.

第三天从死里复活"(路加福音 24:44-46)。

[wen] ['dʒiːzəs] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] [twelv] [dɪ'saɪplz] [tuː; tə] [priːtʃ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

When	Jesus	sent	out	His	twelve	disciples	to	preach	,	He	said	to	them	,
什么时候	耶稣	发送	出去	他的	十二	门徒	到	布道	,	他	说	到	他们	,

耶稣差遣十二个门徒出去传道时，对他们说：

— " [hiː; hi] [ðæt] [rɪ'siːvɪθ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvɪθ] [ˌem 'iː] ,

—	"	He	that	receiveth	you	receiveth	Me	,
—	"	他	那	接收	你	接收	我	,

"凡接待你们的，就是接待我。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [rɪ'siːvɪθ] [ˌem 'iː] [rɪ'siːvɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] " ([mæt] . [eks] . -) ,

and	he	that	receiveth	Me	receiveth	Him	that	sent	Me	"	(	Matt	.	x	.	40	)	,
和	他	那	接收	我	接收	他	那	发送	我	"	(	马特	.	x	.	-	)	,

"接待我的，就是接待那差我来的"(太10:40)。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] , [wiː; wi] [rɪ'siːv] ['kraɪsts]

so	that	in	receiving	the	Apostles	'	doctrine	and	teaching	,	we	receive	Christ's
所以	那	在	接收	这	使徒们	-	教义	和	教学	,	我们	收到	基督的

['tiːtʃɪŋ] .

teaching	.
教学	.

这样，我们接受使徒的教义和教导，也就接受了基督的教导。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][set] [fɔːrθ] [ɪn][dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - ,

Also	the	same	principle	is	set	forth	in	John	xiii	.	20	,
还	这	相同的	原则	是	放	前进	在	约翰	十三	.	-	,

约翰福音13章20节也阐述了同样的原则。

" [hiː; hi] [ðæt] [rɪ'siːvɪθ] [ˌhuːmsoʊ'evər] [aɪ] [send] [rɪ'siːvɪθ] [ˌem 'iː] ;

"	He	that	receiveth	whomsoever	I	send	receiveth	Me	;
"	他	那	接收	无论谁	我	发送	接收	我	;

"凡接待我所差遣的人，就是接待我；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [rɪ'siːvɪθ] [ˌem 'iː] [rɪ'siːvɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] .

and	he	that	receiveth	Me	receiveth	Him	that	sent	Me	.
和	他	那	接收	我	接收	他	那	发送	我	.

接待我的，就是接待那差我来的。

" 2nd .

"	2nd	.
"	2nd	.

"第二。

[æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [priːst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪz]

As	a	High	Priest	our	Lord	is
作为	一个	高的	牧师	我们的	主	是

作为大祭司，我们的主是

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] : — " [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [swɔːrn][ænd; ənd]

introduced	in	the	most	solemn	words	of	prophecy	:	—	"	The	Lord	hath	sworn	and
介绍	在	这	最多	庄严	字	的	预言	:	—	"	这	主	有	宣誓	和

[wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] ,

will	not	repent	,
将要	不是	悔改	,

以最庄严的预言之语引入："耶和华已经起誓，决不后悔，

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [priːst] [fɔːr; fər]['evər]['æftər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ˌmɛl'kɪzədɛk] " ([ˌpiː 'es] . [ˌsiː'ɛks] . [fɔːr] ,

Thou	art	a	priest	for	ever	after	the	order	of	Melchisedec	"	(	Ps	.	cx	.	4	,
你	艺术	一个	牧师	为了	曾经	后	这	命令	的	麦基洗德	"	(	附言	.	cx	.	4	,

你是照着麦基洗德的等次永远为祭司的"(诗篇100:4)。

['kwoʊtɪd][ɪn] [hɛb] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -) .

quoted	in	Heb	.	vii	.	21	)	.
引	在	希伯来书	.	七	.	-	)	.

引自希伯来书 7:21)。

[ðɪs] [moʊst] ['sɑːləm] [fɔːrm][ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ɪz] ['seldəm] [juːst] [ɪn] ['skrɪptʃər] .

This	most	solemn	form	of	utterance	is	seldom	used	in	Scripture	.
这	最多	庄严	形式	的	发声	是	很少	用过的	在	圣经	.

这种极其庄严的措辞在圣经中很少出现。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] ['ɔːlsoʊ] [wen] [gɑːd] [swɛə] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] ,

It	occurs	also	when	God	sware	to	Abraham	,
它	发生	还	什么时候	上帝	誓言	到	亚伯拉罕	,

上帝向亚伯拉罕起誓时也出现了这种情况。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːd] [ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['blesɪd; blest] ([dʒen] .

that	in	his	seed	all	the	nations	of	the	earth	should	be	blessed	(	Gen	.
那	在	他的	种子	全部	这	国家	的	这	地球	应该	是	蒙福	(	Gen	.

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

xxii	.
二十二	.

使地上万国都因他的后裔得福（创世记 22:12)。

- – -) : — [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['izriəlaits] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][rest] (

16	–	18	)	:	—	To	the	rebellious	Israelites	,	that	they	should	not	enter	into	His	rest	(
-	–	-	)	:	—	到	这	叛逆的	以色列人	,	那	他们	应该	不是	进入	进入	他的	休息	(

[dɔɪt] . [aɪ] . - ,

Deut	.	i	.	34	,
申命记	.	我	.	-	,

16-18)：——对悖逆的以色列人，使他们不得进入祂的安息（申命记 1:34, 16-18)。

-) : — [tuː; tə]['moʊzəs] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['keɪnən] ([dɔɪt] . [ˌaɪ 'viː] .

35	)	:	—	To	Moses	,	that	he	should	not	go	into	Canaan	(	Deut	.	iv	.
-	)	:	—	到	摩西	,	那	他	应该	不是	去	进入	迦南	(	申命记	.	四	.

35)： ——告诉摩西，他不可进入迦南地（申命记 4:18)。

-) : — [tuː; tə]['deɪvɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [siːd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['evər] ,

21	)	:	—	To	David	,	that	his	seed	should	endure	for	ever	,
-	)	:	—	到	大卫	,	那	他的	种子	应该	忍受	为了	曾经	,

21): —致大卫，愿他的后裔永远长存，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊn] ['ʌntəˌ'ʌntu][ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ([ˌpiː 'es] . [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . [θriː] , [fɔːr]) .

and	his	throne	unto	all	generations	(	Ps	.	lxxxix	.	3	,	4	)	.
和	他的	王座	到	全部	几代人	(	附言	.	89	.	3	,	4	)	.

他的宝座直到万代（诗篇 89:3, 4)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['triːtɪd] [ɪn] [hɛb] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

It	is	treated	in	Heb	.	vii	.
它	是	治疗	在	希伯来书	.	七	.

希伯来书第七章对此有所论述。

- – - [æz; əz] [igˈzibɪtɪŋ] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz][ə; eɪ]

20	–	22	as	exhibiting	the	superior	authority	and	character	of	Christ	as	a
-	–	-	作为	展出	这	优越的	权威	和	特点	的	基督	作为	一个

[haɪ] [priːst] ,

High	Priest	,
高的	牧师	,

20-22节展现了基督作为大祭司的至高权威和品格，

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ʌv; əv]['liːvaɪ] : “ [fɔːr; fər] [ðoʊz] [priːsts] [wɜːr; wər] [meɪd]

in	comparison	with	the	priesthood	of	Levi	:	“	For	those	priests	were	made
在	比较	和	这	圣职	的	利维	:	“	为了	那些	神父	是	制成

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [oʊθ] ;

without	an	oath	;
没有	一个	誓言	;

与利未祭司的职分相比：“因为那些祭司没有发誓就被任命；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ; . . .

but	this	with	an	oath	;	.	.	.
但	这	和	一个	誓言	;	.	.	.

但这是发誓的；.....

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['dʒiːzəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər]

and	by	so	much	was	Jesus	made	a	surety	of	a	better
和	经过	所以	很多	曾是	耶稣	制成	一个	保证	的	一个	更好的

耶稣因此成为更美好未来的保证。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['testəmənt] .

testament	.
遗嘱	.

遗嘱。

” [ænd; ənd] [əˈgen] , [ɪn][vɜːr] .

”	And	again	,	in	ver	.
”	和	再次	,	在	版本	.

“再次，在版本中。

- : “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] ['meɪkɪθ] [men] [haɪ] [priːsts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɪn'fɜːrməti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd]
28 : “ For the Law maketh men high priests which have infirmity ; but the word
- : “ 为了 这 法律 制造 男人 高的 神父 哪个 有 虚弱 ; 但 这 单词
[ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] ,
of the oath ,
的 这 誓言 ,

28: “因为律法所立的大祭司，是那些有软弱的人；但起誓的话，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪns] [ðə; ði] [lɔː] , ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [sʌn] , [huː] [ɪz]['kənsə,kreitid][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
which was since the Law , maketh the Son , who is consecrated for evermore .
哪个 曾是 自从 这 法律 , 制造 这 儿子 , WHO 是 已祝圣的 为了 越来越 .

自从律法颁布以来，就造就了圣子，祂永远被分别为圣。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['triːtɪd] ([hɛb] . ['vaɪ, 'viː] . - – -) [æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli]
” It is also treated (Heb . vi . 16 – 19) as expressing the absolutely
” 它 是 还 治疗 (希伯来书 . 六 . - – -) 作为 表达 这 绝对地
[ʌn'ɔːltərəb(ə)l]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] :
unalterable counsel of God :
不可更改的 法律顾问 的 上帝 :

“它也被视为（希伯来书 6:16-19）表达了上帝绝对不变的旨意：

“ [men] ['verɪli] [swer] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] ,
“ Men verily swear by the greater ,
“ 男人 确实 发誓 经过 这 更大的 ,

“人们确实会以更伟大的事物起誓，

[ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [straɪf] ;
and an oath for confirmation is to them an end of all strife ;
和 一个 誓言 为了 确认 是 到 他们 一个 结尾 的 全部 冲突 ;

对他们来说，宣誓确认就是结束一切纷争；

[wer'ɪn] [gɑːd] , ['wɪlɪŋ] [mɔːr] [ə'bʌndəntli] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ðə; ði]
wherein God , willing more abundantly to show unto the heirs of promise the
其中 上帝 , 愿意的 更多的 大量 到 展示 到 这 继承人 的 承诺 这
[ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,
immutability of His counsel ,
不变性 的 他的 法律顾问 ,

其中，上帝更愿意向承受应许的人充分表明祂旨意的不变性，

[kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] [oʊθ] ; [ðæt] [baɪ] [tuː] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [θɪŋz] ,
confirmed it by an oath ; that by two immutable things ,
确认的 它 经过 一个 誓言 ; 那 经过 二 不可更改的 事物 ,

以誓言证实；以两件不可更改的事作证，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə][laɪ] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ]
in which it was impossible for God to lie , we might have a strong
在 哪个 它 曾是 不可能的 为了 上帝 到 说谎 , 我们 可能 有 一个 强的
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

如果上帝不可能说谎，我们或许能得到极大的安慰。

[huː] [hæv; həv][fled][fɔːr; fər]['refjuːdʒ][tuː; tə][leɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊp][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us .
WHO 有 逃亡 为了 避难所 到 躺 抓住 之上 这 希望 放 前 我们 .

他们逃亡到避难所，是为了抓住摆在我们面前的希望。

” [ðæt] [hoʊp] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][æn; ən] ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [bəuθ] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['stedfæst] .
” That hope which is as an anchor to the soul , both sure and steadfast .
” 那 希望 哪个 是 作为 一个 锚 到 这 灵魂 , 两个都 当然 和 坚定不移 .

“那希望如同灵魂的锚，既稳固又坚定。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːsl] ([ɔːr]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] , [ɔːr] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l]

The	office	of	an	apostle	(	or	special	messenger	,	or	messenger	with	special
这	办公室	的	一个	使徒	(	或者	特别的	信使	,	或者	信使	和	特别的

['taɪdɪŋz]) ,

tidings	)	,
消息	)	,

使徒的职分（或特使，或传达特殊信息的使者的职分）

[vjuːd] ['seprətli] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

viewed	separately	,	has	nothing	of	the	priest	;	but	the	offices	of
已查看	分别地	,	有	没有什么	的	这	牧师	;	但	这	办公室	的

['tiːtʃər] [ʌv; əv]

teacher	of
老师	的

单独来看，它与牧师没有任何关系；但它与教师的职责却截然不同。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðə; ði] [lɔː] , ['miːdieɪtər] , [ænd; ənd] [priːst] [wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] [ɪn][ðə; ði] [liˈvitikəl] ['priːsthʊd] ;

the	law	,	mediator	,	and	priest	were	combined	in	the	Levitical	priesthood	;
这	法律	,	调解员	,	和	牧师	是	合并	在	这	利未记	圣职	;

利未祭司制度将律法、调解人和祭司合而为一；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['blendɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	they	were	perfectly	blended	in	the	person	of	our	Lord	Jesus	Christ	.
和	他们	是	完美	混合	在	这	人	的	我们的	主	耶稣	基督	.

它们在我们的主耶稣基督身上完美地融合在一起。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ʌv; əv] [kraɪst] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ]

Nevertheless	the	doctrine	of	the	priesthood	of	Christ	could	not	be	much
尽管如此	这	教义	的	这	圣职	的	基督	可以	不是	是	很多

[dɪ'veləpt] [ɔːr] [dɪ'klerd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv]['liːvaɪ][baɪ][ðə; ði]

developed	or	declared	until	the	abolition	of	the	priests	of	Levi	by	the
发达	或者	声明	直到	这	废除	的	这	神父	的	利维	经过	这

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['kʌvənənt] ,

termination	of	that	first	covenant	,
终止	的	那	第一的	盟约	,

然而，直到第一个圣约终止，利未祭司被废除之后，基督祭司制度的教义才得以发展和宣扬。

[wen] ['dʒiːzəs] [dɪ'klerd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , ” [ænd; ənd] “ [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] ,

when	Jesus	declared	,	“	It	is	finished	,	”	and	“	gave	up	the	ghost	,
什么时候	耶稣	声明	,	“	它	是	完成的	,	”	和	“	给予	向上	这	鬼	,

当耶稣宣告“成了”并“断了气”时，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz][rent][ɪn] [tweɪn] ” — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

”	and	“	the	veil	of	the	Temple	was	rent	in	twain	”	—	indicating	that	the
”	和	“	这	面纱	的	这	寺庙	曾是	租	在	马克·吐温	”	—	表明	那	这

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]['oʊpənd][tuː; tə][ɔːl] .

approach	to	the	Divine	Presence	was	opened	to	all	.
方法	到	这	神圣的	在场	曾是	打开	到	全部	.

“圣殿的幔子裂为两半”——这表明通往神圣临在的道路向所有人敞开。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

During	the	patriarchal	ages	,
期间	这	父权制	年龄	,

在父权制时代，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɔ:r] [haʊs] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv][kəm'baɪnd][ɪn][hɪm'self][ðə; ði]

the	head	of	the	family	or	house	appears	to	have	combined	in	himself	the
这	头	的	这	家庭	或者	房子	出现	到	有	合并	在	他自己	这

['peɪtriɑ:rk][ænd; ənd][pri:st] .

patriarch	and	priest	.
族长	和	牧师	.

一家之主似乎集族长和祭司的双重角色于一身。

['noʊə] , ['eɪbrəhæm] , ['aɪzək][ænd; ənd]['dʒeɪkəb] , ['ɔ:fərd] ['sækrɪfaɪsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eɪbəl] , [ðoʊ]

Noah	,	Abraham	,	Isaac	and	Jacob	,	offered	sacrifices	as	well	as	Abel	,	though
诺亚	,	亚伯拉罕	,	艾萨克	和	雅各布	,	提供	牺牲	作为	出色地	作为	亚伯	,	尽管

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['instənsiz] [ɑ:r; ər] [fju:] ,

the	recorded	instances	are	few	,
这	记录	实例	是	很少	,

诺亚、亚伯拉罕、以撒和雅各都献过祭，亚伯也是如此，虽然有记载的例子不多。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɑ:n]['veri][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'keɪʒənz] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] ,

and	only	on	very	remarkable	occasions	;	such	as	the	coming	out	of	the	ark	,
和	仅有的	在	非常	卓越	场合	;	这样的	作为	这	未来	出去	的	这	方舟	,

而且只有在非常特殊的情况下才会发生；例如，人类走出方舟的时候。

[ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv]['eɪbrəm] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['aɪzək] , [ðə; ði] ['kʌvənənt] [tu:; tə]['dʒeɪkəb] .

the	call	of	Abram	,	the	sacrifice	of	Isaac	,	the	covenant	to	Jacob	.
这	称呼	的	亚伯兰	,	这	牺牲	的	艾萨克	,	这	盟约	到	雅各布	.

亚伯兰蒙召，以撒献祭，与雅各立约。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

But	we	read	that	it	was	the
但	我们	读	那	它	曾是	这

但我们读到，那是.....

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['kɑ:nstənt] ['præktɪs] [ʌv; əv][dʒɑ:b] ; [fɔ:r; fər] ,

constant	practice	of	Job	;	for	,
持续的	实践	的	工作	;	为了	,

不断实践约伯记；因为，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rnt] - ['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

after	giving	an	account	of	the	burnt	-	offerings	offered	for	each	of	his
后	给予	一个	帐户	的	这	烧焦的	-	供品	提供	为了	每个	的	他的

[sʌnz]['æftər][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['fi:stɪŋ] ,

sons	after	their	days	of	feasting	,
儿子们	后	他们的	天	的	盛宴	,

在交代了在他每个儿子节期结束后所献的燔祭之后，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ædɪd] , “ [ðʌs] [dɪd][dʒɑ:b] [kən'tɪnjuəli] ” ([dʒɑ:b][aɪ] . [faɪv]) ;

it	is	added	,	“	thus	did	Job	continually	”	(	Job	i	.	5	)	;
它	是	额外	,	“	因此	做过	工作	持续	”	(	工作	我	.	5	)	;

又补充道：“约伯常常这样行”(约伯记 1:5)；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['peɪtri:ˌɑ:ks] .

and	such	was	no	doubt	the	practice	of	other	patriarchs	.
和	这样的	曾是	不	怀疑	这	实践	的	其他	族长	.

毫无疑问，其他族长也采取了类似的习俗。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz][temp'teɪʃ(ə)n] ,

At	the	close	of	Job's	temptation	,
在	这	关闭	的	工作的	诱惑	,

在约伯受试探结束时，

[ðə; ði] [lɔːrd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['sev(ə)n] ['bʊləks] [ænd; ənd]

the	Lord	said	to	His	three	friends	that	they	should	take	seven	bullocks	and
这	主	说	到	他的	三	朋友们	那	他们	应该	拿	七	牛	和

['sev(ə)n] [ræmz] ,

seven	rams	,
七	公羊	,

耶和华对他的三个朋友说，他们应该牵来七头公牛和七只公羊。

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ʌp] [bɜːrnt] - ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd] [dʒɑːb] [wʊd] [preɪ]

and	go	to	Job	,	and	offer	up	burnt	-	offerings	,	and	Job	would	pray
和	去	到	工作	,	和	提供	向上	烧焦的	-	供品	,	和	工作	会	祈祷

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

他们去见约伯，献上燔祭，约伯就为他们祷告。

“ [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [ək'sept] ” ([dʒɑːb] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . [eɪt]) .

“	for	him	will	I	accept	”	(	Job	xlii	.	8	)	.
“	为了	他	将要	我	接受	”	(	工作	xlii	.	8	)	.

“我必接受他”(约伯记 42:8)。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

Of	the	patriarchal	religion	we	are	told	but	little	.
的	这	父权制	宗教	我们	是	讲述	但	小的	.

关于父权制宗教，我们知之甚少。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] [sez] , [ɪn] [rɑːm] .

The	Apostle	Paul	says	,	in	Rom	.
这	使徒	保罗	说道	,	在	只读存储器	.

使徒保罗在罗马书中说：

[viː] . - , “ [deθ] ['reɪnd] [frʌm; frəm] ['ædəm] [tuː; tə] ['moʊzəs] ” ; [ɪn] [rɑːm] . [aɪ] . - ,

v	.	14	,	“	Death	reigned	from	Adam	to	Moses	”	;	in	Rom	.	i	.	20	,
v	.	-	,	“	死亡	统治	从	亚当	到	摩西	”	;	在	只读存储器	.	我	.	-	,

第14节，“从亚当到摩西，死亡掌权”；罗马书1:20，

[ðæt] “ ['gɑːdz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] ['gɑːdhed] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]

that	“	God's	eternal	power	and	Godhead	were	clearly	seen	in	the	works	of
那	“	神的	永恒	力量	和	神格	是	清楚地	已见	在	这	作品	的

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

“上帝永恒的力量和神性在创造之工中清晰可见，

” [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs] ; [ænd; ənd] [ɪn] [rɑːm] . [iː] . - , - ,

”	so	that	they	were	without	excuse	;	and	in	Rom	.	ii	.	14	,	15	,
”	所以	那	他们	是	没有	原谅	;	和	在	只读存储器	.	二、	.	-	,	-	,

这样，他们就无可推诿了；罗马书 2:14, 15 也这样说。

[ðæt] [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [lɔː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ['berɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː]

that	though	without	law	they	had	a	conscience	bearing	witness	to	the	law
那	尽管	没有	法律	他们	有	一个	良心	轴承	证人	到	这	法律

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

written	in	their	hearts	,
书面	在	他们的	心	,

虽然他们没有法律，但他们的良心见证了刻在他们心中的律法。

[ə'kjuːzɪŋ] [ɔːr] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] .

accusing	or	excusing	their	thoughts	.
指控	或者	借口	他们的	想法	.

指责或辩解他们的想法。

第11页

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] ,
In the earliest days ,
在 这 最早 天 ,

在早期，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] [spoʊk][tuː; tə][men] [mɔːr]
the power of God manifested in the works of creation spoke to men more
这 力量 的 上帝 表现出来 在 这 作品 的 创建 辐 到 男人 更多的
['klɪrli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['hiːðn] [neiʃəns] [huː] [noʊ] [nɑːt][gɑːd] .
clearly than it may now speak to heathen nations who know not God .
清楚地 比 它 可能 现在 说话 到 异教徒 国家 WHO 知道 不是 上帝 .

上帝在创造万物中所彰显的力量，比现在向不认识上帝的异教国家所传达的信息要清晰得多。

[ðeɪ] [spoʊk][tuː; tə]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [huːm] [ðeɪ] [nuː] ,
They spoke to Adam and Eve of the God whom they knew ,
他们 辐 到 亚当 和 前夕 的 这 上帝 谁 他们 知道 ,

他们向亚当和夏娃讲述了他们所认识的神。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['ɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] .
and had had intimate acquaintance with .
和 有 有 亲密的 熟人 和 .

并且与他/她关系密切。

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['iːdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The glory of Eden and the events of their life there , with their
这 荣耀 的 伊甸园 和 这 活动 的 他们的 生活 那里 , 和 他们的
[dɪ'zæstrəs] [fɔːl][ænd; ənd] [ɪkˈspʌlʃn] ,
disastrous fall and expulsion ,
灾难性的 落下 和 驱逐 ,

伊甸园的辉煌以及他们在那里的生活，包括他们灾难性的堕落和被逐出伊甸园的悲剧。

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .
must have made an indelible impression on their minds .
必须 有 制成 一个 不可磨灭 印象 在 他们的 思想 .

这一定给他们留下了难以磨灭的印象。

['noʊɪŋ] [ðer; ðər][kri'eɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][sʌn] , [muːn] ,
Knowing their Creator they would have no disposition to worship the sun , moon ,
会心 他们的 创作者 他们 会 有 不 处置 到 崇拜 这 太阳 , 月亮 ,

他们了解自己的造物主，就不会有崇拜太阳、月亮的意愿。

[ɔːr][stɑːrz] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrks] .
or stars , as His works .
或者 明星 , 作为 他的 作品 .

或者像祂的作品一样，如同星辰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv]
It would be contrary to all the subsequent history of the dealings of
它 会 是 相反 到 全部 这 随后的 历史 的 这 交易 的
[gɑːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [səˈpoʊz] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['perənts][wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt][ænd; ənd]
God with His creatures to suppose our first parents were driven out and
上帝 和 他的 生物 到 认为 我们的 第一的 父母 是 驱动 出去 和
[left][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
left to their own devices as to the means of reconciliation with Him ;
左边 到 他们的 自己的 设备 作为 到 这 方法 的 和解 和 他 ;

如果认为我们的始祖被驱逐出境，任由他们自行想办法与上帝和好，那就违背了上帝与祂的造物之间此后交往的所有历史；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spresli] [toʊld][ðæt]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [baɪ]['ædəm] ,

and	though	we	are	not	expressly	told	that	sacrifice	was	offered	by	Adam	,
和	尽管	我们	是	不是	明确地	讲述	那	牺牲	曾是	提供	经过	亚当	,

虽然圣经没有明确告诉我们亚当献祭过，

['meni] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]['juːtɪˌlaɪzɪŋ] [skɪnz] [fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] ,

many	think	that	the	first	instruction	in	utilising	skins	for	clothing	,
许多	思考	那	这	第一的	操作说明	在	利用	皮肤	为了	衣服	,

许多人认为，利用兽皮制作衣服的第一课是.....

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ['ɔːfərd] [ɪn]['sækrɪfaɪs] . [-]

referred	to	the	skins	of	animals	offered	in	sacrifice	.	[	12	]
指	到	这	皮肤	的	动物	提供	在	牺牲	.	[	-	]

指的是祭祀时献祭的动物皮。[12]

[æt; ət] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['veri] ['dɪstənt] ['pɪriəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] ([dɪ'skraɪbd] [æz; əz] , “ [ɪn] ['prɑːses]

At	probably	no	very	distant	period	from	the	Fall	(	described	as	,	“	In	process
在	大概	不	非常	遥远	时期	从	这	落下	(	描述	作为	,	“	在	过程

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

可能在距离堕落（被描述为“在时间进程中，

” [ɔːr] “ [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [deɪz] ”) , [wiː; wi][faɪnd]['eɪbəl] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrstlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

”	or	“	in	the	end	of	days	”	)	,	we	find	Abel	offering	the	firstling	of	his	flock	,
”	或者	“	在	这	结尾	的	天	”	)	,	我们	寻找	亚伯	提供	这	长子	的	他的	群	,

（或“在末日”），我们看到亚伯献上他羊群中头生的羊羔，

[æn; ən][ək'septəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][gɑːd] ; [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [lɔː]

an	acceptable	sacrifice	to	God	;	the	same	that	was	commanded	by	the	law
一个	可接受	牺牲	到	上帝	;	这	相同的	那	曾是	命令	经过	这	法律

[ʌv; əv]['moʊzəs] .

of	Moses	.
的	摩西	.

献给神所悦纳的祭物，就是摩西律法所吩咐的祭物。

[wen] [wiː; wi] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['ædəmz] [laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	we	take	into	account	the	length	of	Adam's	life	and	that	of	his
什么时候	我们	拿	进入	帐户	这	长度	的	亚当的	生活	和	那	的	他的

[sʌnz] ,

sons	,
儿子们	,

当我们考虑到亚当和他儿子们的寿命长度时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn'deləb(ə)l] [imˈpreʃəns] [wʊd] [biː; bi]['hændɪd]

there	is	no	difficulty	in	concluding	that	those	indelible	impressions	would	be	handed
那里	是	不	困难	在	总结	那	那些	不可磨灭	印象	会	是	递交

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti] ,

down	to	his	posterity	,
向下	到	他的	后人	,

不难得出结论，这些难以磨灭的印象将会传承给他的后代。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	the	history	of	the	Lord's	dealings	with	him	,
和	这	历史	的	这	主场	交易	和	他	,

结合主与他交往的历史，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə,pɪʃi'eɪʃn] , [ɔ:r]
and **what** **had** **been** **revealed** **to** **him** **as** **the** **means** **of** **propitiation** **,** **or**
和 什么 有 到过 揭晓 到 他 作为 这 方法 的 安抚 , 或者
['bi:ɪŋ] ['rekənsaild][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
being **reconciled** **to** **Him** **.**
存在 和解 到 他 .

以及向他启示的赎罪之道，或与神和好之道。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [flʌd] [ɪz] ['evɪdənt] , [fɔ:r; fər]['eɪbəl] ['ɔ:fərd] [æn; ən]
That **there** **was** **a** **revelation** **before** **the** **Flood** **is** **evident** **,** **for** **Abel** **offered** **an**
那 那里 曾是 一个 启示 前 这 洪水 是 明显 , 为了 亚伯 提供 一个
[ək'septəb(ə)l]['sækrɪfaɪs] ,
acceptable **sacrifice** **,**
可接受 牺牲 ,

洪水之前曾有启示是显而易见的，因为亚伯献上了蒙神悦纳的祭物。

[bʌt; bət] ['keɪnz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ək'septɪd] ;
but **Cain's** **was** **not** **accepted** **;**
但 该隐的 曾是 不是 公认 ;

但该隐的祈祷却没有被接受；

[pi:] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[waɪl] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd][tu:; tə][keɪn] , “ [ɪf] [ðaʊ] ['du(:)ist] [wel] ,
while **the** **words** **addressed** **by** **the** **Lord** **to** **Cain** **,** **“** **If** **thou** **doest** **well** **,**
尽管 这 字 已解决 经过 这 主 到 该隐 , “ 如果 你 不会 出色地 ,

而耶和华对该隐所说的话是：“你若行得好，

[ʃælt] [ðaʊ] [nɑ:t][bi:; bi] [ək'septɪd] ?
shalt **thou** **not** **be** **accepted** **?**
应 你 不是 是 公认 ?

难道你不被接纳吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['du(:)ist][nɑ:t] [wel] [sɪn] [li:θ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ” ([dʒen] . [ˌaɪ 'vi:] . ['sɛvən]) ,
and **if** **thou** **doest** **not** **well** **sin** **lieth** **at** **the** **door** **”** **(** **Gen** **.** **iv** **.** **7** **)** **,**
和 如果 你 不会 不是 出色地 罪 谎言 在 这 门 ” (Gen . 四 . 7) ,

“你若不行善，罪就伏在门前”(创世记 4:7)。

['klɪrli] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [keɪn] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pli:zɪŋ] [ɔ:r] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
clearly **indicate** **that** **Cain** **knew** **what** **was** **pleasing** **or** **displeasing** **to** **Him** **.**
清楚地 表明 那 该隐 知道 什么 曾是 令人愉悦 或者 令人不快 到 他 .

这清楚地表明该隐知道什么能让上帝喜悦，什么会让上帝不喜悦。

['i:nɑ:k] [ænd; ənd] ['noʊə] ['ɔ:lsoʊ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][gɑ:d][soʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz]
Enoch **and** **Noah** **also** **walked** **with** **God** **so** **faithfully** **that** **the** **one** **was**
以诺 和 诺亚 还 步行 和 上帝 所以 忠实 那 这 一 曾是
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
translated **,**
翻译 ,

以诺和挪亚也与神同行，非常忠诚，以至于其中一人被接升天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ][hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] , [kən'demd] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
and **the** **other** **,** **by** **his** **act** **of** **faith** **,** **condemned** **the** **world** **,**
和 这 其他 , 经过 他的 行为 的 信仰 , 谴责 这 世界 ,

而另一个人，则因其信仰行为，谴责了整个世界。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [feɪθ] ; ['veri] ['klɪrli] ['ʃoʊɪŋ]
and **became** **heir** **of** **the** **righteousness** **which** **is** **of** **faith** **;** **very** **clearly** **showing**
和 成为 继承人 的 这 义 哪个 是 的 信仰 ; 非常 清楚地 显示
[ðæt] [feɪθ] ,
that **faith** **,**
那 信仰 ,

并承受了因信称义的产业；这清楚地表明了那份信，

['ræðər] [ðæn; ðən][wɜːrks] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
rather **than** **works** **,** **was** **in** **those** **days** **the** **basis** **of** **salvation** **.**
相当 比 作品 , 曾是 在 那些 天 这 基础 的 救恩 .

在那个时代，得救的基础是行为，而不是功德。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][tɜːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]
When **we** **consider** **the** **terms** **in** **which** **the** **sacrifice** **of** **Christ** **is** **set** **forth** **in** **the**
什么时候 我们 考虑 这 条款 在 哪个 这 牺牲 的 基督 是 放 前进 在 这
[nuː] ['testəmənt] ,
New **Testament** **,**
新的 遗嘱 ,

当我们考察新约圣经中对基督牺牲的描述时，

[æz; əz] “ [ðə; ði] [læm] [sleɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ” ([rev] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
as **“** **The** **Lamb** **slain** **from** **the** **foundation** **of** **the** **world** **”** **(** **Rev** **.** **xiii** **.**
作为 “ 这 羊肉 被杀 从 这 基础 的 这 世界 ” (牧师 . 十三 .

正如“从创世以来被杀的羔羊”(启示录 13:12)。

[eɪt]) ; “ [ˌpriːɔːr'deɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ” ([wʌn][pet] .
8 **)** **;** **“** **Preordained** **before** **the** **foundation** **of** **the** **world** **”** **(** **1** **Pet** **.**
8) ; “ 预定的 前 这 基础 的 这 世界 ” (1 宠物 .

8)；“在创世之前就预定的”(彼得前书 1:18)。

[aɪ] . - ; [rɑːm] . [ˌɛks'viː'aɪ] .
i **.** **20** **;** **Rom** **.** **xvi** **.**
我 . - ; 只读存储器 . 十六 .

i. 20；Rom. xvi.

- ; [ɛf] ; [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [naɪn] , - ; [kɑːl] . [aɪ] . - ; [ˌtuː'tuː]
25 **;** **Eph** **;** **iii** **.** **9** **,** **11** **;** **Col** **.** **i** **.** **26** **;** **2**
- ; 以弗 ; 三、 . 9 , - ; 上校 . 我 . - ; 2

25；以弗所书 3:9, 11；歌罗西书 1:26；2

[tɪm] . [aɪ] . [naɪn] ; ['taitəs][aɪ] . [ˌtuː'tuː] ; [mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː] . -) ;
Tim **.** **i** **.** **9** **;** **Titus** **i** **.** **2** **;** **Matt** **.** **xxv** **.** **34** **)** **;**
蒂姆 . 我 . 9 ; 提图斯 我 . 2 ; 马特 . 25 . -) ;

提摩太前书 1:9；提多书 1:2；马太福音 25:34)；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən]
it **would** **seem** **impossible** **to** **doubt** **that** **the** **great** **principle** **of** **human**
它 会 似乎 不可能的 到 怀疑 那 这 伟大的 原则 的 人类
[rɪ'dempʃ(ə)n] [ɔːr][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
redemption **or** **reconciliation** **,**
赎回 或者 和解 ,

似乎不可能怀疑人类救赎或和解的伟大原则，

[set] [fɔːrθ] [baɪ]
set **forth** **by**
放 前进 经过

由.....提出

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

[soʊ] ['meni] [taɪps] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] ,

so	many	types	under	the	Law	,	and	by	the	one	Great	Offering	of	the	Gospel	,
所以	许多	类型	在下面	这	法律	,	和	经过	这	一	伟大的	提供	的	这	福音	,

律法之下有如此多的类型，而藉着福音这一次伟大的奉献，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [mi:nz] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['pɑ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] [taɪmz] .

should	not	have	had	its	initiative	in	the	earlier	means	of	grace	and	pardon	of	the	patriarchal	times	.
应该	不是	有	有	它是	倡议	在	这	早些时候	方法	的	优雅	和	赦免	的	这	父权制	时代	.

它本不应该在父权时代的早期恩典和赦免方式中发挥主动作用。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] ,

When	the	children	of	Israel	came	out	of	Egypt	,
什么时候	这	孩子们	的	以色列	来了	出去	的	埃及	,

以色列人出埃及的时候，

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['pri:sthʊd] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [kə'mænd] [ɪn] ['erən; 'ærən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

a	complete	system	of	priesthood	was	established	by	Divine	command	in	Aaron	and	his	sons	,
一个	完全的	系统	的	圣职	曾是	已确立的	经过	神圣的	命令	在	亚伦	和	他的	儿子们	,

神藉着祂的旨意，在亚伦和他的儿子们中间建立了一套完整的祭司制度。

[ə'sɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæbərnækl] ['sɜ:rvɪs] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['li:vaɪ] .

assisted	in	the	general	labours	of	the	Tabernacle	service	by	the	remainder	of	the	tribe	of	Levi	.
协助	在	这	一般的	劳动	的	这	会幕	服务	经过	这	余	的	这	部落	的	利维	.

利未支派其余的人协助他们进行会幕的日常劳作。

[ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [frʌm; frəm] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] ['di:pəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] ['witnist] [ðem; ðəm] .

The	exhibitions	of	Divine	power	and	majesty	which	accompanied	the	giving	of	the	Law	from	Mount	Sinai	were	of	a	character	to	produce	the	deepest	and	most	lasting	impression	on	those	who	witnessed	them	.
这	展览	的	神圣的	力量	和	威严	哪个	伴随	这	给予	的	这	法律	从	山	西奈山	是	的	一个	特点	到	生产	这	最深处	和	最多	持久	印象	在	那些	WHO	目击者	他们	.

在西奈山上颁布律法时所展现的神圣力量和威严，给目睹这一切的人留下了最深刻、最持久的印象。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['berɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

And	as	those	institutions	have	a	very	important	bearing	on	the	Gospel	of	Christ	,
和	作为	那些	机构	有	一个	非常	重要的	轴承	在	这	福音	的	基督	,

由于这些机构对基督的福音有着非常重要的影响，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðem; ðəm] , [æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ;

it	is	important	to	review	them	,	as	briefly	as	possible	;
它	是	重要的	到	审查	他们	,	作为	简要地	作为	可能的	;

务必尽可能简要地回顾一下；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪz]['ɔːf(ə)n][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['stʌdid]
and **more** **especially** **as** **this** **portion** **of** **Scripture** **is** **often** **not** **so** **much** **studied**
和 更多的 尤其 作为 这 部分 的 圣经 是 经常 不是 所以 很多 研究
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,
as **it** **might** **be** **with** **advantage** **by** **some** **of** **those** **who** **,**
作为 它 可能 是 和 优势 经过 一些 的 那些 WHO ,

尤其值得注意的是，这部分经文常常没有得到应有的研读，而研读这部分经文对某些人来说本应大有裨益。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [vjuː] [ʌv; əv]
taking **a** **high** **view** **of**
采取 一个 高的 看法 的

高度重视

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌspɪrɪtʃu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
the **essential** **spirituality** **of** **the** **Gospel** **,**
这 基本的 灵性 的 这 福音 ,

福音的本质灵性，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [les] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'lɪdʒən] ,
are **the** **less** **disposed** **to** **look** **into** **the** **basis** **of** **that** **spiritual** **religion** **,**
是 这 较少的 处置 到 看 进入 这 基础 的 那 精神 宗教 ,

他们不太愿意探究那种精神宗教的根基。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [lɔː] .
which **was** **laid** **in** **the** **Mosaic** **law** **.**
哪个 曾是 铺设 在 这 马赛克 法律 .

这是摩西律法中规定的。

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [sɪn] , [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] .
PROVISIONS **FOR** **THE** **PARDON** **OF** **SIN** **,** **AND** **RECONCILIATION** **UNDER** **THE** **LAW** **.**
条款 为了 这 赦免 的 罪 , 和 和解 在下面 这 法律 .

赦免罪过和在律法下和解的规定。

[ðə; ði] ['regjələrli] [ɔː'deɪnd] ['sækrɪfaɪsɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
The **regularly** **ordained** **sacrifices** **were** **the** **following** **:** **—**
这 经常 受戒 牺牲 是 这 下列的 : —

定期举行的祭祀活动如下：——

1st .
1st **.**
1st .

第一。

[ðə; ði] ['deɪli] ['sækrɪfaɪsɪz] .
The **daily** **sacrifices** **.**
这 日常的 牺牲 .

每日的牺牲。

[tuː] [læmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] — [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]
Two lambs of the first year — one in the morning and the other in the
二 羔羊 的 这 第一的 年 — 一 在 这 早晨 和 这 其他 在 这
['iːvnɪŋ] ([ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [fɔːr] [læmz] ,
evening (and on the Sabbath four lambs ,
晚上 (和 在 这 安息日 四 羔羊 ,

两只一岁的羔羊——一只在早晨，另一只在晚上（安息日则有四只羔羊，

[nʌm] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][naɪn]) ; [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [miːt] - [ænd; ənd][drɪŋk] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv]['flaʊər]
Num . xxviii 9) ; with their meat - and drink - offerings of flour
数字 . 二十八 9) ; 和 他们的 肉 - 和 喝 - 供品 的 面粉
, [ɔɪl] , [waɪn] “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] ['seɪvər] ,
, oil , wine “ for a sweet savour ,
, 油 , 葡萄酒 “ 为了 一个 甜的 品尝 ,

民数记 28:9）；他们献上肉和饮料祭，包括面粉、油、酒，“作为甜美的祭品，

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [meɪd] [baɪ]['faɪər]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ” (['ɛksɑːd] .
an offering made by fire unto the Lord ” (Exod .
一个 提供 制成 经过 火 到 这 主 ” (出埃及记 .

“献给耶和华的火祭”（出埃及记 1:12）。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . - – -) .
xxix . 38 – 41) .
二十九 . - – -) .

xxix.38–41）。

“ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][kənˈtɪnjuəl][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] [θruːˈaʊt] [jʊr; jər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði]
“ This shall be a continual burnt - offering throughout your generations at the
“ 这 将 是 一个 持续的 烧焦的 - 提供 自始至终 你的 几代人 在 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] ,
door of the Tabernacle of the congregation before the Lord ,
门 的 这 会幕 的 这 会众 前 这 主 ,

“你们世世代代都要在会幕门口，在耶和华面前，献上这燔祭。”

[wer] [aɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ” ([vɜːr] . -) .
where I will meet with you , to speak there unto thee ” (ver . 42) .
在哪里 我 将要 见面 和 你 , 到 说话 那里 到 你 ” (版本 . -) .

我将在那里与你相会，在那里与你说话”（第 42 节）。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dwel] [əˈmʌŋ]
“ And I will dwell among
“ 和 我 将要 住 之中

“我必住在他们中间。”

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][gɑːd] ” ([vɜːr] . -) .
the children of Israel , and will be their God ” (ver . 45) .
这 孩子们 的 以色列 , 和 将要 是 他们的 上帝 ” (版本 . -) .

以色列的子民，并且要作他们的神”（第 45 节）。

[wətˈevər] ['ʌðər] ['sækrɪfaɪsɪz][wɜːr; wər] [kəˈmɑːndid] [fɔːr; fər]['eni][ɔːr] ['evri] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
Whatever other sacrifices were commanded for any or every day of the week ,
任何 其他 牺牲 是 命令 为了 任何 或者 每一个 天 的 这 星期 ,

无论一周中任何一天或每一天需要献祭什么，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈdɪʃən(ə)l] [tuː; tə] [ðiːz] ['deɪli]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntəˈfiəd] .
they were additional to these daily offerings , with which nothing interfered .
他们 是 额外的 到 这些 日常的 供品 , 和 哪个 没有什么 干扰 .

它们是对这些日常供品之外的额外供品，没有任何其他因素会干扰这些日常供品。

2nd .
2nd .
2nd .

第二。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ʌv; əv]['evri] [mʌnθ] ([ɔːr][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][nuː] [muːn]) —
On the first day of every month (or first appearance of the new moon) —
在 这 第一的 天 的 每一个 月 (或者 第一的 外貌 的 这 新的 月亮) —

每个月的第一天（或新月出现的第一天）——

[tuː] [jʌŋ] ['bʊlək] ,
Two young bullocks ,
二 年轻的 牛 ,

两头小公牛，

[wʌn][ræm] ,
One ram ,
一 内存 ,

一只公羊，

['sev(ə)n] [læmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ,
Seven lambs of the first year ,
七 羔羊 的 这 第一的 年 ,

七只一岁的小羊羔，

[wɪð; wɪθ]['flaʊər] , [ɔɪl] , [ænd; ənd][waɪn] ,
With flour , oil , and wine ,
和 面粉 , 油 , 和 葡萄酒 ,

用面粉、油和酒，

[ə; eɪ][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] ['seɪvər] , [meɪd] [baɪ]['faɪər]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][lɔːrd] .
a burnt - offering for a sweet savour , made by fire unto the Lord .
一个 烧焦的 - 提供 为了 一个 甜的 品尝 , 制成 经过 火 到 这 主 .

献给耶和华的燔祭，是馨香的火祭。

['ɔːlsoʊ][wʌn][kɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][drɪŋk] - ['ɔːfərɪŋ] ([nʌm] .
Also one kid for a sin - offering , and his drink - offering (Num .
还 一 孩子 为了 一个 罪 - 提供 , 和 他的 喝 - 提供 (数字 .
[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
xxviii .
二十八 .

还要献一只小羊羔作赎罪祭，以及奠祭（民数记 28:12）。

- , & [siː] .) .
11 , & c .) .
- , & c .) .

11，等等）。

3rd .
3rd .
3rd .

第三。

[ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] (['eibib]) [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsoʊvər] ,
On the 14th of the first month (Abib) the Feast of the Passover ,
在 这 14th 的 这 第一的 月 (阿比卜) 这 盛宴 的 这 逾越节 ,

正月（亚比月）十四日是逾越节。

['ɔːlsoʊ] [kɔːld] “ [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz]['pæsoʊvər] ” (['ɛksɑːd] .
also called “ the sacrifice of the Lord's passover ” (Exod .
还 称为 “ 这 牺牲 的 这 主场 逾越节 ” (出埃及记 .

也称“耶和华的逾越节祭物”（出埃及记 1:12）。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -) .
xii . 27) .
十二 . -) .

xii. 27)。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl]['festɪvl; 'festəvəl] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
It was a memorial festival throughout the generations of the children
它 曾是 一个 纪念馆 节日 自始至终 这 几代人 的 这 孩子们
[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
of Israel ,
的 以色列 ,

这是一个世代相传的以色列子民的纪念节日。

[tu:; tə][mɑ:rk][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm]['bɑ:ndɪdʒ][ɪn]['i:dʒɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l]
to mark their deliverance from bondage in Egypt , and the special
到 标记 他们的 解救 从 束缚 在 埃及 , 和 这 特别的
['prɑ:vɪdəns]
Providence
普罗维登斯

为了纪念他们从埃及的奴役中解脱出来，以及天主的特殊眷顾。

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] ['eɪndʒl] ,
which protected them from the destroying angel ,
哪个 受保护 他们 从 这 摧毁 天使 ,

这保护了他们免受毁灭天使的伤害，

[hu:] [prəʊ'kjʊəd] [ðæt] [dɪ'lɪvərəns] [baɪ] ['sleɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [bi:st] [ɪn]
who procured that deliverance by slaying all the first - born of man and beast in
WHO 采购 那 解救 经过 杀戮 全部 这 第一的 - 出生 的 男人 和 兽 在
['i:dʒɪpt] .
Egypt .
埃及 .

他通过屠杀埃及所有头生的人类和牲畜，获得了救赎。

[ə; eɪ] [læm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] , [ə; eɪ] [meɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:p] [ɔ:r] [goʊts] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
A lamb of the first year , a male from the sheep or goats and without
一个 羊肉 的 这 第一的 年 , 一个 男性 从 这 羊 或者 山羊 和 没有
['blemɪʃ] ,
blemish ,
缺陷 ,

一岁大的羔羊，雄性，来自绵羊或山羊，且无瑕疵。

[wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət]['i:v(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ['roʊstɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər][wʌz; wəz] ['i:tn] [baɪ] ['evri]
was killed at even , and the flesh roasted with fire was eaten by every
曾是 被杀 在 甚至 , 和 这 肉 烤 和 火 曾是 吃 经过 每一个
['haʊshoʊld] [ðæt] [naɪt] ,
household that night ,
家庭 那 夜晚 ,

当晚它被杀，用火烤熟的肉被每家每户当晚都吃了。

[waɪl] [ðə; ði] [dis'trɔiŋ] ['eɪndʒl][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;
while the destroying angel was at work around them ;
尽管 这 摧毁 天使 曾是 在 工作 大约 他们 ;

当毁灭天使在他们周围活动时；

[bʌt; bət]['praɪər][tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [hæd; həd] [bɪn] ['sprɪŋkld] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:]
but **prior** **to** **this** **the** **blood** **of** **the** **lamb** **had** **been** **sprinkled** **on** **the** **two**
但 事先的 到 这 这 血 的 这 羊肉 有 到过 撒上 在 这 二
[saɪd][poʊsts] ,
side **posts** **,**
边 帖子 ,

但在此之前，羔羊的血已经洒在了两侧的柱子上。

[ænd; ənd] ['ʌpər] [dɔ:r] [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
and **upper** **door** **post** **of** **the** **houses** **,**
和 上 门 邮政 的 这 房屋 ,

以及房屋的上门柱，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['toʊkən] . . . .
“ **and** **the** **blood** **shall** **be** **to** **you** **for** **a** **token** **.** **.** **.** **.**
“ 和 这 血 将 是 到 你 为了 一个 令牌 . . . .

“这血要给你们作记号.....

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔ:rd] [si:θ] [ðə; ði] [blʌd] , [hi:; hi] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ju:; jʊ] ;
And **when** **the** **Lord** **seeth** **the** **blood** **,** **He** **will** **pass** **over** **you** **;**
和 什么时候 这 主 沸腾 这 血 , 他 将要 经过 超过 你 ;

耶和华看见这血，就越过你们去；

” [soʊ] [ðæt] [waɪl] ['evri] ['ʌðər] [haʊs] [hæd; həd][ɪts] [ded] ,
” **so** **that** **while** **every** **other** **house** **had** **its** **dead** **,**
” 所以 那 尽管 每一个 其他 房子 有 它是 死的 ,

因此，当其他每家每户都有死人时，

[ðeɪ] [eɪt] [sɪ'kjʊrli] ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋkld] [blʌd] .
they **ate** **securely** **under** **cover** **of** **the** **sprinkled** **blood** **.**
他们 吃 安全地 在下面 覆盖 的 这 撒上 血 .

在洒落的鲜血掩护下，他们安心地吃着东西。

[ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][institju:tid][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl]
This **festival** **was** **instituted** **on** **the** **departure** **of** **the** **children** **of** **Israel**
这 节日 曾是 已设立 在 这 离开 的 这 孩子们 的 以色列
[frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] ,
from **Egypt** **,**
从 埃及 ,

这个节日是为了纪念以色列人离开埃及而设立的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ɔ:r][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:sthʊd]
and **before** **the** **giving** **of** **the** **Law** **,** **or** **the** **appointment** **of** **the** **priesthood**
和 前 这 给予 的 这 法律 , 或者 这 预约 的 这 圣职
[ʌv; əv]
of
的

在颁布律法或任命祭司之前

[pi:] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

['erən; 'ærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] .
Aaron **and** **his** **sons** **.**
亚伦 和 他的 儿子们 .

亚伦和他的儿子们。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
As **with** **the** **patriarchal** **sacrifices** **,** **it** **was** **provided** **by** **the** **head** **of** **the**
作为 和 这 父权制 牺牲 , 它 曾是 假如 经过 这 头 的 这
['haʊshoʊld] .
household **.**
家庭 .

与父权制下的祭祀一样，祭品由一家之主提供。

[ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['sʌbsɪkwənt] [taɪmz] , [wen] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['miːnɪŋ]
In **allusion** **to** **subsequent** **times** **,** **when** **their** **children** **should** **inquire** **the** **meaning**
在 典故 到 随后的 时代 , 什么时候 他们的 孩子们 应该 查询 这 意义
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
of **the** **service** **,**
的 这 服务 ,

这是在暗示，当他们的孩子将来会询问这项仪式的意义时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz]['pæsoʊvər] " (['ɛksɑːd] .
they **were** **to** **say** **"** **It** **is** **the** **sacrifice** **of** **the** **Lord's** **passover** **"** **(** **Exod** **.**
他们 是 到 说 " 它 是 这 牺牲 的 这 主场 逾越节 " (出埃及记 .

他们要说："这是耶和华逾越节的祭物"（出埃及记 1:10）。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -) .
xii **.** **27** **)** **.**
十二 . -) .

xii. 27）。

[ðə; ði]['pæsoʊvər][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] ['refrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
The **Passover** **has** **a** **very** **marked** **reference** **to** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **.**
这 逾越节 有 一个 非常 标记 参考 到 我们的 主 耶稣 基督 .

逾越节与我们的主耶稣基督有着非常明显的关联。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,
Shortly **before** **His** **death** **He** **said** **to** **His** **disciples** **,**
不久 前 他的 死亡 他 说 到 他的 门徒 ,

祂临终前不久对门徒们说：

" [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [iːt] [ðɪs] ['pæsoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['sʌfər] ;
" **With** **desire** **I** **have** **desired** **to** **eat** **this** **passover** **with** **you** **before** **I** **suffer** **;**
" 和 欲望 我 有 想要的 到 吃 这 逾越节 和 你 前 我 遭受 ;

"我切切地盼望在受难之前与你们一同吃这逾越节的筵席；

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['sʌpər] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] ,
" **and** **at** **that** **supper** **He** **said** **of** **the** **bread** **,**
" 和 在 那 晚餐 他 说 的 这 面包 ,

在那顿晚餐上，祂论到饼说：

[wɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [hiː; hi][broʊk] ,
which **as** **the** **master** **of** **the** **feast** **He** **broke** **,**
哪个 作为 这 掌握 的 这 盛宴 他 打破 ,

他作为宴席的主人，打破了它。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] ,
" **This** **is** **My** **body** **which** **is** **given** **for** **you** **;** **"** **and** **of** **the** **cup** **,**
" 这 是 我的 身体 哪个 是 给定 为了 你 ; " 和 的 这 杯子 ,

"这是我的身体，为你们舍的；"以及杯子，

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][maɪ] [blʌd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [fɔːr; fər][juː; jʊ] " ([luːk] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
" **This** **is** **the** **New** **Testament** **in** **My** **blood** **,** **which** **is** **shed** **for** **you** **"** **(** **Luke** **xxii** **.**
" 这 是 这 新的 遗嘱 在 我的 血 , 哪个 是 棚 为了 你 " (卢克 二十二 .
- – -) .
15 **–** **20** **)** **.**
- – -) .

"这是我用血所立的新约，是为你们流出来的。"（路加福音 22:15-20）

4th .
4th .
4th .

第四。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæskl] [fiːst] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]['sev(ə)n] [deɪz] , [ðə; ði] [fiːst]
Immediately upon the Paschal feast followed , during the next seven days , the Feast
立即地 之上 这 复活节 盛宴 随后 , 期间 这 下一个 七 天 , 这 盛宴
[ʌv; əv] [ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] ,
of Unleavened Bread ,
的 无酵饼 面包 ,

逾越节之后，接下来的七天是除酵节。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] , [iːtʃ] [deɪ] —
during which were to be offered , each day —
期间 哪个 是 到 是 提供 , 每个 天 —

在此期间，每天都将提供——

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[tuː] [jʌŋ] ['bʊlək] ,
Two young bullocks ,
二 年轻的 牛 ,

两头小公牛，

[wʌn][ræm] ,
One ram ,
一 内存 ,

一只公羊，

['sev(ə)n] [læmz] ,
Seven lambs ,
七 羔羊 ,

七只羔羊，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['flaʊər][ænd; ənd][ɔɪl] ,
For a burnt - offering , with flour and oil ,
为了 一个 烧焦的 - 提供 , 和 面粉 和 油 ,

用面粉和油做燔祭，

[ænd; ənd][wʌn][goʊt] ['deɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] ([nʌm] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - – -) .
and one goat daily for a sin - offering (Num . xxviii . 17 – 25) .
和 一 山羊 日常的 为了 一个 罪 - 提供 (数字 . 二十八 . - – -) .

每天献一只山羊作为赎罪祭（民数记 28:17-25）。

5th .
5th .
5th .

第五。

[ɑːn] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv][fɜːrst] - [fruːts] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ,
On presenting the sheaf of First - fruits to the Lord ,
在 呈现 这 捆 的 第一的 - 水果 到 这 主 ,

将初熟的果子献给耶和华时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] “ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [iːt] [bred] [nɔːr] [pɑːrtʃt] [kɔːrn] , [nɔːr] [griːn] [ɪrz] ,
of which it is said “ Ye shall neither eat bread nor parched corn , nor green ears ,
的 哪个 它 是 说 “ 叶 将 两者都不 吃 面包 也不 干渴 玉米 , 也不 绿色的 耳朵 ,

其中有话说：“你们不可吃面包，也不可吃烤熟的玉米，也不可吃青玉米穗，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['selfseɪm] [deɪ] [ðæt] [ji:; ji] [hæv; həv] [brɔ:t] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] ['ʌntə,ʌntu] [jʊr; jər] [gɑ:d] ” [-
until **the** **selfsame** **day** **that** **ye** **have** **brought** **an** **offering** **unto** **your** **God** **”** **[** **20**
直到 这 自身 天 那 是的 有 带来 一个 提供 到 你的 上帝 ” [-
] ([lef] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . -) .
] **(** **Lev** **.** **xxiii** **.** **14** **)** **.**
] (列夫 . 二十三 . -) .

直到你们向你们的神献祭的那一天”[20]（利未记 23:14）。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [meɪl] [læm] , [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst]
On **that** **day** **was** **to** **be** **offered** **a** **male** **lamb** **,** **without** **blemish** **,** **of** **the** **first**
在 那 天 曾是 到 是 提供 一个 男性 羊肉 , 没有 缺陷 , 的 这 第一的
[jɪr] ,
year **,**
年 ,

那天要献上一只一岁大的、没有瑕疵的公羊羔。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɜ:rnt] - ['ɔ:fərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] , [ɔɪl] , [ænd; ənd] [waɪn] ,
for **a** **burnt** **-** **offering** **,** **with** **flour** **,** **oil** **,** **and** **wine** **,**
为了 一个 烧焦的 - 提供 , 和 面粉 , 油 , 和 葡萄酒 ,

用面粉、油和酒作燔祭，

— “ [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [meɪd] [baɪ] ['faɪər] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [swi:t] ['seɪvər] ” ([lef] .
— **“** **an** **offering** **made** **by** **fire** **unto** **the** **Lord** **for** **a** **sweet** **savour** **”** **(** **Lev** **.**
— “ 一个 提供 制成 经过 火 到 这 主 为了 一个 甜的 品尝 ” (列夫 .
[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . -) .
xxiii **.** **13** **)** **.**
二十三 . -) .

—“献给耶和华的火祭，作为馨香的祭物”（利未记 23:13）。

6th .
6th **.**
6th .

第六。

[ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] ['pentɪkɔ:st] ([kɔ:ld] ['ɔ:lsoʊ] [fi:st] [ʌv; əv] [wi:ks] , [eks] . [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
The **Feast** **of** **Pentecost** **(** **called** **also** **feast** **of** **weeks** **,** **Ex** **.** **xxxiv** **.**
这 盛宴 的 五旬节 (称为 还 盛宴 的 周 , 前任 . 34 .

五旬节（又称七七节，出埃及记 34:12）

-) , ['fɪfti] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑ:n] ['prezəntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ə; eɪ] [nu:] [mi:t] - ['ɔ:fərɪŋ]
22 **)** **,** **fifty** **days** **later** **,** **on** **presenting** **to** **the** **Lord** **a** **new** **meat** **-** **offering**
-) , 五十 天 之后 , 在 呈现 到 这 主 一个 新的 肉 - 提供

22），五十天后，向耶和华献上新的素祭

[pi:] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ([lef] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . -) .
from **their** **habitations** **(** **Lev** **.** **xxiii** **.** **16** **)** **.**
从 他们的 居住地 (列夫 . 二十三 . -) .

从他们的住处（利未记 23:16）。

[tu:] [weɪv] [loʊvz] [ʌv; əv] [faɪn] ['flaʊər] , ['beɪkən] [wɪð; wɪθ] ['levn] ,
Two **wave** **loaves** **of** **fine** **flour** **,** **baken** **with** **leaven** **,**
二 海浪 面包 的 美好的 面粉 , 烘焙 和 酵 ,

两块用精面粉和酵母烘焙而成的波浪形面包

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ” ([lef] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . -) , [ænd; ənd]
“ They are the first - fruits unto the Lord ” (Lev . xxiii . 17) , and
“ 他们 是 这 第一的 - 水果 到 这 主 ” (列夫 . 二十三 . -) , 和

[ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][wɜːr; wər] —
the accompanying offerings were —
这 随同 供品 是 —

“这些是献给耶和华的初熟之物”(利未记 23:17)，伴随献上的祭物是——

['sev(ə)n] [læmz] [ʌv; əv][fɜːrst] [jɪr] ,
Seven lambs of first year ,
七 羔羊 的 第一的 年 ,

七只一岁大的羔羊，

[tuː] [-] [jʌŋ] ['bʊlək] ,
Two [21] young bullocks ,
二 [-] 年轻的 牛 ,

两头[21]小公牛，

[wʌn][ræm] ,
One ram ,
一 内存 ,

一只公羊，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] ,
For a burnt - offering ,
为了 一个 烧焦的 - 提供 ,

对于燔祭，

[ænd; ənd][wʌn][kɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] ([tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] — [nʌm] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
and one kid for a sin - offering (to make atonement — Num . xxviii .
和 一 孩子 为了 一个 罪 - 提供 (到 制作 赎罪 — 数字 . 二十八 .
-) ,
30) ,
-) ,

还要献上一只小羊羔作赎罪祭（为要赎罪——民数记 28:30)，

[ænd; ənd] [tuː] [læmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] ([lef] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . -) .
and two lambs for a peace - offering (Lev . xxiii . 19) .
和 二 羔羊 为了 一个 和平 - 提供 (列夫 . 二十三 . -) .

并献两只羔羊作平安祭（利未记 23:19)。

7th .
7th .
7th .

第七。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] —
At the Feast of Trumpets , the first of the seventh month —
在 这 盛宴 的 小号 , 这 第一的 的 这 第七 月 —

在七月初一的吹角节——

[wʌn] [jʌŋ] ['bʊlək] ,
One young bullock ,
一 年轻的 犍 ,

一头小公牛，

[wʌn][ræm] ,
One ram ,
一 内存 ,

一只公羊，

['sev(ə)n] [læmz] ,
Seven **lambs** **,**
七 羔羊 ,

七只羔羊，

[wɪð; wɪθ]['flaʊər][ænd; ənd][ɔɪl] .
With **flour** **and** **oil** **.**
和 面粉 和 油 .

用面粉和油。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] ['seɪvər] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][wʌn][kɪd]
for **a** **burnt** **-** **offering** **for** **a** **sweet** **savour** **unto** **the** **Lord** **,** **and** **one** **kid**
为了 一个 烧焦的 - 提供 为了 一个 甜的 品尝 到 这 主 , 和 一 孩子
[fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ]
for **a** **sin** **-** **offering**
为了 一个 罪 - 提供

要献一只羔羊作燔祭，作为献给耶和华的馨香祭；又要献一只山羊羔作赎罪祭。

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

“ [tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ” ([nʌm] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . [ˌtuː'tuː] – [faɪv]) .
“ **to** **make** **atonement** **for** **you** **”** **(** **Num** **.** **xxix** **.** **2** **–** **5** **)** **.**
“ 到 制作 赎罪 为了 你 ” (数字 . 二十九 . 2 – 5) .

“为你们赎罪”(民数记 29:2-5)。

8th .
8th **.**
8th .

第八。

[ɑːn][ðə; ði]['ænjuəl] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] , [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] :
On **the** **annual** **Day** **of** **Atonement** **,** **the** **tenth** **of** **the** **seventh** **month** **:**
在 这 年度的 天 的 赎罪 , 这 第十 的 这 第七 月 :

每年的赎罪日，即七月初十：

[wʌn] [jʌŋ] ['bʊlək] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] ,
One **young** **bullock** **for** **a** **sin** **-** **offering** **,**
一 年轻的 犍 为了 一个 罪 - 提供 ,

一头小公牛作赎罪祭，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ræm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] (
and **a** **ram** **for** **a** **burnt** **-** **offering** **for** **the** **high** **priest** **and** **his** **house** **(**
和 一个 内存 为了 一个 烧焦的 - 提供 为了 这 高的 牧师 和 他的 房子 (
[lef] . [ˌɛks'viː'aɪ] . [sɪks]) ,
Lev **.** **xvi** **.** **6** **)** **,**
列夫 . 十六 . 6) ,

还要献一只公羊作燔祭，给大祭司和他的家室（利未记 16:6）。

[ænd; ənd] [tuː] [kɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][goʊts][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] (
and **two** **kids** **of** **the** **goats** **from** **the** **congregation** **for** **a** **sin** **-** **offering** **(**
和 二 孩子们 的 这 山羊 从 这 会众 为了 一个 罪 - 提供 (
[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['ænjuəl][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] ,
one **for** **the** **annual** **sin** **-** **offering** **,**
一 为了 这 年度的 罪 - 提供 ,

还有会众献上的两只山羊羔作为赎罪祭（一只用于年度赎罪祭，

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [skeɪp] - [goʊt]) ([lef] . [ˌɛks'viː'aɪ] . [faɪv]) .
and **one** **for** **the** **scape** **-** **goat** **)** **(** **Lev** **.** **xvi** **.** **5** **)** **.**
和 一 为了 这 逃脱 - 山羊) (列夫 . 十六 . 5) .

(利未记 16:5)

['ɔːlsoʊ] —
Also **—**
还 —

还-

[wʌn] ['bʊlək] ,
One **bullock** **,**
一 犍 ,

一头小公牛，

[wʌn] [ræm] , [ænd; ənd]
One **ram** **,** **and**
一 内存 , 和

一只公羊，以及

['sev(ə)n] [læmz] ,
Seven **lambs** **,**
七 羔羊 ,

七只羔羊，

[wɪð; wɪθ] [miːt] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv]['flaʊər][ænd; ənd][ɔɪl] ,
With **meat** **offering** **of** **flour** **and** **oil** **,**
和 肉 提供 的 面粉 和 油 ,

供奉肉、面粉和油，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] ([nʌm] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . [eɪt]) .
for **a** **burnt** **-** **offering** **(** **Num** **.** **xxix** **.** **8** **)** **.**
为了 一个 烧焦的 - 提供 (数字 . 二十九 . 8) .

献燔祭（民数记 29:8）。

[ænd; ənd][wʌn][kɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] ([nʌm] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . -) .
And **one** **kid** **for** **a** **sin** **-** **offering** **of** **atonement** **(** **Num** **.** **xxix** **.** **11** **)** **.**
和 一 孩子 为了 一个 罪 - 提供 的 赎罪 (数字 . 二十九 . -) .

还要献上一只小羊羔作为赎罪祭（民数记 29:11）。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [səˈlemnəti] — “ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['hoʊli] [ˌkɑːnvəˈkeɪʃn]
This **was** **a** **day** **of** **great** **solemnity** **—** **“** **It** **shall** **be** **a** **holy** **convocation**
这 曾是 一个 天 的 伟大的 严肃 — “ 它 将 是 一个 圣 召集
['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,
unto **you** **,**
到 你 ,

这是极其庄严的一天——“这日是你们的圣会，

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [əˈflɪkt] [jʊr; jər] [soʊlz] ” ([lef] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . -) , & [siː] , “ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][duː]
and **ye** **shall** **afflict** **your** **souls** **”** **(** **Lev** **.** **xxiii** **.** **27** **)** **,** **&** **c** **,** **“** **Ye** **shall** **do**
和 是的 将 折磨 你的 灵魂 ” (列夫 . 二十三 . -) , & c , “ 叶 将 做
[noʊ][wɜːrk] ; . . .
no **work** **;** **.** **.** **.**
不 工作 ; . . .

你们要刻苦己心”（利未记 23:27），等等，“你们什么工都不可做；.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][lɔːrd][jʊr; jər][gɑːd] ” ([lef] .
it **is** **a** **day** **to** **make** **atonement** **for** **you** **before** **the** **Lord** **your** **God** **”** **(** **Lev** **.**
它 是 一个 天 到 制作 赎罪 为了 你 前 这 主 你的 上帝 ” (列夫 .
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . -) ;
xxiii **.** **28** **)** **;**
二十三 . -) ;

“这是你们在耶和华你们的神面前赎罪的日子”（利未记 23:28）；

[ænd; ənd] [huːˈevər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt]
and **whoever** **among** **the** **congregation** **did** **not**
和 谁 之中 这 会众 做过 不是

会众中凡没有

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[əˈflɪkt] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ɔːr] [huːˈevər] [dɪd] [ˈeni] [wɜːrk] [ˌðerˈɪn] ,

afflict	his	soul	,	or	whoever	did	any	work	therein	,
折磨	他的	灵魂	,	或者	谁	做过	任何	工作	其中	,

使他的灵魂受苦，或使任何参与其中的人受苦。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ([lef] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . - , -) .

was	to	be	cut	off	from	among	his	people	(	Lev	.	xxiii	.	29	,	30	)	.
曾是	到	是	切	离开	从	之中	他的	人们	(	列夫	.	二十三	.	-	,	-	)	.

将被从他的人民中剪除（利未记 23:29, 30）。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] . . .

“	It	shall	be	.	.	.
“	它	将	是	.	.	.

“将会是……”

[ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [ʌv; əv] [rest] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [əˈflɪkt] [jʊr; jər] [soʊlz] : [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [deɪ] [æt; ət]

a	sabbath	of	rest	,	and	ye	shall	afflict	your	souls	:	in	the	ninth	day	at
一个	安息日	的	休息	,	和	是的	将	折磨	你的	灵魂	:	在	这	第九	天	在

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

你们要守为安息日，刻苦己心；第九日晚上，

[frʌm; frəm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] , [ʃæl; ʃəl] [jiː; ji] ['selɪbreɪt] [jʊr; jər] ['sæbəθ] ” ([lef] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . -)

from	even	to	even	,	shall	ye	celebrate	your	sabbath	”	(	Lev	.	xxiii	.	32	)
从	甚至	到	甚至	,	将	是的	庆祝	你的	安息日	”	(	列夫	.	二十三	.	-	)

.

:
.

“从晚上到晚上，你们要守安息日”（利未记 23:32）。

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] ['entər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [veɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] ['tæbərnækl] ,

The	high	priest	was	not	to	enter	within	the	veil	to	the	inner	tabernacle	,
这	高的	牧师	曾是	不是	到	进入	之内	这	面纱	到	这	内	圣幕	,

大祭司不可进入幔子内的内殿。

[ɪkˈsept] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , “ [ðæt] [hiː; hi] [daɪ] [nɑːt] ,

except	on	this	day	,	“	that	he	die	not	,
除了	在	这	天	,	“	那	他	死	不是	,

唯独在这一天，“他不会死去”，

” [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn] - [ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd]

”	and	then	only	with	the	blood	of	the	sin	-	offerings	for	himself	and
”	和	然后	仅有的	和	这	血	的	这	罪	-	供品	为了	他自己	和

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

the	congregation	,
这	会众	,

然后，他只用赎罪祭牲的血为自己和会众赎罪。

[pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

peculiar	to	this	day	.
奇特	到	这	天	.

至今仍是如此奇特。

[bɪˈfɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ] [hiː; hi] [leɪd] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪnɪn]
Before **doing** **so** **he** **laid** **aside** **his** **ornamental** **garments** **and** **put** **on** **a** **linen**
前 正在做 所以 他 铺设 旁边 他的 装饰 服装 和 放 在 一个 亚麻布
[dres] ([lef] .
dress **(** **Lev** **.**
裙子 (列夫 .

在此之前，他脱下华丽的服饰，换上亚麻衣服（利未记 1:10）。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] – [fɔːr]) .
xvi **.** **2** **–** **4** **)** **.**
十六 . 2 – 4) .

xvi.2–4）。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] ['sensər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [bɜːrnt]
He **took** **in** **his** **hands** **a** **censer** **of** **burning** **coals** **from** **the** **altar** **of** **burnt**
他 采取 在 他的 双手 一个 香炉 的 燃烧 煤炭 从 这 坛 的 烧焦的
['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ,
offerings **and** **put** **on** **it** **a** **handful** **of** **incense** **,**
供品 和 放 在 它 一个 少数 的 香 ,

他从燔祭坛上取下一个盛着燃烧炭火的香炉，放在上面一把香。

[ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsens] [maɪt] ['kʌvər] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [siːt] ,
that **the** **cloud** **of** **the** **incense** **might** **cover** **the** **mercy** **seat** **,**
那 这 云 的 这 香 可能 覆盖 这 怜悯 座位 ,

好让香的云雾遮盖施恩座。

[werˈɑːn] [ðə; ði] [lɔːrd] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] , “ [ðæt] [hiː; hi] [daɪ] [nɑːt] ” ([lef] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] . - , -)
whereon **the** **Lord** **appeared** **in** **the** **cloud** **,** **“** **that** **he** **die** **not** **”** **(** **Lev** **.** **xvi** **.** **12** **,** **13** **)**
其中 这 主 出现 在 这 云 , “ 那 他 死 不是 ” (列夫 . 十六 . - , -)
.
:
.

于是耶和华在云中显现，“免得他死亡”（利未记 16:12, 13）。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,
He **then** **took** **the** **blood** **of** **the** **sin** **-** **offerings** **,**
他 然后 采取 这 血 的 这 罪 - 供品 ,

然后他取了赎罪祭牲的血，

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[bəuθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [veɪl] ,
both **for** **the** **priest** **and** **people** **,** **within** **the** **veil** **,**
两个都 为了 这 牧师 和 人们 , 之内 这 面纱 ,

无论是对祭司还是对信众而言，在帷幔之内，

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [siːt] ['iːstwərd] ,
and **sprinkled** **it** **with** **his** **finger** **upon** **the** **mercy** **seat** **eastward** **,**
和 撒上 它 和 他的 手指 之上 这 怜悯 座位 向东 ,

他用指头将圣水洒在东边的施恩座上。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [siːt] ['sev(ə)n] [taɪmz] ([lef] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
and **before** **the** **mercy** **seat** **seven** **times** **(** **Lev** **.** **xvi** **.**
和 前 这 怜悯 座位 七 时代 (列夫 . 十六 .

在施恩座前七次（利未记 16:17）。

- , -) , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊli] [pleɪs] ,
15 **,** **16** **)** **,** **to** **make** **an** **atonement** **for** **the** **Holy** **Place** **,**
- , -) , 到 制作 一个 赎罪 为了 这 圣 地方 ,

15、16），为圣地赎罪，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kliːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

because	of	the	uncleanness	of	the	children	of	Israel	,
因为	的	这	不洁	的	这	孩子们	的	以色列	,

因为以色列人的不洁，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [trænzg'reʃnz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][sɪnz] ([lef] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] . -) .

and	because	of	their	transgressions	in	all	their	sins	(	Lev	.	xvi	.	16	)	.
和	因为	的	他们的	过错	在	全部	他们的	罪孽	(	列夫	.	十六	.	-	)	.

并且因为他们犯了罪，犯了一切罪恶（利未记 16:16）。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sækrɪfaɪs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] [ˌkɔrɪs'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn]

This	is	the	only	sacrifice	described	in	the	Law	,	which	corresponds	with	the	words	in
这	是	这	仅有的	牺牲	描述	在	这	法律	,	哪个	对应	和	这	字	在

['hiːbruːz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Hebrews	xiii	.
希伯来书	十三	.

这是律法中描述的唯一献祭，与希伯来书13章中的话相符。

- : — “ [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [biːsts] [huːz] [blʌd] [ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæŋktʃueri][fɔːr; fər]

11	:	—	“	The	bodies	of	those	beasts	whose	blood	is	brought	into	the	sanctuary	for
-	:	—	“	这	身体	的	那些	野兽	谁	血	是	带来	进入	这	避难所	为了

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

11: —“那些因赎罪而被带入圣所的牲畜的血，

[ɑːr; ər] [bəːnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kæmp] .

are	burned	without	the	camp	.
是	烧伤	没有	这	营	.

营地被烧毁。

” [noʊ] ['ʌðər] [blʌd] [wʌz; wəz] ['ænjuəli] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæŋktʃueri] ([ɔːr] ['ɪnər] ['temp(ə)l]) [baɪ]

”	No	other	blood	was	annually	brought	into	the	sanctuary	(	or	inner	temple	)	by
”	不	其他	血	曾是	每年	带来	进入	这	避难所	(	或者	内	寺庙	)	经过

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	high	priest	on	behalf	of	the	people	,
这	高的	牧师	在	代表	的	这	人们	,

“每年大祭司不会代表百姓将其他任何血带入圣所（或内殿）。”

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ɑːn][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrsi] [siːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	sprinkled	on	and	before	the	mercy	seat	;	and	the	flesh	of	these	,
和	撒上	在	和	前	这	怜悯	座位	;	和	这	肉	的	这些	,

并洒在施恩座上和施恩座前；以及这些肉，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [wʌz; wəz] [bəːnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kæmp] .

as	well	as	of	some	other	offerings	,	was	burned	without	the	camp	.
作为	出色地	作为	的	一些	其他	供品	,	曾是	烧伤	没有	这	营	.

以及其他一些祭品，都被烧毁了，没有带出营地。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ɪn]

The	service	of	this	day	required	that	in
这	服务	的	这	天	必需的	那	在

今天的仪式要求是.....

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊlək] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ræm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt] -
addition **to** **a** **bullock** **for** **a** **sin** **-** **offering** **,** **and** **a** **ram** **for** **a** **burnt** **-**
添加 到 一个 犍 为了 一个 罪 - 提供 , 和 一个 内存 为了 一个 烧焦的 -
['ɔːfərɪŋ] ,
offering **,**
提供 ,

除赎罪祭的牛犊外，还要加一只公绵羊作燔祭。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] ([lef] . [ˌɛks'viː'aɪ] . [θriː] – [sɪks]) ,
to **make** **atonement** **for** **himself** **and** **his** **house** **(** **Lev** **.** **xvi** **.** **3** **–** **6** **)** **,**
到 制作 赎罪 为了 他自己 和 他的 房子 (列夫 . 十六 . 3 – 6) ,

为自己和自己的家赎罪（利未记 16:3-6），

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [tuː] [kɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][goʊts]
the **high** **priest** **should** **take** **of** **the** **congregation** **of** **Israel** **two** **kids** **of** **the** **goats**
这 高的 牧师 应该 拿 的 这 会众 的 以色列 二 孩子们 的 这 山羊
[fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] ([lef] . [ˌɛks'viː'aɪ] .
for **a** **sin** **-** **offering** **(** **Lev** **.** **xvi** **.**
为了 一个 罪 - 提供 (列夫 . 十六 .

大祭司应当从以色列会众中挑选两只山羊羔作为赎罪祭（利未记 16:12）。

[faɪv]) ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [tuː] [kɪdz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækl] (
5 **)** **;** **he** **was** **to** **present** **the** **two** **kids** **at** **the** **door** **of** **the** **tabernacle** **(**
5) ; 他 曾是 到 展示 这 二 孩子们 在 这 门 的 这 圣幕 (
[vɜːr] . ['sɛvən]) ,
ver **.** **7** **)** **,**
版本 . 7) ,

5)；他要把两只小羊羔带到会幕门口（第7节），

[ænd; ənd] “ [kæst][lɑːts] , ” [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd][wʌn] “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [skeɪp] - [goʊt] ” (
and **“** **cast** **lots** **,** **”** **one** **for** **the** **Lord** **and** **one** **“** **for** **the** **scape** **-** **goat** **”** **(**
和 “ 投掷 很多 , ” 一 为了 这 主 和 一 “ 为了 这 逃脱 - 山羊 ” (
[vəːs] . [eɪt][ænd; ənd] -) .
vers **.** **8** **and** **10** **)** **.**
版本 . 8 和 -) .

然后“拈阄”，一拈献给耶和华，一拈献给替罪羊（第 8 节和第 10 节）。

[hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['fɔːrmər][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]
He **killed** **the** **former** **for** **a** **sin** **-** **offering** **for** **the** **people** **,** **and** **proceeded**
他 被杀 这 以前的 为了 一个 罪 - 提供 为了 这 人们 , 和 继续
[æz; əz] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ([piː] . -) .
as **already** **described** **(** **p** **.** **23** **)** **.**
作为 已经 描述 (p . -) .

他为了给百姓赎罪而杀死了前者，然后按照前面描述的方式继续进行（第 23 页）。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] ['teɪkən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][veɪl] ,
In **addition** **to** **the** **blood** **taken** **within** **the** **veil** **,**
在 添加 到 这 血 已采取 之内 这 面纱 ,

除了面纱内采集的血液之外，

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,
the **high** **priest** **was** **to** **put** **some** **of** **it** **upon** **the** **horns** **of** **the** **altar** **,**
这 高的 牧师 曾是 到 放 一些 的 它 之上 这 角 的 这 坛 ,

大祭司要将其中的一部分放在祭坛的角上。

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] [taɪmz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ([vəːs] . - , -) .
and **sprinkle** **it** **seven** **times** **upon** **it** **to** **hallow** **it** **(** **vers** **.** **18** **,** **19** **)** **.**
和 撒 它 七 时代 之上 它 到 神圣的 它 (版本 . - , -) .

并洒七次在圣地上，使圣地成圣（第18、19节）。

[ðen] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr] [skeɪp] - [goʊt] ,
Then , as to the other , or scape - goat ,
然后 , 作为 到 这 其他 , 或者 逃脱 - 山羊 ,

至于另一个人，或者说替罪羊，

['erən; 'ærən][leɪd][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv][goʊt][ænd; ənd] [kən'fest]
Aaron laid both his hands on the head of the live goat and confessed
亚伦 铺设 两个都 他的 双手 在 这 头 的 这 居住 山羊 和 坦白
['oʊvər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
over him all the iniquities of the children of Israel ,
超过 他 全部 这 罪恶 的 这 孩子们 的 以色列 ,

亚伦将双手按在活山羊的头上，承认以色列人的一切罪孽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [trænzg'reʃnz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][sɪnz] ; ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
and all their transgressions in all their sins ; putting them on the head of
和 全部 他们的 过错 在 全部 他们的 罪孽 ; 推杆 他们 在 这 头 的
[ðə; ði]
the
这

以及他们所有的过犯和所有的罪恶；把他们放在……的头上

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[goʊt] , [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][ə'weɪ][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
goat , and sent him away by the hand of a fit man into the wilderness ,
山羊 , 和 发送 他 离开 经过 这 手 的 一个 合身 男人 进入 这 荒野 ,

把山羊交给一个合适的人，送他到旷野去。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [goʊt] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][nɑːt][ɪn'hæbɪtɪd] " ([lef] . [ˌɛks'viː'aɪ] . -
and the " goat bore them away to a land not inhabited " (Lev . xvi . 21
和 这 " 山羊 钻孔 他们 离开 到 一个 土地 不是 有人居住的 " (列夫 . 十六 . -
) .
) .
) .

"山羊把他们带到无人居住的地方"(利未记 16:21)。

[ɔːl'ðoʊ] ['evri] [sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Although every sin - offering had a reference to the Lord Jesus Christ ,
虽然 每一个 罪 - 提供 有 一个 参考 到 这 主 耶稣 基督 ,

虽然每一份赎罪祭都与主耶稣基督有关，

[ðə; ði][kɪd] ['ɔːfərd] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ][baɪ][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz] ['triːtɪd] [ɪn] [hɛb] .
the kid offered on this day by the masses of the people is treated in Heb .
这 孩子 提供 在 这 天 经过 这 群众 的 这 人们 是 治疗 在 希伯来书 .
[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
xiii .
十三 .

希伯来书 13 章中对这一天由民众献祭的幼童进行了描述。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as having a very special application to Him ,
作为 拥有 一个 非常 特别的 应用 到 他 ,

对祂而言，这具有非常特殊的意义。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][veɪl][ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ɑ:n][ðə; ði]['mɜ:rsi]

from	the	blood	having	been	carried	within	the	veil	and	sprinkled	on	the	mercy
从	这	血	拥有	到过	携带	之内	这	面纱	和	撒上	在	这	怜悯

[si:t] ,

seat	,
座位	,

从幔子内所带的血，以及洒在施恩座上的血，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] ['hævɪŋ] [bɪn] [bə:nd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kæmp] .

and	from	the	body	having	been	burned	without	the	camp	.
和	从	这	身体	拥有	到过	烧伤	没有	这	营	.

尸体在营地外被焚烧。

[soʊ]['dʒi:zəs] , ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]

So	Jesus	,	having	suffered	without	the	gate	,	and	having	obtained	eternal
所以	耶稣	,	拥有	遭受	没有	这	门	,	和	拥有	获得	永恒

[rɪ'dempʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

redemption	for	us	,
赎回	为了	我们	,

所以，耶稣在城门外受苦，为我们赢得了永远的救赎，

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,

not	by	the	blood	of	others	,	but	by	His	own	blood	,
不是	经过	这	血	的	其他的	,	但	经过	他的	自己的	血	,

不是靠别人的血，而是靠他自己的血。

['hævɪŋ] “ ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə; eɪ]['rænsəm][fɔ:r; fər][ɔ:l] , ” ['entərd] [nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz] [meɪd]

having	“	given	Himself	a	ransom	for	all	,	”	entered	not	into	the	holy	places	made
拥有	“	给定	他本人	一个	赎金	为了	全部	,	”	进入	不是	进入	这	圣	地方	制成

[wɪð; wɪθ][hændz] ,

with	hands	,
和	双手	,

他“舍己作万人的赎价”，却没有进入人手所造的圣所。

[bʌt; bət]['ɪntu:] ['hev(ə)n] [ɪt'self] , [ðer; ðər][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d][fɔ:r; fər][ju: 'es] .

but	into	Heaven	itself	,	there	to	appear	in	the	presence	of	God	for	us	.
但	进入	天堂	本身	,	那里	到	出现	在	这	在场	的	上帝	为了	我们	.

而是进入天堂，在那里为我们出现在上帝面前。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [skeɪp] - [goʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] - ['ɔ:fərɪŋ] ,

Again	,	in	the	scape	-	goat	,	which	was	the	complement	of	the	sin	-	offering	,
再次	,	在	这	逃脱	-	山羊	,	哪个	曾是	这	补充	的	这	罪	-	提供	,

再者，在替罪羊的献祭中，它是赎罪祭的补充。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] ['berɪŋ] [ə'weɪ]

we	have	a	reference	to	the	Lord	Jesus	bearing	away
我们	有	一个	参考	到	这	主	耶稣	轴承	离开

我们有关于主耶稣背负重担的记载。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

['aʊər; ɑ:r][sɪnz] “ [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,

our	sins	“	in	His	own	body	on	the	tree	,
我们的	罪孽	“	在	他的	自己的	身体	在	这	树	,

“祂在十字架上亲身担当了我们的罪，

” [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'membər] [ə'genst] [ju: 'es] ([wʌn][pet] .

”	so	that	they	should	be	no	more	remembered	against	us	(	1	Pet	.
”	所以	那	他们	应该	是	不	更多的	记得	反对	我们	(	1	宠物	.

好叫他们不再被记念来控告我们（彼得前书 1:12）。

[iː] . -) .
ii . 24) .
二、 . -) .

ii. 24)。

9th .
9th .
9th .

第九。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [wʌn] [mɔːr] [əˈpɔɪntɪd] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ˈtæbərnækl] , [ɔːr]
There remains one more appointed festival , the Feast of Tabernacles , or
那里 遗迹 一 更多的 任命 节日 , 这 盛宴 的 帐幕 , 或者
[ˈin,gæðərɪŋ] ([ˈɛksɑːd] .
ingathering (Exod .
收集 (出埃及记 .

还有最后一个指定的节日，即住棚节，或称收藏节（出埃及记 1:18）。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . -) [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,
xxiii . 16) on the fifteenth day of the seventh month ,
二十三 . -) 在 这 第十五 天 的 这 第七 月 ,

二十三、16）七月十五日，

[wen] [ðə; ði][krɑːps][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd][ɔɪl][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] ['leɪbər] .
when the crops of wine and oil had completed the harvest labours .
什么时候 这 农作物 的 葡萄酒 和 油 有 完全的 这 收成 劳动 .

当葡萄酒和橄榄油的收割工作完成之后。

[ˌaɪ ˈtiː]['læstɪd]['sev(ə)n] [deɪz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['nuːmərəs] ['sækrɪfaɪsɪz][wɜːr; wər] [ɔːˈdeɪnd] , [vɪz] . , —
It lasted seven days , during which numerous sacrifices were ordained , viz . , —
它 持续 七 天 , 期间 哪个 很多的 牺牲 是 受戒 , 即 . , —

仪式持续了七天，期间举行了许多祭祀仪式，即——

[ðə; ði] 1st [deɪ] , - ['bʊlək] , [ˌtuːˈtuː][ræmz] , - [læmz] ,
The 1st day , 13 bullocks , 2 rams , 14 lambs ,
这 1st 天 , - 牛 , 2 公羊 , - 羔羊 ,

第一天，13头小公牛，2只公羊，14只小羊羔，

2nd 〃 - 〃 [ˌtuːˈtuː] 〃 - 〃
2nd 〃 12 〃 2 〃 14 〃
2nd 〃 - 〃 2 〃 - 〃

第二〃12〃2〃14〃

3rd 〃 - . 〃 [ˌtuːˈtuː] 〃 - 〃
3rd 〃 11 . 〃 2 〃 14 〃
3rd 〃 - . 〃 2 〃 - 〃

第三〃11.〃2〃14〃

4th 〃 - 〃 [ˌtuːˈtuː] 〃 - 〃
4th 〃 10 〃 2 〃 14 〃
4th 〃 - 〃 2 〃 - 〃

第 4 〃 10 〃 2 〃 14 〃

5th 〃 [naɪn] 〃 [ˌtuːˈtuː] 〃 - 〃
5th 〃 9 〃 2 〃 14 〃
5th 〃 9 〃 2 〃 - 〃

5th 〃 9 〃 2 〃 14 〃

6th 〃 [eɪt] 〃 [ˌtuːˈtuː] 〃 - 〃
6th 〃 8 〃 2 〃 14 〃
6th 〃 8 〃 2 〃 - 〃

第六〃8〃2〃14〃

7th „ ['sɛvən] „ [ˌtuː'tuː] „ - „

7th	„	7	„	2	„	14	„
7th	„	7	„	2	„	-	„

第 7 „ 7 „ 2 „ 14 „

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

with	their	meat	and	drink	-	offerings	.
和	他们的	肉	和	喝	-	供品	.

他们献上肉和饮料作为祭品。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [wʌn][goʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] .

And	each	of	the	seven	days	one	goat	for	a	sin	-	offering	.
和	每个	的	这	七	天	一	山羊	为了	一个	罪	-	提供	.

七天里，每天都要献一只山羊作赎罪祭。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ə; eɪ]['hoʊli] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] , [wɪð; wɪθ]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][wʌn] ['bʊlək] ,

And	on	the	eighth	day	a	holy	convocation	,	with	offerings	of	one	bullock	,
和	在	这	第八	天	一个	圣	召集	,	和	供品	的	一	犍	,

第八天举行圣会，献上一头公牛作为祭品。

[wʌn][ræm][ænd; ənd]['sev(ə)n] [læmz] , [wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənimənt] ,

one	ram	and	seven	lambs	,	with	accompaniments	,
一	内存	和	七	羔羊	,	和	伴奏	,

一只公羊和七只羔羊，以及一些配菜

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ænd; ənd][wʌn][ræm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] .

and	one	ram	for	a	sin	-	offering	.
和	一	内存	为了	一个	罪	-	提供	.

还有一只公羊作赎罪祭。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][duː]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][jʊr; jər][set] [fiːsts] , [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] [vaʊz] ,

“	These	things	shall	ye	do	unto	the	Lord	in	your	set	feasts	,	besides	your	vows	,
“	这些	事物	将	是的	做	到	这	主	在	你的	放	盛宴	,	除了	你的	誓言	,

“你们在节期中，除了还愿之外，还要向耶和华行这些事，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['friːˌwɪl] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][bɜːrnt] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	your	freewill	offerings	,	for	your	burnt	-	offerings	,	and	for
和	你的	自由意志	供品	,	为了	你的	烧焦的	-	供品	,	和	为了

[jʊr; jər] [miːt] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər][drɪŋk] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

your	meat	-	offerings	,	and	for	your	drink	-	offerings	,
你的	肉	-	供品	,	和	为了	你的	喝	-	供品	,

你们的甘心祭、燔祭、肉祭和奠祭，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ” ([nʌm] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . - – -) .

and	for	your	peace	-	offerings	”	(	Num	.	xxix	.	12	–	39	)	.
和	为了	你的	和平	-	供品	”	(	数字	.	二十九	.	-	–	-	)	.

以及你们的平安祭”(民数记 29:12-39)。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækl] [ænd; ənd][ɪts]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [baɪ]

The	service	of	the	Tabernacle	and	its	offerings	were	supplied	by
这	服务	的	这	会幕	和	它是	供品	是	供应	经过

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['ʃekl] [pər] [hed] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ,

contributions	of	half	a	shekel	per	head	on	all	that	were	numbered	,
贡献	的	一半	一个	舍客勒	每	头	在	全部	那	是	编号	,

会幕的供奉和祭祀费用，是由所有被登记在册的人每人捐献半舍客勒来提供的。

[frʌm; frəm] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] ['ʌpwərdz] .

from	twenty	years	old	and	upwards	.
从	二十	年	老的	和	向上	.

二十岁及以上。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] , [nɔːr][ðə; ðɪ] [pʊr] [les] .

The	rich	were	not	to	give	more	,	nor	the	poor	less	.
这	富有的	是	不是	到	给	更多的	,	也不	这	贫穷的	较少的	.

富人不应多捐，穷人也不应少捐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɔːrd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][soʊlz] (

It	was	offered	to	the	Lord	to	make	an	atonement	for	their	souls	(
它	曾是	提供	到	这	主	到	制作	一个	赎罪	为了	他们的	灵魂	(

['ɛksɑːd] .

Exod	.
出埃及记	.

这是献给耶和华的祭物，用来赎他们的灵魂（出埃及记 1:12）。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . - – -) .

xxx	.	14	–	16	)	.
xxx	.	-	–	-	)	.

xxx. 14–16）。

[æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['lætər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ([nʌm] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . -

As	indicated	in	the	latter	portion	of	the	above	quotation	(	Num	.	xxix	.	39
作为	表明的	在	这	后者	部分	的	这	多于	引述	(	数字	.	二十九	.	-

) ,

)	,
)	,

如上文引文后半部分（第 xxix. 39 条）所述，

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['steɪtɪd] ['deɪli] , ['mʌnθli] , [ænd; ənd] ['ænjuəl] ['sækrɪfaɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

besides	these	stated	daily	,	monthly	,	and	annual	sacrifices	,	which	were	of	a
除了	这些	声明	日常的	,	月度	,	和	年度的	牺牲	,	哪个	是	的	一个

['pʌblɪk][ɔːr]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ,

public	or	general	character	,
民众	或者	一般的	特点	,

除了上述每日、每月和每年的公开或一般性祭祀之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] —

there	were	—
那里	是	—

有-

1st .

1st	.
1st	.

第一。

['vɑːlənteri] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] [en'dʒɔɪnd] ,

Voluntary	offerings	,	which	do	not	seem	to	have	been	specially	enjoined	,
自愿	供品	,	哪个	做	不是	似乎	到	有	到过	特别	禁止	,

自愿奉献，似乎并没有特别的规定，

[nɔːr][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə]['eni] [pər'tɪkjələr]

nor	to	have	had	reference	to	any	particular
也不	到	有	有	参考	到	任何	特别的

也没有提及任何特定事物

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[sɪnz] , [bʌt; bət][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑ:lənteri] [wɪl] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]
sins , but arose from the voluntary will and devotion of the person
罪孽 , 但 出现 从 这 自愿 将要 和 虔诚 的 这 人
['ɔ:fərɪŋ] ,
offering ,
提供 ,

罪过，却源于奉献者的自愿意志和虔诚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [blʌd] [raʊnd] [ə'baʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] ;
and the priest sprinkled the blood round about upon the altar ;
和 这 牧师 撒上 这 血 圆形的 关于 之上 这 坛 ;

祭司将血洒在祭坛周围;

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
" and it was accepted for him to make an atonement for him
" 和 它 曾是 公认 为了 他 到 制作 一个 赎罪 为了 他
" ([lef] . [aɪ] . [ˌtu:'tu:] – [faɪv]) ;
" (Lev . i . 2 – 5) ;
" (列夫 . 我 . 2 – 5) ;

"并且他为他赎罪的事被接受了"(利未记 1:2-5);

" [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [meɪd] [baɪ]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] ['seɪvər] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] " ([vɜ:r] . [naɪn]) .
" an offering made by fire of a sweet savour unto the Lord " (ver . 9) .
" 一个 提供 制成 经过 火 的 一个 甜的 品尝 到 这 主 " (版本 . 9) .

"献给耶和华的火祭，有馨香之气"(第 9 节)。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [meɪl] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd][ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]
It was required to be a male without blemish of the herd or of the
它 曾是 必需的 到 是 一个 男性 没有 缺陷 的 这 一群 或者 的 这
[flɑ:k] ,
flock ,
群 ,

它必须是一头没有瑕疵的雄性牲畜，且不属于畜群或羊群。

[tu:] ['tɜ:rt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] , [ɔ:r] [tu:] [jʌŋ] ['pɪdʒɪns] ([və:s] . [ˌtu:'tu:][ænd; ənd] - – -) .
two turtle - doves , or two young pigeons (vers . 2 and 10 – 17) .
二 龟 - 鸽子 , 或者 二 年轻的 鸽子 (版本 . 2 和 - – -) .

两只斑鸠，或两只幼鸽（第 2 节和第 10-17 节)。

2nd .
2nd .
2nd .

第二。

[pi:s] - ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ˌvɑ:lən'terəli] ,
Peace - offerings , also for the most part voluntarily ,
和平 - 供品 , 还 为了 这 最多 部分 自愿 ,

和平提议，也大多是自愿的，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:fərər] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pri:st] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] — [ə; eɪ] [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] [ʌv; əv]
in which the offerer shared with the priest the offering — a male or female of
在 哪个 这 报价人 共享 和 这 牧师 这 提供 — 一个 男性 或者 女性 的
[ðə; ði][hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] ,
the herd without blemish ,
这 一群 没有 缺陷 ,

其中，献祭者与祭司分享祭品——一头没有瑕疵的牛羊，可以是公牛也可以是母牛。

[ɔ:r][ə; eɪ] [læm] [ɔ:r][goʊt] ([lef] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] , & [si:] .) .
or a lamb or goat (Lev . iii . 1 , & c .) .
或者 一个 羊肉 或者 山羊 (列夫 . 三、 . 1 , & c .) .

或者羔羊或山羊（利未记 3:1 等)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶稣成全了律法(Jesus Fulfils the Law)
第2/3页

3rd .
3rd .
3rd .

第三。

[ðə; ði][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][sɪnz][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ['æftərwərdz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ([lef] . [ˌaɪ 'viː] .
The Sin - offering for sins of ignorance afterwards brought to light (Lev . iv .
这 罪 - 提供 为了 罪孽 的 无知 然后 带来 到 光 (列夫 . 四 .

为后来被揭露的无知之罪献上的赎罪祭（利未记 4:12）。

- , & [siː] .) .
13 , & c .) .
- , & c .) .

13，等等）。

4th .
4th .
4th .

第四。

[ðə; ði] ['trespæs] - ['ɔːfərɪŋ] . — [ɪf] ['eni][wʌn] [sɪnd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] ['swerɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['ʌtərɪŋ]
The Trespass - offering . — If any one sinned in hearing swearing and not uttering
这 侵入 - 提供 . — 如果 任何 一 罪过 在 听力 咒骂 和 不是 发出声音

[ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [ʌn'kliːnnəs] ,
it , or in any uncleanness ,
它 , 或者 在 任何 不洁 ,

赎罪祭——若有人听见起誓却没说出口，或行任何不洁的事，犯了罪，

[ɔːr] ['swerɪŋ] ,
or swearing ,
或者 咒骂 ,

或者说脏话，

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læm] [ɔːr][ə; eɪ][kɪd] ([ə; eɪ] ['fiːmeɪl]) , [ɔːr] [tuː] ['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] ,
he was to take a lamb or a kid (a female) , or two turtle - doves ,
他 曾是 到 拿 一个 羊肉 或者 一个 孩子 (一个 女性) , 或者 二 龟 - 鸽子 ,

他要带一只羔羊或一只小山羊（雌性），或者两只斑鸠。

[ɔːr] [tuː] [jʌŋ] ['pɪdʒɪns] , [ɔːr] , [ɪf] [tuː] [pʊr] [fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
or two young pigeons , or , if too poor for any of them ,
或者 二 年轻的 鸽子 , 或者 , 如果 也 贫穷的 为了 任何 的 他们 ,

或者两只幼鸽，或者，如果太穷买不起任何一种，

[ðə; ði] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['iːfə; 'efə][ʌv; əv] [faɪn] ['flaʊər] ,
the tenth part of an ephah of fine flour ,
这 第十 部分 的 一个 以法 的 美好的 面粉 ,

十分之一伊法精面粉

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ]
“ and the priest shall make an atonement for him for the sin which
” 和 这 牧师 将 制作 一个 赎罪 为了 他 为了 这 罪 哪个
[hiː; hi] [hæθ] [sɪnd] ,
he hath sinned ,
他 有 罪过 ,

“祭司要为他所犯的罪赎罪，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ” ([lef] .
and it shall be forgiven him ” (Lev .
和 它 将 是 已原谅 他 ” (列夫 .

他必蒙赦免”(利未记 11:12)。

[viː] . [wʌn] – -) .
v . 1 – 13) .
v . 1 – -) .

第 1-13 节)。

[ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi]['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪts][kaɪnd] , [ænd; ənd]
In every case the offering was required to be perfect in its kind , and
在 每一个 案件 这 提供 曾是 必需的 到 是 完美的 在 它是 种类 , 和
[wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] .
without blemish .
没有 缺陷 .

无论哪种情况，供品都必须是同类中完美的，并且没有任何瑕疵。

[ðə; ði][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ə'toʊnmənt] ;
The sin - offering was more especially for atonement ;
这 罪 - 提供 曾是 更多的 尤其 为了 赎罪 ;

赎罪祭更主要是为了赎罪;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɑːlənteri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [kən'trɪbjuːtɪŋ]
but the voluntary and other offerings are spoken of as contributing
但 这 自愿 和 其他 供品 是 说 的 作为 贡献
[ˌðer'tuː] ([lef] .
thereto (Lev .
到 (列夫 .

但自愿奉献和其他奉献也被认为是对此的贡献（利未记 1:12)。

[aɪ] . [θriː]) : ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːlənteri] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðə; ði]
i . 3) : coming from the voluntary will of the people , they expressed the
我 . 3) : 未来 从 这 自愿 将要 的 这 人们 , 他们 表达 这
['hɑːrts] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
heart's devotion ,
心脏的 虔诚 ,

i. 3)：源于人民的自愿意志，表达了他们内心的虔诚，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] “ [swiːt] ['seɪvər] [tuː; tə][gɑːd] .
and bore a “ sweet savour to God .
和 钻孔 一个 “ 甜的 品尝 到 上帝 .

并给上帝带来了“甜蜜的馨香”。

” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [roʊt] , [ænd; ənd] [wen] [greɪt] [kə'rʌpʃ(ə)n] [priˈveild] ,
” But in the days when Isaiah wrote , and when great corruption prevailed ,
” 但 在 这 天 什么时候 以赛亚 写道 , 和 什么时候 伟大的 腐败 最终获胜 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
it is said ,
它 是 说 ,

“但在以赛亚写作的时代，当腐败盛行之时，经上说：

“ ['ɪnsens] [ɪz][æn; ən][ə,bɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n]['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:] ; [ðə; ði] [nu:] [mu:nz] [ænd; ənd] ['sæbəθ] , [ðə; ði]

“	Incense	is	an	abomination	unto	Me	;	the	new	moons	and	sabbaths	,	the
”	香	是	一个	厌恶	到	我	;	这	新的	月亮	和	安息日	,	这

['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sembliz] ,

calling	of	assemblies	,
呼叫	的	组件	,

“香是我所憎恶的；月朔、安息日、召集大会，

[aɪ]['kænɑ:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ” (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [aɪ] . -) .

I	cannot	away	with	”	(	Isa	.	i	.	13	)	.
我	不能	离开	和	”	(	伊萨	.	我	.	-	)	.

我不能容忍” （以赛亚书 1:13）。

[ænd; ənd]['eɪməs] [sez] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [smel] [ɪn][jʊr; jər]

And	Amos	says	,	“	I	will	not	smell	in	your
和	阿莫斯	说道	,	“	我	将要	不是	闻	在	你的

阿莫斯说：“我不会在你身上留下任何气味。”

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['sɑ:ləm] [ə'sembli] ” (['eɪməs][vi:] . -) .

solemn	assembly	”	(	Amos	v	.	21	)	.
庄严	集会	”	(	阿莫斯	v	.	-	)	.

“庄严的集会”（阿摩司书 5:21）。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [dru:] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][gɑ:d] (

The	people	drew	near	with	the	lip	,	but	the	heart	was	far	from	God	(
这	人们	画	靠近	和	这	唇	,	但	这	心	曾是	远的	从	上帝	(

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛks'ɛks'aɪˌɛks] . -) ;

Isa	.	xxix	.	13	)	;
伊萨	.	二十九	.	-	)	;

人们嘴唇亲近神，心却远离神（赛29:13）；

[soʊ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][noʊ] [swi:t] ['seɪvər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

so	the	sacrifices	bore	with	them	no	sweet	savour	of	devotion	to	Him	.
所以	这	牺牲	钻孔	和	他们	不	甜的	品尝	的	虔诚	到	他	.

所以这些祭品并没有带有对祂虔诚的甜蜜芬芳。

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪsɪz] [ðʌs] ['noʊtɪd] ,

In	contemplating	the	mass	of	sacrifices	thus	noted	,
在	沉思	这	大量的	的	牺牲	因此	著名的	,

在思考上述大量牺牲时，

[wi:; wi] [meɪ] ['i:zəli] ['entər]['ɪntu:][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪk'sprest] [baɪ] [pɔ:l] ([mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz]

we	may	easily	enter	into	the	feeling	expressed	by	Paul	(	more	especially	as
我们	可能	容易地	进入	进入	这	感觉	表达	经过	保罗	(	更多的	尤其	作为

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn]) — “ [wɪtʃ] ['ni:ðər] [wi:; wi][nɔ:r]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

regarded	circumcision	)	—	“	which	neither	we	nor	our	fathers	were	able	to
认为	割礼	)	—	“	哪个	两者都不	我们	也不	我们的	父亲们	是	有能力的	到

[ber] ;

bear	;
熊	;

我们很容易理解保罗所表达的感受（尤其是在割礼方面）——“这是我们和我们的祖先都无法承受的；

” [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][ðə; ði] [mɔ:r] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

”	and	we	can	the	more	fully	appreciate	the	blessing	of	the	Gospel	,
”	和	我们	能	这	更多的	完全	欣赏	这	祝福	的	这	福音	,

这样我们就能更充分地体会到福音的祝福。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'liːvd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] ['bəːdənz] ,

which	has	relieved	us	from	all	such	burdens	,
哪个	有	松了口气	我们	从	全部	这样的	负担	,

这使我们从所有这些负担中解脱出来。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ə; eɪ] [friː] ['ækses] (['weðər] [dʒuː][ɔːr]['dʒentaɪl]) [tuː; tə][ðə; ði]

and	given	us	individually	a	free	access	(	whether	Jew	or	Gentile	)	to	the
和	给定	我们	单独	一个	自由的	使用权	(	无论	犹	或者	外邦人	)	到	这

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['məːsiz] ,

Father	of	Mercies	,
父亲	的	怜悯	,

并赐给我们每个人（无论犹太人还是非犹太人）自由地来到慈悲之父面前的机会，

[θruː] [ðə; ði][wʌn]['oʊnli] [haɪ] [priːst] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	the	one	only	High	Priest	,	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	这	一	仅有的	高的	牧师	,	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们主耶稣基督，我们唯一的大祭司。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['bəːdənz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz]

But	it	was	not	so	much	to	point	out	the	burdens	which	our	forefathers
但	它	曾是	不是	所以	很多	到	观点	出去	这	负担	哪个	我们的	祖先

[ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] — ['bəːdənz] [wɪtʃ] ,

in	the	faith	of	Christ	had	to	bear	—	burdens	which	,
在	这	信仰	的	基督	有	到	熊	—	负担	哪个	,

但这并非主要为了指出我们信仰基督的先辈们所承受的重担——这些重担，

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[wɜːr; wər] [laɪt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [sɪn] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

were	light	compared	with	the	burden	of	unforgiven	sin	—	that	we	have
是	光	比较的	和	这	负担	的	不可饶恕	罪	—	那	我们	有

[treɪst] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

traced	the	requirements	of	the	law	;
追踪	这	要求	的	这	法律	;

与未得赦免的罪孽相比，这些罪孽的重担就显得微不足道了——我们已经追溯了律法的要求；

[bʌt; bət][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə]

but	to	point	to
但	到	观点	到

但要指出

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ðə; ði]['testɪmoʊni] [ðeɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

the	testimony	they	bore	to	Christ	and	His	Kingdom	.
这	见证	他们	钻孔	到	基督	和	他的	王国	.

他们为基督和他的国度所作的见证。

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [noʊ] ['ɪzriəlaɪt] [kʊd; kəd] [əb'teɪn]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði]

Under	the	law	no	Israelite	could	obtain	pardon	for	his	sin	except	through	the
在下面	这	法律	不	以色列人	可以	获得	赦免	为了	他的	罪	除了	通过	这

[priːst] ,

Priest	,
牧师	,

根据律法，以色列人若不通过祭司，就无法获得罪的赦免。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈmiːdieɪtər] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [prɪˈskraɪbd]

who	was	the	appointed	mediator	—	to	him	he	brought	the	prescribed
WHO	曾是	这	任命	调解员	—	到	他	他	带来	这	规定

['ɔːfərɪŋ] ,

offering	,
提供	,

他就是那位指定的调解人——他向他献上了规定的祭物，

[ænd; ənd] [sluː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] ['tæbərnækl] [dɔːr] ; [ðə; ði] [priːst] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [blʌd] ,

and	slew	it	at	the	Tabernacle	door	;	the	priest	received	the	blood	,
和	一万	它	在	这	会幕	门	;	这	牧师	已收到	这	血	,

祭司在会幕门口宰杀了它；祭司领受了血。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l][fæt] ; [ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi] ['sprɪŋkld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər]

and	some	of	the	internal	fat	;	the	former	he	sprinkled	,	and	the	latter
和	一些	的	这	内部的	胖的	;	这	以前的	他	撒上	,	和	这	后者

[hiː; hi] [bəːnd] ,

he	burned	,
他	烧伤	,

还有一部分内脏脂肪；前者他撒在地上，后者他烧掉。

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

on	the	altar	;	and	,	in	the	words	of	the	text	,
在	这	坛	;	和	,	在	这	字	的	这	文本	,

在祭坛上；正如经文所说，

“ [ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

“	The	priest	shall	make	an	atonement	for	his	sin	,	and	it	shall	be
“	这	牧师	将	制作	一个	赎罪	为了	他的	罪	,	和	它	将	是

[fəˈgivn] [hɪm; ɪm] .

forgiven	him	.
已原谅	他	.

“祭司要为自己的罪赎罪，他的罪就必被赦免。”

” [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði][ɪkˈstent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [wʌz; wəz]

”	We	may	not	be	able	to	define	the	extent	to	which	the	Holy	Ghost	was
”	我们	可能	不是	是	有能力的	到	定义	这	程度	到	哪个	这	圣	鬼	曾是

[ðen] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

then	enjoyed	,
然后	享受	,

“我们或许无法确定当时人们享受圣灵的程度，

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [daʊt] [ðæt][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [friː] [ʌv; əv] [əˈfens]

but	we	cannot	doubt	that	the	testimony	of	a	conscience	free	of	offence
但	我们	不能	怀疑	那	这	见证	的	一个	良心	自由的	的	罪行

[tɔːrdz] [gɑːd][wʌz; wəz] [siːld] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfərər] [wen] [ðə; ði] [əˈtoʊnmənt]

towards	God	was	sealed	on	the	mind	of	the	offerer	when	the	atonement
向	上帝	曾是	密封	在	这	头脑	的	这	报价人	什么时候	这	赎罪

[wʌz; wəz] [meɪd] [əˈgriːəbli] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] ,

was	made	agreeably	to	the	words	,
曾是	制成	欣然	到	这	字	,

但我们不能怀疑，当赎罪祭按照这些话语进行时，献祭者心中就已印证了他良心对上帝毫无愧疚。

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [ðerfɔːr] [kiːp] [maɪ]['stætʃuːts][ænd; ənd][maɪ][dˈʒʌdʒmənts] ;

“	Ye	shall	therefore	keep	my	statutes	and	my	judgments	;
“	叶	将	所以	保持	我的	法规	和	我的	判决	;

“所以你们要遵守我的律例和典章；

[wɪtʃ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][duː][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] ” ([lef] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [faɪv]) .

which	if	a	man	do	he	shall	live	in	them	”	(	Lev	.	xviii	.	5	)	.
哪个	如果	一个	男人	做	他	将	居住	在	他们	”	(	列夫	.	十八	.	5	)	.

“人若遵行这些律法，就必住在其中”(利未记 18:5)。

第33页

[ðə; ði] [əˈpɑːsl] [pɔːl] [kənˈfəːmz] [ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ˈseɪɪŋ] ,
The Apostle Paul confirms this language , saying ,
这 使徒 保罗 确认 这 语言 , 说 ,

使徒保罗也证实了这种说法，他说：

“ [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈduː)iθ][ðem; ðəm] ” ([ðə; ði][ˈstætʃuːts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]) “ [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn]
“ The man that doeth them ” (the statutes of the Law) “ shall live in
“ 这 男人 那 做 他们 ” (这 法规 的 这 法律) “ 将 居住 在
[ðem; ðəm] ” ([gæl] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . -) ;
them ” (Gal . iii . 12) ;
他们 ” (加尔 . 三、 . -) ;

“行这些规条的人”（加拉太书 3:12）“必因此活着”。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈraɪtər] :
and when we consider the words of the same writer :
和 什么时候 我们 考虑 这 字 的 这 相同的 作家 :

当我们审视同一位作者的言论时：

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈstedfæstli] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
“ The children of Israel could not steadfastly look to the end of that which is
“ 这 孩子们 的 以色列 可以 不是 坚定不移 看 到 这 结尾 的 那 哪个 是
[əˈbɑːlɪʃt] ” ([ˌtuːˈtuː][kɔːr] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . -) ,
abolished ” (2 Cor . iii . 13) ,
废除 ” (2 科尔 . 三、 . -) ,

“以色列人不能坚定地盼望那已被废除之事的结局”（哥林多后书 3:13）。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈɔːfərər] [hæd; həd] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
we need not suppose the offerers had , in general ,
我们 需要 不是 认为 这 报价人 有 , 在 一般的 ,

我们不必假设报价者通常都具备以下条件：

[ˈeni] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər]
any understanding that what they did had a special relation to the better
任何 理解 那 什么 他们 做过 有 一个 特别的 关系 到 这 更好的
[ˈmiːdieɪtər][tuː; tə] [kʌm] .
Mediator to come .
调解员 到 来 .

他们明白，他们所做的一切与即将到来的更好的调解者有着特殊的联系。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n][ˈsɜːrpənt] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wɜːr; wər]
As in the case of the brazen serpent they looked to it and were
作为 在 这 案件 的 这 厚颜无耻 蛇 他们 看起来 到 它 和 是
[hiːld] ;
healed ;
已治愈 ;

就像那条铜蛇一样，他们仰望它，就得了医治；

[soʊ] [hɪr] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈefɪkəsi] ,
so here they made their offerings believing in their efficacy ,
所以 这里 他们 制成 他们的 供品 相信 在 他们的 功效 ,

所以他们在这里献上祭品，相信它们的功效。

[ænd; ənd] [riːpt] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] .
and reaped the fruit of pardon and peace .
和 收获 这 水果 的 赦免 和 和平 .

并收获了宽恕与和平的果实。

[ðɪs] [dɪ'vaɪnli] - [institju:tid] [lɔ:] [wʌz; wəz][en'dʒɔɪnd][ɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['ʌndər][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm]
This **divinely** **-** **instituted** **law** **was** **enjoined** **on** **the** **people** **under** **the** **most** **solemn**
这 神圣地 - 已设立 法律 曾是 禁止 在 这 人们 在下面 这 最多 庄严

[ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [fɔ:r; fər] [ə'bi:diəns] ,
assurances **of** **blessings** **for** **obedience** **,**
保证 的 祝福 为了 服从 ,

这条神圣制定的律法以最庄严的保证向人民颁布，保证服从者将获得祝福。

[ænd; ənd] [kɝ:sɪŋz] [fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'bi:diəns] , [vɪz] . :
and **cursings** **for** **disobedience** **,** **viz** **.** **:**
和 咒骂 为了 不服从 , 即 . :

以及对不服从行为的咒骂，即：

“ [bɪ'hoʊld][aɪ][set] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜ:rs] ;
“ **Behold** **I** **set** **before** **you** **this** **day** **a** **blessing** **and** **a** **curse** **;**
“ 看哪 我 放 前 你 这 天 一个 祝福 和 一个 诅咒 ;

“看哪，我今日将祝福与咒诅摆在你们面前；

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪf] [ji:; ji] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [jʊr; jər][gɑ:d] [wɪtʃ]
a **blessing** **if** **ye** **obey** **the** **commandments** **of** **the** **Lord** **your** **God** **which**
一个 祝福 如果 是的 服从 这 诫命 的 这 主 你的 上帝 哪个

你们若遵守耶和华你们神的诫命，就必蒙福。

[pi:] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

[aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] [ðɪs] [deɪ] :
I **command** **you** **this** **day** **:**
我 命令 你 这 天 :

我今日命令你们：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɪf] [ji:; ji] [wɪl] [nɑ:t] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [jʊr; jər][gɑ:d] ,
and **a** **curse** **if** **ye** **will** **not** **obey** **the** **commandments** **of** **the** **Lord** **your** **God** **,**
和 一个 诅咒 如果 是的 将要 不是 服从 这 诫命 的 这 主 你的 上帝 ,

你们若不遵守耶和华你们神的诫命，必受咒诅。

[bʌt; bət][tɜ:rn][ə'saɪd]['æftər] ['ʌðər] [gɔdz] ” ([dɔɪt] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
but **turn** **aside** **after** **other** **gods** **”** **(** **Deut** **.** **xi** **.**
但 转动 旁边 后 其他 神 ” (申命记 . 十一 .

但你们却转而去追随别神”（申命记 11:12）。

- – - ; [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
26 **–** **28** **;** **xxvii** **.**
- – - ; xxvii .

26–28；xxvii。

- – - ; [ænd; ənd][tʃeɪtʃ] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .) .
15 **–** **26** **;** **and** **ch** **.** **xxviii** **.** **)** **.**
- – - ; 和 ch . 二十八 .) .

15–26；以及第 xxviii 章）。

“ [aɪ][kɔ:l] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðɪs] [deɪ] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,
“ **I** **call** **heaven** **and** **earth** **to** **record** **this** **day** **against** **you** **,**
“ 我 称呼 天堂 和 地球 到 记录 这 天 反对 你 ,

我今日呼天唤地来作证控告你，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][set] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] : [ˈðerfɔːr]
that **I** **have** **set** **before** **you** **life** **and** **death** **,** **blessing** **and** **cursing** **:** **therefore**
那 我 有 放 前 你 生活 和 死亡 , 祝福 和 咒骂 : 所以
[tʃuːz] [laɪf] ,
choose **life** **,**
选择 生活 ,

我已将生死祸福陈明在你们面前，所以你们要拣选生命。

[ðæt] [bəuθ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [siːd] [meɪ] [lɪv; laɪv] , [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd]
that **both** **thou** **and** **thy** **seed** **may** **live** **,** **that** **thou** **mayest** **love** **the** **Lord** **thy** **God**
那 两个都 你 和 你的 种子 可能 居住 , 那 你 五月 爱 这 主 你的 上帝
,
,
,

使你和你的后裔都得存活，使你爱耶和华你的神。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [kliːv]
and **that** **thou** **mayest** **obey** **His** **voice** **,** **and** **that** **thou** **mayest** **cleave**
和 那 你 五月 服从 他的 嗓音 , 和 那 你 五月 劈开
['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ;
unto **Him** **;**
到 他 ;

愿你听从祂的声音，愿你紧紧跟随祂；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðaɪ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðaɪ] [deɪz] :
for **He** **is** **thy** **life** **and** **the** **length** **of** **thy** **days** **:**
为了 他 是 你的 生活 和 这 长度 的 你的 天 :

因为他就是你的生命，决定你寿命的长短：

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [dwel] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] [swɛə] ['ʌntəˌʌntu][ðaɪ] ['fɑːðəz] ,
that **thou** **mayest** **dwell** **in** **the** **land** **which** **the** **Lord** **sware** **unto** **thy** **fathers** **,**
那 你 五月 住 在 这 土地 哪个 这 主 誓言 到 你的 父亲们 ,

使你得以住在耶和华向你列祖起誓应许之地，

[tuː; tə]['eɪbrəhæm] , [tuː; tə]['aɪzək] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒeɪkəb] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ” ([dɔɪt] .
to **Abraham** **,** **to** **Isaac** **,** **and** **to** **Jacob** **,** **to** **give** **them** **”** **(** **Deut** **.**
到 亚伯拉罕 , 到 艾萨克 , 和 到 雅各布 , 到 给 他们 ” (申命记 .

赐给亚伯拉罕、以撒和雅各，使他们得着（申命记 1:18）。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . - , -) .
xxx **.** **19** **,** **20** **)** **.**
xxx . - , -) .

xxx. 19, 20）。

[ðeɪ] [dɪd] [wʌt] [gɑːd][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
They **did** **what** **God** **had** **provided** **to** **enable** **them** **to** **walk** **with** **Him** **,**
他们 做过 什么 上帝 有 假如 到 使能够 他们 到 走 和 他 ,

他们做了上帝为他们预备的、能让他们与上帝同行的事。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əːd] [ɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [lɔː] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [miːnz]
and **when** **they** **erred** **or** **failed** **to** **keep** **His** **holy** **law** **they** **brought** **the** **means**
和 什么时候 他们 犯错 或者 失败的 到 保持 他的 圣 法律 他们 带来 这 方法
[ʌv; əv][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] .
of **reconciliation** **He** **had** **appointed** **.**
的 和解 他 有 任命 .

当他们犯错或未能遵守祂的神圣律法时，他们就带来了祂所指定的和解方法。

[ɪn] [sʌtʃ] [wei] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [duː]['dʒʌstli] , [lʌv] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd]
In **such** **way** **a** **man** **might** **do** **justly** **,** **love** **mercy** **,** **and**
在 这样的 方式 一个 男人 可能 做 公正地 , 爱 怜悯 , 和

这样，人就可以行公义，好怜悯，并且

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[wɔːk] ['hʌmbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][mæn] .

walk	humbly	with	his	God	,	which	is	the	whole	duty	of	man	.
走	谦卑地	和	他的	上帝	,	哪个	是	这	所有的	责任	的	男人	.

谦卑地与他的神同行，这是人的一切责任。

“ [mɑːrk][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][mæn] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ,

“	Mark	the	perfect	man	,	and	behold	the	upright	,
“	标记	这	完美的	男人	,	和	看哪	这	直立	,

“要留意完全人，观看正直人，

[fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ɪz] [piːs] ” ([ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

for	the	end	of	that	man	is	peace	”	(	Ps	.	xxxvii	.
为了	这	结尾	的	那	男人	是	和平	”	(	附言	.	xxxvii	.

因为那人的结局就是平安”（诗篇 37:12）。

-) , [maɪt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,

37	)	,	might	be	applied	to	such	an	one	,
-	)	,	可能	是	应用	到	这样的	一个	一	,

37），或许可以应用于此类情况，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]

and	the	model	may	perhaps	be	useful	in	enabling	us	to	understand	the
和	这	模型	可能	也许	是	有用	在	使能	我们	到	理解	这

['haɪər] [pər'fekʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

higher	perfection	required	by	the	Gospel	.
更高	完美	必需的	经过	这	福音	.

这种模式或许有助于我们理解福音所要求的更高层次的完美。

“ [ɪf] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

“	If	we	walk	in	the	light	,	as	He	is	in	the	light	,
“	如果	我们	走	在	这	光	,	作为	他	是	在	这	光	,

“如果我们行在光明中，如同祂行在光明中一样，

[wiː; wi][hæv; həv] ['feloʊʃɪp] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

we	have	fellowship	one	with	another	,
我们	有	奖学金	一	和	其他	,

我们彼此有团契，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [klɛnsɪθ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] ” ([wʌn]

and	the	blood	of	Jesus	Christ	His	Son	cleanseth	us	from	all	sin	”	(	1
和	这	血	的	耶稣	基督	他的	儿子	清洁	我们	从	全部	罪	”	(	1

[dʒɑːn][aɪ] . ['sɛvən]) .

John	i	.	7	)	.
约翰	我	.	7	)	.

“他儿子耶稣的血也洗净我们一切的罪”（约翰一书 1:7）。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['priːstli]

If	we	look	for	the	essential	principle	of	this	elaborate	system	of	priestly
如果	我们	看	为了	这	基本的	原则	的	这	精心制作的	系统	的	祭司

[ˌmiːdi'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] ,

mediation	for	the	forgiveness	of	sins	,
调解	为了	这	饶恕	的	罪孽	,

如果我们探寻这套复杂的祭司调解罪孽以获得赦免的体系的根本原则，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] ['friːˌwɪl] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɔːr] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv]

as	well	as	for	presenting	to	God	the	freewill	offerings	or	devotions	of
作为	出色地	作为	为了	呈现	到	上帝	这	自由意志	供品	或者	虔诚	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

以及向神呈献人们自愿奉献的祭品或虔诚的供奉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] 11th [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['tʃæptər] [ʌv; əv] [li'vitikəs] , [vɪz] . :

it	will	be	found	in	the	11th	verse	of	the	17th	chapter	of	Leviticus	,	viz	.	:
它	将要	是	成立	在	这	11th	诗	的	这	17th	章	的	利未记	,	即	.	:

这段话可以在利未记第十七章第十一节找到，即:

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

“	For	the	life	of	the	flesh	is	in	the	blood	,
“	为了	这	生活	的	这	肉	是	在	这	血	,

“因为活物的生命是在血里，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'toʊnmənt]

and	I	have	given	it	to	you	upon	the	altar	to	make	an	atonement
和	我	有	给定	它	到	你	之上	这	坛	到	制作	一个	赎罪

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] ;

for	your	souls	;
为了	你的	灵魂	;

我已将这祭物赐给你们，可以在祭坛上为你们的灵魂赎罪;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['meɪkɪθ] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] .

for	it	is	the	blood	that	maketh	an	atonement	for	the	soul	.
为了	它	是	这	血	那	制造	一个	赎罪	为了	这	灵魂	.

因为唯有血才能赎清灵魂的罪孽。

” [piː] . -

”	p	.	36
”	p	.	-

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] ['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ][wʌz; wəz]

Such	were	the	conditions	under	which	the	law	given	from	Mount	Sinai	was
这样的	是	这	状况	在下面	哪个	这	法律	给定	从	山	西奈山	曾是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ɔːr][en'dʒɔɪnd][ɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

presented	to	or	enjoined	on	the	people	.
呈现	到	或者	禁止	在	这	人们	.

这就是西奈山颁布的法律向人民传达或颁布的条件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [laɪf][ɔːr] [deθ] , ['blesɪŋ] [ɔːr] ['kəːsiŋ] , [ə'biːdiəns] [wɪð; wɪθ]

They	were	to	choose	between	life	or	death	,	blessing	or	cursing	,	obedience	with
他们	是	到	选择	之间	生活	或者	死亡	,	祝福	或者	咒骂	,	服从	和

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['feɪvər] ,

the	Divine	favour	,
这	神圣的	偏爱	,

他们要在生与死、福与祸、顺从神明的恩典之间做出选择。

[ɔːr][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪs'pleʒər] .

or	refusal	to	obey	,	with	the	Divine	displeasure	.
或者	拒绝	到	服从	,	和	这	神圣的	不满	.

或拒绝服从，会招致神的不悦。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] ['oʊpən][tuː; tə]

The	eyes	of	the	Lord	would	be	over	the	righteous	,	and	His	ear	open	to
这	眼睛	的	这	主	会	是	超过	这	正义	,	和	他的	耳朵	打开	到

[ðer; ðər][kraɪ] ;

their	cry	;
他们的	哭	;

耶和华的眼目必眷顾义人，祂的耳朵必垂听他们的呼求；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd]['iːv(ə)l] ,

but	the	face	of	the	Lord	would	be	against	them	that	did	evil	,
但	这	脸	的	这	主	会	是	反对	他们	那	做过	邪恶的	,

但耶和华必向作恶的人发怒。

[tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ˌpiː 'es] . [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

to	cut	off	the	remembrance	of	them	from	the	earth	—	Ps	.	xxxiv	.
到	切	离开	这	纪念	的	他们	从	这	地球	—	附言	.	34	.

将他们的名号从地上除灭——诗篇 34。

- , - — [kən'dɪʃ(ə)nz][soʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['hæpinəs] [mæn]

15	,	16	—	conditions	so	different	as	to	constitute	the	highest	happiness	man
-	,	-	—	状况	所以	不同的	作为	到	构成	这	最高	幸福	男人

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

was	capable	of	at	that	time	,
曾是	有能力的	的	在	那	时间	,

15、16——这些条件截然不同，以至于构成了当时人类所能达到的最高幸福。

[ɔːr][ðə; ði] ['diːpəst] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

or	the	deepest	degradation	and	misery	which	he	could	endure	in	this	life	,
或者	这	最深处	降解	和	苦难	哪个	他	可以	忍受	在	这	生活	,

或者他此生所能承受的最深重的屈辱和痛苦，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] ['prɑːspekt] [bɪ'jɑːnd] .

with	no	better	prospect	beyond	.
和	不	更好的	前景	超过	.

没有更好的前景。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər]

The	consequences	of	God's	favour	and	blessing	are	set	forth	with	peculiar
这	结果	的	神的	偏爱	和	祝福	是	放	前进	和	奇特

[streŋθ] [ɪn] [ˌdjuːtə'rɔnəmi] ([siː] [piː'piː] .

strength	in	Deuteronomy	(	see	pp	.
力量	在	申命记	(	看	pp	.

申命记以特别有力的笔触阐述了上帝的恩惠和祝福所带来的后果（见第 111-12 页）。

- , -) , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] ,

33	,	34	)	,	together	with	the	consequences	of	His	favour	being	withdrawn	,
-	,	-	)	,	一起	和	这	结果	的	他的	偏爱	存在	撤回	,

33、34)，以及祂收回恩宠的后果，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [duː] [wel] [tuː; tə]['pɑːndər] ; [æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['kwoʊtɪd] [ə'bʌv]

which	we	may	do	well	to	ponder	;	as	the	language	quoted	above
哪个	我们	可能	做	出色地	到	思考	;	作为	这	语言	引	多于

我们不妨仔细思考一下；正如上面引用的那句话所说。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑːmz] [ɪz][ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['piːtər][æz; əz]['æplɪkəb(ə)l] ['iːkwəli] [tuː; tə]

from	the	Psalms	is	adopted	by	the	Apostle	Peter	as	applicable	equally	to
从	这	诗篇	是	已采用	经过	这	使徒	彼得	作为	适用的	同样地	到

['krɪstʃən] [taɪmz] ,

Christian	times	,
基督教	时代	,

使徒彼得采纳了《诗篇》中的一些话语，认为它们同样适用于基督教时代。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] [,djuːtə'rɔnəmi] [ɑːr; ər] ['iːkwəli]

and	the	principles	of	the	quotations	from	Deuteronomy	are	equally
和	这	原则	的	这	引文	从	申命记	是	同样地

['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ɔːr] [nuː] [ˌdispen'seiʃənz] — [vɪz] . ,

applicable	to	the	old	or	new	dispensations	—	viz	. ,
适用的	到	这	老的	或者	新的	豁免	—	即	. ,

申命记引文中的原则同样适用于旧约时代或新约时代——即：

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'viːld] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [ɔːr] [ˌdɪsə'biːdiəns]

obedience	to	the	revealed	will	of	God	with	life	and	blessing	,	or	disobedience
服从	到	这	揭晓	将要	的	上帝	和	生活	和	祝福	,	或者	不服从

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

with	death	and	misery	.
和	死亡	和	苦难	.

顺服上帝所启示的旨意，必得生命和祝福；违背上帝旨意，必得死亡和苦难。

“ [hiː; hi] [ðæt] [dɪ'spaɪzd] ['moʊzəs] - [lɔː] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ['ʌndər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['witnisiz] ;

“	He	that	despised	Moses	'	law	died	without	mercy	under	two	or	three	witnesses	;
“	他	那	被鄙视的	摩西	-	法律	死亡	没有	怜悯	在下面	二	或者	三	证人	;

“凡藐视摩西律法的，在两三个见证人面前，仍不得怜悯而死；

[ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɔːrər] ['pʌnɪʃmənt] , [sə'poʊz] [jiː; ji] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [θɔːt] ['wɜːrðɪ] ,

of	how	much	sorer	punishment	,	suppose	ye	,	shall	he	be	thought	worthy	,
的	如何	很多	更痛	惩罚	,	认为	是的	,	将	他	是	想法	值得	,

你们猜猜，他该受何等严厉的惩罚？

[huː] [hæθ] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [hæθ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

who	hath	trodden	under	foot	the	Son	of	God	,	and	hath	counted	the	blood	of
WHO	有	践踏	在下面	脚	这	儿子	的	上帝	,	和	有	计数	这	血	的

[ðə; ði] ['kʌvənənt] ,

the	covenant	,
这	盟约	,

他践踏了上帝的儿子，将立约之血算为罪恶，

[hweə'wɪð] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [æn; ən][ʌn'hoʊli] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌn] [dɪ'spaɪt]

wherewith	he	was	sanctified	,	an	unholy	thing	,	and	done	despite
以及	他	曾是	圣化	,	一个	不圣洁的	事物	,	和	完毕	尽管

['ʌntə¸'ʌntu][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [greɪs] ?

unto	the	Spirit	of	Grace	?
到	这	精神	的	优雅	?

他竟藉此成圣，这本是亵渎圣灵的不圣洁的事！

” ([hɛb] . [eks] . - , -) .

”	(	Heb	.	x	.	28	,	29	)	.
”	(	希伯来书	.	x	.	-	,	-	)	.

”(希伯来书 10:28, 29)。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['hi:bru:] ['sækrɪfaɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
THE **HEBREW** **SACRIFICES** **FROM** **THE** **CHRISTIAN** **POINT** **OF** **VIEW** **.**
这 希伯来语 牺牲 从 这 基督教 观点 的 看法 .

从基督教视角看希伯来人的献祭。

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðer; ðər] [tru:] ['kɑ:mplɪment] .
THE **SACRIFICE** **OF** **CHRIST** **THEIR** **TRUE** **COMPLEMENT** **.**
这 牺牲 的 基督 他们的 真的 补充 .

基督的牺牲才是它们真正的补充。

[wen] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [lɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
When **we** **consider** **the** **bearings** **of** **the** **Mosaic** **laws** **on** **the** **religion** **of** **Christ** **,**
什么时候 我们 考虑 这 轴承 的 这 马赛克 法律 在 这 宗教 的 基督 ,

当我们思考摩西律法对基督教的影响时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z] ,
it **is** **impossible** **to** **avoid** **a** **careful** **attention** **to** **the** **Epistle** **to** **the** **Hebrews** **,**
它 是 不可能的 到 避免 一个 小心 注意力 到 这 书信 到 这 希伯来书 ,

我们不可能不认真研读《希伯来书》。

[wɪtʃ] [soʊ] ['klɪrli] [sets] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌrevi'leiʃənz] ,
which **so** **clearly** **sets** **forth** **the** **unity** **of** **design** **between** **the** **different** **revelations** **,**
哪个 所以 清楚地 套 前进 这 统一 的 设计 之间 这 不同的 启示 ,

它如此清晰地阐明了不同启示之间设计的统一性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] [pri:'fɪgjəd] [ænd; ənd][led]
and **the** **manner** **in** **which** **the** **institutions** **of** **the** **former** **prefigured** **and** **led**
和 这 方式 在 哪个 这 机构 的 这 以前的 预先设定的 和 引领
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] ,
up **to** **the** **higher** **,**
向上 到 这 更高 ,

以及前者的制度如何预示并引领更高层次的制度，

['pjʊrɝ] , [ænd; ənd]['hoʊli:ɝ] ['kʌvənənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .
purer **,** **and** **holier** **covenant** **of** **the** **Gospel** **.**
更纯净 , 和 更神圣 盟约 的 这 福音 .

更纯洁、更神圣的福音盟约。

[ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['sʌbdʒekts][ænd; ənd]['pɝ:sənz]
The **mode** **in** **which** **the** **author** **deals** **with** **the** **highest** **subjects** **and** **persons**
这 模式 在 哪个 这 作者 交易 和 这 最高 主题 和 人
[bɪ'spi:ks] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃi:fɪst] [ə'pɔsəlz] ,
bespeaks **for** **him** **the** **position** **of** **one** **of** **the** **chiefest** **apostles** **,**
表明 为了 他 这 位置 的 一 的 这 酋长 使徒 ,

作者处理最高尚主题和人物的方式，表明他是一位杰出的使徒。

[tu:; tə] [hu:m] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]
to **whom** **abundance** **of**
到 谁 丰富 的

丰盛

[pi:] . -
p **.** **39**
p . -

[ˌrevi'leiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][dɪsɪm'bærəs; dɪsem-][frʌm; frəm]

revelations	**had**	**been**	**made**	**,**	**and**	**whose**	**mind**	**was**	**disembarrassed**	**from**
启示	有	到过	制成	,	和	谁	头脑	曾是	尴尬	从

[ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

the	**prejudices**	**of**	**the**	**past**	**,**
这	偏见	的	这	过去的	,

真相已被揭露，人们的思想也摆脱了过去的偏见。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [laɪt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**accepted**	**without**	**reserve**	**the**	**fully**	**developed**	**light**	**and**	**spirit**	**of**	**the**
和	公认	没有	预订	这	完全	发达	光	和	精神	的	这

['gɑːsp(ə)l] .

Gospel	**.**
福音	.

毫无保留地接受了福音的全部真理和精神。

[huː] [els] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [ɑːn]['læŋgwɪdʒ] [laɪk][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [vəːsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ;

Who	**else**	**could**	**venture**	**on**	**language**	**like**	**the**	**opening**	**verses**	**of**	**this**	**book**	**;**
WHO	别的	可以	风险投资	在	语言	喜欢	这	开幕	诗句	的	这	书	;

还有谁敢用本书开篇诗句那样的语言呢?

[ɔːr] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptər] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [huːm] [ɑːr; ər]

or	**those**	**words**	**in**	**the**	**second**	**chapter**	**,**	**“**	**For**	**it**	**became**	**Him**	**,**	**for**	**whom**	**are**
或者	那些	字	在	这	第二	章	,	“	为了	它	成为	他	,	为了	谁	是

[ɔːl] [θɪŋz] ,

all	**things**	**,**
全部	事物	,

或者第二章中的那些话，“因为万物都归于他，所以这事才合乎他的心意。”

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['meni] [sʌnz]['ʌntəˌ'ʌntu]['glɔːri] ,

and	**by**	**whom**	**are**	**all**	**things**	**,**	**in**	**bringing**	**many**	**sons**	**unto**	**glory**	**,**
和	经过	谁	是	全部	事物	,	在	带来	许多	儿子们	到	荣耀	,

万物都是藉着他而有的，他引领许多儿子进入荣耀。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][sælˈveɪʃ(ə)n]['pɜːrfɪkt] [θruː] ['sʌfərɪŋz] ” ([hɛb] . [iː] .

to	**make**	**the**	**Captain**	**of**	**their**	**salvation**	**perfect**	**through**	**sufferings**	**”**	**(**	**Heb**	**.**	**ii**	**.**
到	制作	这	队长	的	他们的	救恩	完美的	通过	苦难	”	(	希伯来书	.	二、	.

-) .

10	**)**	**.**
-	)	.

“使他们的救主元帅藉着苦难得以完全”(希伯来书 2:10)。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl]

To	**him**	**the**	**transition**	**from**	**the**	**Law**	**to**	**the**	**Gospel**	**is**	**perfectly**	**natural**
到	他	这	过渡	从	这	法律	到	这	福音	是	完美	自然的

[ænd; ənd] ['nesəseri] .

and	**necessary**	**.**
和	必要的	.

在他看来，从律法到福音的过渡是完全自然且必要的。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɑːn] ['paːsiz][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [deɪ] , [soʊ][ðə; ði] [lɔː] ,

As	**the**	**morning**	**dawn**	**passes**	**on**	**into**	**the**	**perfect**	**day**	**,**	**so**	**the**	**Law**	**,**
作为	这	早晨	黎明	通过	在	进入	这	完美的	天	,	所以	这	法律	,

随着清晨的曙光渐渐消逝，迎来完美的一天，法则亦是如此。

['hævɪŋ] [dʌn] [ɪts] [prɪ'pærətɔːri] [wɜːrk] , [məːdʒz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]

having	**done**	**its**	**preparatory**	**work**	**,**	**merges**	**into**	**the**	**glorious**	**light**	**of**	**the**	**Gospel**	**of**
拥有	完毕	它是	预备	工作	,	合并	进入	这	辉煌	光	的	这	福音	的

[kraɪst] ;

Christ	**;**
基督	;

完成预备工作后，融入基督福音的光辉之中；

[ɔ:r] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['ɔθɚz] [oʊn] ['sɪməli] , [ðə; ði] [lɔ:] [di'keiz] , ['wæksɪz][oʊld] ,

or	,	to	use	the	author's	own	simile	,	the	Law	decays	,	waxes	old	,
或者	,	到	使用	这	作者的	自己的	明喻	,	这	法律	衰变	,	蜡	老的	,

或者，用作者自己的比喻来说，法律会衰败，会老化，

[ænd; ənd] ['væniʃiz] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [ə'pɪrz] .

and	vanishes	away	just	as	the	glory	of	the	Gospel	appears	.
和	消失	离开	只是	作为	这	荣耀	的	这	福音	出现	.

它消失得无影无踪，正如福音的荣耀显现时一样。

[ðə; ði][wʌn][mʌst; məst] [ɪn'kri:s] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'kri:s] ; [ðə; ði] [taɪp] [bi:; bi] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

The	one	must	increase	,	the	other	decrease	;	the	type	be	swallowed	up	in	the
这	一	必须	增加	,	这	其他	减少	;	这	类型	是	吞咽	向上	在	这

[ˌænti¸taɪp] .

antitype	.
反型	.

一个必增，另一个必减；类型必被反类型所吞噬。

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

['nʌθɪŋ] [ɪz][dɪs'kɔ:rdənt] ; ['evriθɪŋ] [fɪts]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][ɪts] ['beəriŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

Nothing	is	discordant	;	everything	fits	naturally	to	its	bearings	on	the	other	.
没有什么	是	不和谐的	;	一切	适合	自然	到	它是	轴承	在	这	其他	.

一切都和谐统一，彼此之间自然契合。

['moʊzəs][æz; əz] ['lɔ:ˌgɪvər] ['gɪvz] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [hu:m] [ðə; ði][lɔ:rd] [wʊd] [reɪz] [ʌp][tu:; tə]

Moses	as	lawgiver	gives	place	to	the	Prophet	whom	the	Lord	would	raise	up	to
摩西	作为	立法者	给予	地方	到	这	先知	谁	这	主	会	增加	向上	到

[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

His	people	.
他的	人们	.

摩西作为立法者，为上帝要为祂的子民兴起的先知让路。

[ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ʌv; əv]['erən; 'ærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪz] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['pri:sthʊd]

The	priesthood	of	Aaron	and	his	sons	is	superseded	by	the	High	Priesthood
这	圣职	的	亚伦	和	他的	儿子们	是	被取代	经过	这	高的	圣职

[ʌv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

亚伦及其子嗣的祭司职分已被基督的大祭司职分所取代。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'herənt] ['hi:lɪŋ] ['paʊər] — [baɪ][ðə; ði] [blʌd]

The	blood	of	animals	,	which	had	no	inherent	healing	power	—	by	the	blood
这	血	的	动物	,	哪个	有	不	固有	康复	力量	—	经过	这	血

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	Him	,
的	他	,

动物的血本身并没有治愈能力——但藉着祂的血，

[hu:] ([ˌju'naitiŋ][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən] — [gɑ:d][ænd; ənd][mæn]) , “ [θru:] [ðə; ði]

who	(	uniting	the	Divine	and	the	human	—	God	and	Man	)	,	“	through	the
WHO	(	联合	这	神圣的	和	这	人类	—	上帝	和	男人	)	,	“	通过	这

[ɪ'tɜ:rn(ə)l]['spɪrɪt] ,

Eternal	Spirit	,
永恒	精神	,

谁（将神性和人性——神和人——结合起来），“通过永恒的精神，

['ɔːfərd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [spɑːt][tuː; tə][gɑːd] , ”
offered Himself without spot to God , ”
提供 他本人 没有 点 到 上帝 , ”

他毫无瑕疵地将自己献给了上帝。

“ [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [smelɪŋ] ['seɪvər] ” [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz]
“ an offering and a sacrifice of a sweet smelling savour ” for the sins
“ 一个 提供 和 一个 牺牲 的 一个 甜的 闻起来 品尝 ” 为了 这 罪孽
[ʌv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

“为世人的罪献上馨香的供品和祭品”。

[ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [lɔːz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['moʊzəs][kʊd; kəd] [seɪ] (
The beneficent provisions of the Mosaic laws — of which Moses could say (
这 仁慈的 条款 的 这 马赛克 法律 — 的 哪个 摩西 可以 说 (
[dɔɪt] . [ˌaɪ 'viː] .
Deut . iv .
申命记 . 四 .

摩西律法的有益规定——摩西可以这样说（申命记 4:10）。

[eɪt]) : “ [wʌt] ['neɪʃ(ə)n][ɪz][ðer; ðər][soʊ] [greɪt] ,
8) : “ What nation is there so great ,
8) : “ 什么 国家 是 那里 所以 伟大的 ,

8）：“有哪个国家如此伟大，

[ðæt] [hæθ] ['stætʃuːts][ænd; ənd][dʒʌdʒmənts][soʊ] ['raɪtʃəs] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [lɔː] [wɪtʃ] [aɪ][set] [bɪ'fɔːr]
that hath statutes and judgments so righteous as all this law which I set before
那 有 法规 和 判决 所以 正义 作为 全部 这 法律 哪个 我 放 前
[juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] ?
you this day ?
你 这 天 ?

世上哪有律例和典章像我今日摆在你们面前的这一切律法一样公义呢?

” — [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jet] ['pjʊrɝ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .
” — give place to the yet purer principles of the Gospel of Christ .
” — 给 地方 到 这 然而 更纯净 原则 的 这 福音 的 基督 .

——让位于基督福音中更为纯粹的原则。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['tɪpɪk(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz] , [kən'tɪnjuːd] [θruː]
Had it not been for the long course of typical sacrifices , continued through
有 它 不是 到过 为了 这 长的 课程 的 典型的 牺牲 , 持续 通过
[soʊ]
so
所以

若非历经漫长而典型的牺牲，持续至今，

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

['meni] ['eɪdʒɪz] ,
many ages ,
许多 年龄 ,

许多年龄段，

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lætər] [deɪz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['væljuː]
how would it have been possible in the latter days to establish the value
如何 会 它 有 到过 可能的 在 这 后者 天 到 建立 这 价值
[ænd; ənd] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [kraɪst] ?
and efficacy of the sacrifice of Christ ?
和 功效 的 这 牺牲 的 基督 ?

在后世，如何才能确立基督牺牲的价值和功效呢?

[ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][raɪts][ʌv; əv] ['hiːðn] [neiʃəns] , [soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][mə'rælətɪ][ænd; ənd]['pjʊrətɪ]
The sacrificial rites of heathen nations , so degrading to morality and purity
这 献祭 仪式 的 异教徒 国家 , 所以 降级 到 道德 和 纯度
[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][laɪf] ,
of thought and life ,
的 想法 和 生活 ,

异教民族的献祭仪式，如此败坏道德，玷污思想和生活的纯洁性，

[wʊd] [ə'loʊn][hæv; həv][led][noʊ][wʌn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][æz; əz][hɪz; ɪz] :
would alone have led no one to imagine such a sacrifice as His :
会 独自的 有 引领 不 一 到 想象 这样的 一个 牺牲 作为 他的 :

单凭这一点，谁也无法想象他会做出如此巨大的牺牲:

[ɔːl'ðoʊ] [wen] [vjuːd] [æz; əz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'viːld] [truːθ] [ðeɪ] [hæv; həv] , [æz; əz]
although when viewed as corruptions of revealed truth they have , as
虽然 什么时候 已查看 作为 腐败 的 揭晓 真相 他们 有 , 作为
[æk'sesəri] , [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
accessories , a valuable significance .
配件 , 一个 有价值的 意义 .

虽然从对启示真理的歪曲角度来看，它们作为附属品具有重要的意义。

[wiː; wi] [prə'poʊz] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz]['ʌndər][ðə; ði]
We propose now to look at the intrinsic value of the sacrifices under the
我们 提出 现在 到 看 在 这 固有的 价值 的 这 牺牲 在下面 这
[moʊ'zeɪɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Mosaic institutions from the Christian point of view ,
马赛克 机构 从 这 基督教 观点 的 看法 ,

现在我们提议从基督教的角度来审视摩西律法下献祭的内在价值。

[ænd; ənd][ðə; ði][suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] [kraɪst] ,
and the superiority of the sacrifice and religion of Christ ,
和 这 优势 的 这 牺牲 和 宗教 的 基督 ,

以及基督的牺牲和宗教的优越性，

[æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] .
as explained in the Epistle to the Hebrews .
作为 解释 在 这 书信 到 这 希伯来书 .

正如《希伯来书》中所解释的那样。

['tʃæptər] [wʌn][sets] [fɔːrθ] [ðæt] [gɑːd] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['spoʊkən][tuː; tə][men][baɪ] ['prɔfɪts] ,
Chapter 1 sets forth that God , who had formerly spoken to men by Prophets ,
章 1 套 前进 那 上帝 , WHO 有 以前 说 到 男人 经过 先知 ,

第一章阐述了上帝曾通过先知向世人传达信息，

[hæz; həz] [naʊ] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] ,
has now spoken to us by His Son , who ,
有 现在 说 到 我们 经过 他的 儿子 , WHO ,

现在祂已藉着祂的儿子向我们说话，祂的儿子就是祂的儿子。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd] [ɪk'spres] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,
being the brightness of His glory and express image of His person ,
存在 这 亮度 的 他的 荣耀 和 表达 图像 的 他的 人 ,

是祂荣耀所发的光辉，是祂本体的真像，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [hɪm'self] [pəːdʒd] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,
when He had by Himself purged our sins ,
什么时候 他 有 经过 他本人 已清除 我们的 罪孽 ,

当祂亲自洗净了我们的罪之后，

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ɑːn] [haɪ] .
sat down at the right hand of the Majesty on high .
卫星 向下 在 这 正确的 手 的 这 威严 在 高的 .

他坐在至高者的右边。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ['priːsthʊd] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Here is the first recognition of the teaching and High Priesthood of Christ .
这里 是 这 第一的 认出 的 这 教学 和 高的 圣职 的 基督 .

这是对基督的教导和大祭司职分的首次认可。

[hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [pəːdʒz] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr][sɪnz][baɪ]
He speaks to us the things of God , and purges away our sins by
他 说话 到 我们 这 事物 的 上帝 , 和 清洗 离开 我们的 罪孽 经过
[hɪm'self] ([vəːs] . [wʌn] – [θriː]) .
Himself (vers . 1 – 3) .
他本人 (版本 . 1 – 3) .

他向我们讲述上帝的事，并亲自洗净我们的罪（第 1-3 节）。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]['əupənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
Chapter 2 opens with the exhortation that for this reason we ought to
章 2 打开 和 这 讲道 那 为了 这 原因 我们 应该 到
[gɪv] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːt] . [-]
give the more earnest attention to what He taught . [42]
给 这 更多的 认真 注意力 到 什么 他 教授 . [-]

第二章开头劝勉我们，因此我们应该更加认真地听从他的教导。[42]

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː][sets] [fɔːrθ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [kraɪst] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['sʌfərɪŋ] ,
Chapter 2 sets forth also that Christ had passed through suffering ,
章 2 套 前进 还 那 基督 有 通过了 通过 痛苦 ,

第二章还阐述了基督曾经历过苦难，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] “ [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [haɪ] [priːst] [ɪn] [θɪŋz]
in order that He “ might be a merciful and faithful High Priest in things
在 命令 那 他 “ 可能 是 一个 仁慈 和 忠实 高的 牧师 在 事物
[pəː'teiniŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,
pertaining to God ,
相关的 到 上帝 ,

以便祂“在有关上帝的事上，成为一位慈悲忠信的大祭司”。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ” ([siː] . [iː] . -) .
to make reconciliation for the sins of the people ” (c . ii . 17) .
到 制作 和解 为了 这 罪孽 的 这 人们 ” (c . 二、 . -) .

为人民的罪过进行和解”(c. ii. 17)。

['tʃæptər] [θriː]['əupənz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðɪs] [ə'pɑːsl] [ænd; ənd] [haɪ] [priːst]
Chapter 3 opens with an invitation to consider this Apostle and High Priest
章 3 打开 和 一个 邀请 到 考虑 这 使徒 和 高的 牧师
[ʌv; əv]
of
的

第三章开篇便邀请读者思考这位使徒兼大祭司.....

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] ,

our	profession	,
我们的	职业	,

我们的职业，

['feɪθf(ə)l][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] — [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] ['moʊzəs][ɪn]['glɔːri] —

faithful	in	all	things	to	Him	that	appointed	Him	—	far	exceeding	Moses	in	glory	—
忠实	在	全部	事物	到	他	那	任命	他	—	远的	超过	摩西	在	荣耀	—

[fɔːr; fər]['moʊzəs][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ;

for	Moses	was	faithful	as	a	servant	;
为了	摩西	曾是	忠实	作为	一个	仆人	;

在一切事上忠心耿耿地服侍那任命他的主，他的荣耀远远超过摩西，因为摩西忠心服侍他。

[kraɪst] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn]['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] ([vəːs] . [wʌn] – [sɪks]) .

Christ	as	a	son	over	His	own	house	(	vers	.	1	–	6	)	.
基督	作为	一个	儿子	超过	他的	自己的	房子	(	版本	.	1	–	6	)	.

基督作为儿子管理自己的家（第 1-6 节）。

['tʃæptər] [faɪv] [sez] ,

Chapter	5	says	,
章	5	说道	,

第五章写道：

“ ['evri] [haɪ] [priːst] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [men][ɪz] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər][men][ɪn] [θɪŋz] [pəː'teiniŋ]

“	Every	high	priest	taken	from	among	men	is	ordained	for	men	in	things	pertaining
“	每一个	高的	牧师	已采取	从	之中	男人	是	受戒	为了	男人	在	事物	相关的

[tuː; tə][gɑːd] ,

to	God	,
到	上帝	,

“凡从人中间选出的大祭司，都是为人设立，负责处理与神有关的事。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːfər][bəuθ][gɪfts][ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][sɪn] ” ([vɜːr] . [wʌn]) ,

that	he	may	offer	both	gifts	and	sacrifices	for	sin	”	(	ver	.	1	)	,
那	他	可能	提供	两个都	礼物	和	牺牲	为了	罪	”	(	版本	.	1	)	,

好让他可以献上礼物和祭物来赎罪”(第1节)，

[ðæt] [noʊ][mæn] [teɪks] [ðɪs] ['ɑːnər] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm'self] ,

that	no	man	takes	this	honour	unto	himself	,
那	不	男人	需要	这	荣誉	到	他自己	,

任何人都不应将此荣誉据为己有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][wʌz; wəz]['erən; 'ærən] .

but	he	that	is	called	of	God	as	was	Aaron	.
但	他	那	是	称为	的	上帝	作为	曾是	亚伦	.

但蒙神呼召的，就像亚伦一样。

[soʊ] [kraɪst] ['glɔːrɪfaɪd][nɑːt][hɪm'self] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [priːst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [sed]

So	Christ	glorified	not	Himself	,	to	be	made	a	high	priest	;	but	He	that	said
所以	基督	光荣的	不是	他本人	,	到	是	制成	一个	高的	牧师	;	但	他	那	说

['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] ,

unto	Him	,
到	他	,

所以基督并没有荣耀自己，以致成为大祭司；而是荣耀那对他说：

“ [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][sʌn] , [tuː; tə] - [deɪ][hæv; həv][aɪ] [bɪ'gɑːtn] [ðiː] ! ” [ænd; ənd][ə'gen] ,

“	Thou	art	My	Son	,	to	-	day	have	I	begotten	Thee	!	”	and	again	,
“	你	艺术	我的	儿子	,	到	-	天	有	我	所生的	汝	!	”	和	再次	,

“你是我的儿子，我今日生了你！”然后又说，

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [priːst] [fɔːr; fər]['evər]['æftər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ˌmɛl'kɪzədɛk] ” ([vəːs] . [fɔːr] , [faɪv] ,
“ **Thou art a Priest for ever after the order of Melchisedec ” (vers . 4 , 5 ,**
“ 你 艺术 一个 牧师 为了 曾经 后 这 命令 的 麦基洗德 ” (版本 . 4 , 5 ,
[sɪks]) .
6) .
6) .

“你是照着麦基洗德的等次永远为祭司”(第4、5、6节)。

['fɜːrðər] [ɑːn] , ['æftər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['tʃæptər] ,
Further on , after setting forth , in the seventh chapter ,
更远 在 , 后 环境 前进 , 在 这 第七 章 ,

接下来，在第七章中，在阐述之后，

[ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['priːsthʊd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]
the surpassing excellence of the High Priesthood of Christ in comparison with
这 超越 卓越 的 这 高的 圣职 的 基督 在 比较 和
[ðæt] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] ,
that of Aaron ,
那 的 亚伦 ,

基督的大祭司职分比亚伦的大祭司职分卓越得多，

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [haʊ] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [wʌz; wəz][ə'dæptɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['evri]
and marking how exactly such a High Priest was adapted to our every
和 标记 如何 确切地 这样的 一个 高的 牧师 曾是 改编 到 我们的 每一个
[niːd] , “ ['hoʊli] , ['hɑːrmləs] ,
need , “ holy , harmless ,
需要 , “ 圣 , 无害 ,

并指出这样一位大祭司是如何完全适应我们的每一个需要的，“圣洁的，无害的，

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ˌʌndɪ'faɪnd] , ['seprət] [frʌm; frəm] ['sɪnərz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevəns] ” ([siː] .
undefined , separate from sinners , and made higher than the heavens ” (c .
不明确的 , 分离 从 罪人 , 和 制成 更高 比 这 天 ” (c .
[ˌviːˌaɪ'aɪ] . -) ,
vii . 26) ,
七 . -) ,

未定义，与罪人分离，并且高于诸天”(c. vii. 26)，

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [sʌmz] [ʌp][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptər] :
the Apostle sums up his argument in the eighth chapter :
这 使徒 总和 向上 他的 争论 在 这 第八 章 :

使徒在第八章总结了他的论点：

“ [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm] ,
“ **Now of the things which we have spoken this is the sum ,**
“ 现在 的 这 事物 哪个 我们 有 说 这 是 这 和 ,

“我们所讲的这一切，总而言之，就是：

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [priːst] ,
We have such a High Priest ,
我们 有 这样的 一个 高的 牧师 ,

我们有这样一位大祭司，

[huː] [ɪz][set][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] —

who	is	set	on	the	right	hand	of	the	throne	of	the	Majesty	in	the	heavens	—
WHO	是	放	在	这	正确的	手	的	这	王座	的	这	威严	在	这	天	一

[ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['tæbərnækl] ,

a	Minister	of	the	sanctuary	and	of	the	true	tabernacle	,
一个	部长	的	这	避难所	和	的	这	真的	圣幕	,

坐在天上至大者宝座右边的，是圣所和真帐幕的执事，

[wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] [pɪtʃt] [ænd; ənd][nɑːt][mæn] ([hɛb] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː]) .

which	the	Lord	pitched	and	not	man	(	Heb	.	viii	.	1	,	2	)	.
哪个	这	主	投球	和	不是	男人	(	希伯来书	.	八	.	1	,	2	)	.

是耶和华所栽种的，不是人所栽种的（来8:1, 2）。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['evri] [haɪ] [priːst] [ɪz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə]['ɔːfər][bəuθ][gɪfts][ænd; ənd]

And	inasmuch	as	every	high	priest	is	ordained	to	offer	both	gifts	and
和	因此	作为	每一个	高的	牧师	是	受戒	到	提供	两个都	礼物	和

['sækrɪfaɪsɪz] ,

sacrifices	,
牺牲	,

既然每位大祭司都被任命去献上礼物和祭物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [tuː; tə]['ɔːfər] ” ([hɛb] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [θriː]

it	is	of	necessity	that	this	man	have	somewhat	to	offer	”	(	Heb	.	viii	.	3
它	是	的	必要性	那	这	男人	有	有些	到	提供	”	(	希伯来书	.	八	.	3

) .

)	.
)	.

“这个人必须有所贡献”(希伯来书 8:3)。

['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [priːst] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn]['bɑːdi][fɔːr; fər]

Jesus	was	proved	to	be	our	High	Priest	by	offering	up	His	own	body	for
耶稣	曾是	已证实	到	是	我们的	高的	牧师	经过	提供	向上	他的	自己的	身体	为了

['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

our	sins	,
我们的	罪孽	,

耶稣为了我们的罪献上自己的身体，证明了他是我们的大祭司。

[wɪtʃ] [ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪk'splɪsɪt][tɜːrmz] .

which	is	stated	in	the	most	explicit	terms	.
哪个	是	声明	在	这	最多	显式	条款	.

这是用最明确的措辞表达出来的。

“ [bʌt; bət] [kraɪst] ['biːɪŋ] [kʌm] , [ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ; . . .

“	But	Christ	being	come	,	a	High	Priest	of	good	things	to	come	;	.	.	.
“	但	基督	存在	来	,	一个	高的	牧师	的	好的	事物	到	来	;	.	.	.

“但基督已经来到，作了将来美事的大祭司；.....

['niːðər] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][goʊts][ænd; ənd] [kævz] ,

neither	by	the	blood	of	goats	and	calves	,
两者都不	经过	这	血	的	山羊	和	小牛	,

既非以山羊和小牛的血，

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] [blʌd] [hiː; hi] ['entərd] [ɪn][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli][pleɪs] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd]

but	by	His	own	blood	He	entered	in	once	into	the	holy	place	,	having	obtained
但	经过	他的	自己的	血	他	进入	在	一次	进入	这	圣	地方	,	拥有	获得

但祂用自己的血，只一次进入了至圣所，得着了救赎。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'dempʃ(ə)n] ([fɔːr; fər][ˌjuː 'es]) ” ([hɛb] . [ˌaɪ'ɛks] . - , -) .
eternal redemption (for us) ” (Heb . ix . 11 , 12) .
永恒 赎回 (为了 我们) ” (希伯来书 . 九 . - , -) .

（为我们）永恒的救赎”(希伯来书 9:11, 12)。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
“ How much more shall the blood of Christ ,
“ 如何 很多 更多的 将 这 血 的 基督 ,

“何况基督的宝血呢？”

[huː] [θruː] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['spɪrɪt] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [spɑːt][tuː; tə][gɑːd] ,
who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God ,
WHO 通过 这 永恒 精神 提供 他本人 没有 点 到 上帝 ,

他藉着永恒的灵，将自己毫无瑕疵地献给神。

[pɜːrdʒ][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm] [ded] [wɜːrks][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ?
purge your conscience from dead works to serve the living God ?
清除 你的 良心 从 死的 作品 到 服务 这 活的 上帝 ?

洁净你的良心，除去死的行为，好事奉永活的上帝?

” ([hɛb] . [ˌaɪ'ɛks] . -) .
” (Heb . ix . 14) .
” (希伯来书 . 九 . -) .

”(希伯来书 9:14)。

([siː] ['ɔːlsoʊ][vɜːr] . - .)
(See also ver . 15 .)
(看 还 版本 . - .)

（另见版本15。）

“ [nɔːr] [jet] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [hɪm'self] ['ɔːf(ə)n] ,
“ Nor yet that He should offer Himself often ,
“ 也不 然而 那 他 应该 提供 他本人 经常 ,

“但祂也不应经常献上自己，

[æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɛntɝ-ɛθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] ['evri] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] ['ʌðər]
as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others
作为 这 高的 牧师 进入 进入 这 圣 地方 每一个 年 和 血 的 其他的
;
;
;

就像大祭司每年带着别人的血进入圣所一样；

[fɔːr; fər] [ðen] [mʌst; məst][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪns] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
for then must He often have suffered since the foundation of the world ;
为了 然后 必须 他 经常 有 遭受 自从 这 基础 的 这 世界 ;

如果真是这样，那么祂自创世以来必定遭受过许多苦难；

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌns][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [sɪn][baɪ]
but now once in the end of the world hath He appeared to put away sin by
但 现在 一次 在 这 结尾 的 这 世界 有 他 出现 到 放 离开 罪 经过
[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [hɪm'self] ” ([hɛb] . [ˌaɪ'ɛks] . - , -) .
the sacrifice of Himself ” (Heb . ix . 25 , 26) .
这 牺牲 的 他本人 ” (希伯来书 . 九 . - , -) .

但如今，在世界的末了，祂显现一次，藉着献上自己为祭，除去了罪。”(希伯来书 9:25,26)

“ [soʊ] [kraɪst] [wʌz; wəz][wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['meni] , ” [aɪ] . [iː] . ,
“ So Christ was once offered to bear the sins of many , ” i . e . ,
“ 所以 基督 曾是 一次 提供 到 熊 这 罪孽 的 许多 , ” 我 . e . ,

“所以基督一次献上自己，担当了多人的罪”，即

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [lʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] ([hɛb] . [ˌaɪ'ɛks] . -) .

of	all	that	look	to	Him	for	salvation	(	Heb	.	ix	.	28	)	.
的	全部	那	看	到	他	为了	救恩	(	希伯来书	.	九	.	-	)	.

凡仰望他得救的人（来9:28）。

“ [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	By	the	which	will	we	are	sanctified	through	the	offering	of	the
“	经过	这	哪个	将要	我们	是	圣化	通过	这	提供	的	这

['bɑ:di][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ” ([hɛb] . [eks] . -) .

body	of	Jesus	Christ	once	for	all	”	(	Heb	.	x	.	10	)	.
身体	的	耶稣	基督	一次	为了	全部	”	(	希伯来书	.	x	.	-	)	.

“我们凭这旨意，靠耶稣基督一次献上他的身体，就得以成圣。”（希伯来书 10:10）

“ [fɔ:r; fər][baɪ][wʌn] ['ɔ:fərɪŋ] [hi:; hi] [hæθ] [pɜ'fɛktəd]

“	For	by	one	offering	He	hath	perfected
“	为了	经过	一	提供	他	有	完善

“因为祂一次献祭，就完全了。”

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[fɔ:r; fər]['evər][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ” ([hɛb] . [eks] . -) .

for	ever	them	that	are	sanctified	”	(	Heb	.	x	.	14	)	.
为了	曾经	他们	那	是	圣化	”	(	希伯来书	.	x	.	-	)	.

“永远为那些成圣的人”（希伯来书 10:14）。

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [pɔ:l] ['ju:zɪz]['læŋgwɪdʒ] ['i:kwəli] [ɪk'splɪsɪt][ɪn] [ɛf] .

The	Apostle	Paul	uses	language	equally	explicit	in	Eph	.
这	使徒	保罗	用途	语言	同样地	显式	在	以弗	.

使徒保罗在以弗所书中也使用了同样明确的语言。

[vi:] . [ˌtu:'tu:] : — “ [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz] [kraɪst] ['ɔ:lsoʊ] [hæθ] [lʌvd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

v	.	2	:	—	“	And	walk	in	love	,	as	Christ	also	hath	loved	us	,	and	given
v	.	2	:	—	“	和	走	在	爱	,	作为	基督	还	有	喜爱	我们	,	和	给定

[hɪm'self] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

Himself	for	us	,
他本人	为了	我们	,

第2节：“你们也要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍己一样。”

[æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][gɑ:d] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [smelɪŋ] ['seɪvər] . ” [-]

an	offering	and	a	sacrifice	to	God	,	of	a	sweet	smelling	savour	.	”	[	46	]
一个	提供	和	一个	牺牲	到	上帝	,	的	一个	甜的	闻起来	品尝	.	”	[	-	]

献给神的供物和祭品，有馨香之气。”[46]

['hævɪŋ] [ðʌs] [ʃoʊn] [haʊ] , [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] ,

Having	thus	shown	how	,	on	the	principles	of	the	priesthood	of	Aaron	,
拥有	因此	所示	如何	,	在	这	原则	的	这	圣职	的	亚伦	,

如此表明，按照亚伦祭司职分的原则，

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] ,

the	Lord	Jesus	had	proved	Himself	to	be	a	priest	,
这	主	耶稣	有	已证实	他本人	到	是	一个	牧师	,

主耶稣已经证明自己是一位祭司，

[ɔ:l'ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ˌmɛl'kɪzədɛk] — [ðə; ði]['ɔ:rdər]

although	of	the	higher	and	more	perfect	order	of	Melchisedec	—	the	order
虽然	的	这	更高	和	更多的	完美的	命令	的	麦基洗德	—	这	命令

[ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [pi:s] ,

of	righteousness	and	peace	,
的	义	和	和平	,

虽然属于麦基洗德更高更完美的秩序——公义与和平的秩序，

[ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [ɪn'dʊrəns] — [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [pɔɪnts] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'kluːsɪv] ['mænər] [ðə; ði]

and	everlasting	endurance	—	this	epistle	points	out	in	a	very	conclusive	manner	the
和	永恒	耐力	—	这	书信	积分	出去	在	一个	非常	确凿	方式	这

['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

defects	of	the	Mosaic	institutions	,
缺陷	的	这	马赛克	机构	,

以及永恒的忍耐——这封书信以非常确凿的方式指出了摩西律法的缺陷，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][enˈdʒɔɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['oʊnli] , [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] ,

which	were	enjoined	for	a	time	only	,	to	prepare	the	way	,
哪个	是	禁止	为了	一个	时间	仅有的	,	到	准备	这	方式	,

这些命令只是暂时颁布的，目的是为了铺平道路。

[ænd; ənd] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

and	lead	up	to	the	enduring	realities	of	the	Gospel	of	Christ	.
和	带领	向上	到	这	持久	现实	的	这	福音	的	基督	.

并最终引向基督福音的永恒真理。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət]['noʊtɪs] [ə'gen] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]

And	here	we	cannot	but	notice	again	how	completely	the
和	这里	我们	不能	但	注意	再次	如何	完全地	这

在这里，我们不禁再次注意到，这完全是

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['krɪstʃən] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['predʒudisiz]

Christian	mind	of	the	author	had	passed	from	all	the	Jewish	prejudices
基督教	头脑	的	这	作者	有	通过了	从	全部	这	犹太人	偏见

[ænd; ənd] [ˌpredl'ekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['treɪnɪŋ] ,

and	predilections	of	his	former	training	,
和	偏好	的	他的	以前的	训练	,

作者的基督教思想已经摆脱了他先前受训期间的所有犹太偏见和喜好。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] ;

to	regard	everything	in	the	light	and	spirit	of	Christ	;
到	看待	一切	在	这	光	和	精神	的	基督	;

以基督的光照和精神看待一切；

[waɪl] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ɔːr][rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə][biː; bi][pæst] ,

while	far	from	disregarding	or	repudiating	that	which	he	showed	to	be	past	,
尽管	远的	从	不予理会	或者	否认	那	哪个	他	显示	到	是	过去的	,

[wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'bɑːlɪʃt] ,

worn	out	,	and	abolished	,
磨损	出去	,	和	废除	,

虽然他远没有忽视或否定那些他已经证明是过去式、过时的、被废除的事物，

[hiː; hi] [drɔːz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][moʊst]['paʊərf(ə)l]['ɑːrgjuːmənts][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

he	draws	from	it	his	most	powerful	arguments	in	favour	of	the	New
他	平局	从	它	他的	最多	强大的	论点	在	偏爱	的	这	新的

['kʌvənənt] [æz; əz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][fɜːrst] ,

Covenant	as	required	to	complete	the	first	,
盟约	作为	必需的	到	完全的	这	第一的	,

他从中汲取了支持新约的最有力论据，认为新约是完成旧约所必需的。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ɪts]['tɪpɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

by	making	good	its	typical	meaning	,
经过	制作	好的	它是	典型的	意义	,

通过使其通常含义成立，

[ænd; ənd][si'kjuəiŋ][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə]['hev(ə)n]['ʌndər][ðə; ði]

and	securing	to	all	who	had	passed	from	earth	to	heaven	under	the
和	确保	到	全部	WHO	有	通过了	从	地球	到	天堂	在下面	这

[prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

provisions	of	the	Law	,
条款	的	这	法律	,

并确保所有根据律法规定从尘世升入天堂的人都能得到保障。

[ðoʊz] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entərd] [ɑ:n] ,

those	blessings	which	they	had	already	entered	on	,
那些	祝福	哪个	他们	有	已经	进入	在	,

他们已经享受到的那些福祉，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə] [kʌm] .

upon	the	promise	of	the	sacrifice	of	Christ	to	come	.
之上	这	承诺	的	这	牺牲	的	基督	到	来	.

基于基督即将牺牲的应许。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] [meɪd] ['nʌθɪŋ] ['pɜ:rfɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [hoʊp][dɪd]

“	For	the	Law	made	nothing	perfect	,	but	the	bringing	in	of	a	better	hope	did
“	为了	这	法律	制成	没有什么	完美的	,	但	这	带来	在	的	一个	更好的	希望	做过

;

;

;

“因为律法本身并不能使人完全，但引入更美好的希望却能使人完全；

[baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] [wi:; wi] [drɔ:] [naɪ] ['ʌntə,ʌntu][gɑ:d] ” ([hɛb] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . -) .

by	the	which	we	draw	nigh	unto	God	”	(	Heb	.	vii	.	19	)	.
经过	这	哪个	我们	画	夜	到	上帝	”	(	希伯来书	.	七	.	-	)	.

藉此，我们得以亲近神”(希伯来书 7:19)。

[ðæt] ['betər] [hoʊp][ɪz]['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] “ [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

That	better	hope	is	stated	to	be	the	“	blood	of	Christ	,
那	更好的	希望	是	声明	到	是	这	“	血	的	基督	,

据说，那更美好的希望就是“基督的宝血”。

[hu:] [θru:] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['spɪrɪt] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [spɑ:t][tu:; tə][gɑ:d] , ” ['pə:dʒiŋ]['aʊər; ɑ:r]

who	through	the	eternal	Spirit	offered	Himself	without	spot	to	God	,	”	purging	our
WHO	通过	这	永恒	精神	提供	他本人	没有	点	到	上帝	,	”	清除	我们的

['kɑ:nʃəns] ,

conscience	,
良心	,

他藉着永恒的灵，将自己毫无瑕疵地献给神，洗净了我们的良心。

& [si:] . ([hɛb] . [ˌaɪ'ɛks] . - , -)

&	c	.	(	Heb	.	ix	.	13	,	14	)
&	c	.	(	希伯来书	.	九	.	-	,	-	)

等等。(希伯来书 9:13-14)

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ([ɔ:r] ['ʃædəuiŋ] [fɔ:rθ]) [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm]

“	For	the	Law	having	a	shadow	(	or	shadowing	forth	)	of	good	things	to	come
“	为了	这	法律	拥有	一个	阴影	(	或者	阴影	前进	)	的	好的	事物	到	来

,

,

,

“因为律法既预示着将来美好的事物，

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði]['veri] ['ɪmɪdʒ] ([ɔ:r] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ri'ælətɪ]) [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ,
and **not** **the** **very** **image** **(** **or** **substance** **and** **reality** **)** **of** **the** **things** **,**
和 不是 这 非常 图像 (或者 物质 和 现实) 的 这 事物 ,

而不是事物的形象（或本质和现实），

[kæn; kən]['nevər][baɪ] [ðoʊz] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [kən'tɪnjuəli] [meɪk] [ðə; ði]
can **never** **by** **those** **sacrifices** **which** **they** **offered** **year** **by** **year** **continually** **make** **the**
能 绝不 经过 那些 牺牲 哪个 他们 提供 年 经过 年 持续 制作 这
['kʌmər] [ˌðerʌn'tu:] ['pɜ:rfɪkt] ” ([hɛb] . [eks] . [wʌn]) .
comers **thereunto** **perfect** **”** **(** **Heb** **.** **x** **.** **1** **)** **.**
来者 至于 完美的 ” (希伯来书 . x . 1) .

“他们年复一年地献祭，却永远无法使那些来到他们面前的人完全。”（希伯来书 10:1）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ ['ðerfɔ:r] ['nesəseri] [ðæt][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['hevəns] , [ʃʊd; ʃəd]
It **was** **“** **therefore** **necessary** **that** **the** **patterns** **of** **things** **in** **the** **heavens** **,** **should**
它 曾是 “ 所以 必要的 那 这 图案 的 事物 在 这 天 , 应该
[bi:; bi][pjʊrəˌfaɪd][wɪð; wɪθ] [ði:z] ,
be **purified** **with** **these** **,**
是 纯化 和 这些 ,

因此，有必要用这些来净化天上的万物运行规律。

[48a]
[**48a** **]**
[48a]

[48a]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['sækrɪfaɪsɪz] [48b] [ðæn; ðən] [ði:z] ” (
but **the** **heavenly** **things** **themselves** **with** **better** **sacrifices** **[** **48b** **]** **than** **these** **”** **(**
[48b] 比 这些 ” (
[hɛb] . [ˌaɪ'ɛks] . -) .
Heb **.** **ix** **.** **23** **)** **.**
希伯来书 . 九 . -) .

而是天上的事物本身，以及比这些更好的祭物[48b]”（希伯来书 9:23）。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [læst]['kwoʊtɪd] ['fɑ:loʊz] [vɜ:rs] - , [wɪtʃ] [di'klɛəz] ,
The **passage** **last** **quoted** **follows** **verse** **22** **,** **which** **declares** **,**
这 通道 最后的 引 跟随 诗 - , 哪个 声明 ,

最后引用的段落紧接第22节，该节经文宣称：

“ [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz][noʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ” ([si:] ['ɔ:lsoʊ] [lef] .
“ **without** **shedding** **of** **blood** **is** **no** **remission** **”** **(** **See** **also** **Lev** **.**
” 没有 脱落 的 血 是 不 缓解 ” (看 还 列夫 .

“若不流血，就没有赦免”（参见利未记 1:10）。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] . -) .
xvii **.** **11** **)** **.**
十七 . -) .

xvii. 11）。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʃed] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['moʊzəs] (
But **if** **it** **was** **impossible** **that** **the** **blood** **shed** **under** **the** **law** **of** **Moses** **(**
但 如果 它 曾是 不可能的 那 这 血 棚 在下面 这 法律 的 摩西 (
[hɛb] . [eks] . [fɔ:r]) ,
Heb **.** **x** **.** **4** **)** **,**
希伯来书 . x . 4) ,

但如果按照摩西律法所流的血是不可能的（来10:4），

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'weɪ] [sɪnz] ,
should **take** **away** **sins** **,**
应该 拿 离开 罪孽 ,

应该赦免罪孽，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['ʌðər] [blʌd] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] ,

it	is	evident	that	other	blood	must	be	shed	of	which	that	was	typical	,
它	是	明显	那	其他	血	必须	是	棚	的	哪个	那	曾是	典型的	,

显然，还需要流更多的血，而这正是其中的典型例子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ə'griːəbli]

and	which	should	be	effectual	for	the	purpose	,	agreeably
和	哪个	应该	是	有效的	为了	这	目的	,	欣然

而且应该能达到预期目的，令人满意。

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

[tuː; tə] [hɛb] . [ˌaɪ'ɛks] . - , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [kraɪst] ;

to	Heb	.	ix	.	15	,	referring	to	Christ	;
到	希伯来书	.	九	.	-	,	指	到	基督	;

希伯来书 9:15，指基督；

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['miːdieɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

“	For	this	cause	He	is	the	Mediator	of	the	New	Testament	,	that	by	means	of
“	为了	这	原因	他	是	这	调解员	的	这	新的	遗嘱	,	那	经过	方法	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“因此，祂是新约的中保，藉着祂的死，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænzg'reʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] ['testəmənt] ,

for	the	redemption	of	the	transgressions	that	were	under	the	first	Testament	,
为了	这	赎回	的	这	过错	那	是	在下面	这	第一的	遗嘱	,

为了赎清旧约时代所犯的罪过，

[ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [maɪt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

they	which	are	called	might	receive	the	promise	of	eternal	inheritance	.
他们	哪个	是	称为	可能	收到	这	承诺	的	永恒	遗产	.

那些蒙召的人可能会得到永恒产业的应许。

” [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər]['sækrɪfaɪsɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ə'gen] [meɪd] [ʌv; əv][sɪnz] ['evri]

”	In	the	former	sacrifices	there	was	a	remembrance	again	made	of	sins	every
”	在	这	以前的	牺牲	那里	曾是	一个	纪念	再次	制成	的	罪孽	每一个

[jɪr] ([hɛb] . [eks] . [θriː]) .

year	(	Heb	.	x	.	3	)	.
年	(	希伯来书	.	x	.	3	)	.

“在先前的献祭中，每年都再次记念罪过（希伯来书 10:3）。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]['evər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

But	after	the	one	Sacrifice	for	ever	it	is	said	,
但	后	这	一	牺牲	为了	曾经	它	是	说	,

但据说，在那一次永恒的牺牲之后，

“ [ðer; ðər][sɪnz][ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [wɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] ” ([eks] . -) .

“	their	sins	and	iniquities	will	I	remember	no	more	”	(	x	.	17	)	.
“	他们的	罪孽	和	罪恶	将要	我	记住	不	更多的	”	(	x	.	-	)	.

“我不再记念他们的罪恶和过犯”（十章 17 节）。

“ [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [piːs] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɔːs] ,

“	And	having	made	peace	through	the	blood	of	His	cross	,
“	和	拥有	制成	和平	通过	这	血	的	他的	叉	,

“祂藉着十字架上的宝血成就了和平，

[baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['rekənsaɪl][ɔːl] [θɪŋz] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm'self] ,

by	Him	to	reconcile	all	things	unto	Himself	,
经过	他	到	调和	全部	事物	到	他本人	,

藉着祂使万物与祂和好，

['weðər] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n] ” ([kɑːl] . [aɪ] . -) .

whether	things	in	earth	or	things	in	heaven	”	(	Col	.	i	.	20	)	.
无论	事物	在	地球	或者	事物	在	天堂	”	(	上校	.	我	.	-	)	.

无论是地上的事，还是天上的事”(歌罗西书 1:20)。

“ [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [θruː] [deθ] ,

“	In	the	body	of	His	flesh	through	death	,
“	在	这	身体	的	他的	肉	通过	死亡	,

“藉着祂肉身的死亡，“

[tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ]['hoʊli][ænd; ənd] [ənbleɪməbəl] [ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ” ([kɑːl]

to	present	you	holy	and	unblameable	and	unreproveable	in	His	sight	”	(	Col
到	展示	你	圣	和	无可责备	和	无法纠正的	在	他的	视线	”	(	上校

. [aɪ] . -) .

.	i	.	22	)	.
.	我	.	-	)	.

使你们在他面前成为圣洁、无可指摘、无可责备的。”(歌罗西书 1:22)

[ðʌs] [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]['fjuːtʃər][ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

Thus	we	are	given	to	understand	that	the	sins	of	future	generations	,
因此	我们	是	给定	到	理解	那	这	罪孽	的	未来	几代人	,

由此我们得知，后代的罪孽，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'təʊnd][baɪ][ðə; ði][wʌn] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][pæst]

should	be	atoned	by	the	one	offering	of	Christ	,	as	well	as	those	of	past
应该	是	赎罪	经过	这	一	提供	的	基督	,	作为	出色地	作为	那些	的	过去的

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

基督一次献上的祭物，以及过去世代的祭物，都应该赎清他们的罪孽。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl]

so	that	all
所以	那	全部

因此所有

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'laɪk] [oʊ] [ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][mæn]

generations	alike	owe	their	salvation	to	the	one	Mediator	between	God	and	man
几代人	同样	欠	他们的	救恩	到	这	一	调解员	之间	上帝	和	男人

,

,
,

世世代代的救赎都归功于神与人之间唯一的中保。

['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɪn] [huːm] “ [ɔːl][ɑːr; ər] [meɪd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv]

Jesus	Christ	,	in	whom	“	all	are	made	alive	,	and	who	is	the	one	only	hope	of
耶稣	基督	,	在	谁	“	全部	是	制成	活	,	和	WHO	是	这	一	仅有的	希望	的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

耶稣基督，在祂里面“所有人都复活了”，祂是唯一荣耀的希望。

[fɔːr; fər][æz; əz][ɪn]['ædəm][ɔːl][daɪ] , [soʊ][ɪn] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [meɪd] [ə'laɪv] " ([wʌn][kɔːr] .

For	as	in	Adam	all	die	,	so	in	Christ	shall	all	be	made	alive	"	(	1	Cor	.
为了	作为	在	亚当	全部	死	，	所以	在	基督	将	全部	是	制成	活	"	(	1	科尔	.

"在亚当里众人都死了，照样，在基督里众人也都要复活。"(哥林多前书 1:10)

['ɛks'viː] . -) [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][juː'naɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]

xv	.	22	)	in	such	manner	that	if	we	are	united	to	Him	we	partake	of
十五	.	-	)	在	这样的	方式	那	如果	我们	是	团结的	到	他	我们	参加	的

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ,

what	is	His	,
什么	是	他的	,

xv. 22）这样，如果我们与祂联合，我们就能分享祂的产业，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [niːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪvjər] , ['miːdieɪtər] ,

and	shall	find	in	Him	all	that	we	can	need	as	a	Saviour	,	Mediator	,
和	将	寻找	在	他	全部	那	我们	能	需要	作为	一个	救主	,	调解员	,

[ˌɪntər'sesər] , [ænd; ənd] [rɪ'diːmər] .

Intercessor	,	and	Redeemer	.
代祷者	,	和	救世主	.

我们必在他里面找到我们作为救主、中保、代求者和救赎主所需要的一切。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ɔːl][frʌm; frəm] [kraɪst] .

Nothing	is	of	us	;	all	from	Christ	.
没有什么	是	的	我们	;	全部	从	基督	.

一切都不是出于我们，而是来自基督。

[ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdhed] ['bɑːdɪli] ([kɑːl] . [iː] . [naɪn]) ;

In	Him	is	all	the	fulness	of	the	Godhead	bodily	(	Col	.	ii	.	9	)	;
在	他	是	全部	这	充满	的	这	神格	身体上的	(	上校	.	二、	.	9	)	;

神本性一切的丰盛，都有形有体地临到他里面（歌罗西书 2:9)；

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [truːθ] ([dʒɑːn][aɪ] . -) .

full	of	grace	and	truth	(	John	i	.	14	)	.
满的	的	优雅	和	真相	(	约翰	我	.	-	)	.

充满恩典和真理（约翰福音 1:14)。

[ɔːl] ['paʊər] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ɜːrθ] ([mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . -

All	power	is	committed	to	Him	in	heaven	and	in	earth	(	Matt	.	xxviii	.	18
全部	力量	是	坚定的	到	他	在	天堂	和	在	地球	(	马特	.	二十八	.	-

) .

)	.
)	.

天上地下所有的权柄都归于他（太28:18)。

[æz; əz]['meɪkər][ænd; ənd][ʌp'hoʊldər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ['blesɪŋz] , ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] ,

As	maker	and	upholder	of	all	things	,	blessings	,	spiritual	and	temporal	,
作为	制造商	和	拥护者	的	全部	事物	,	祝福	,	精神	和	颞	,

作为万物的创造者和维护者，包括精神和物质上的祝福，

[ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ([hɛb] . [aɪ] . [ˌtuː'tuː] , [θriː]) ;

are	in	His	hand	(	Heb	.	i	.	2	,	3	)	;
是	在	他的	手	(	希伯来书	.	我	.	2	,	3	)	;

都在祂手中（来1:2,3)；

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][hɪd][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ([kɑːl] . [iː] .

and	in	Him	are	hid	all	the	treasures	of	wisdom	and	knowledge	(	Col	.	ii	.
和	在	他	是	隐藏	全部	这	宝藏	的	智慧	和	知识	(	上校	.	二、	.

[θriː]) ,

3	)	,
3	)	,

一切智慧和知识的宝藏都藏在祂里面（歌罗西书 2:3)。

[ænd; ənd] “ [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ðæt] [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][gɑːd]
and **“** **He** **is** **able** **to** **save** **them** **to** **the** **uttermost** **that** **come** **unto** **God**
和 “ 他 是 有能力的 到 节省 他们 到 这 极致 那 来 到 上帝
[baɪ][hɪm; ɪm] ” ([hɛb] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -) .
by **Him** **”** **(** **Heb** **.** **vii** **.** **25** **)** **.**
经过 他 ” (希伯来书 . 七 . -) .

“凡靠着他进到神面前的人，他都能拯救到底”（希伯来书 7:25）。

[piː] . -
p **.** **51**
p . -

第51页

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] ['fiːlɪŋ] ['entər]['ɪntuː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]
Can **we** **not** **now** **with** **reverent** **feeling** **enter** **into** **somewhat** **of** **the** **deep**
能 我们 不是 现在 和 虔诚的 感觉 进入 进入 有些 的 这 深的
['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
meaning **of** **those** **few** **words** **of** **our** **Lord** **,**
意义 的 那些 很少 字 的 我们的 主 ,

我们现在难道不能怀着敬畏之心，深入探究一下我们主这几句话的深意吗？

“ [ðæt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ” ([mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . -) ?
“ **That** **thus** **it** **must** **be** **”** **(** **Matt** **.** **xxvi** **.** **54** **)** **?**
“ 那 因此 它 必须 是 ” (马特 . 26 . -) ?

“事情必须如此”（太26:54）？

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]
and **of** **that** **awful** **scene** **which** **had** **just** **passed** **in** **the** **garden** **of**
和 的 那 可怕 场景 哪个 有 只是 通过了 在 这 花园 的
[geθ'seməni] ,
Gethsemane **,**
客西马尼 ,

还有刚才在客西马尼园发生的那可怕的一幕，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θraɪs] [preɪd] — “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] [frʌm; frəm]
when **He** **had** **thrice** **prayed** **—** **“** **If** **it** **be** **possible** **,** **let** **this** **cup** **pass** **from**
什么时候 他 有 三次 祈祷 — “ 如果 它 是 可能的 , 让 这 杯子 经过 从
[ˌem 'iː] ;
Me **;**
我 ;

祂曾三次祷告说：“倘若可行，求你叫这杯离开我；

[ˌnevərðə'les] [nɑːt][æz; əz][aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ” — [wen]
nevertheless **not** **as** **I** **will** **,** **but** **as** **Thou** **wilt** **”** **—** **when**
尽管如此 不是 作为 我 将要 , 但 作为 你 枯萎 ” — 什么时候

然而，不是照我的意思，而是照你的意思。”——当

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] “ [ɪk'siːdɪŋ] ['sɑːroʊfl] ['iːv(ə)n]['ʌntə,ʌntu] [deθ] ” ([mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
His **soul** **was** **“** **exceeding** **sorrowful** **even** **unto** **death** **”** **(** **Matt** **.** **xxvi** **.**
他的 灵魂 曾是 “ 超过 悲伤 甚至 到 死亡 ” (马特 . 26 .

他的灵魂“极其忧伤，甚至要死”（太26:12）。

- , -) ; [ænd; ənd] [wen] “ [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æn; ən]['eɪndʒl]['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['hev(ə)n]
38 **,** **39** **)** **;** **and** **when** **“** **there** **appeared** **an** **angel** **unto** **Him** **from** **heaven**
- , -) ; 和 什么时候 “ 那里 出现 一个 天使 到 他 从 天堂
['streŋθəniŋ] [hɪm; ɪm] ([luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -) ;
strengthening **Him** **(** **Luke** **xxii** **.** **43** **)** **;**
强化 他 (卢克 二十二 . -) ;

38, 39）；并且“有一位天使从天上显现，加添他的力量”（路加福音 22:43）；

[wen] [hɪz; ɪz] [swet] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

when	His	sweat	was	as	it	were	great	drops	of	blood	falling	to	the
什么时候	他的	汗	曾是	作为	它	是	伟大的	滴	的	血	坠落	到	这

[graʊnd] ” ([luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -) .

ground	”	(	Luke	xxii	.	44	)	.
地面	”	(	卢克	二十二	.	-	)	.

“祂汗如大血滴，滴在地上”(路加福音 22:44)。

[ðə; ði][wɜːrdz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːr; wər]['spoʊkən] [wen] ['piːtər][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

The	words	referred	to	were	spoken	when	Peter	had	made	an	attempt	at
这	字	指	到	是	说	什么时候	彼得	有	制成	一个	试图	在

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

这段话是在彼得试图反抗时说的。

[ænd; ənd] ['smɪtn] [ɔːf][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['priːsts] ['sɜːrvənt] , [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

and	smitten	off	the	ear	of	the	High	Priest's	servant	,	who	came	with	others
和	迷恋	离开	这	耳朵	的	这	高的	牧师的	仆人	,	WHO	来了	和	其他的

[tuː; tə] [teɪk] ['dʒiːzəs] ,

to	take	Jesus	,
到	拿	耶稣	,

并打掉了大祭司仆人的耳朵，这仆人是和其他人一起来捉拿耶稣的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'bjuːkt] ['piːtər] , ['seɪɪŋ] , “ ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [naʊ]

and	when	He	had	rebuked	Peter	,	saying	,	“	Thinkest	thou	that	I	cannot	now
和	什么时候	他	有	责备	彼得	,	说	,	“	思考	你	那	我	不能	现在

[preɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

pray	to	my	Father	,
祈祷	到	我的	父亲	,

耶稣责备彼得说：“你以为我现在不能向我父祷告吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi]

and	He
和	他

和他

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['liːdʒənz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ?

shall	presently	give	Me	more	than	twelve	legions	of	angels	?
将	目前	给	我	更多的	比	十二	军团	的	天使	?

你们现在能给我超过十二个军团的天使吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ðæt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ?

But	how	then	shall	the	Scriptures	be	fulfilled	that	thus	it	must	be	?
但	如何	然后	将	这	经文	是	已完成	那	因此	它	必须	是	?

但经上所说的“事情必须如此”又该如何应验呢?

” ([mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . - – -) .

”	(	Matt	.	xxvi	.	51	–	54	)	.
”	(	马特	.	26	.	-	–	-	)	.

”(马太福音 26:51-54)。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] ” [hæd; həd] “ [swɔːrn] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] ,

“	The	Lord	”	had	“	sworn	,	and	will	not	repent	,
“	这	主	”	有	“	宣誓	,	和	将要	不是	悔改	,

“主”曾“发过誓，并且不会后悔”，

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [priːst] [fɔːr; fər]['evər]['æftər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ˌmɛl'kɪzədɛk] ” ([ˌpiː 'es] . [ˌsiː'ɛks] . [fɔːr]) .

Thou	**art**	**a**	**Priest**	**for**	**ever**	**after**	**the**	**order**	**of**	**Melchisedec**	**”**	**(**	**Ps**	**.**	**cx**	**.**	**4**	**)**	**.**
你	艺术	一个	牧师	为了	曾经	后	这	命令	的	麦基洗德	”	(	附言	.	cx	.	4	)	.

“你是照着麦基洗德的等次永远为祭司”（诗篇110:4）。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['liːdʒənz][tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] ,

And	**then**	**to**	**show**	**that**	**He**	**needed**	**not**	**even**	**the**	**legions**	**to**	**rescue**	**Him**	**,**
和	然后	到	展示	那	他	需要	不是	甚至	这	军团	到	救援	他	,

然后，为了表明祂甚至不需要军队来拯救祂，

[bʌt; bət][hæd; həd] [stɪl] [ɔːl] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

but	**had**	**still**	**all**	**power**	**in**	**His**	**hands**	**,**
但	有	仍然	全部	力量	在	他的	双手	,

但他仍然掌握着一切权力。

[wen] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] “ [brɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] ” (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [liː] .

when	**about**	**to**	**be**	**“**	**brought**	**as**	**a**	**lamb**	**to**	**the**	**slaughter**	**”**	**(**	**Isa**	**.**	**liii**	**.**
什么时候	关于	到	是	“	带来	作为	一个	羊肉	到	这	屠宰	”	(	伊萨	.	liii	.

['sɛvən]) ,

7	**)**	**,**
7	)	,

当即将“像羔羊一样被牵到宰杀之地”（赛53:7）时，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][men][ænd; ənd]['ɑːfəsərz] [huː] [keɪm]

as	**soon**	**as**	**He**	**had**	**said**	**to**	**the**	**band**	**of**	**men**	**and**	**officers**	**who**	**came**
作为	很快	作为	他	有	说	到	这	乐队	的	男人	和	警官	WHO	来了

[wɪð; wɪθ]['dʒuːdəs][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

with	**Judas**	**to**	**take**	**Him**	**,**
和	犹大	到	拿	他	,

耶稣刚对前来抓捕他的犹大手下和军官们说完这些话，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] ” [ðeɪ] [went] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ([dʒɑːn][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

“	**I**	**am**	**He**	**”**	**they**	**went**	**backwards**	**and**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**(**	**John**	**xviii**	**.**
“	我	是	他	”	他们	去	向后	和	跌倒	到	这	地面	(	约翰	十八	.

[θriː] – ['sɛvən]) ,

3	**–**	**7**	**)**	**,**
3	–	7	)	,

“我就是祂！”他们后退跌倒在地（约翰福音 18:3-7）。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['paʊər][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [ə'gen] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ]

signifying	**that**	**they**	**had**	**no**	**power**	**to**	**touch**	**Him**	**until**	**again**	**encouraged**	**by**
表示	那	他们	有	不	力量	到	触碰	他	直到	再次	鼓励	经过

['dʒiːzəs] .

Jesus	**.**
耶稣	.

这表明，在耶稣再次鼓励他们之前，他们无权碰他。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət] [iːtʃ] [step][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] , ['mɑːkɪŋ] , [skɜːdʒɪŋ] ,

And	**so**	**at**	**each**	**step**	**of**	**His**	**trial**	**,**	**mocking**	**,**	**scourging**	**,**
和	所以	在	每个	步	的	他的	审判	,	嘲讽	,	鞭答	,

因此，在他受审的每一步，嘲弄、鞭打，

[ʌn'tɪl][baɪ] ['wɪkɪd] [hændz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] [ænd; ənd][sleɪn] ([ækts] [iː] .

until	**by**	**wicked**	**hands**	**He**	**was**	**crucified**	**and**	**slain**	**(**	**Acts**	**ii**	**.**
直到	经过	邪恶	双手	他	曾是	被钉在十字架上	和	被杀	(	使徒行传	二、	.

直到他被恶人钉死在十字架上并被杀害（使徒行传 2:12）。

-) — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

23	**)**	**—**	**it**	**was**	**:**
-	)	—	它	曾是	:

23）——是：

“ [ðaʊ] [kudst] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ðiː] [frʌm; frəm]
“ Thou couldst have no power against Me except it were given Thee from
“ 你 可以 有 不 力量 反对 我 除了 它 是 给定 汝 从
[ə'bʌv] ” ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'ɛks] . -) .
above ” (John xix . 11) .
多于 ” (约翰 十九 . -) .

“若不是从上头赐给你的，你就没有权柄来对付我。”(约翰福音 19:11)

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
At each step it was His
在 每个 步 它 曾是 他的

每一步都是他的。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

['vɑːlənteri] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] , [ðæt]
voluntary submission to ignominy and insult , and a cruel death , that
自愿 提交 到 耻辱 和 侮辱 , 和 一个 残忍的 死亡 , 那
[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'diːm] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [deθ] ,
He might redeem us from death ,
他 可能 赎回 我们 从 死亡 ,

甘愿忍受耻辱和侮辱，以及残酷的死亡，为的是要救赎我们脱离死亡。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hel] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .
and from the power of the grave and of hell by His own blood .
和 从 这 力量 的 这 严重 和 的 地狱 经过 他的 自己的 血 .

祂用自己的宝血，使人脱离阴间和地狱的权势。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['prɔfisiz] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði] [mə'saɪə]
TESTIMONY OF THE OLD TESTAMENT PROPHECIES TO JESUS CHRIST AS THE MESSIAH
见证 的 这 老的 遗嘱 预言 到 耶稣 基督 作为 这 弥赛亚
.
:
.

旧约预言耶稣基督为弥赛亚的见证。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ɪn] [haʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ə; eɪ] [sens] ['dʒiːzəs]
We have thus endeavoured to point out in how comprehensive a sense Jesus
我们 有 因此 努力 到 观点 出去 在 如何 综合的 一个 感觉 耶稣
[fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔː] ,
fulfilled the Law ,
已完成 这 法律 ,

因此，我们已经努力指出耶稣在多么全面的意义上成全了律法。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][dʒɑːt][ɔːr][wʌn] ['tɪtl] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][feɪl][ɔːr][biː; bi][lɔːst] .
so that one jot or one tittle should not fail or be lost .
所以 那 一 点 或者 一 标题 应该 不是 失败 或者 是 丢失的 .

这样就不会遗漏或丢失任何一个字或一个标题。

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ['pi:tər] , [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ækts] ， [sez] ，
The Apostle Peter , in the third chapter of Acts , says ,
这 使徒 彼得 ， 在 这 第三 章 的 使徒行传 ， 说道 ，

使徒彼得在《使徒行传》第三章中说：

“ [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɑ:d] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [ʃoʊd] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɔfits] ，
“ Those things which God before had showed by the mouth of all His prophets ,
“ 那些 事物 哪个 上帝 前 有 显示 经过 这 嘴 的 全部 他的 先知 ，

“那些神先前藉着祂众先知的口所启示的事，

[ðæt] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] , [hi:; hi] [hæθ] [soʊ] [fʊl'fɪld] ” ([vɜ:r] . -) .
that Christ should suffer , He hath so fulfilled ” (ver . 18) .
那 基督 应该 遭受 ， 他 有 所以 已完成 ” (版本 . -) .

基督受苦，祂已经应验了”(第 18 节)。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['reɪz] [ʌv; əv]
It was the beneficent design of our Heavenly Father that so many rays of
它 曾是 这 仁慈的 设计 的 我们的 天上 父亲 那 所以 许多 射线 的
[laɪt] ,
light ,
光 ，

这是天父仁慈的安排，让如此多的光芒照耀大地。

['pæsɪŋ] [θru:] ['verid] ['tʃænlz] , [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][ɔ:l][pæst][taɪm] ,
passing through varied channels , and spread over all past time ,
通过 通过 多种多样 频道 ， 和 传播 超过 全部 过去的 时间 ，

通过各种渠道，并传播到过去的所有时期，

[ʃʊd; ʃəd]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ə'pɑ:n]['dʒi:zəs][æz; əz][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt]
should concentrate upon Jesus as the Lamb of God that
应该 集中 之上 耶稣 作为 这 羊肉 的 上帝 那

应该专注于耶稣作为上帝的羔羊。

[pi:] . -
p . 55
p . -

第55页

['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]
taketh away the sin of the world , that there might be no excuse for
拿 离开 这 罪 的 这 世界 ， 那 那里 可能 是 不 原谅 为了
[ri'dʒektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
rejecting Him .
拒绝 他 .

祂除去世人的罪孽，使人没有理由拒绝祂。

[let] [ˌju: 'es] [rɪ'kɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]
Let us recall some of the principal passages in which the Old
让 我们 记起 一些 的 这 主要的 段落 在 哪个 这 老的
['testəmənt] ['skrɪptʃər] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] . [wʌn] .
Testament Scriptures refer to our Lord and His kingdom . 1 .
遗嘱 经文 参考 到 我们的 主 和 他的 王国 . 1 .

让我们回顾一下旧约圣经中提到我们主和他的国度的一些主要经文。1.

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [i:v] ，
His coming was prophesied from the fall of Adam and Eve ,
他的 未来 曾是 预言 从 这 落下 的 亚当 和 前夕 ，

他的到来早在亚当和夏娃堕落之时就已被预言。

[ɪn][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rpənt] , [ðʌs] , " [ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ʃæl; ʃəl]
in the Lord's address to the serpent , thus , " The seed of the woman shall
在 这 主场 地址 到 这 蛇 , 因此 , " 这 种子 的 这 女士 将
[bru:z] [ðaɪ] [hed] ,
bruise thy head ,
挫伤 你的 头 ,

正如主对蛇所说："女人的后裔要伤你的头，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [bru:z] [hɪz; ɪz] [hi:l] " ([dʒen] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) , [ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] [əb'skjʊr] [æt; ət][fɜ:rst]
but thou shalt bruise his heel " (Gen . iii . 15) , a prophecy obscure at first
但 你 应 挫伤 他的 脚跟 " (Gen . 三、 . -) , 一个 预言 朦胧 在 第一的
,
,
,

但你必伤他的脚跟"（创世记 3:15），这是一条起初晦涩难懂的预言。

[bʌt; bət] [ə'bʌndəntli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['prɑ:fəsi] . [ˌtu:'tu:] .
but abundantly explained by subsequent history and prophecy . 2 .
但 大量 解释 经过 随后的 历史 和 预言 . 2 .

但后来的历史和预言对此已有充分的解释。2.

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə]['eɪbrəhæm][ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [tu:; tə]['aɪzək][ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ,
The promise was made to Abraham and renewed to Isaac and Jacob ,
这 承诺 曾是 制成 到 亚伯拉罕 和 更新 到 艾萨克 和 雅各布 ,
[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [si:d] ,
that in their seed ,
那 在 他们的 种子 ,

这应许是赐给亚伯拉罕的，后来又重申给以撒和雅各的，就是他们的后裔必得享福乐。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['blesɪd; blest] ([dʒen] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [θri:] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
all the families of the earth should be blessed (Gen . xii . 3 , xxii .
全部 这 家庭 的 这 地球 应该 是 蒙福 (Gen . 十二 . 3 , 二十二 .

地上万族都必蒙福（创世记 12:3, 22）。

- , [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] . [fɔ:r]) . [θri:] .
18 , xxvi . 4) . 3 .
- , 26 . 4) . 3 .

18，xxvi. 4).3。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['pi:p(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] .
The family of Jacob was chosen to be a peculiar people to the Lord .
这 家庭 的 雅各布 曾是 选定 到 是 一个 奇特 人们 到 这 主 .

雅各的家族被拣选为耶和华的子民。

[lɔ:z] , ['sækrɪfaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ]
Laws , sacrifices , and institutions were given them to be as a
法律 , 牺牲 , 和 机构 是 给定 他们 到 是 作为 一个
['sku:lmæstər] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kraɪst] ,
schoolmaster to lead them to Christ ,
校长 到 带领 他们 到 基督 ,

律法、祭祀和制度被赐予他们，如同训蒙老师引导他们归向基督。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['septər]
and it was declared the sceptre
和 它 曾是 声明 这 权杖

它被宣布为权杖

[pi:] . -
p . 56
p . -

“ [ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]['dʒuːdə][ʌn'tɪl] ['ʃaɪloʊ] [kʌm] ” ([dʒen] . [ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] . -) . [fɔːr] .

“	shall	not	depart	from	Judah	until	Shiloh	come	”	(	Gen	.	xlix	.	10	)	.	4	.
”	将	不是	离开	从	犹大	直到	示罗	来	”	(	Gen	.	xlix	.	-	)	.	4	.

“必不离开犹大，直到示罗来到”（创世记 49:10）。4.

[æz; əz][taɪm] ['prəugrest] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv]['dʒuːdə] ,

As	time	progressed	the	covenant	was	further	confirmed	and	limited	to	the	tribe	of	Judah	,
作为	时间	进展	这	盟约	曾是	更远	确认的	和	有限的	到	这	部落	的	犹大	,

随着时间的推移，该盟约得到了进一步的确认，并被限定于犹大支派之内。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['dʒesi] , [ænd; ənd] , [ə'gen] , [ʌv; əv]['deɪvɪd] . [faɪv] .

and	the	family	of	Jesse	,	and	,	again	,	of	David	.	5	.
和	这	家庭	的	杰西	,	和	,	再次	,	的	大卫	.	5	.

还有耶西的家族，以及大卫的家族。5.

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪəz] ['ædvent][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['dænjəl] ;

The	time	of	the	Messiah's	advent	was	closely	indicated	by	the	prophecy	of	Daniel	;
这	时间	的	这	弥赛亚的	来临	曾是	密切	表明的	经过	这	预言	的	丹尼尔	;

但以理的预言准确地指出了弥赛亚降临的时间；

['sev(ə)nti] [wiːks] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɔːr] - ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ([dæn] . [ˌaɪ'ɛks] . - , -) .

seventy	weeks	of	years	,	or	490	years	from	the	rebuilding	of	Jerusalem	(	Dan	.	ix	.	24	,	25	)	.
七十	周	的	年	,	或者	-	年	从	这	重建	的	耶路撒冷	(	担	.	九	.	-	,	-	)	.

七十个七年，或自耶路撒冷重建以来的 490 年（但以理书 9:24, 25）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['temp(ə)l] ,

It	was	to	be	during	the	continuance	of	the	second	Temple	,
它	曾是	到	是	期间	这	继续	的	这	第二	寺庙	,

那将发生在第二圣殿时期。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ɪn][ɔːl][neiʃəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ([hæg] .

and	when	there	should	be	a	general	expectation	and	desire	in	all	nations	for	Him	(	Hag	.
和	什么时候	那里	应该	是	一个	一般的	期待	和	欲望	在	全部	国家	为了	他	(	魔女	.

当所有国家都对他抱有普遍的期望和渴望时（哈该书 1:18）。

[iː] . [sɪks] – [naɪn]) .

ii	.	6	–	9	)	.
二、	.	6	–	9	)	.

ii. 6–9）。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrʌnər] , [huː] [wʊd] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [wei] ([mæl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn]) . [sɪks] .

He	would	be	preceded	by	a	forerunner	,	who	would	prepare	His	way	(	Mal	.	iii	.	1	)	.	6	.
他	会	是	之前	经过	一个	先行者	,	WHO	会	准备	他的	方式	(	马尔	.	三、	.	1	)	.	6	.

祂前面会有一位先锋，为祂预备道路（玛拉基书 3:1）。6.

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ]['maɪkə] ([viː] . [ˌtuː'tuː]) [æz; əz] ['beθlihem]

The	place	of	His	birth	was	pointed	out	by	Micah	(	v	.	2	)	as	Bethlehem
这	地方	的	他的	出生	曾是	尖	出去	经过	米迦	(	v	.	2	)	作为	伯利恒

[ʌv; əv]['dʒuːdə] .

of	Judah	.
的	犹大	.

弥迦（第 2 节）指出祂的出生地是犹大的伯利恒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [iˈmænjuəl] — “ [gɑːd][wɪð; wɪθ]

He	was	to	be	born	of	a	virgin	,	and	called	Immanuel	—	“	God	with
他	曾是	到	是	出生	的	一个	处女	,	和	称为	伊曼纽尔	—	“	上帝	和

[ˌjuː 'es] ” (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -) .

us	”	(	Isa	.	vii	.	14	)	.
我们	”	(	伊萨	.	七	.	-	)	.

他由童贞女所生，名叫以马内利——“神与我们同在”（赛7:14）。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] ['gæləˌli] (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌaɪ'ɛks] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː]) .

He	was	to	commence	His	teaching	in	Galilee	(	Isa	.	ix	.	1	,	2	)	.
他	曾是	到	开始	他的	教学	在	加利利	(	伊萨	.	九	.	1	,	2	)	.

他要在加利利开始他的教导（赛9:1, 2）。

[piː] . - .

p	.	577	.
p	.	-	.

第577页。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːdiə'tɔːriəl] ['kʌmɪŋ] ; [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] ; [hɪz; ɪz] ['loʊli] ,

The	character	of	His	mediatorial	coming	;	His	humble	origin	;	His	lowly	,
这	特点	的	他的	调解员	未来	;	他的	谦逊的	起源	;	他的	卑微的	,

['sʌfərɪŋ] [laɪf] ,

suffering	life	,
痛苦	生活	,

祂作为中保降临的特质；祂卑微的出身；祂卑微、受苦的一生；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kruːəl] [deθ] — [wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['ækjərəsi] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt]

and	His	cruel	death	—	were	described	with	singular	accuracy	by	the	Prophet
和	他的	残忍的	死亡	—	是	描述	和	单数	准确性	经过	这	先知

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ;

Isaiah	;
以赛亚	;

先知以赛亚极其准确地描述了耶稣的惨死；

— [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [reɪn] .

—	as	well	as	the	ultimate	glory	of	His	Kingdom	and	reign	.
—	作为	出色地	作为	这	最终的	荣耀	的	他的	王国	和	在位	.

——以及祂的国度和统治的最终荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːmz] [ə'baʊnd] [ɪn] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] , ['ɔːf(ə)n]

And	the	Psalms	abound	in	references	to	the	sufferings	of	Christ	,	often
和	这	诗篇	盛产	在	参考	到	这	苦难	的	基督	,	经常

['spoʊkən][æz; əz][ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

spoken	as	of	David	,
说	作为	的	大卫	,

诗篇中充满了对基督苦难的描述，这些苦难常常被比作大卫的苦难。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [fʊl] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ɪmˈfætɪkli] “ [ðə; ði] [sʌn]

but	having	their	full	accomplishment	in	Him	who	was	emphatically	“	the	Son
但	拥有	他们的	满的	成就	在	他	WHO	曾是	强调地	“	这	儿子

[ʌv; əv]['deɪvɪd] .

of	David	.
的	大卫	.

但他们的一切都在祂身上得以完全实现，祂是名副其实的“大卫的子孙”。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd][dʒuːz] , [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [mə'saɪə] ,
" It was natural that the worldly - minded Jews , in anticipating their Messiah ,
" 它 曾是 自然的 那 这 世俗 - 有思想 犹太人 , 在 预期 他们的 弥赛亚 ,

"世俗化的犹太人期盼弥赛亚的到来，这很自然。"

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['sɑːləmən] , [ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [wʌn]
and looking for one greater than Solomon , should expect to see one
和 寻找 为了 一 更大的 比 所罗门 , 应该 预计 到 看 一
[ɪk'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
exceeding him ,
超过 他 ,

如果你想寻找比所罗门更伟大的人，就应该预料到会看到一位超越他的人。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn]['wɪzdəm] ,
not only in wisdom ,
不是 仅有的 在 智慧 ,

不仅在智慧方面，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['aʊtwərd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['grændʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [mʌtʃ]
but in that outward display of wealth and grandeur which the world so much
但 在 那 向外 展示 的 财富 和 宏伟 哪个 这 世界 所以 很多
[əd'maiəz] ,
admires ,
钦佩 ,

但在世人如此钦佩的那种外在的财富和奢华的展示中，

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['paʊər] [ænd; ənd][pɑːmp][ʌv; əv] [kɪŋz] .
as indicating the royal power and pomp of kings .
作为 表明 这 皇家 力量 和 盛大场面 的 国王 .

象征着王权和君王的威仪。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][tuː; tə][biː; bi] : " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
But it was not so to be : " He shall grow up before Him as a
但 它 曾是 不是 所以 到 是 : " 他 将 生长 向上 前 他 作为 一个
['tendər] [plænt] ,
tender plant ,
投标 植物 ,

但事情并非如此："他必在耶和华面前如嫩芽生长，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] [graʊnd] ; [hiː; hi] [hæθ] [noʊ][fɔːrm][nɔːr] ['kʌmlɪnɪs] ;
and as a root out of a dry ground ; He hath no form nor comeliness ;
和 作为 一个 根 出去 的 一个 干燥 地面 ; 他 有 不 形式 也不 美丽 ;

他如同从干地里长出来的根；他没有佳形美容；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm]
and when we shall see Him
和 什么时候 我们 将 看 他

当我们见到他的时候

[piː] . -
p . 58
p . -

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm] .
there is no beauty that we should desire Him .
那里 是 不 美丽 那 我们 应该 欲望 他 .

我们不应该渴望祂的美貌。

" [hiː; hi] [wʊd] [ber] ['aʊər; ɑːr] [griːfs] [ænd; ənd] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] "

"	He	would	bear	our	griefs	and	carry	our	sorrows	while	He	was	"
"	他	会	熊	我们的	悲伤	和	携带	我们的	悲伤	尽管	他	曾是	"

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ʌv; əv][men] ,

despised	and	rejected	of	men	,
被鄙视的	和	拒绝	的	男人	,

"祂要承担我们的悲伤，背负我们的痛苦，即使祂被人藐视，被人厌弃。"

" [ænd; ənd] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træns'grɛsərz] (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [liː] .) .

"	and	numbered	with	the	transgressors	(	Isa	.	liii	.	)	.
"	和	编号	和	这	违规者	(	伊萨	.	liii	.	)	.

并被列入犯罪者的行列（赛53）。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['maɪti] [gɑːd] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['fɑːðər] (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌaɪ'ɛks] . [sɪks]) ,

He	should	be	the	mighty	God	,	the	Everlasting	Father	(	Isa	.	ix	.	6	)	,
他	应该	是	这	强大的	上帝	,	这	永恒	父亲	(	伊萨	.	九	.	6	)	,

他应该是全能的神，永在的父（赛9:6），

[huːz] ['goʊɪŋz] [fɔːrθ] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] — [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] (['maɪkə][viː] .

whose	goings	forth	have	been	from	of	old	—	from	everlasting	(	Micah	v	.
谁	行进	前进	有	到过	从	的	老的	—	从	永恒	(	米迦	v	.

[ˌtuː'tuː]) .

2	)	.
2	)	.

其起源自亘古，从亘古就有（弥迦书 5:2）。

" [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [laɪk]['ʌntəˌʌntu]['moʊzəs] , [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [hɪr] " ([dɔɪt] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - , -)

"	A	prophet	like	unto	Moses	,	him	shall	ye	hear	"	(	Deut	.	xviii	.	15	,	18	)
"	一个	先知	喜欢	到	摩西	,	他	将	是的	听到	"	(	申命记	.	十八	.	-	,	-	)

. [eɪt] .

.	8	.
.	8	.

"你们要听从一位像摩西一样的先知"（申命记 18:15, 18）。8.

['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['prɑːfəsi] , [sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

Subsequent	to	the	close	of	the	Old	Testament	prophecy	,	some	very	remarkable
随后的	到	这	关闭	的	这	老的	遗嘱	预言	,	一些	非常	卓越

['ɪnsɪdənts] [mɑːrkt] ,

incidents	marked	,
事件	标记	,

旧约预言结束后，发生了一些非常引人注目的事件：

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [dʒuːz] , [ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

to	the	believing	Jews	,	the	near	approach	and	the	actual	coming	of	their
到	这	相信	犹太人	,	这	靠近	方法	和	这	实际的	未来	的	他们的

[mə'saɪə] .

Messiah	.
弥赛亚	.

对于虔诚的犹太人来说，弥赛亚的临近和实际到来指日可待。

[ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][,zækə'raɪəs][æz; əz][hiː; hi] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] ['ɑːfɪs] ,

The	angel	Gabriel	appeared	to	Zacharias	as	he	ministered	in	the	priest's	office	,
这	天使	加布里埃尔	出现	到	扎卡里亚斯	作为	他	服事	在	这	牧师的	办公室	,

天使加百列在撒迦利亚于祭司办公室服务时向他显现。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [bɜːrθ][ʌv; əv][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] " [goʊ] [bɪ'fɔːr] ,

to	announce	the	approaching	birth	of	John	the	Baptist	,	who	should	"	go	before	,
到	宣布	这	接近	出生	的	约翰	这	浸信会	,	WHO	应该	"	去	前	,

宣布施洗约翰即将降生，他应该"走在前面，

[tuː; tə] [meɪk] ['redi] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ” ([luːk] [aɪ] . -) .

to	make	ready	a	people	prepared	for	the	Lord	”	(	Luke	i	.	17	)	.
到	制作	准备好	一个	人们	准备	为了	这	主	”	(	卢克	我	.	-	)	.

“为主预备合用的百姓”(路加福音 1:17)。

[ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒn] , [ɑːn][ðə; ði]

This	visitation	was	made	on	a	very	public	occasion	,	on	the
这	探视	曾是	制成	在	一个	非常	民众	场合	,	在	这

这次探访是在一个非常公开的场合进行的。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[greɪt] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ,

great	Day	of	Atonement	,
伟大的	天	的	赎罪	,

伟大的赎罪日

[waɪl] “ [ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [preɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

while	“	the	whole	multitude	of	the	people	were	praying	without	at	the	time
尽管	“	这	所有的	民众	的	这	人们	是	祈祷	没有	在	这	时间

[ʌv; əv] ['ɪnsens] ” ([luːk] [aɪ] . -) .

of	incense	”	(	Luke	i	.	10	)	.
的	香	”	(	卢克	我	.	-	)	.

“烧香的时候，众百姓都在外面祷告”(路加福音 1:10)。

[ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] [ə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['meri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	angel	Gabriel	appeared	also	to	the	Virgin	Mary	to	tell	her	that	she
这	天使	加布里埃尔	出现	还	到	这	处女	玛丽	到	告诉	她	那	她

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði] [mə'saɪə] ([vɜːr] . -) ,

should	be	blessed	among	women	in	giving	birth	to	the	Messiah	(	ver	.	28	)	,
应该	是	蒙福	之中	女性	在	给予	出生	到	这	弥赛亚	(	版本	.	-	)	,

天使加百列也向圣母玛利亚显现，告诉她，她因生下弥赛亚而蒙福（第28节)。

[ænd; ənd] “ [ɔːl] [ðiːz] ['seɪɪŋz] [wɜːr; wər] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [ʌv; əv]

and	“	all	these	sayings	were	noised	abroad	throughout	all	the	hill	country	of
和	“	全部	这些	谚语	是	嘈杂的	国外	自始至终	全部	这	爬坡道	国家	的

[dʒʊ'diə] ” ([luːk] [aɪ] . -) .

Judea	”	(	Luke	i	.	65	)	.
犹太	”	(	卢克	我	.	-	)	.

“这一切话传遍了犹太全地的山地”(路加福音 1:65)。

[ðə; ði]['æktʃuəl][bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][wʌz; wəz][nekst] [ə'naʊnst] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][ðə; ði]

The	actual	birth	of	our	Lord	was	next	announced	by	an	angel	to	the
这	实际的	出生	的	我们的	主	曾是	下一个	宣布	经过	一个	天使	到	这

['ʃepərdz] ,

shepherds	,
牧羊人	,

接下来，一位天使向牧羊人宣告了我们主的降生。

['seɪɪŋ] , “ ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪz][bɔːrn] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

saying	,	“	Unto	you	is	born	this	day	,	in	the	city	of	David	,	a	Saviour	,
说	,	“	到	你	是	出生	这	天	,	在	这	城市	的	大卫	,	一个	救主	,

他说：“今天在大卫的城里，为你们生了救主，

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] ” ([luːk] [iː] . -) ;

which	is	Christ	the	Lord	”	(	Luke	ii	.	11	)	;
哪个	是	基督	这	主	”	(	卢克	二、	.	-	)	;

“那就是主基督”(路加福音 2:11)；

“ [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]
“ and suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly
“ 和 突然 那里 曾是 和 这 天使 一个 民众 的 这 天上
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

“忽然，有一大队天兵同那天使一起出现，

['preɪzɪŋ] [gɑːd][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs]
praising God and saying , Glory to God in the highest and on earth peace
赞扬 上帝 和 说 , 荣耀 到 上帝 在 这 最高 和 在 地球 和平
,
,
,

赞美神，说：“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于神！”

[ˌgʊd'wɪl] [tɔːrd] [men] ” ([luːk] [iː] . -) .
goodwill toward men ” (Luke ii . 14) .
善意 朝向 男人 ” (卢克 二、 . -) .

“对人有善意”(路加福音 2:14)。

[waɪl] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] [prə'vaidz] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːrt] ,
While God in His providence provides abundant evidence for the believing heart ,
尽管 上帝 在 他的 普罗维登斯 提供 丰富 证据 为了 这 相信 心 ,

虽然上帝在他的眷顾中为信徒的心提供了丰富的证据，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [rɪ'dʌndənt] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .
yet it is not so redundant that none can reject it .
然而 它 是 不是 所以 多余的 那 没有任何 能 拒绝 它 .

但这并非多余到无人能够拒绝的地步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [dɪ'səːnz]
It is the eye of faith which discerns
它 是 这 眼睛 的 信仰 哪个 辨别

唯有信仰之眼才能辨别。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[gɑːd][ɪn] ['prɑːfəsi] , [ɔːr] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr] ['neɪtʃər] ,
God in prophecy , or providence , or nature ,
上帝 在 预言 , 或者 普罗维登斯 , 或者 自然 ,

上帝在预言、天意或自然中

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðæt] [aɪ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
and the opening of that eye is the effect of grace in the heart ,
和 这 开幕 的 那 眼睛 是 这 影响 的 优雅 在 这 心 ,

而这双眼睛的睁开，正是心中恩典的结果。

[æt; ət][fɜːrst] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl][ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [æz; əz]
at first comparatively small and mixed with more or less of misgiving , as
在 第一的 比较 小的 和 混合 和 更多的 或者较少的 的 疑虑 , 作为
[wen] ['næθəˌneɪl] [sed] ,
when Nathanael said ,
什么时候 纳撒尼尔 说 ,

起初只是相对较小的疑虑，就像拿但业所说的那样：

“ [kæn; kən] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['næzərəθ] ?
“ Can any good thing come out of Nazareth ?
“ 能 任何 好的 事物 来 出去 的 拿撒勒 ?

“拿撒勒还能出什么好东西吗？”

” ([dʒɑ:n][aɪ] . -) [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] [æz; əz] [wen] [hi:; hi]
” (John i . 46) but growing with the increase of Divine grace as when he
” (约翰 我 . -) 但 生长 和 这 增加 的 神圣的 优雅 作为 什么时候 他
[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]['æftərwərdz][tu:; tə][seɪ] ,
was able afterwards to say ,
曾是 有能力的 然后 到 说 ,

”(约翰福音 1:46）但随着神圣恩典的增长而成长，正如他后来能够说的那样：

“ ['ræbaɪ] , [ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d] , [ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ” ([dʒɑ:n][aɪ] . -) .
“ Rabbi , thou art the Son of God , thou art the King of Israel ” (John i . 49) .
“ 拉比 , 你 艺术 这 儿子 的 上帝 , 你 艺术 这 国王 的 以色列 ” (约翰 我 . -) .

“拉比，你是神的儿子，你是以色列的王”(约翰福音 1:49)。

[let] [ˌju: 'es][kən'sɪdər] [tu:] [ɪg'zæmpəlz] ['iləstreitɪŋ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] . [wʌn] .
Let us consider two examples illustrating this principle . 1 .
让 我们 考虑 二 示例 图示 这 原则 . 1 .

让我们来看两个例子来说明这个原理。1.

[ðæt] [ʌv; əv] ['sɪmiən] , [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]
That of Simeon , a righteous and devout man , looking for the consolation
那 的 西蒙 , 一个 正义 和 虔诚的 男人 , 寻找 为了 这 安慰
[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
of Israel ,
的 以色列 ,

西缅，一个义人，虔诚的人，寻求以色列的安慰。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] , [hu:] ['faɪndɪŋ][ðə; ði]['ɪnfənt]
waiting for and expecting the fulfilment of prophecy , who finding the infant
等待 为了 和 期待 这 履行 的 预言 , WHO 寻找 这 婴儿
['dʒi:zəs][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Jesus in the temple ,
耶稣 在 这 寺庙 ,

等待并期盼预言的实现，在圣殿里发现了婴孩耶稣的人

[rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][gɑ:d] , [ænd; ənd] [sed] , “ [lɔ:rd] ,
received Him into his arms , and blessed God , and said , “ Lord ,
已收到 他 进入 他的 武器 , 和 蒙福 上帝 , 和 说 , “ 主 ,

他把祂抱在怀里，赞美神，说：“主啊，

[naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt][dɪ'pɑ:rt][ɪn] [pi:s] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðaɪ] [wɜ:rd] ;
now lettest Thou Thy servant depart in peace , according to Thy word ;
现在 测试 你 你的 仆人 离开 在 和平 , 根据 到 你的 单词 ;

现在，求你照你的话，释放你的仆人安然离世；

[fɔ:r; fər] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [ðaɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'perd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [feɪs]
for mine eyes have seen Thy salvation , which Thou hast prepared before the face
为了 矿 眼睛 有 已见 你的 救恩 , 哪个 你 哈斯特 准备 前 这 脸
[ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ;
of all people ;
的 全部 人们 ;

因为我的眼睛已经看见了你的救恩，就是你在万民面前所预备的。

[pi:] . -
p . 61
p . -

[ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['dʒentailz][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['ɪzrɪəl] ” ([luːk]

a	light	to	lighten	the	Gentiles	and	the	glory	of	Thy	people	Israel	”	(	Luke
一个	光	到	减轻	这	外邦人	和	这	荣耀	的	你的	人们	以色列	”	(	卢克

[iː] . - – -) . [ˌtuːˈtuː] .

ii	.	29	–	31	)	.	2	.
二、	.	-	–	-	)	.	2	.

“照亮外邦人的光，以及你百姓以色列的荣耀”（路加福音 2:29-31）。2.

[ðæt] [ʌv; əv] ['herəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz]['dʒen(ə)rəli] , [wen] [ðə; ði][waɪz] [men]

That	of	Herod	,	and	the	people	of	the	Jews	generally	,	when	the	wise	men
那	的	希律王	,	和	这	人们	的	这	犹太人	一般来说	,	什么时候	这	明智的	男人

[keɪm] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm] ,

came	to	Jerusalem	,
来了	到	耶路撒冷	,

希律王和全体犹太人对智者来到耶路撒冷时的反应是这样的：

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

saying	they	had	seen	the	king's	star	in	the	east	,
说	他们	有	已见	这	国王的	星星	在	这	东方	,

他们说他们在东方看到了国王的星辰，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .

and	were	come	to	inquire	where	he	was	to	be	born	.
和	是	来	到	查询	在哪里	他	曾是	到	是	出生	.

他们前来打听他的出生地。

[ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [ænd; ənd] [skraibz] ,

The	chief	priest	and	scribes	,
这	首席	牧师	和	抄写员	,

祭司长和文士们，

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst]

who	with	the	people	generally	were	also	in	expectation	of	the	promised
WHO	和	这	人们	一般来说	是	还	在	期待	的	这	承诺

[məˈsaɪə] ,

Messiah	,
弥赛亚	,

他们和大多数民众一样，都期盼着应许的弥赛亚的到来。

[sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːrn][ɪn] ['beθlihem] , [ænd; ənd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfetɪk]

said	he	should	be	born	in	Bethlehem	,	and	referred	to	the	prophetic
说	他	应该	是	出生	在	伯利恒	,	和	指	到	这	预言

[ˌdekləˈreɪʃn] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] ;

declaration	in	that	respect	;
宣言	在	那	尊重	;

他说他应该出生在伯利恒，并提到了相关的先知预言；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] , [ænd; ənd][ɔːl][dʒəˈruːsələm][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]

but	their	unbelieving	hearts	were	aroused	,	and	all	Jerusalem	was	in	an
但	他们的	不信者	心	是	被唤醒	,	和	全部	耶路撒冷	曾是	在	一个

['ʌprɔːr] ,

uproar	,
骚动	,

但他们不信的心被激怒了，整个耶路撒冷都乱了阵脚。

[prɪˈperd] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][læst] ,

prepared	to	say	,	as	they	did	at	last	,
准备	到	说	,	作为	他们	做过	在	最后的	,

他们最终还是准备说出来，就像他们最终做的那样：

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][juː 'es] .

“	We	will	not	have	this	man	to	rule	over	us	.
”	我们	将要	不是	有	这	男人	到	规则	超过	我们	.

我们绝不让这个人统治我们。

” ['herəd]['ɔːlsoʊ] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [kɪŋ] , [sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][tʃaɪld]

”	Herod	also	,	fearing	a	rival	king	,	sent	forth	his	soldiers	to	destroy	the	child
”	希律王	还	,	害怕	一个	竞争对手	国王	,	发送	前进	他的	士兵	到	破坏	这	孩子

,

,

,

“希律王也惧怕敌对的君王，派兵去杀害这个孩子，

[baɪ] ['kɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kruːəlti] , [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [tuː] ['jɪrz] [oʊld]

by	killing	with	undistinguishing	cruelty	,	all	the	children	from	two	years	old
经过	杀	和	不具特色的	残酷	,	全部	这	孩子们	从	二	年	老的

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] .

and	younger	.
和	年轻	.

以毫无差别的残忍手段杀害所有两岁及以下的儿童。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɔfisiz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,

In	addition	to	the	prophecies	which	marked	the	descent	of	our	Lord	,
在	添加	到	这	预言	哪个	标记	这	下降	的	我们的	主	,

除了预示着我们主降临的预言之外，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]

and	the	time	and	character	of	His	coming	,	there	are
和	这	时间	和	特点	的	他的	未来	,	那里	是

至于祂降临的时间和性质，还有.....

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['nuːmərəs] ['refrənsɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

numerous	references	made	in	the	Old	Testament	to	circumstances	of	His	personal
很多的	参考	制成	在	这	老的	遗嘱	到	情况	的	他的	个人的

['hɪstri; 'hɪstəri] [waɪl] [hiː; hi] [dwelt] [ə'mʌŋst] [men] .

history	while	He	dwelt	amongst	men	.
历史	尽管	他	居住	在	男人	.

旧约中多次提及祂在世时的个人经历。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [priːtʃ] [gʊd] ['taɪdɪŋz]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [miːk] , [baɪnd][ʌp][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

He	should	preach	good	tidings	unto	the	meek	,	bind	up	the	broken	-	hearted	,
他	应该	布道	好的	消息	到	这	温顺	,	绑定	向上	这	破碎的	-	心地	,

[prə'kleɪm] ['lɪbərti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪv] ,

proclaim	liberty	to	the	captive	,
宣布	自由	到	这	俘虏	,

他应当向谦卑的人传福音，医治伤心的人，宣告被掳的得释放。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɔːl] [ðæt] [mɔːrn] (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː]) .

and	comfort	all	that	mourn	(	Isa	.	lxi	.	1	,	2	)	.
和	舒适	全部	那	哀悼	(	伊萨	.	lxi	.	1	,	2	)	.

安慰所有哀恸的人（赛61:1, 2）。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][ðə; ði][blaɪnd] [aɪz] , [ʌn'stɑːp][ðə; ði] [def] [ɪrz] ,

He	should	open	the	blind	eyes	,	unstop	the	deaf	ears	,
他	应该	打开	这	瞎的	眼睛	,	不停歇	这	聋	耳朵	,

他应该让盲人睁开双眼，让聋人重新竖起耳朵。

[meɪk] [ðə; ðɪ] [leɪm] [tuː; tə] [liːp] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːrt] ,

make	the	lame	to	leap	as	a	hart	,
制作	这	瘸	到	飞跃	作为	一个	哈特	,

使跛子像雄鹿一样跳跃，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌm] [tuː; tə] [sɪŋ] (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

and	the	tongue	of	the	dumb	to	sing	(	Isa	.	xxxv	.
和	这	舌头	的	这	哑的	到	唱歌	(	伊萨	.	xxxv	.

使哑巴也能歌唱（以赛亚书 35:12）。

[faɪv] , [sɪks] ; [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . -) .

5	,	6	;	xxix	.	18	)	.
5	,	6	;	二十九	.	-	)	.

5、6；xxix.18）。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃepərd] (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌeks 'el] . -) ;

He	should	feed	His	flock	like	a	shepherd	(	Isa	.	xl	.	11	)	;
他	应该	喂养	他的	群	喜欢	一个	牧羊人	(	伊萨	.	XL	.	-	)	;

他应当像牧人牧养他的羊群一样（赛40:11）;

“ [aɪ] [wɪl] [set][wʌn] ['ʃepərd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][maɪ]['sɜːrvənt]['deɪvɪd] ” (['iːzɛk] .

“	I	will	set	one	shepherd	over	them	,	even	My	servant	David	”	(	Ezek	.
“	我	将要	放	一	牧羊人	超过	他们	,	甚至	我的	仆人	大卫	”	(	以西结	.

“我必立一位牧人管理他们，就是我的仆人大卫。”（以西结书 1:16）

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] . -) .

xxxiv	.	23	)	.
34	.	-	)	.

xxxiv. 23）。

“ [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ænd; ənd]['prɑːspər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [wer'baɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

“	A	king	shall	reign	and	prosper	,	and	this	is	the	name	whereby	He	shall
“	一个	国王	将	在位	和	繁荣	,	和	这	是	这	姓名	由此	他	将

[biː; bi] [kɔːld] ,

be	called	,
是	称为	,

“必有一位君王统治，国昌盛，这就是他要被称为的名字。”

[ðə; ðɪ][lɔːrd]['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəsnəs] ” ([dʒɜr] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv] , [sɪks]) .

the	Lord	our	Righteousness	”	(	Jer	.	xxiii	.	5	,	6	)	.
这	主	我们的	义	”	(	杰里	.	二十三	.	5	,	6	)	.

耶和华是我们的义”（耶利米书 23:5, 6）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] “ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] [fɔːr; fər]['evər] , ['æftər][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] - ” (

He	was	“	to	be	a	priest	for	ever	,	after	the	order	of	Melchesidec	”	(
他	曾是	“	到	是	一个	牧师	为了	曾经	,	后	这	命令	的	-	”	(

[ˌpiː 'es] . [eks] . [fɔːr]) .

Ps	.	ex	.	4	)	.
附言	.	前任	.	4	)	.

他“要永远做祭司，照着麦基洗德的等次”（诗篇 出埃及记 4）。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ” (['zɛk] . ['vaɪ, 'viː] . -) .

“	He	shall	be	a	priest	upon	His	throne	”	(	Zech	.	vi	.	13	)	.
“	他	将	是	一个	牧师	之上	他的	王座	”	(	泽克	.	六	.	-	)	.

“他必在自己的宝座上作祭司”（撒迦利亚书 6:13）。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['sæŋktʃueri] ” (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

He	should	be	for	a	“	sanctuary	”	(	Isa	.
他	应该	是	为了	一个	“	避难所	”	(	伊萨	.

他应该支持“庇护所”（以赛亚书 1:12）。

[piː] . -

p . 63

p . -

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . -) ; [ə; eɪ] “ [rɑːk] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ” ([ˌpiː 'es] . [ˌɛksˌsiː'aɪ] . [wʌn]) .

viii . 14) ; a “ rock and place of refuge ” (Ps . xci . 1) .

八 . -) ; 一个 “ 岩石 和 地方 的 避难所 ” (附言 . xci . 1) .

viii. 14）；“磐石和避难所”（诗篇 91:1）。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] “ ['entər][dʒə'ruːsələm]['raɪdɪŋ][ɑːn][æn; ən][æsez][koʊlt] ” (['zɛk] . [ˌaɪ'ɛks] . [naɪn]) .

He should “ enter Jerusalem riding on an ass's colt ” (Zech . ix . 9) .

他 应该 “ 进入 耶路撒冷 骑术 在 一个 屁股 小马 ” (泽克 . 九 . 9) .

他应该“骑着驴驹进入耶路撒冷”（撒迦利亚书 9:9）。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] “ [biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

He should “ be higher than the kings of the earth .

他 应该 “ 是 更高 比 这 国王 的 这 地球 .

他应该“高于世上的君王”。

” [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʃʊd; ʃəd] “ [ɪn'dʊr] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] ” ([ˌpiː 'es] . [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . - , -) .

” His throne should “ endure as the sun ” (Ps . lxxxix . 27 , 36) .

” 他的 王座 应该 “ 忍受 作为 这 太阳 ” (附言 . 89 . - , -) .

“他的宝座必如太阳长存”（诗篇 89:27, 36）。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] “ ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəbl] , [ænd; ənd] ['ʌtər] [dɑːrk] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] ” ([ˌpiː 'es] . [lksviːiːi] .

He should “ open His mouth in a parable , and utter dark sayings of old ” (Ps . lxxviii .

他 应该 “ 打开 他的 嘴 在 一个 寓言 , 和 说出 黑暗的 谚语 的 老的 ” (附言 . 第七十八章 .

他应该“开口说比喻，说出古时的谜语”（诗篇 78:12）。

[ˌtuːˈtuː] ; ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . ['vaɪ, 'viː] . [naɪn] , - , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [mæt] .

2 ; Isa . vi . 9 , 10 , compared with Matt .

2 ; 伊萨 . 六 . 9 , - , 比较的 和 马特 .

2；以赛亚书 6:9, 10，与马太福音比较。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . -) .

xiii . 14) .

十三 . -) .

xiii. 14）。

[ðə; ði] ['rʊlər] [ʃʊd; ʃəd] “ [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ” ([ˌpiː 'es] . [iː] . [ˌtuːˈtuː]) .

The rulers should “ take counsel together against Him ” (Ps . ii . 2) .

这 统治者 应该 “ 拿 法律顾问 一起 反对 他 ” (附言 . 二、 . 2) .

统治者们应该“一同商议，要抵挡他”（诗篇 2:2）。

[hɪz; ɪz] “ [oʊn] [fə'mɪliər] [frend] , [huː] [dɪd] [iːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] ,

His “ own familiar friend , who did eat of His bread ,

他的 “ 自己的 熟悉的 朋友 , WHO 做过 吃 的 他的 面包 ,

祂“自己熟悉的朋友，吃过祂的饼”，

” [ʃʊd; ʃəd] “ [lɪft][ʌp][hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ” ([ˌpiː 'es] . ['ɛksˈɛlˈaɪ] . [naɪn]) .

” should “ lift up his heel against Him ” (Ps . xli . 9) .

” 应该 “ 举起 向上 他的 脚跟 反对 他 ” (附言 . xli . 9) .

“应该用脚跟踢他”（诗篇 41:9）。

“ [ðeɪ] [weid] [fɔːr; fər][maɪ][praɪs] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

“ They weighed for my price thirty pieces of silver ,

“ 他们 称重 为了 我的 价格 三十 件 的 银 ,

“他们称量后，按我的价钱算，是三十块银子，

[ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːtər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ” (['zɛk] .
and **cast** **them** **to** **the** **potter** **in** **the** **House** **of** **the** **Lord** **”** **(** **Zech** **.**
和 投掷 他们 到 这 陶工 在 这 房子 的 这 主 ” (泽克 .
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - , -) .
xi **.** **12** **,** **13** **)** **.**
十一 . - , -) .

把他们丢给耶和华殿里的陶匠”(撒迦利亚书 11:12, 13)。

“ [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][gɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [miːt] ,
“ **They** **gave** **me** **gall** **for** **my** **meat** **,**
“ 他们 给予 我 癯 为了 我的 肉 ,

他们给了我胆汁当肉吃，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][θɜːrst] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['vɪnɪgər] [tuː; tə][drɪŋk] ” ([ˌpiː 'es] . [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] . -) .
and **in** **my** **thirst** **they** **gave** **me** **vinegar** **to** **drink** **”** **(** **Ps** **.** **lxix** **.** **21** **)** **.**
和 在 我的 口渴 他们 给予 我 醋 到 喝 ” (附言 . 六十九 . -) .

“我口渴的时候，他们给我醋喝”(诗篇 69:21)。

“ [nɑːt][ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['broʊkən]
“ **Not** **a** **bone** **of** **Him** **should** **be** **broken**
“ 不是 一个 骨 的 他 应该 是 破碎的

祂的一根骨头也不可折断。

” [piː] . -
” **p** **.** **64**
” p . -

第64页

([eks] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - ; [ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'fɔːr] . -) .
(**Ex** **.** **xii** **.** **46** **;** **Ps** **.** **xxxiv** **.** **20** **)** **.**
(前任 . 十二 . - ; 附言 . 34 . -) .

(出埃及记 12:46；诗篇 34:20)。

“ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
“ **He** **should** **give** **His** **back** **to** **the** **smitters** **,**
“ 他 应该 给 他的 后退 到 这 - ,

“他应该把他的背还给那些施舍者，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [plʌkt] [ɔːf][ðə; ði] [her] . ”
and **His** **cheeks** **to** **them** **that** **plucked** **off** **the** **hair** **.** **”**
和 他的 脸颊 到 他们 那 拨弦 离开 这 头发 . ”

祂的脸颊被那些拔掉头发的人打得通红。”

“ [hiː; hi][hɪd][nɑːt][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] ” (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .
“ **He** **hid** **not** **His** **face** **from** **shame** **and** **spitting** **”** **(** **Isa** **.**
“ 他 隐藏 不是 他的 脸 从 耻辱 和 吐痰 ” (伊萨 .

“他没有掩面躲避羞辱和唾沫”(以赛亚书 1:10)。

[el] . [sɪks]) .
I **.** **6** **)** **.**
我 . 6) .

第 6 行)。

[ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kloʊz] [hɪm; ɪm] — “ [ðeɪ] [pɪrst] [maɪ][hændz]
The **assembly** **of** **the** **wicked** **should** **enclose** **Him** **—** **“** **they** **pierced** **my** **hands**
这 集会 的 这 邪恶 应该 括 他 — “ 他们 穿孔 我的 双手
[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] ” ([ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -) .
and **my** **feet** **”** **(** **Ps** **.** **xxii** **.** **16** **)** **.**
和 我的 脚 ” (附言 . 二十二 . -) .

恶人的聚集必将他包围——“他们刺穿了我的手和我的脚”(诗篇 22:16)。

“ [ðeɪ] [pɑːrt][maɪ]['gɑːrmənts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kæst][lɑːts][ə'pɑːn][maɪ] ['vestʃər] ” ([ˌpiː 'es] .
“ They part my garments among them , and cast lots upon my vesture ” (Ps .
“ 他们 部分 我的 服装 之中 他们 , 和 投掷 很多 之上 我的 笼罩 ” (附言 .
[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -) .
xxii . 18) .
二十二 . -) .

“他们分了我的外衣，为我的袍子拈阄”(诗篇 22:18)。

“ [ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [siː] [ˌem 'iː] [læf] [ˌem 'iː][tuː; tə][skɔːrn] ; [ðeɪ] [ʃuːt] [aʊt][ðə; ði][lɪp] ;
“ All they that see me laugh me to scorn ; they shoot out the lip ;
“ 全部 他们 那 看 我 笑 我 到 轻蔑 ; 他们 射击 出去 这 唇 ;

“凡看见我的人都嘲笑我；他们冲我发火；

[ðeɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hed] , ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]
they shake the head , saying , He trusted on the Lord that He would deliver Him
他们 摇 这 头 , 说 , 他 可信 在 这 主 那 他 会 递送 他
;
;
;

他们摇头说：“他信靠耶和华，耶和华必拯救他。”

[let][hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ” ([ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . ['sɛvən] , [eɪt]
let Him deliver Him , seeing He delighted in Him ” (Ps . xxii . 7 , 8
让 他 递送 他 , 看到 他 高兴极了 在 他 ” (附言 . 二十二 . 7 , 8
) .
) .
) .

让祂拯救祂，因为祂喜悦祂”(诗篇 22:7, 8)。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] “ [meɪk] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
He should “ make His grave with the wicked , and with the rich in His
他 应该 “ 制作 他的 严重 和 这 邪恶 , 和 和 这 富有的 在 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他应当“与恶人同葬，死后与富人同葬”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] ['vaɪələns] , ['niːðər] [wʌz; wəz] ['eni] [dɪ'siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ” (
because He had done no violence , neither was any deceit in His mouth ” (
因为 他 有 完毕 不 暴力 , 两者都不 曾是 任何 欺骗 在 他的 嘴 ” (
['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [liː] . [naɪn]) .
Isa . liii . 9) .
伊萨 . liii . 9) .

因为他没有施行暴力，他的口中也没有诡诈。”(赛53:9)

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] “ [meɪk] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [træns'greɪsərz] ” (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [liː] . -) .
He should “ make intercession for the transgressors ” (Isa . liii . 12) .
他 应该 “ 制作 代祷 为了 这 违规者 ” (伊萨 . liii . -) .

他应该“为犯罪的人代求”(赛53:12)。

“ ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .
“ Father , forgive them , for they know not what they do .
“ 父亲 , 原谅 他们 , 为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 .

“父啊，赦免他们，因为他们不知道自己所做的是什么。”

” [piː] . -
” p . 65
” p . -

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ([ˌpiː 'es] . [ˌɛks'viː'aɪ] .

He	should	rise	from	the	dead	(	Ps	.	xvi	.
他	应该	上升	从	这	死的	(	附言	.	十六	.

他应该从死里复活（诗篇 16:16）。

-) , [ə'send] ['ɪntuː]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [gɪfts][fɔːr; fər][men] , ['iːv(ə)n] “ [fɔːr; fər][ðə; ði]

10	)	,	ascend	into	heaven	,	and	receive	gifts	for	men	,	even	“	for	the
-	) ,		上升	进入	天堂	,	和	收到	礼物	为了	男人	,	甚至	“	为了	这

[rɪ'beljəs] ['ɔːlsoʊ] ,

rebellious	also	,
叛逆的	还	,

10），升入天堂，为世人领受恩赐，甚至“也为悖逆的人领受恩赐”。

[ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] [maɪt] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ” ([ˌpiː 'es] . [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . -) .

that	the	Lord	God	might	dwell	among	them	”	(	Ps	.	lxviii	.	18	)	.
那	这	主	上帝	可能	住	之中	他们	”	(	附言	.	六十八	.	-	)	.

好让耶和华神住在他们中间”（诗篇 68:18）。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] “ [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɑːn][ɔːl] [fleʃ] , [soʊ][ðæt][ðer; ðər][sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɜ-z]

He	should	“	pour	out	His	Spirit	on	all	flesh	,	so	that	their	sons	and	daughters
他	应该	“	倒	出去	他的	精神	在	全部	肉	,	所以	那	他们的	儿子们	和	女儿们

[ʃʊd; ʃəd] ['prɑːfəsaɪ] ,

should	prophesy	,
应该	预言	,

他应该“将他的灵浇灌凡有血气的，使他们的儿女能说预言，

” & [siː] . (['dʒoʊəl] [iː] . -) .

”	&	c	.	(	Joel	ii	.	28	)	.
”	&	c	.	(	乔尔	二、	.	-	)	.

”等等。（约珥书 2:28）。

[tuː; tə] “ [wʌn][laɪk]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn] ” [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] “ [də'mɪnjən]

To	“	one	like	unto	the	Son	of	Man	”	was	to	be	given	“	dominion
到	“	一	喜欢	到	这	儿子	的	男人	”	曾是	到	是	给定	“	统治权

[ænd; ənd]['glɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

and	glory	and	a	kingdom	,
和	荣耀	和	一个	王国	,

“与人子相似的那一位”将被赐予“权柄、荣耀和国度”，

[ðæt] [ɔːl] ['piːpəlz] , [neiʃəns] , [ænd; ənd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ;

that	all	peoples	,	nations	,	and	languages	,	should	serve	Him	;
那	全部	人民	,	国家	,	和	语言	,	应该	服务	他	;

愿所有民族、国家、语言的人都事奉他；

[hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] [ɪz][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [də'mɪnjən] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] ,

His	dominion	is	an	everlasting	dominion	which	shall	not	pass	away	,
他的	统治权	是	一个	永恒	统治权	哪个	将	不是	经过	离开	,

他的统治是永恒的统治，不会消逝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ” ([dæn] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - , -) .

and	His	kingdom	that	which	shall	not	be	destroyed	”	(	Dan	.	vii	.	13	,	14	)	.
和	他的	王国	那	哪个	将	不是	是	损毁	”	(	担	.	七	.	-	,	-	)	.

祂的国必不败坏”（但以理书 7:13, 14）。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʒʌstɪs][kʊd; kəd][ðə; ði][lɔːrd] [seɪ] , “ [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

With	what	justice	could	the	Lord	say	,	“	Search	the	Scriptures	,
和	什么	正义	可以	这	主	说	,	“	搜索	这	经文	,

主怎能以公正的口吻说：“查考圣经，

[fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm][jiː; ji] [θɪŋk] [jiː; ji][hæv; həv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ]
for **in** **them** **ye** **think** **ye** **have** **Eternal** **Life** **,** **and** **they** **are** **they** **which**
为了 在 他们 是的 思考 是的 有 永恒 生活 , 和 他们 是 他们 哪个
['testɪfaɪ][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
testify **of** **Me** **?**
作证 的 我 ?

你们以为藉着他们有永生吗？他们就是为我作见证的吗？

" ([dʒɑːn][viː] . -) .
" (John v . 39) .
" (约翰 v . -) .

"(约翰福音 5:39)。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrks] [wɪtʃ] [nʌn] ['ʌðər] [mæn][dɪd]
“ **And** **if** **I** **had** **not** **done** **among** **them** **the** **works** **which** **none** **other** **man** **did**
“ 和 如果 我 有 不是 完毕 之中 他们 这 作品 哪个 没有任何 其他 男人 做过
,
,
,

"如果我没有在他们中间行过别人没有行过的事，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][sɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ]
they **had** **not** **had** **sin** **,** **but** **now** **they**
他们 有 不是 有 罪 , 但 现在 他们

他们原本没有罪，但现在他们

[piː] . -
p **.** **66**
p . -

第66页

[hæv; həv][noʊ] [kləjk] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪn] " ([dʒɑːn]['ɛks'viː] . - , -) [-]
have **no** **cloke** **for** **their** **sin** **" (John xv . 24 , 22) [66]**
有 不 斗篷 为了 他们的 罪 " (约翰 十五 . - , -) [-]

"他们的罪孽无可遮掩"(约翰福音 15:24, 22) [66]

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['evidənsiz] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ,
If **such** **were** **the** **evidences** **furnished** **to** **the** **Jews** **,**
如果 这样的 是 这 证据 提供 到 这 犹太人 ,

如果提供给犹太人的证据真是如此，

[ðə; ði]['dʒentaɪl] [huː] [rests] [hɪz; ɪz][hoʊp][ɑːn] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][kæn; kən] ['iːkwəli]
the **Gentile** **who** **rests** **his** **hope** **on** **Christ** **as** **the** **Rock** **of** **Ages** **can** **equally**
这 外邦人 WHO 休息 他的 希望 在 基督 作为 这 岩石 的 年龄 能 同样地
['entər]['ɪntuː][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðiːz] [pruːfs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['mɪʃ(ə)n] ,
enter **into** **and** **appreciate** **these** **proofs** **of** **our** **Lord's** **mission** **,**
进入 进入 和 欣赏 这些 证明 的 我们的 主场 使命 ,

凡以基督为永恒磐石，并以此为盼望的外邦人，同样可以理解并欣赏我们主使命的这些明证。

[ænd; ənd][juˈnaɪt][ɪn][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , “ [goʊ] [raʊnd] [ə'baʊt]['zaɪən] , [tel] [ðə; ði]
and **unite** **in** **the** **triumphant** **song** **of** **David** **,** **“** **Go** **round** **about** **Zion** **,** **tell** **the**
和 团结 在 这 凯 歌曲 的 大卫 , “ 去 圆形的 关于 锡安 , 告诉 这
['taʊərz] [ˌðer'ʌv] ;
towers **thereof** **;**
塔楼 其中 ;

齐声高唱大卫的凯歌：“绕着锡安走，述说锡安的城楼；

[mɑːrk][jiː; ji] [wel] [hɜːr; hər] ['bʊlwərks] ; [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['pæləs] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

mark	**ye**	**well**	**her**	**bulwarks**	**;**	**consider**	**her**	**palaces**	**,**	**that**	**ye**	**may**	**tell**	**it**	**to**
标记	是的	出色地	她	堡垒	;	考虑	她	宫殿	,	那	是的	可能	告诉	它	到

[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ] ;

the	**generation**	**following**	**;**
这	一代	下列的	;

仔细观察她的堡垒；仔细考察她的宫殿，以便将这一切告诉后代；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr][gɑːd][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ,

for	**this**	**God**	**is**	**our**	**God**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**,**
为了	这	上帝	是	我们的	上帝	为了	曾经	和	曾经	,

因为这位神是我们的神，直到永远。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] ” ([ˌpiː 'es] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . - , -) .

He	**will**	**be**	**our**	**guide**	**even**	**unto**	**death**	**”**	**(**	**Ps**	**.**	**xlviii**	**.**	**13**	**,**	**14**	**)**	**.**
他	将要	是	我们的	指导	甚至	到	死亡	”	(	附言	.	xlviii	.	-	,	-	)	.

他必引导我们直到死亡”(诗篇 48:13, 14)。

[æz; əz]['dʒentailz][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

As	**Gentiles**	**we**	**can**	**also**	**look**	**back**	**to**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**peculiar**
作为	外邦人	我们	能	还	看	后退	到	这	落下	的	这	奇特

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [mə'saɪə] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

institutions	**designed**	**to**	**point**	**out**	**the**	**Messiah**	**to**	**mankind**	**,**
机构	设计	到	观点	出去	这	弥赛亚	到	人类	,

作为外邦人，我们也可以回顾那些旨在向世人指出弥赛亚的特殊制度的衰落。

— [tuː; tə]

—	**to**
—	到

-到

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶稣成全了律法(Jesus Fulfils the Law)
第3/3页

[piː] . -
p . **67**
p . -

第67页

[ðə; ðiː]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] ,
the **present** **state** **of** **His** **chosen** **people** **,**
这 展示 状态 的 他的 选定 人们 ,

祂选民的现状

['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ðiː]['dʒentaɪl][wɜːrld][ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['prɔfisiz] ,
scattered **throughout** **the** **Gentile** **world** **in** **fulfilment** **of** **their** **own** **prophecies** **,**
疏散 自始至终 这 外邦人 世界 在 履行 的 他们的 自己的 预言 ,

他们散居在异教世界各地，应验了他们自己的预言。

— [tuː; tə][ðə; ðiː] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,
— **to** **the** **triumphs** **of** **the** **faith** **in** **Christ** **,**
— 到 这 胜利 的 这 信仰 在 基督 ,

——为了基督信仰的胜利，

— [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] ['mʌltitjuːdz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ðiː]
— **and** **to** **the** **multitudes** **who** **have** **already** **been** **admitted** **to** **realise** **the**
— 和 到 这 众多 WHO 有 已经 到过 承认 到 意识到 这
['mænʃnz] [ɪn][ðə; ðiː]['hev(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][went][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
mansions **in** **the** **heaven** **which** **He** **went** **to** **prepare** **for** **them** **.**
豪宅 在 这 天堂 哪个 他 去 到 准备 为了 他们 .

——以及那些已经进入天国，得以享受祂为他们预备的居所的众生。

[æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ɪt'self] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ðiː][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [lɔː] , [ðə; ðiː] ['prɔfits] ,
As **Christianity** **is** **itself** **built** **on** **the** **foundation** **of** **the** **Law** **,** **the** **Prophets** **,**
作为 基督教 是 本身 建造 在 这 基础 的 这 法律 , 这 先知 ,

基督教本身建立在律法和先知书的基础之上，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [sɑːmz] , [ɪn][fækt][ə'pɑːn] [wət'evər] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː]
and **the** **Psalms** **,** **in** **fact** **upon** **whatever** **of** **Divine** **revelation** **had** **preceded** **it**
和 这 诗篇 , 在 事实 之上 任何 的 神圣的 启示 有 之前 它
,
,
,

事实上，《诗篇》也是建立在先前的神圣启示之上的。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ðiː] ['kraʊnɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hoʊl] ,
and **is** **the** **crowning** **development** **of** **the** **whole** **,**
和 是 这 加冕 发展 的 这 所有的 ,

这是整个发展历程的巅峰之作。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ɔːr] ['laɪtli] [ɪ'stiːm] ['eni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['aʊtwərd] [wɜːrk][ʌv; əv] [kraɪst]
we **may** **not** **disregard** **or** **lightly** **esteem** **any** **portion** **of** **that** **outward** **work** **of** **Christ**
我们 可能 不是 漠视 或者 轻轻 尊重 任何 部分 的 那 向外 工作 的 基督
,
,
,

我们不可轻视或轻看基督外在工作的任何部分。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlt] ,
of **which** **our** **blessings** **are** **the** **direct** **result** **,**
的 哪个 我们的 祝福 是 这 直接的 结果 ,

而我们所享有的福祉正是由此直接导致的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ɔːr]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and **without** **which** **we** **could** **have** **no** **right** **or** **title** **to** **them** **.**
和 没有 哪个 我们 可以 有 不 正确的 或者 标题 到 他们 .

没有它们，我们就没有权利或所有权。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] .
The **new** **Covenant** **of** **Grace** **was** **declared** **by** **Christ** **and** **His** **Apostles** **.**
这 新的 盟约 的 优雅 曾是 声明 经过 基督 和 他的 使徒们 .

基督和他的使徒们宣告了新的恩典之约。

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌvənənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
The **seal** **of** **that** **Covenant** **was** **the** **Blood** **of** **Jesus** **,**
这 海豹 的 那 盟约 曾是 这 血 的 耶稣 ,

那约的印证是耶稣的宝血。

[ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][men] , [æz; əz]['tɪpəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði]
the **voluntary** **offering** **of** **Himself** **for** **the** **sins** **of** **men** **,** **as** **typified** **by** **the**
这 自愿 提供 的 他本人 为了 这 罪孽 的 男人 , 作为 典型的 经过 这

祂自愿为世人的罪献上自己，正如……所象征的那样

[piː] . -
p **.** **68**
p . -

第68页

[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][ænd; ənd][moʊ'zeɪɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
patriarchal **and** **Mosaic** **institutions** **.**
父权制 和 马赛克 机构 .

父权制和摩西律法制度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,
It **was** **the** **purchase** **of** **our** **redemption** **,**
它 曾是 这 购买 的 我们的 赎回 ,

这是我们获得救赎的代价。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [gɪfts][ænd; ənd]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs]
and **of** **all** **those** **gifts** **and** **graces** **of** **the** **Holy** **Spirit** **which** **the** **Lord** **Jesus**
和 的 全部 那些 礼物 和 恩典 的 这 圣 精神 哪个 这 主 耶稣
['æftər][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [geɪv] [tuː; tə][men] ([ɛf] . [ˌaɪ 'viː] .
after **His** **resurrection** **gave** **to** **men** **(** **Eph** **.** **iv** **.**
后 他的 复活 给予 到 男人 (以弗 . 四 .

以及主耶稣复活后赐给世人的所有圣灵的恩赐和恩典（弗4:12）。

[eɪt] , - ; [rɑːm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [sɪks] , [eɪt] ; [wʌn][kɔːr] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [fɔːr] ; & [siː] .) .
8 **,** **11** **;** **Rom** **.** **xii** **.** **6** **,** **8** **;** **1** **Cor** **.** **xii** **.** **4** **;** **&** **c** **.** **)** **.**
8 , - ; 只读存储器 . 十二 . 6 , 8 ; 1 科尔 . 十二 . 4 ; & c .) .

8、11；只读存储器。十二. 6、8； 1 科。十二. 4；等)。

[ðʌs] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] “ [faʊn'deɪʃ(ə)n][stoʊn] , ” [ðə; ði] “ [traɪd] [stoʊn] , ” [ðə; ði] “ [tʃiːf] ['kɔːrnər] - [stoʊn] ,
Thus **He** **is** **the** **“** **foundation** **stone** **,** **”** **the** **“** **tried** **stone** **,** **”** **the** **“** **chief** **corner** **-** **stone** **,**
因此 他 是 这 “ 基础 石头 , ” 这 “ 尝试 石头 , ” 这 “ 首席 角落 - 石头 ,

因此，祂是“奠基石”、“试炼过的石头”、“房角石”。

” [ænd; ənd] “ ['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv]['glɔːri] .
” **and** **“** **only** **hope** **of** **glory** **.**
” 和 “ 仅有的 希望 的 荣耀 .

”和”唯一的荣耀希望”。

” [baɪ] [hɪm'self] [hiː; hi] “ [pəːdʒz] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] .
” By Himself He “ purges our sins .
” 经过 他本人 他 “ 清洗 我们的 罪孽 .

“祂亲自洗净我们的罪孽。”

” [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [di'lɪvəz] “ [ðem; ðəm] [huː] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,
” By His death He delivers “ them who through fear of death ,
” 经过 他的 死亡 他 交付 “ 他们 WHO 通过 害怕 的 死亡 ,

祂藉着祂的死拯救了“那些因惧怕死亡而……”的人。

[ɑːr; ər] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪf] [taɪm] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['bɑːndɪdʒ] ” ([hɛb] . [iː] . - , -) .
are all their life time subject to bondage ” (Heb . ii . 14 , 15) .
是 全部 他们的 生活 时间 主题 到 束缚 ” (希伯来书 . 二、 . - , -) .

他们一生都受奴役”(希伯来书 2:14, 15)。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['deɪli] ['sækrɪfaɪs] , ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [baɪ]
And does not the continual daily sacrifice , morning by morning , and evening by
和 做 不是 这 持续的 日常的 牺牲 , 早晨 经过 早晨 , 和 晚上 经过
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

难道不是日复一日、早晚持续不断的牺牲吗?

[prɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] , [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['berɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd]
prescribed by the Law , point to the constant bearing on our minds before God
规定 经过 这 法律 , 观点 到 这 持续的 轴承 在 我们的 思想 前 上帝
,
,
,

律法所规定的，是指我们时刻谨记在上帝面前的事。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] , [æz; əz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] ,
of the sacrifice of Christ , as the foundation of all our hopes ,
的 这 牺牲 的 基督 , 作为 这 基础 的 全部 我们的 希望 ,

基督的牺牲是我们一切希望的根基，

[ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [greɪs] ?
and petitions for mercy and grace ?
和 请愿书 为了 怜悯 和 优雅 ?

以及祈求怜悯和恩典的祷告?

[ðə; ði] [truː] [prə'pɪʃiətɔːri] , [ɔːr] ['mɜːrsi] [siːt] ,
the true propitiatory , or mercy seat ,
这 真的 安抚 , 或者 怜悯 座位 ,

真正的赎罪座，或施恩座

[wer] [gɑːd] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ([siː] [peɪdʒ] - , [ænd; ənd] [eks]
where God will meet with us and dwell with us (see page 16 , and Ex
在哪里 上帝 将要 见面 和 我们 和 住 和 我们 (看 页 - , 和 前任
. [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . - , -) .
. xxix . 42 , 45) .
. 二十九 . - , -) .

上帝将在那里与我们相遇，并与我们同住（见第 16 页，以及出埃及记 xxix.42, 45）。

“ [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'fɔːrˌtaɪm] ,
“ Whatsoever things were written aforetime ,
“ 任何 事物 是 书面 之前 ,

“凡从前所写的，

[piː] . -
p . 69
p . -

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] ,
were **written** **for** **our** **learning** **,** **that** **we** **,**
是 书面 为了 我们的 学习 , 那 我们 ,

这些文字是为了我们的学习而写的，以便我们.....

[θruː] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [maɪt] [hæv; həv][hoʊp] ” ([rɑːm] .
through **patience** **and** **comfort** **of** **the** **Scriptures** **might** **have** **hope** **”** **(** **Rom** **.**
通过 耐心 和 舒适 的 这 经文 可能 有 希望 ” (只读存储器 .
['ɛks'viː] . [fɔːr]) .
xv **.** **4** **)** **.**
十五 . 4) .

藉着圣经的忍耐和安慰，可以得着盼望”(罗马书 15:4)。

“ [ɔːl] ['skrɪptʃər] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪz]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['dɑːktrɪn] ,
“ **All** **Scripture** **is** **given** **by** **inspiration** **of** **God** **,** **and** **is** **profitable** **for** **doctrine** **,**
“ 全部 圣经 是 给定 经过 灵感 的 上帝 , 和 是 有利可图 为了 教义 ,

“圣经都是神所默示的，于教训、督责、使人归正 ...

[fɔːr; fər] [rɪ'pruːf] , [fɔːr; fər] [kə'rekʃn] , [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
for **reproof** **,** **for** **correction** **,** **for** **instruction** **in** **righteousness** **,** **that** **the** **man** **of**
为了 责备 , 为了 更正 , 为了 操作说明 在 义 , 那 这 男人 的
[gɑːd] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ,
God **may** **be** **perfect** **,**
上帝 可能 是 完美的 ,

为了责备、纠正、教导公义，使属神的人得以完全。

['θrʊli] ['fɜːrnɪʃt] ['ʌntə,ʌntu][ɔːl] [gʊd] [wɜːrks] ” ([ˌtuː'tuː] [tɪm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , -) .
throughly **furnished** **unto** **all** **good** **works** **”** **(** **2** **Tim** **.** **iii** **.** **16** **,** **17** **)** **.**
彻底地 提供 到 全部 好的 作品 ” (2 蒂姆 . 三、 . - , -) .

凡事预备妥当，能行各样的善事”(提摩太后书 3:16, 17)。

[nɔːr] [niːd] ['eni] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ; [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz]['gɑːdz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə'drest] [ə'laɪk][tuː; tə][ɔːl]
Nor **need** **any** **be** **discouraged** **;** **the** **Bible** **is** **God's** **revelation** **addressed** **alike** **to** **all**
也不 需要 任何 是 灰心 ; 这 圣经 是 神的 启示 已解决 同样 到 全部
[men] ,
men **,**
男人 ,

任何人都不必灰心丧气；圣经是上帝的启示，是向全人类平等传达的。

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , ['lɜːrnɪd] [ɔːr] [ʌn'lɜːrnd] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔːr][ʌv; əv] [smɔːl] ['paʊɚz] .
rich **or** **poor** **,** **learned** **or** **unlearned** **,** **intellectual** **or** **of** **small** **powers** **.**
富有的或者 贫穷的 , 学习 或者 未受过教育的 , 知识分子 或者 的 小的 权力 .

无论贫富，无论学识渊博还是无学问，无论才智出众还是权力微弱。

[gɑːd][ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ə'laɪk] [huː] [kæn; kən] [riːd] [fɔːr; fər]
God **is** **no** **respecter** **of** **persons** **,** **and** **to** **every** **one** **alike** **who** **can** **read** **for**
上帝 是 不 尊重者 的 人 , 和 到 每一个 一 同样 WHO 能 读 为了
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

上帝不偏待人，对所有能自己阅读的人一视同仁。

[ɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [noʊt][ɔːr] ['kɑːment] ,
or **hear** **from** **others** **,** **the** **Bible** **,** **without** **note** **or** **comment** **,**
或者 听到 从 其他的 , 这 圣经 , 没有 笔记 或者 评论 ,

或者听别人说，圣经，没有注释或评论，

[meɪ] [pruːv] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['gɑːdz]['spɪrɪt] , “ [ə; eɪ][læmp]['ʌntə,ʌntu][ðer; ðər] [fiːt] ,
may **prove** **under** **the** **influence** **of** **God's** **Spirit** **,** **“** **a** **lamp** **unto** **their** **feet** **,**
可能 证明 在下面 这 影响 的 神的 精神 , “ 一个 灯 到 他们的 脚 ,

或许在上帝圣灵的影响下，“成为他们脚前的灯”，

[ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][pæθ] .
a **light** **to** **their** **path** **.**
一个 光 到 他们的 小路 .

为他们指明方向。

" [ðə; ði] [les] ['edʒukeɪtɪd] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði][maɪndz]
" The less educated will escape some of the difficulties which beset the minds
" 这 较少的 受过教育 将要 逃脱 一些 的 这 困难 哪个 围困 这 思想
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

受教育程度较低的人会避免一些困扰其他人的思维难题。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] [fʊl'fɪl][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd][baɪ]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , " [ɪk'sept] [jiː; ji] [rɪ'siːv]
and more easily fulfil the conditions imposed by our Lord , " Except ye receive
和 更多的 容易地 实现 这 状况 强加 经过 我们的 主 , " 除了 是的 收到
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd]
the kingdom of God
这 王国 的 上帝

也更容易满足我们主所定的条件："除非你们接受神的国。"

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [jiː; ji]['kænɑːt]['entər] [ˌðer'ɪn] ;
as little children , ye cannot enter therein ;
作为 小的 孩子们 , 是的 不能 进入 其中 ;

你们像小孩子一样，不能进去；

" [ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɝːsənz][ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl]
" and many are the instances in which persons of comparatively small intellectual
" 和 许多 是 这 实例 在 哪个 人 的 比较 小的 知识分子
['paʊər][ɪn'dʒɔɪ] ,
power enjoy ,
力量 享受 ,

"而且，智力相对较低的人也享有诸多特权的例子，

[ə'priːʃieɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['evɪdənt] [fruːts] [ʌv; əv] [feɪθ] ; [soʊ] [ðæt] ,
appreciate , and bring forth the evident fruits of faith ; so that ,
欣赏 , 和 带来 前进 这 明显 水果 的 信仰 ; 所以 那 ,

珍惜并结出信心的果实；以便，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ,
with the Bible in their hands and the Holy Spirit to apply it ,
和 这 圣经 在 他们的 双手 和 这 圣 精神 到 申请 它 ,

他们手捧圣经，并有圣灵引导他们应用圣经，

[nʌn] [niːd] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [wei] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .
none need despair of finding the way that leads to everlasting life .
没有任何 需要 绝望 的 寻找 这 方式 那 线索 到 永恒 生活 .

任何人都不必对寻找通往永生的道路感到绝望。

[ðə; ði] ['sɑːmɪst] [æsks] , " [wɛrwɪðɔl] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [klenz] [hɪz; ɪz] [wei] ? " [ænd; ənd]
The Psalmist asks , " Wherewithall shall a young man cleanse his way ? " and
这 诗篇作者 问 , " 以及 将 一个 年轻的 男人 洁净 他的 方式 ? " 和
[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
replies ,
回复 ,

诗人问道："少年人用什么洁净自己的行为呢？"并回答说：

“ [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hiːd] [ˌðer'tuː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrd] ” ([ˌpiː 'es] . [sksɪks] . [naɪn]) ,

“	By	taking	heed	thereto	according	to	Thy	word	”	(	Ps	.	cxix	.	9	)	,
”	经过	采取	注意	到	根据	到	你的	单词	”	(	附言	.	CXIX	.	9	)	,

“遵行你的话”(诗篇119:9)，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] , “ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [lɔː] ,

so	that	he	may	come	to	say	,	“	O	,	how	I	love	Thy	law	,
所以	那	他	可能	来	到	说	,	“	哦	,	如何	我	爱	你的	法律	,

这样他就可以说：“哦，我多么爱你的律法，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪ] ” ([vɜːr] . -) .

it	is	my	meditation	all	the	day	”	(	ver	.	97	)	.
它	是	我的	冥想	全部	这	天	”	(	版本	.	-	)	.

这是我整天的冥想”(第 97 版)。

“ [ðaʊ] [θruː] [ðaɪ] [kə'mændmənts] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [maɪn] ['enəmi] ;

“	Thou	through	Thy	commandments	hast	made	me	wiser	than	mine	enemies	;
”	你	通过	你的	诫命	哈斯特	制成	我	更明智	比	矿	敌人	;

“你藉着你的诫命使我比我的敌人更有智慧；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ” ([vɜːr] . -) .

for	they	are	ever	with	me	”	(	ver	.	98	)	.
为了	他们	是	曾经	和	我	”	(	版本	.	-	)	.

因为他们常与我同在”(第 98 节)。

“ [ðaɪ] ['testɪməniz] [hæv; həv] [aɪ] ['teɪkən] [æz; əz] [æn; ən] ['herɪtɪdʒ] [fɔːr; fər] ['evər] ;

“	Thy	testimonies	have	I	taken	as	an	heritage	for	ever	;
”	你的	证词	有	我	已采取	作为	一个	遗产	为了	曾经	;

“我以你的法度为永远的产业；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ” ([vɜːr] . -) .

they	are	the	rejoicing	of	my	heart	”	(	ver	.	111	)	.
他们	是	这	欢欣鼓舞	的	我的	心	”	(	版本	.	-	)	.

他们是我心中的喜乐”(第 111 节)。

“ [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrdz] ['gɪvɛθ] [laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvɛθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l]

“	The	entrance	of	Thy	words	giveth	light	;	it	giveth	understanding	to	the	simple
”	这	入口	的	你的	字	给予	光	;	它	给予	理解	到	这	简单的

” ([vɜːr] . -) .

”	(	ver	.	130	)	.
”	(	版本	.	-	)	.

“你的言语一解开，就发出亮光，使愚人通达”(第130节)。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

[ðə; ðɪ] 19th [sɑːm] ['ɔːlsoʊ] [sez] , “ [ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [kən'vəːtiŋ] [ðə; ðɪ] [soʊl] ;

The	19th	Psalm	also	says	,	“	The	law	of	the	Lord	is	perfect	,	converting	the	soul	;
这	19th	诗篇	还	说道	,	“	这	法律	的	这	主	是	完美的	,	转换	这	灵魂	;

诗篇第十九篇也说：“耶和华的律法全备，能苏醒人心；

[ðə; ðɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɪz] [ʃʊr] , ['meɪkɪŋ] [waɪz] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] .

the	testimony	of	the	Lord	is	sure	,	making	wise	the	simple	.
这	见证	的	这	主	是	当然	,	制作	明智的	这	简单的	.

耶和华的法度确定，能使愚人有智慧。

[ðə; ði]['stætʃu:ts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ɑ:r; ər] [raɪt] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv]

The	statutes	of	the	Lord	are	right	,	rejoicing	the	heart	;	the	commandment	of
这	法规	的	这	主	是	正确的	,	欢欣鼓舞	这	心	;	这	诫命	的

[ðə; ði][lɔ:rd][ɪz] [pjʊr] ,

the	Lord	is	pure	,
这	主	是	纯的	,

耶和华的法度正直，能使人心喜乐；耶和华的命令纯全，

[ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] .

enlightening	the	eyes	.
启发性的	这	眼睛	.

明亮双眼。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ɪz] [kli:n] , [ɪn'dʊrɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər] ;

The	fear	of	the	Lord	is	clean	,	enduring	for	ever	;
这	害怕	的	这	主	是	干净的	,	持久	为了	曾经	;

敬畏耶和华是纯洁的，存到永远；

[ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ɑ:r; ər] [tru:] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ˌɔ:ltə'geðər] . . . .

the	judgments	of	the	Lord	are	true	and	righteous	altogether	.	.	.	.
这	判决	的	这	主	是	真的	和	正义	共	.	.	.	.

耶和华的审判全然真实公义.....

[baɪ][ðem; ðəm][ɪz] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] [wɔ:rnd] , [ænd; ənd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz] [greɪt]

By	them	is	Thy	servant	warned	,	and	in	keeping	of	them	there	is	great
经过	他们	是	你的	仆人	警告	,	和	在	保持	的	他们	那里	是	伟大的

[rɪ'wɔ:rd] ” ([ˌpi: 'es] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . ['sɛvən] , [eɪt] , [naɪn] – -) .

reward	”	(	Ps	.	xix	.	7	,	8	,	9	–	11	)	.
报酬	”	(	附言	.	十九	.	7	,	8	,	9	–	-	)	.

你的仆人藉此得到警戒，遵守这些诫命必得大赏”(诗篇 19:7, 8, 9-11)。

[ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs]['ɔ:lsoʊ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðər] , “ [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənt]

The	Lord	Jesus	also	said	of	the	Father	,	“	for	I	know	that	His	commandment
这	主	耶稣	还	说	的	这	父亲	,	“	为了	我	知道	那	他的	诫命

[ɪz][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ]

is	life	everlasting
是	生活	永恒

主耶稣论到父也说：“我知道他的命令就是永生。”

” ([dʒɑ:n][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -) .

”	(	John	xii	.	50	)	.
”	(	约翰	十二	.	-	)	.

”(约翰福音 12:50)。

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

THE	GOSPEL	OF	CHRIST	.
这	福音	的	基督	.

基督的福音。

['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər]['peɪdʒɪz] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['priːviəs]
Having **in** **the** **former** **pages** **noticed** **the** **manner** **in** **which** **the** **institutions** **of** **previous**
拥有 在 这 以前的 页面 注意到 这 方式 在 哪个 这 机构 的 以前的
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,
revelation **have** **pointed** **to** **and** **been** **completed** **by** **the** **Gospel** **of** **Christ** **,**
启示 有 尖 到 和 到过 完全的 经过 这 福音 的 基督 ,

前面几页已经提到，先前启示的制度是如何指向基督的福音并由基督的福音完善的，

[let][ˌjuː 'es] [naʊ] [set] [fɔːrθ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən]
let **us** **now** **set** **forth** **some** **of** **the** **leading** **characteristics** **of** **that** **religion**
让 我们 现在 放 前进 一些 的 这 领导 特征 的 那 宗教
[wɪtʃ] ['dʒiːzəs] ,
which **Jesus** **,**
哪个 耶稣 ,

现在让我们来阐述一下耶稣所创立的宗教的一些主要特征。

[soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr'toʊld][ænd; ənd]['tɪpəˌfaɪd] , [keɪm] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə'mʌŋst] [men] .
so **long** **foretold** **and** **typified** **,** **came** **to** **introduce** **amongst** **men** **.**
所以 长的 预言 和 典型的 , 来了 到 介绍 在 男人 .

长久以来的预言和象征，终于在人类中传播开来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ][men] ,
We **must** **bear** **in** **mind** **that** **it** **was** **a** **New** **Covenant** **with** **men** **,**
我们 必须 熊 在 头脑 那 它 曾是 一个 新的 盟约 和 男人 ,

我们必须牢记，这是与人立下的新约。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .
which **He** **came** **to** **establish** **.**
哪个 他 来了 到 建立 .

他来是为了建立它。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['kʌvənənt] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ;
The **former** **Covenant** **had** **grown** **old** **,** **and** **was** **about** **to** **decay** **;**
这 以前的 盟约 有 生长 老的 , 和 曾是 关于 到 衰变 ;

先前的盟约已经老化，即将瓦解；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [ɪn] ['prɑːfəsi] ,
and **it** **had** **been** **declared** **in** **prophecy** **,**
和 它 有 到过 声明 在 预言 ,

预言中已经宣告过此事。

“ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ;
“ **This** **shall** **be** **the** **covenant** **that** **I** **will** **make** **with** **the** **house** **of** **Israel** **;**
“ 这 将 是 这 盟约 那 我 将要 制作 和 这 房子 的 以色列 ;

“我与以色列家所立的约乃是这样；

['æftər] [ðoʊz] [deɪz] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [pʊt][maɪ] [lɔː] [ɪn][ðer; ðər]
after **those** **days** **,** **saith** **the** **Lord** **,** **I** **will** **put** **my** **law** **in** **their**
后 那些 天 , 赛斯说 这 主 , 我 将要 放 我的 法律 在 他们的

耶和华说，那些日子以后，我必将我的律法放在他们的律法之下。

[piː] . -
p **.** **73**
p . -

第73页

['ɪnwərd][pɑːrts] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][gɑːd] ,
inward **parts** **,** **and** **write** **it** **in** **their** **hearts** **;** **and** **will** **be** **their** **God** **,**
向内 部分 , 和 写 它 在 他们的 心 ; 和 将要 是 他们的 上帝 ,

把它铭刻在他们的内心深处，写在他们的心上；它将成为他们的神。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['piːp(ə)l] .
and **they** **shall** **be** **my** **people** **.**
和 他们 将 是 我的 人们 .

他们将成为我的子民。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [noʊ] [mɔːr] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz]
And **they** **shall** **teach** **no** **more** **every** **man** **his** **neighbour** **,** **and** **every** **man** **his**
和 他们 将 教 不 更多的 每一个 男人 他的 邻居 , 和 每一个 男人 他的
['brʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

他们不再教导人人与邻舍，人人与弟兄。

['seɪɪŋ] , [noʊ] [ðə; ði][lɔːrd] :
saying **,** **Know** **the** **Lord** **:**
说 , 知道 这 主 :

说：认识耶和华。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['gretɪst]
for **they** **shall** **all** **know** **Me** **from** **the** **least** **of** **them** **unto** **the** **greatest**
为了 他们 将 全部 知道 我 从 这 至少 的 他们 到 这 最
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

因为他们从最小的到最大的，都必认识我。

[seθ] [ðə; ði][lɔːrd] : [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ðer; ðər][ɪ'nɪkwəti] ,
saith **the** **Lord** **:** **for** **I** **will** **forgive** **their** **iniquity** **,**
赛斯说 这 主 : 为了 我 将要 原谅 他们的 罪恶 ,

耶和华说：“我必赦免他们的罪孽。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðer; ðər][sɪn][noʊ] [mɔːr] ” ([dʒɜr] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
and **I** **will** **remember** **their** **sin** **no** **more** **”** **(** **Jer** **.** **xxxi** **.**
和 我 将要 记住 他们的 罪 不 更多的 ” (杰里 . xxxi .

我不再记念他们的罪孽”（耶利米书 31:11）。

- [ænd; ənd] -) .
33 **and** **34** **)** **.**
- 和 -) .

33 和 34）。

[hiː; hi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [nuː] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][men] ,
He **who** **came** **to** **establish** **this** **new** **Covenant** **,** **and** **teach** **it** **to** **men** **,**
他 WHO 来了 到 建立 这 新的 盟约 , 和 教 它 到 男人 ,

那位前来建立这新约并将其教导世人的，

[wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd]
was **none** **other** **than** **the** **Word** **who** **was** **in** **the** **beginning** **with** **God**
曾是 没有任何 其他 比 这 单词 WHO 曾是 在 这 开始 和 上帝
[ænd; ənd][wʌz; wəz][gɑːd] .
and **was** **God** **.**
和 曾是 上帝 .

祂不是别的，正是那起初与神同在、并且就是神的道。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
All **things** **were** **made** **by** **Him** **;**
全部 事物 是 制成 经过 他 ;

万物都是祂所造的；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [meɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] ([dʒɑːn][aɪ] . [wʌn] –
and **without** **Him** **was** **not** **anything** **made** **that** **was** **made** **(** **John** **i** **.** **1** **–**
和 没有 他 曾是 不是 任何事物 制成 那 曾是 制成 (约翰 我 . 1 –
[θriː]) ;
3 **)** **;**
3) ;

若没有他，就没有被造的（约翰福音 1:1-3）。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['glɔːri] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
who **was** **the** **brightness** **of** **the** **Father's** **glory** **,** **and** **“** **the** **express** **image** **of**
WHO 曾是 这 亮度 的 这 父亲的 荣耀 , 和 “ 这 表达 图像 的
[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,
His **person** **,**
他的 人 ,

祂是父荣耀所发的光辉，“是祂本体的真像”，

[ænd; ənd] [ʌp'həuldɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ” ([hɛb] . [aɪ] . [θriː]) .
and **upholding** **all** **things** **by** **the** **word** **of** **His** **power** **”** **(** **Heb** **.** **i** **.** **3** **)** **.**
和 维护 全部 事物 经过 这 单词 的 他的 力量 ” (希伯来书 . 我 . 3) .

并用他大能的命令托住万有”（希伯来书 1:3）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['mɑːrv(ə)l] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]
It **is** **no** **marvel** **therefore** **that** **the** **New** **Testament** **should** **teach** **us** **that** **the** **first**
它 是 不 奇迹 所以 那 这 新的 遗嘱 应该 教 我们 那 这 第一的

因此，新约圣经教导我们第一点，也就不足为奇了。

[piː] . -
p **.** **74**
p . -

[ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɑːn][ðə; ði] “
and **cardinal** **point** **of** **this** **new** **faith** **was** **that** **we** **should** **believe** **on** **the** **“**
和 红衣主教 观点 的 这 新的 信仰 曾是 那 我们 应该 相信 在 这 “
['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ” — [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['berɪŋ] [glæd]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]
Messenger **of** **the** **Covenant** **”** **—** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **bearing** **glad** **tidings** **of**
信使 的 这 盟约 ” — 这 主 耶稣 基督 轴承 高兴的 消息 的
[sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [men] .
salvation **to** **all** **men** **.**
救恩 到 全部 男人 .

这一新信仰的核心在于，我们应该相信“圣约的使者”——主耶稣基督，他给全人类带来了救恩的喜讯。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [prɪ'saɪs] ['mænər] .
This **is** **done** **in** **the** **clearest** **and** **most** **precise** **manner** **.**
这 是 完毕 在 这 最清晰 和 最多 精确的 方式 .

这是以最清晰、最精确的方式完成的。

“ [gɑːd][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,
“ **God** **so** **loved** **the** **world** **,** **that** **He** **gave** **His** **only** **begotten** **Son** **,**
“ 上帝 所以 喜爱 这 世界 , 那 他 给予 他的 仅有的 所生的 儿子 ,

“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫他们遇见试探，就把这爱 ...

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] . ”
that **whosoever** **believeth** **in** **Him** **should** **not** **perish** **,** **but** **have** **everlasting** **life** **.** **”**
那 无论谁 相信 在 他 应该 不是 沦 , 但 有 永恒 生活 . ”

凡信他的人，不至灭亡，反得永生。

“ [fɔːr; fər][gɑːd][sent][nɑːt][hɪz; ɪz][sʌn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði][wɜːrld] ;
“ **For** **God** **sent** **not** **His** **Son** **into** **the** **world** **to** **condemn** **the** **world** **;**
“ 为了 上帝 发送 不是 他的 儿子 进入 这 世界 到 谴责 这 世界 ;

“因为神差他的儿子降世，不是要定世人的罪；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] [hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ” ([dʒɑːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , -) .
but **that** **the** **world** **through** **Him** **might** **be** **saved** **”** **(** **John** **iii** **.** **16** **,** **17** **)** **.**
但 那 这 世界 通过 他 可能 是 已保存 ” (约翰 三、 . - , -) .

但愿世人因他得救”(约翰福音 3:16, 17)。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
“ **This** **is** **the** **work** **of** **God** **,**
“ 这 是 这 工作 的 上帝 ,

这是上帝的作为，

[ðæt] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [sent] ” ([dʒɑːn] ['vaɪ, 'viː] . -) .
that **ye** **believe** **on** **Him** **whom** **He** **hath** **sent** **”** **(** **John** **vi** **.** **29** **)** **.**
那 是的 相信 在 他 谁 他 有 发送 ” (约翰 六 . -) .

“要信他所差来的那位”(约翰福音 6:29)。

“ [ðɪs] [ɪz] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [ðiː] [ðə; ði] ['oʊnli] [truː] [gɑːd] ,
“ **This** **is** **life** **eternal** **,** **that** **they** **might** **know** **Thee** **the** **only** **true** **God** **,**
“ 这 是 生活 永恒 , 那 他们 可能 知道 汝 这 仅有的 真的 上帝 ,

“这就是永生，使他们认识你——独一的真神，

[ænd; ənd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [sent] ” ([dʒɑːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . [θriː]) .
and **Jesus** **Christ** **whom** **Thou** **hast** **sent** **”** **(** **John** **xvii** **.** **3** **)** **.**
和 耶稣 基督 谁 你 哈斯特 发送 ” (约翰 十七 . 3) .

以及你所差来的耶稣基督”(约翰福音 17:3)。

“ [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ]
“ **He** **that** **believeth** **on** **the** **Son** **hath**
“ 他 那 相信 在 这 儿子 有

信子的人有福了

[piː] . -
p **.** **75**
p . -

第75页

[ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɑːt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [laɪf] ;
everlasting **life** **:** **and** **he** **that** **believeth** **not** **the** **Son** **shall** **not** **see** **life** **;**
永恒 生活 : 和 他 那 相信 不是 这 儿子 将 不是 看 生活 ;

永生：不信子的人必得不到永生；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [gɑːd] [ə'baɪdɪθ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ” ([dʒɑːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .
but **the** **wrath** **of** **God** **abideth** **on** **him** **”** **(** **John** **iii** **.** **36** **)** **.**
但 这 愤怒 的 上帝 安息 在 他 ” (约翰 三、 . -) .

但神的忿怒常在他身上”(约翰福音 3:36)。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['hɪrɪθ] [maɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] ,
“ **He** **that** **heareth** **My** **word** **,** **and** **believeth** **on** **Him** **that** **sent** **Me** **,**
“ 他 那 听到 我的 单词 , 和 相信 在 他 那 发送 我 ,

“凡听我话，又信那差我来者的，

[hæθ] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ” ([dʒɑːn] [viː] . -) .
hath **everlasting** **life** **”** **(** **John** **v** **.** **24** **)** **.**
有 永恒 生活 ” (约翰 v . -) .

“有永生”(约翰福音 5:24)。

“ [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪz] [nɑːt] [kən'demd] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɑːt] [ɪz]
“ **He** **that** **believeth** **on** **Him** **is** **not** **condemned** **:** **but** **he** **that** **believeth** **not** **is**
“ 他 那 相信 在 他 是 不是 谴责 : 但 他 那 相信 不是 是
[kən'demd] [ɔːl'redi] ,
condemned **already** **,**
谴责 已经 ,

“信他的人，不被定罪；不信他的人，罪已经定了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [bɪ'gɑ:tn] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] ”

because	he	hath	not	believed	in	the	name	of	the	only	begotten	Son	of	God	”
因为	他	有	不是	相信	在	这	姓名	的	这	仅有的	所生的	儿子	的	上帝	”

([dʒɑ:n][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

(	John	iii	.	18	)	.
(	约翰	三、	.	-	)	.

因为他不信神独生子的名”(约翰福音 3:18)。

“ [bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðem; ðəm] [geɪv] [hi:; hi] ['paʊər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

“	But	as	many	as	received	Him	,	to	them	gave	He	power	to	become
“	但	作为	许多	作为	已收到	他	,	到	他们	给予	他	力量	到	变得

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	sons	of	God	,
这	儿子们	的	上帝	,

“凡接待他的，他就赐他们权柄作神的儿女，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'li:v] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] ” ([dʒɑ:n][aɪ] . -) .

even	to	them	that	believe	on	His	name	”	(	John	i	.	12	)	.
甚至	到	他们	那	相信	在	他的	姓名	”	(	约翰	我	.	-	)	.

甚至对那些信他名的人也是如此”(约翰福音 1:12)。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] : [hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [ɪn][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [hi:; hi]

“	I	am	the	resurrection	and	the	life	:	he	that	believeth	in	Me	,	though	he
“	我	是	这	复活	和	这	生活	:	他	那	相信	在	我	,	尽管	他

[wɜ:r; wər] [ded] ,

were	dead	,
是	死的	,

“我就是复活，我就是生命；信我的人，虽然死了，仍然活着，并且 ...

[jet] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][lɪv; laɪv] ” ([dʒɑ:n][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -) .

yet	shall	he	live	”	(	John	xi	.	25	)	.
然而	将	他	居住	”	(	约翰	十一	.	-	)	.

然而他必复活”(约翰福音 11:25)。

“ [bɪ'li:v] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [seɪvd] ” ([ækts] [ˌɛks'vi:'aɪ] . -

“	Believe	on	the	Lord	Jesus	Christ	,	and	thou	shalt	be	saved	”	(	Acts	xvi	.	31
“	相信	在	这	主	耶稣	基督	,	和	你	应	是	已保存	”	(	使徒行传	十六	.	-

) .

)	.
)	.

“当信主耶稣，你和你一家都必得救”(使徒行传 16:31)。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] [və:siz] ['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] , [dʒɑ:n][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , - ,

In	the	two	verses	quoted	above	,	John	iii	.	16	,	17	,
在	这	二	诗句	引	多于	,	约翰	三、	.	-	,	-	,

在上面引用的两节经文中，约翰福音3:16, 17，

[gɑ:d][ɪz] [dɪ'klerd] [tu:; tə][send][hɪz; ɪz][sʌn][nɑ:t][tu:; tə] [kən'dem] , [bʌt; bət][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜ:rld] .

God	is	declared	to	send	His	Son	not	to	condemn	,	but	to	save	the	world	.
上帝	是	声明	到	发送	他的	儿子	不是	到	谴责	,	但	到	节省	这	世界	.

上帝宣称差遣祂的儿子不是要定世人的罪，而是要拯救世人。

[pi:] . -

p	.	76
p	.	-

[vɜːrs] - [diˈvaidz] [mænˈkaɪnd] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈklæsɪz] — [ðoʊz] [huː] [bɪˈliːv] [ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

Verse	18	divides	mankind	into	two	classes	—	those	who	believe	in	Christ	,	and	those
诗	-	分割	人类	进入	二	课程	—	那些	WHO	相信	在	基督	,	和	那些

[huː] [duː] [nɑːt] [bɪˈliːv] .

who	do	not	believe	.
WHO	做	不是	相信	.

第 18 节将人类分为两类——信基督的人和不信基督的人。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kənˈdemd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [əˈbaɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə]

The	former	are	not	condemned	,	and	if	they	abide	in	Him	will	go	on	to
这	以前的	是	不是	谴责	,	和	如果	他们	遵守	在	他	将要	去	在	到

[ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] .

everlasting	life	.
永恒	生活	.

前者不被定罪，如果他们与神同在，就会获得永生。

[ðə; ði] [ˈlætər] “ [ɑːr; ər] [kənˈdemd] [ɔːlˈredi] ” [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [nɑːt] [bɪˈliːvɪŋ] .

The	latter	“	are	condemned	already	”	for	their	not	believing	.
这	后者	“	是	谴责	已经	”	为了	他们的	不是	相信	.

后者因不信而“已被定罪”。

[ðɪs] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ɪz] [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [steɪt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] “ [əˈbaɪd] [nɑːt] [ɪn]

This	condemnation	is	not	necessarily	a	final	state	,	for	if	they	“	abide	not	in
这	谴责	是	不是	一定	一个	最终的	状态	,	为了	如果	他们	“	遵守	不是	在

[ˌʌnbɪˈliːf] ,

unbelief	,
不信	,

这种谴责未必是最终结果，因为如果他们“不住在不信中，

” [bʌt; bət] [tɜːrn] [tuː; tə] [kraɪst] [ɪn] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

”	but	turn	to	Christ	in	repentance	and	faith	,
”	但	转动	到	基督	在	悔改	和	信仰	,

但要悔改归向基督，凭着信心。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvənənt] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

they	will	be	brought	into	His	covenant	of	grace	and	salvation	.
他们	将要	是	带来	进入	他的	盟约	的	优雅	和	救恩	.

他们将被带入祂恩典和救赎的盟约之中。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈʌðərwaɪz] , [wen] [ˈgɑːdz] [ˌlɔːŋˈsʌfərɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋz] ,

But	if	otherwise	,	when	God's	longsuffering	patience	has	exhausted	the	pleadings	,
但	如果	否则	,	什么时候	神的	忍耐	耐心	有	筋疲力尽的	这	诉状	,

[ˈwɔːnɪŋz] ,

warnings	,
警告	,

但如果情况并非如此，当上帝的耐心耗尽了恳求和警告之后，

[ænd; ənd] [wuːɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪˈðaʊt] [rɪˈspɑːns] , [ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ðə; ði]

and	wooings	of	the	Spirit	without	response	,	a	time	must	come	when	the
和	求爱	的	这	精神	没有	回复	,	一个	时间	必须	来	什么时候	这

[wɜːrd] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] ,

word	will	go	forth	,
单词	将要	去	前进	,

如果向圣灵祈求却得不到回应，那么总有一天，神的话语会传遍四方。

“ [maɪ] [ˈspɪrɪt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [mæn] ;

“	My	Spirit	shall	not	always	strive	with	man	;
“	我的	精神	将	不是	总是	努力	和	男人	;

“我的灵不会永远与人相争；

” [ænd; ənd] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [wʌn] , [ə'griːəbli] [tuː; tə]
” **and** **that** **state** **of** **condemnation** **become** **an** **abiding** **one** **,** **agreeably** **to**
” 和 那 状态 的 谴责 变得 一个 遵守 一 , 欣然 到
[rɑːm] . [iː] . [fɔːr] – - .
Rom **.** **ii** **.** **4** **–** **10** **.**
只读存储器 . 二、 . 4 – - .

”并且这种谴责的状态成为一种持久的状态，正如罗马书 2:4-10 所言。

“ [ɔːr] [dɪ'spaɪz] [ðaʊ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd]
“ **Or** **despisest** **thou** **the** **riches** **of** **His** **goodness** **and** **forbearance** **and**
“ 或者 鄙视 你 这 财富 的 他的 善良 和 宽容 和
[ˌlɔːŋ'sʌfərɪŋ] ;
longsuffering **;**
忍耐 ;

“或者你藐视他丰富的恩慈、宽容和忍耐；

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] ['liːdəθ] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] ?
not **knowing** **that** **the** **goodness** **of** **God** **leadeth** **thee** **to** **repentance** **?**
不是 会心 那 这 善良 的 上帝 利德斯 你 到 悔改 ?

难道你不知道神的恩典会引领你悔改吗?

[bʌt; bət]
But
但

但

[piː] . -
p **.** **77**
p . -

第77页

['æftər] [ðaɪ] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt] [hɑːrt] , [trɛʒɚəst] [ʌp] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ'self] [ræθ] , [ə'genst]
after **thy** **hardness** **and** **impenitent** **heart** **,** **treasurest** **up** **unto** **thyself** **wrath** **,** **against**
后 你的 硬度 和 不知悔改的 心 , 宝藏 向上 到 你自己 愤怒 , 反对
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ræθ] ,
the **day** **of** **wrath** **,**
这 天 的 愤怒 ,

你凭着你那刚硬不悔改的心，为自己积蓄忿怒，以备不时之需。

[ænd; ənd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [gɑːd] ;
and **revelation** **of** **the** **righteous** **judgment** **of** **God** **;**
和 启示 的 这 正义 判断 的 上帝 ;

并揭示上帝公义的审判；

[huː] [wɪl] ['rendər] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [diːdz] :
who **will** **render** **to** **every** **man** **according** **to** **his** **deeds** **:**
WHO 将要 使成为 到 每一个 男人 根据 到 他的 契约 :

他必照各人所行的报应各人：

— [tuː; tə] [ðem; ðəm] [huː] [baɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [wel] ['duːɪŋ] [siːk] [fɔːr; fər] ['glɔːri] [ænd; ənd]
— **To** **them** **who** **by** **patient** **continuance** **in** **well** **doing** **seek** **for** **glory** **and**
— 到 他们 WHO 经过 病人 继续 在 出色地 正在做 寻找 为了 荣耀 和
['ɑːnər] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,
honour **and** **immortality** **,**
荣誉 和 不朽 ,

——致那些以耐心持之以恒的善行寻求荣耀、尊贵和永生的人，

[ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] : [bʌt; bət]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [kən'tenʃəs] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][ə'beɪ][ðə; ði]
eternal life : but unto them that are contentious , and do not obey the
永恒 生活 : 但 到 他们 那 是 有争议的 , 和 做 不是 服从 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

永生；但对于那些争辩不顺从真理的人，

[bʌt; bət] [ə'beɪ] [ʌn'raitʃəsnis] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ræθ] , [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,
but obey unrighteousness , indignation and wrath , tribulation and anguish ,
但 服从 不义 , 愤慨 和 愤怒 , 苦难 和 痛苦 ,

却要顺从不义、愤恨、忿怒、患难、困苦。

[ə'pɑːn] ['evri] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['duː)iθ]['iːv(ə)l] . . .
upon every soul of man that doeth evil . . .
之上 每一个 灵魂 的 男人 那 做 邪恶的 . . .

凡作恶的人，都当受惩罚.....

[bʌt; bət]['glɔːri] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [gʊd] " ([rɑːm] . [iː] .
but glory , honour , and peace to every man that worketh good " (Rom . ii .
但 荣耀 , 荣誉 , 和 和平 到 每一个 男人 那 工作 好的 " (只读存储器 . 二、 .
[fɔːr] – -) .
4 – 10) .
4 – -) .

但愿荣耀、尊贵、平安归于一切行善的人。"(罗马书 2:4-10)

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] , ['ðerfɔːr] ,
It becomes , therefore ,
它 变成 , 所以 ,

因此，它就变成了

[æn; ən][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [sʌm; səm][ʌv; əv]
an all - important point to endeavour to draw from Scripture some of
一个 全部 - 重要的 观点 到 努力 到 画 从 圣经 一些 的
[ðə; ði] [tʃiːf] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪm'plaɪd][ɪn] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ,
the chief conditions which are implied in these simple words ,
这 首席 状况 哪个 是 暗示 在 这些 简单的 字 ,

至关重要的是，我们要努力从圣经中找出这些简单文字所蕴含的一些主要条件。

" [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
" Believing in the Lord Jesus Christ .
" 相信 在 这 主 耶稣 基督 .

"信奉主耶稣基督。"

" ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][hæz; həz][hɪm'self]['gɪv(ə)n][juː 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ]
" Our Lord has Himself given us an example of what He meant by
" 我们的 主 有 他本人 给定 我们 一个 例子 的 什么 他 意思是 经过
[ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
it when He said ,
它 什么时候 他 说 ,

"我们的主亲自给我们举了一个例子，说明祂所说的这句话是什么意思：

" [aɪ] [siːk] [nɑːt][maɪn] [oʊn] [wɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" I seek not mine own will , but the
" 我 寻找 不是 矿 自己的 将要 , 但 这

我不求自己的意愿，而是求神的旨意。

[piː] . -
p . 78
p . -

[wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː] ” ([dʒɑːn][viː] . -) .
will **of** **the** **Father** **which** **hath** **sent** **Me** **”** **(** **John** **v** **.** **30** **)** **.**
将要 的 这 父亲 哪个 有 发送 我 ” (约翰 v . -) .

“我乃是遵行差我来之父的旨意”(约翰福音 5:30)。

['dʒiːzəs] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
Jesus **believed** **in** **the** **Father** **,** **and** **he** **that** **in** **like** **manner** **believes** **in** **the** **Son**
耶稣 相信 在 这 父亲 , 和 他 那 在 喜欢 方式 相信 在 这 儿子
[mʌst; məst] [siːk] ,
must **seek** **,**
必须 寻找 ,

耶稣信父，同样信子的人也当寻求父。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [kraɪst] .
not **his** **own** **will** **,** **but** **the** **will** **of** **Christ** **.**
不是 他的 自己的 将要 , 但 这 将要 的 基督 .

不是他自己的意愿，而是基督的意愿。

['dʒiːzəs] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; ”
Jesus **said** **,** **“** **I** **am** **the** **Light** **of** **the** **world** **;** **”**
耶稣 说 , “ 我 是 这 光 的 这 世界 ; ”

耶稣说：“我是世界的光；”

“ [hiː; hi] [ðæt] ['fɒloʊəθ] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wɔːk] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
“ **he** **that** **followeth** **Me** **shall** **not** **walk** **in** **darkness** **,**
“ 他 那 跟随 我 将 不是 走 在 黑暗 ,

“凡跟从我的，就不在黑暗里走，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] ” ([dʒɑːn][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .
but **shall** **have** **the** **light** **of** **life** **”** **(** **John** **viii** **.** **12** **)** **.**
但 将 有 这 光 的 生活 ” (约翰 八 . -) .

但必得着生命的光”(约翰福音 8:12)。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ;
“ **I** **am** **the** **way** **,** **the** **truth** **,** **and** **the** **life** **;**
“ 我 是 这 方式 , 这 真相 , 和 这 生活 ;

“我就是道路、真理、生命；

[noʊ][mæn] ['kʌmɪθ] ['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] ['fɑːðər] [bʌt; bət][baɪ][ˌem 'iː] ” ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'viː] . [sɪks]) .
no **man** **cometh** **unto** **the** **Father** **but** **by** **Me** **”** **(** **John** **xiv** **.** **6** **)** **.**
不 男人 到来 到 这 父亲 但 经过 我 ” (约翰 十四 . 6) .

“若不藉着我，没有人能到父那里去”(约翰福音 14:6)。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] :
He **is** **the** **way** **to** **the** **Father** **,** **and** **the** **only** **way** **:**
他 是 这 方式 到 这 父亲 , 和 这 仅有的 方式 :

祂是通往天父的道路，也是唯一的道路：

— [ðə; ði] ['veri] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪk'sprest] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , — [ɪn] ['priːsept] [ænd; ənd]
— **the** **very** **Truth** **of** **God** **expressed** **in** **word** **and** **action** **,** **—** **in** **precept** **and**
— 这 非常 真相 的 上帝 表达 在 单词 和 行动 , — 在 戒律 和
[ɪgˈzæmp(ə)l] ,
example **,**
例子 ,

——上帝的真理以言语和行动表达出来，——以训诫和榜样表达出来，

— [huː] “ [dɪd][noʊ][sɪn] , ['niːðər] [wʌz; wəz] [gaɪl] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]
— **who** **“** **did** **no** **sin** **,** **neither** **was** **guile** **found** **in** **His** **mouth**
— WHO “ 做过 不 罪 , 两者都不 曾是 诡计 成立 在 他的 嘴

祂“没有犯过罪，祂口中也没有诡诈”

” ([wʌn][pet] . [iː] .
” (1 Pet . ii .
” (1 宠物 . 二、 .

”(1 Pet. ii.

- ; [ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [liː] .
22 ; and Isa . liii .
- ; 和 伊萨 . liii .

22；以及以赛亚书 53。

[naɪn]) , — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf] ,
9) , — and the life ,
9) , — 和 这 生活 ,

9)，——以及生活，

[ðə; ðɪ] [miːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ə'loʊn]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [ded] [ɪn] ['trespəsiz]
the means through which alone spiritual life is given to a world dead in trespasses
这 方法 通过 哪个 独自的 精神 生活 是 给定 到 一个 世界 死的 在 擅闯私人领地
[ænd; ənd][sɪnz] .
and sins .
和 罪孽 .

唯有通过它，精神生命才能带给一个死在过犯和罪恶中的世界。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['fɜːrðər] [diˈfainz][ðə; ðɪ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['klæsɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Our Lord further defines the characteristics of the two classes as follows :
我们的 主 更远 定义 这 特征 的 这 二 课程 作为 跟随 :

我们的主进一步阐述了这两类人的特征如下：

— “ [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['duː)iθ]['iːv(ə)l] ['heɪtɪθ]
— “ For every one that doeth evil hateth
— “ 为了 每一个 一 那 做 邪恶的 恨

“凡作恶的，都恨恶……”

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ðə; ðɪ] [laɪt] , ['niːðər] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] , [lest][hɪz; ɪz] [diːdz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pruːvd] .
the light , neither cometh to the light , lest his deeds should be reproved .
这 光 , 两者都不 到来 到 这 光 , 免得 他的 契约 应该 是 责备 .

他既不来见光，也不来见光，恐怕他的行为受到谴责。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['duː)iθ] [truːθ] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] ,
But he that doeth truth cometh to the light ,
但 他 那 做 真相 到来 到 这 光 ,

但行真理的，必来到光明面前。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [diːdz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːt] [ɪn][gɑːd] ” ([dʒɑːn][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
that his deeds may be made manifest that they are wrought in God ” (John iii .
那 他的 契约 可能 是 制成 显现 那 他们 是 锻 在 上帝 ” (约翰 三、 .
- , -) .
20 , 21) .
- , -) .

好显明他所行的事都是靠神而行的”(约翰福音 3:20, 21)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] ,
It is , therefore ,
它 是 , 所以 ,

因此，

[ə; eɪ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [biˈliːvɪŋ] [ɪn][ˈdʒiːzəs] [ðæt] [wiː; wi] [brɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] “ [diːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

a	characteristic	of	believing	in	Jesus	that	we	bring	our	“	deeds	to	His
一个	特征	的	相信	在	耶稣	那	我们	带来	我们的	“	契约	到	他的

[laɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ˈmænɪfest] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːt] [ɪn][gɑːd] .

light	that	it	may	be	made	manifest	that	they	are	wrought	in	God	.
光	那	它	可能	是	制成	显现	那	他们	是	锻	在	上帝	.

信奉耶稣的一个特点是，我们将自己的“行为带到祂的光前，好显明这些行为是靠着神而行的”。

” [ˈdʒiːzəs][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [laɪt] ” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpriːˌsɛpts] [ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l] — [ɔːl] , [ɪn][fækt] ,

”	Jesus	was	“	the	Light	”	but	His	precepts	and	example	—	all	,	in	fact	,
”	耶稣	曾是	“	这	光	”	但	他的	戒律	和	例子	—	全部	,	在	事实	,

耶稣是“光”，但他的教诲和榜样——事实上，所有的一切

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [tɔːt] — [ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [laɪts] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

that	He	did	and	taught	—	are	so	many	lights	derived	from	Him	;
那	他	做过	和	教授	—	是	所以	许多	灯	衍生的	从	他	;

祂所行所教的一切，都是从祂而来的光明；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] [ɔːr] [ˈkʌmfərtər] ,

as	well	as	the	light	of	the	Holy	Ghost	or	Comforter	,
作为	出色地	作为	这	光	的	这	圣	鬼	或者	棉被	,

以及圣灵或安慰者的光照，

[huː] [ʃaɪnz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [gɪv] “ [juː ˈes][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	shines	in	our	hearts	to	give	“	us	the	light	of	the	knowledge	of	the
WHO	闪耀	在	我们的	心	到	给	“	我们	这	光	的	这	知识	的	这

[ˈglɔːri][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ” ([ˌtuːˈtuː][kɔːr] . [ˌaɪ ˈviː] . [sɪks]) ;

glory	of	God	in	the	face	of	Jesus	Christ	”	(	2	Cor	.	iv	.	6	)	;
荣耀	的	上帝	在	这	脸	的	耶稣	基督	”	(	2	科尔	.	四	.	6	)	;

祂照耀在我们心中，使我们“在耶稣基督的面上得见神荣耀的光”（哥林多后书 4:6）；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [diːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪnˈkluːdz] [ˈtraɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz]

and	this	bringing	our	deeds	to	the	light	includes	trying	them	by	His
和	这	带来	我们的	契约	到	这	光	包括	尝试	他们	经过	他的

[wɜːrdz][ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l] ;

words	and	example	;
字	和	例子	;

而将我们的行为暴露在光天化日之下，也包括用祂的言语和榜样来检验它们；

— [ðə; ði]['priːˌsɛpts] [tɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][ɪtˈself] ,

—	the	precepts	taught	by	His	Apostles	,	as	well	as	by	the	Holy	Spirit	itself	,
—	这	戒律	教授	经过	他的	使徒们	,	作为	出色地	作为	经过	这	圣	精神	本身	,

——祂的使徒们所教导的诫命，以及圣灵亲自教导的诫命，

— [ðæt] [baɪ]['eni] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkɔːrdənt] [tests]

—	that	by	any	or	all	of	these	accordant	tests
—	那	经过	任何	或者	全部	的	这些	和谐	测试

——通过上述任何一项或多项相关测试。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kraɪst] .

it	may	be	made	clear	whether	they	are	according	to	the	mind	of	Christ	.
它	可能	是	制成	清除	无论	他们	是	根据	到	这	头脑	的	基督	.

或许可以明确它们是否符合基督的心意。

“ [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [maɪ] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd] ['kiːpɪθ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['lʌvθ]

“	He	that	hath	My	commandments	,	and	keepeth	them	,	he	it	is	that	loveth
“	他	那	有	我的	诫命	,	和	保持	他们	,	他	它	是	那	爱

[ˌem 'iː] . . . .

Me	.	.	.	.
我	.	.	.	.

“凡有了我的命令又遵守的，这人就是爱我的.....

[hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [ˌem 'iː][nɑːt] , ['kiːpɪθ] [nɑːt][maɪ] ['seɪɪŋz] ” ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'viː] . - , -) .

He	that	loveth	Me	not	,	keepeth	not	My	sayings	”	(	John	xiv	.	21	,	24	)	.
他	那	爱	我	不是	,	保持	不是	我的	谚语	”	(	约翰	十四	.	-	,	-	)	.

“不爱我的人，就不遵守我的话。”(约翰福音 14:21, 24)

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ʌv; əv][oʊld] ,

We	have	a	lively	illustration	of	practical	belief	in	the	patriarchs	of	old	,
我们	有	一个	热闹	插图	的	实际的	信仰	在	这	族长	的	老的	,

古代先贤们生动地展现了这种务实的信仰。

[huː] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn]['gɑːdz]['prɔmisiz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][ə'fɑːr][ɔːf] , [ɪm'breɪst]

who	,	believing	in	God's	promises	,	and	having	seen	them	afar	off	,	embraced
WHO	,	相信	在	神的	承诺	,	和	拥有	已见	他们	远方	离开	,	拥抱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们相信上帝的应许，并且远远地看到了这些应许，便欣然接受了它们。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðem; ðəm] : — [vɪz] . , “ [ðiːz] [ɔːl][daɪd][ɪn]

and	shaped	their	lives	in	conformity	to	them	:	—	viz	.	,	“	These	all	died	in
和	形状	他们的	生活	在	一致性	到	他们	:	—	即	.	,	“	这些	全部	死亡	在

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

并按照这些教导塑造了自己的生活：——即，“这些人都是存着信心而死的，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['prɔmisiz] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][ə'fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd]

not	having	received	the	promises	,	but	having	seen	them	afar	off	,	and
不是	拥有	已收到	这	承诺	,	但	拥有	已见	他们	远方	离开	,	和

[wɜːr; wər] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

were	persuaded	of	them	,
是	被说服	的	他们	,

虽然没有亲身得到应许，却从远处望见，并且深信不疑。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][ænd; ənd]

and	embraced	them	,	and	confessed	that	they	were	strangers	and
和	拥抱	他们	,	和	坦白	那	他们	是	陌生人	和

['pɪlgrɪmz][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

pilgrims	in	the	earth	.
朝圣者	在	这	地球	.

他们拥抱了他们，并承认自己是世上的陌生人和寄居者。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪ'kler] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [siːk] . . .

For	they	which	say	such	things	declare	plainly	that	they	seek	.	.	.
为了	他们	哪个	说	这样的	事物	宣布	显然	那	他们	寻找	.	.	.

因为说这样话的人，显然是在寻求.....

[ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ” ([hɛb] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - , - , -) .

a	better	country	—	that	is	,	a	heavenly	”	(	Heb	.	xi	.	13	,	14	,	16	)	.
一个	更好的	国家	—	那	是	,	一个	天上	”	(	希伯来书	.	十一	.	-	,	-	,	-	)	.

一个更美好的国度——也就是天上的国度”(希伯来书 11:13, 14, 16)。

[bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [kraɪst] , ['ðerfɔ:r] , [ɪm'plaɪz][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

Believing	in	Christ	,	therefore	,	implies	a	belief	that	He	is	the	Son	of	God	,
相信	在	基督	,	所以	,	暗示	一个	信仰	那	他	是	这	儿子	的	上帝	,

因此，信基督意味着相信祂是上帝的儿子。

[ðə; ði] [mə'saɪə] , [ænd; ənd] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði]

the	Messiah	,	and	Saviour	of	the	world	,	the
这	弥赛亚	,	和	救主	的	这	世界	,	这

弥赛亚，世界的救世主，

[pi:] . -

p	.	81
p	.	-

['sentər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ;

centre	and	spring	of	all	our	spiritual	existence	;
中心	和	春天	的	全部	我们的	精神	存在	;

我们所有精神存在的中心和源泉；

— [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [ɪk'sprest] [baɪ] ['ʃeɪpɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

—	a	belief	in	His	teaching	expressed	by	shaping	our	lives	and	conversation
—	一个	信仰	在	他的	教学	表达	经过	成型	我们的	生活	和	对话

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

in	the	world	by	it	;
在	这	世界	经过	它	;

—通过塑造我们在世界上的生活和言谈举止来表达对他的教诲的信仰；

[ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] , [hu:z] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [reɪn] [ænd; ənd] [ru:l] [ɪn]

accepting	Him	as	our	King	,	whose	right	it	is	to	reign	and	rule	in
接受	他	作为	我们的	国王	,	谁	正确的	它	是	到	在位	和	规则	在

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .

our	hearts	.
我们的	心	.

接受祂为我们的君王，祂有权在我们心中作王统治。

[hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] “ [bɔ:rn] [ə'gen] ” — “ [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ” (

He	tells	us	that	we	must	be	“	born	again	”	—	“	born	of	the	Spirit	”	(
他	讲述	我们	那	我们	必须	是	“	出生	再次	”	—	“	出生	的	这	精神	”	(

[dʒɑ:n][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [θri:][ænd; ənd][sɪks]) — [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə]['tru:li] [bɪ'li:v] [ɪn] [kraɪst] [ɪz]

John	iii	.	3	and	6	)	—	and	the	power	to	truly	believe	in	Christ	is
约翰	三、	.	3	和	6	)	—	和	这	力量	到	真的	相信	在	基督	是

[koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [bɜ:rθ] ,

coincident	with	this	new	birth	,
巧合	和	这	新的	出生	,

他告诉我们，我们必须"重生"——"从圣灵而生"（约翰福音3:3和6）——而真正相信基督的能力与这种重生同时发生。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wen] “ [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɔ:r] ['kʌmfərtər] , ” [kən'vɪnsɪŋ] [ˌju: 'es]

and	indicative	of	it	,	when	“	the	Holy	Ghost	or	Comforter	,	”	convincing	us
和	指示性的	的	它	,	什么时候	“	这	圣	鬼	或者	棉被	,	”	令人信服的	我们

[ʌv; əv][sɪn] ,

of	sin	,
的	罪	,

而这正体现了这一点，当"圣灵或安慰者"使我们知罪时，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑ:d][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	of	our	alienation	from	God	by	it	,
和	的	我们的	异化	从	上帝	经过	它	,

以及由此导致的我们与上帝的疏离，

[i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]['dʒiːzəs][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [rɪ'diːmər] .

enables	us	to	look	to	Jesus	as	our	Saviour	and	Redeemer	.
启用	我们	到	看	到	耶稣	作为	我们的	救主	和	救世主	.

使我们能够仰望耶稣，视他为我们的救主和救赎主。

[wen] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd]['aʊər; ɑːr] [oʊld] [wɜːrks] ,

When	,	by	the	power	of	the	same	Spirit	,	we	are	enabled	to	lay	aside	our	old	works	,
什么时候	,	经过	这	力量	的	这	相同的	精神	,	我们	是	已启用	到	躺	旁边	我们的	老的	作品	,

当我们靠着同一位圣灵的能力，得以放下我们过去的恶行时，

[θɔːts] , [ænd; ənd] [prə'pensɪtiːz] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ,

thoughts	,	and	propensities	to	evil	,
想法	,	和	倾向	到	邪恶的	,

思想和作恶倾向

[ænd; ənd] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] .

and	walk	by	the	rule	of	faith	in	the	light	of	the	Spirit	of	Christ	.
和	走	经过	这	规则	的	信仰	在	这	光	的	这	精神	的	基督	.

并按着信心的准则，在基督之灵的光照下行事。

[æz; əz][wiː; wi][ə'baɪd][ænd; ənd] [wɔːk] [ˌðer'ɪn] ,

As	we	abide	and	walk	therein	,
作为	我们	遵守	和	走	其中	,

当我们遵守并遵循它时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] “ [groʊ] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

we	shall	“	grow	in	grace	and	in	the	knowledge	of	our	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	;
我们	将	“	生长	在	优雅	和	在	这	知识	的	我们的	主	和	救主	耶稣	基督	;

我们将“在恩典和我们主救主耶稣基督的知识上不断成长；

” ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] [ɪn]

”	bringing	forth	the	fruits	of	the	Spirit	,	which	are	set	forth	in
”	带来	前进	这	水果	的	这	精神	,	哪个	是	放	前进	在

“结出圣灵的果子，这些果子在圣经中都有记载。”

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[gæl] . [viː] . - , [æz; əz] “ [lʌv] , [dʒɔɪ] , [piːs] , [ˌlɔːŋ'sʌfərɪŋ] , ['dʒent(ə)lnəs] , ['gʊdnəs] , [feɪθ] , ['miːknəs] , ['tempərəns] ;

Gal	.	v	.	22	,	as	“	love	,	joy	,	peace	,	longsuffering	,	gentleness	,	goodness	,	faith	,	meekness	,	temperance	;
加尔	.	v	.	-	,	作为	“	爱	,	喜悦	,	和平	,	忍耐	,	温柔	,	善良	,	信仰	,	谦逊	,	节制	;

加拉太书 5:22，作为“仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制；

[ə'genst] [sʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] .

against	such	there	is	no	law	.
反对	这样的	那里	是	不	法律	.

目前尚无法律禁止这种行为。

” [ə'gen] ([ˌtuː'tuː][pet] .

”	Again	(	2	Pet	.
”	再次	(	2	宠物	.

“再次（2 Pet.

[aɪ] . [faɪv] – ['sɛvən]) , [æz; əz] — “ [feɪθ] , ['vɜːrtʃuː] , ['nɑːlɪdʒ] , ['tempərəns] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['gɑːdlinəs]

i	.	5	–	7	)	,	as	—	“	Faith	,	virtue	,	knowledge	,	temperance	,	patience	,	godliness
我	.	5	–	7	)	,	作为	—	“	信仰	,	美德	,	知识	,	节制	,	耐心	,	敬虔

, ['brʌðərli] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

,	brotherly	kindness	,	and	charity	.
,	兄弟般的	仁慈	,	和	慈善机构	.

i. 5–7)，如——“信仰、美德、知识、节制、耐心、敬虔、兄弟般的仁慈和慈善。

” [ɪf] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [fruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

”	If	we	examine	the	nature	of	some	of	these	fruits	of	the	Spirit	,
”	如果	我们	检查	这	自然	的	一些	的	这些	水果	的	这	精神	,

“如果我们考察一下圣灵所结的这些果子的本质，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

we	shall	see	that	though	they	are	produced	in	us	individually	by	the	working
我们	将	看	那	尽管	他们	是	生产	在	我们	单独	经过	这	在职的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

of	the	Spirit	,
的	这	精神	,

我们将看到，虽然它们是圣灵在我们每个人身上运行的结果，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] [ə'raʊnd]

they	are	not	confined	to	ourselves	,	but	will	communicate	to	others	around
他们	是	不是	受限	到	我们自己	,	但	将要	交流	到	其他的	大约

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

它们不仅限于我们自身，还会与我们周围的人交流。

[ðʌs] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [haʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [tuː; tə] [tel]

Thus	we	all	know	how	communicative	is	the	feeling	of	joy	—	it	burns	to	tell
因此	我们	全部	知道	如何	沟通	是	这	感觉	的	喜悦	—	它	烧伤	到	告诉

['ʌðər] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ,

others	the	good	news	,
其他的	这	好的	消息	,

因此，我们都知道喜悦这种感觉具有多么强大的沟通能力——我们迫不及待地想把好消息告诉别人。

[ɔːr] [glæd] ['taɪdɪŋz] .

or	glad	tidings	.
或者	高兴的	消息	.

或者喜讯。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] [ʃed] [ə'brɔːd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪks] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

The	love	of	God	shed	abroad	in	our	hearts	makes	us	long	that	others	should
这	爱	的	上帝	棚	国外	在	我们的	心	制作	我们	长的	那	其他的	应该

[pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['blesɪŋ] . — [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [gɑːd] [jəːnz] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

participate	in	this	great	blessing	.	—	The	peace	of	God	yearns	that	all	should	be
参加	在	这	伟大的	祝福	.	—	这	和平	的	上帝	渴望	那	全部	应该	是

[brɔːt] ['ɪntuː] [ɪts] ['hev(ə)nli] ['ætməsfɪr] :

brought	into	its	heavenly	atmosphere	:
带来	进入	它是	天上	气氛	:

上帝的爱倾注在我们心中，使我们渴望他人也能分享这份莫大的祝福。——上帝的平安渴望所有人都能进入它那天上的氛围中。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] [ɔːr] ['ræðər] ['greɪsɪz] [dɪ'skraɪbd] , — [æz; əz] [ˌlɔːŋ'sʌfərɪŋ] , ['miːknəs] ,

while	the	other	qualities	or	rather	graces	described	,	—	as	longsuffering	,	meekness	,
尽管	这	其他	品质	或者	相当	恩典	描述	,	—	作为	忍耐	,	谦逊	,

['tʃærəti] , & [siː] ,

charity	,	&	c	,
慈善机构	,	&	c	,

而其他品质或美德，如忍耐、谦逊、仁慈等等，则被描述出来。

— [mɑːrk][tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
— mark to others that we have
— 标记 到 其他的 那 我们 有

—提醒其他人我们已经

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[bɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] :
been with Jesus :
到过 和 耶稣 :

与耶稣同在：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['piːtər]['waɪndz][ʌp][hɪz; ɪz] ['kætəlɔːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [wɜːrdz]
and the Apostle Peter winds up his catalogue with the descriptive words
和 这 使徒 彼得 风 向上 他的 目录 和 这 描述性的 字
['iːkwəli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][bəuθ] ,
equally applicable to both ,
同样地 适用的 到 两个都 ,

使徒彼得在总结他的描述时，用同样适用于两者的词语作结：

“ [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ə'baʊnd] ,
“ If these things be in you and abound ,
“ 如果 这些 事物 是 在 你 和 盛产 ,

“如果这些事在你们里面，并且多多益善，

[ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [biː; bi] ['bærən] [nɔːr] [ʌn'frʊtfəl] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of
他们 制作 你 那 是的 将 两者都不 是 荒芜 也不 毫无成果 在 这 知识 的
['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ” ([ˌtuː'tuː][pet] .
our Lord Jesus Christ ” (2 Pet .
我们的 主 耶稣 基督 ” (2 宠物 .

他们使你们在认识我们的主耶稣基督上不致荒废、不结果子”(彼得后书 1:10)。

[aɪ] . [eɪt]) .
i . 8) .
我 . 8) .

i. 8)。

[ðʌs] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] “ [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntəˌ'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt]
Thus the Gospel “ is the power of God unto salvation to everyone that
因此 这 福音 “ 是 这 力量 的 上帝 到 救恩 到 每个人 那
[bɪ'liːvɪθ] ” ([rɑːm] . [aɪ] . -) ,
believeth ” (Rom . i . 16) ,
相信 ” (只读存储器 . 我 . -) ,

因此，福音”本是神的大能，要救一切相信的人”(罗马书 1:16)。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] [fruːts] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ə'baʊnd][ɪn]['eni] [hɑːrt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn][sʌm; səm][ɔːr]
and as its fruits spring up and abound in any heart they will in some or
和 作为 它是 水果 春天 向上 和 盛产 在 任何 心 他们 将要 在 一些 或者
['ʌðər] [fɔːrm][ˌoʊvər'floʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] ,
other form overflow to those around ,
其他 形式 溢出 到 那些 大约 ,

当它的果实在任何一颗心中萌芽、丰硕时，它们也会以某种形式流淌到周围的人身上。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ə; eɪ] ['testɪmoʊni] - ['berər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	make	it	a	minister	of	righteousness	,	a	testimony	-	bearer	to	the
和	制作	它	一个	部长	的	义	,	一个	见证	-	持有人	到	这

[truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['dʒiːzəs] :

truth	as	it	is	in	Jesus	:
真相	作为	它	是	在	耶稣	:

并使它成为公义的仆人，为耶稣里的真理作见证：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

it	may	be	in	word	and	doctrine	,	in	the	private	circle	of	association	,
它	可能	是	在	单词	和	教义	,	在	这	私人的	圆圈	的	协会	,

它可能体现在言语和教义中，也可能体现在私人交往圈子中。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

or	even	in	the	quiet	testimony	of	a	peaceful	spirit	,	and	a	faithful	discharge
或者	甚至	在	这	安静的	见证	的	一个	和平	精神	,	和	一个	忠实	释放

[ʌv; əv] ['duːtiz] ,

of	duties	,
的	职责	,

甚至在平静的心灵和忠实履行职责的见证中，

[ˌrekə'mend] [baɪ][ɪts][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

recommending	by	its	example	the	Gospel	of	Christ	.
推荐	经过	它是	例子	这	福音	的	基督	.

以身作则，宣扬基督的福音。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [friː] [frʌm; frəm]

“	For	the	law	of	the	Spirit	of	life	in	Christ	Jesus	hath	made	me	free	from
“	为了	这	法律	的	这	精神	的	生活	在	基督	耶稣	有	制成	我	自由的	从

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [deθ] . . . .

the	law	of	sin	and	death	.	.	.	.
这	法律	的	罪	和	死亡	.	.	.	.

“因为赐生命之灵的律在基督耶稣里释放了我，使我脱离了罪和死的律.....

[ðæt] [ðə; ði]

That	the
那	这

那

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][ˌjuː 'es] , [huː] [wɔːk] [nɑːt]['æftər][ðə; ði] [fleʃ] ,

righteousness	of	the	law	might	be	fulfilled	in	us	,	who	walk	not	after	the	flesh	,
义	的	这	法律	可能	是	已完成	在	我们	,	WHO	走	不是	后	这	肉	,

律法的义或许可以在我们这些不随从肉体的人身上得以实现。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['spɪrɪt] . ”

but	after	the	Spirit	.	”
但	后	这	精神	.	”

但要顺着圣灵而行。”

“ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər]['æftər][ðə; ði] [fleʃ] [duː][maɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ;

“	For	they	that	are	after	the	flesh	do	mind	the	things	of	the	flesh	;
“	为了	他们	那	是	后	这	肉	做	头脑	这	事物	的	这	肉	;

“因为随从肉体的人，只顾肉体的事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər]['æftər][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ” ([rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

but	they	that	are	after	the	Spirit	the	things	of	the	Spirit	”	(	Rom	.	viii	.
但	他们	那	是	后	这	精神	这	事物	的	这	精神	”	(	只读存储器	.	八	.

[ˌtuːˈtuː] – [faɪv]) .

2	–	5	)	.
2	–	5	)	.

但那些顺从圣灵的人，却要顺从圣灵的事”(罗马书 8:2-5)。

[ə'luːʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['fɔːrmər][peɪdʒ] (-) [tuː; tə][ðə; ði]['priːˌsɛpts][ʌv; əv][ðə; ði]

Allusion	has	been	made	at	a	former	page	(	40	)	to	the	precepts	of	the
典故	有	到过	制成	在	一个	以前的	页	(	-	)	到	这	戒律	的	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

前文第（40）页曾提及法律条文，

['hævɪŋ] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['haɪər] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

having	been	superseded	by	the	higher	principles	of	the	Gospel	of	Christ	.
拥有	到过	被取代	经过	这	更高	原则	的	这	福音	的	基督	.

已被基督福音的更高原则所取代。

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prɪ'skraɪbɪŋ] [prɪ'saɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [kən'dʌkt] [bɪ'twiːn]

The	New	Testament	,	instead	of	prescribing	precise	instructions	for	conduct	between
这	新的	遗嘱	,	反而	的	处方	精确的	指示	为了	执行	之间

[mæn][ænd; ənd][mæn] ,

man	and	man	,
男人	和	男人	,

新约圣经并没有规定人与人之间行为的具体准则，

[sʌmz] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz]

sums	up	our	duties	in	the	general	principle	,	“	Thou	shalt	love	thy	neighbour	as
总和	向上	我们的	职责	在	这	一般的	原则	,	“	你	应	爱	你的	邻居	作为

[ðaɪ'self] ;

thyself	;
你自己	;

概括我们职责的一般原则是：“要爱人如己；

[lʌv] ['wɜːrkɪθ] [noʊ] [ɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ; [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ” (

love	worketh	no	ill	to	his	neighbour	;	love	is	the	fulfilling	of	the	law	”	(
爱	工作	不	患病的	到	他的	邻居	;	爱	是	这	满足	的	这	法律	”	(

[rɑːm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [naɪn] ,

Rom	.	xiii	.	9	,
只读存储器	.	十三	.	9	,

爱是不加害于邻舍的；爱就成全了律法。”(罗马书 13:9)

-) ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌɪləˈstreiʃəns] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

10	)	;	at	the	same	time	illustrations	are	given	,	both	of	the	fruits	of	the
-	)	;	在	这	相同的	时间	插图	是	给定	,	两个都	的	这	水果	的	这

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

10)；同时给出了圣灵所结的果子的例子，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][sɪn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ([siː] [ɛf] . [ˌaɪ 'viː] .

and	of	the	fruits	of	sin	in	the	heart	(	See	Eph	.	iv	.
和	的	这	水果	的	罪	在	这	心	(	看	以弗	.	四	.

以及罪恶在心中的果实（参见以弗所书 4:18)。

- [tuː; tə][end] , [ænd; ənd][tʃeɪtʃ] .

22	to	end	,	and	ch	.
-	到	结尾	,	和	ch	.

22 到结尾，以及第 1 章。

[viː] . ; [rɑːm] . [aɪ] . - – - ; [rev] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . [eɪt]) .
v . ; Rom . i . 28 – 32 ; Rev . xxi . 8) .
v . ; 只读存储器 . 我 . - – - ; 牧师 . 二十一 . 8) .

v.；罗马书 1:28-32；启示录 21:8)。

[ðə; ði] [lɔː] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈspɪrɪts] [wɜːrk][ðer; ðər] .
The law written in the heart is the effect of the Holy Spirit's work there .
这 法律 书面 在 这 心 是 这 影响 的 这 圣 精神的 工作 那里 .

刻在人心里的律法，是圣灵在那里动工的结果。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[hiː; hi] [wɜːrks] [ɪn][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [gʊd] [ˈpleʒər] ;
He works in us to will and to do of God's good pleasure ;
他 作品 在 我们 到 将要 和 到 做 的 神的 好的 乐趣 ;

他使我们立志行事，成就神的美意；

— “ [tuː; tə][duː] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] [ˈpliːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;
— “ to do those things which are well pleasing in His sight ;
— “ 到 做 那些 事物 哪个 是 出色地 令人愉悦 在 他的 视线 ;

—“做祂眼中看为美的事；

” — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] “ [biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv][ɔːl][men] , ” [baɪ][ɪts] [ɪˈfekts] [ɑːn][ðə; ði]
” — which should “ be known and read of all men , ” by its effects on the
” — 哪个 应该 “ 是 已知 和 读 的 全部 男人 , ” 经过 它是 效果 在 这
[kənˈdʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

——鉴于其对行为的影响，这应该“为所有人所知晓和阅读”。

& [siː] . ([ˌtuːˈtuː][kɔːr] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː]) .
& c . (2 Cor . iii . 2) .
& c . (2 科尔 . 三、 . 2) .

等等。(哥林多后书 3:2)。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [ˈkʌmɪŋ] — “ [loʊ] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][duː]
It was the distinguishing feature of Christ's coming — “ Lo , I come to do
它 曾是 这 区别 特征 的 基督的 未来 — “ 洛 , 我 来 到 做
[ðaɪ] [wɪl] ,
Thy will ,
你的 将要 ,

这是基督降临的显著特征——“看哪，我来了，为要遵行你的旨意，

[oʊ][gɑːd] ” ([hɛb] . [eks] . [naɪn]) .
O God ” (Heb . x . 9) .
哦 上帝 ” (希伯来书 . x . 9) .

哦，神啊”(希伯来书 10:9)。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈteɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
And though we cannot attain to His perfection ,
和 尽管 我们 不能 达到 到 他的 完美 ,

虽然我们无法达到祂的完美，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][bɪ'get] [wɪˈðɪn] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
the work of the Spirit is always to beget within us more of the love of
这 工作 的 这 精神 是 总是 到 产生 之内 我们 更多的 的 这 爱 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

圣灵的工作总是为了让我们内心更多地感受到神的爱。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈklaɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['feɪθfəli] .

and	to	incline	our	hearts	to	serve	Him	more	faithfully	.
和	到	倾斜	我们的	心	到	服务	他	更多的	忠实	.

并使我们更愿意全心全意地侍奉他。

[æz; əz][wiː; wi][sɪt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , ['lʊkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm]

As	we	sit	,	as	it	were	,	at	the	feet	of	Jesus	,	looking	unto	Him
作为	我们	坐	,	作为	它	是	,	在	这	脚	的	耶稣	,	寻找	到	他

,

,

,

当我们仿佛坐在耶稣脚前，仰望着他时，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɔːr] ['kʌmfərtər] [wɪl] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]

the	Spirit	or	Comforter	will	take	of	the	things	of	Christ	,	and	show	them
这	精神	或者	棉被	将要	拿	的	这	事物	的	基督	,	和	展示	他们

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

圣灵或安慰者会把基督的事告诉我们，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [groʊθ] [ɪn] [greɪs] ,

and	there	will	be	a	growth	in	grace	,
和	那里	将要	是	一个	生长	在	优雅	,

恩典将会增长，

[ænd; ənd][ɪn] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ;

and	in	conformity	to	the	will	and	law	of	God	;
和	在	一致性	到	这	将要	和	法律	的	上帝	;

并且符合上帝的旨意和律法；

— [ə; eɪ] [səˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['nesəseri] , [ɔːr]

—	a	subordination	of	the	flesh	to	the	Spirit	,	which	has	no	necessary	,	or
—	一个	从属关系	的	这	肉	到	这	精神	,	哪个	有	不	必要的	,	或者

[pərˈhæps][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

perhaps	no	natural	,
也许	不	自然的	,

——肉体对圣灵的服从，这并非必然，或许也并非出于自然，

['lɪmɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['mɪlɪtənt] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] ,

limit	,	but	in	the	summons	to	quit	the	militant	,	and	join	the	triumphant	,
限制	,	但	在	这	传票	到	辞职	这	好战分子	,	和	加入	这	凯	,

[tʃɜːrtʃ] [əˈbʌv] .

Church	above	.
教会	多于	.

限制，但在号召中退出战斗，加入胜利的教会。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪz][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd]

It	is	sometimes	said	that	Christianity	is	an	educational	system	in	which	the	mind
它	是	有时	说	那	基督教	是	一个	教育	系统	在	哪个	这	头脑

[ɪz] [treɪnd] ,

is	trained	,
是	受过训练	,

人们有时说基督教是一种训练心智的教育体系，

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'stɔrɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [tu:; tə]['bændən][sɪn] , [ænd; ənd][wɜ:rk]

by	the	restoring	grace	of	the	Holy	Spirit	,	to	abandon	sin	,	and	work
经过	这	恢复	优雅	的	这	圣	精神	,	到	放弃	罪	,	和	工作

['raɪtʃəsnəs] ;

righteousness	;
义	;

藉着圣灵的恢复恩典，离弃罪恶，行义；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'stɔrɪŋ] [greɪs] [ɪm'plaɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['preljʊ:d] ,

and	that	the	offer	of	this	restoring	grace	implies	,	as	a	necessary	prelude	,
和	那	这	提供	的	这	恢复	优雅	暗示	,	作为	一个	必要的	序幕	,

而这种恢复性恩典的提供，意味着，作为必要的序幕，

[ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][pæst][sɪn] .

the	pardon	of	past	sin	.
这	赦免	的	过去的	罪	.

赦免过去的罪过。

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [sed] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Enough	has	been	already	said	to	show	that	this	is	not	consistent	with	the
足够的	有	到过	已经	说	到	展示	那	这	是	不是	持续的	和	这

['dʒen(ə)rəl]['tenər][ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

general	tenor	of	Holy	Scripture	.
一般的	男高音	的	圣	圣经	.

前面已经说得够多了，足以表明这与圣经的总体精神不符。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sə'septəb(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['nə:tʃəd] ['ʌndər] ['krɪstʃən] ['mʌðərz] ,

We	know	that	the	minds	of	susceptible	children	,	nurtured	under	Christian	mothers	,
我们	知道	那	这	思想	的	易受影响的	孩子们	,	培育	在下面	基督教	母亲们	,

我们知道，在基督徒母亲的养育下，那些易受影响的孩子的心灵会受到怎样的影响。

[du:] ['sʌmtaɪmz] [drɪŋk][ɪn][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] , [æt; ət][ə; eɪ]

do	sometimes	drink	in	the	truths	of	the	Gospel	from	their	lips	,	at	a
做	有时	喝	在	这	真相	的	这	福音	从	他们的	嘴唇	,	在	一个

['veri] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ,

very	early	age	,
非常	早期的	年龄	,

他们有时很小的时候就能从口中听到福音的真理，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

in	a	way	that	makes	it	difficult	to	mark	the	period	of	decided	change	in
在	一个	方式	那	制作	它	难的	到	标记	这	时期	的	决定	改变	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这使得很难确定它们发生决定性变化的时期。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntu:][ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd][laɪf]

They	seem	to	grow	up	with	the	Gospel	infused	into	their	characters	and	life
他们	似乎	到	生长	向上	和	这	福音	注入	进入	他们的	人物	和	生活

.

:
.

他们似乎从小就将福音融入到自己的性格和生活中。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kɑ:mən] [keɪs] ;

This	is	not	,	however	,	the	common	case	;
这	是	不是	,	然而	,	这	常见的	案件	;

但这并非普遍情况；

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæpi] [lɑːt][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'strʌktɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kreidlz]
neither is it the happy lot of all to be so instructed from their cradles
两者都不 是 它 这 快乐的 很多 的 全部 到 是 所以 指示 从 他们的 摇篮
[tuː; tə][mə'tʃʊrəti] .
to maturity .
到 到期 .

从摇篮到成年都接受这种教育，对每个人来说都不是一件幸福的事。

[ænd; ənd] [wen] [sɪn][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — ['weðər] [ɪn][ðə; ði]['maɪldər]
And when sin has taken possession of the mind — whether in the milder
和 什么时候 罪 有 已采取 拥有 的 这 头脑 — 无论 在 这 较温和
[dɪ'veləpmənt]
development
发展

当罪恶占据了人的心灵——无论是在较轻微的发展阶段

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] ; — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [wɪ'ðaʊt] [vaɪs] ;
of what is called innocent gaiety ; — the love of pleasure , without vice ;
的 什么 是 称为 清白的 欢乐 ; — 这 爱 的 乐趣 , 没有 副 ;

所谓纯真的快乐；——对快乐的喜爱，没有罪恶；

— [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] [θɪŋz] [ænd; ənd]['pɝːsənz] ; — [ɔːr] ['weðər] ['iːv(ə)l] [teɪks] [ə; eɪ]
— indisposition for serious things and persons ; — or whether evil takes a
— 病痛 为了 严肃的 事物 和 人 ; — 或者 无论 邪恶的 需要 一个
['lɑːrdʒər] [dɪ'veləpmənt] ,
larger development ,
更大的 发展 ,

——对严肃的事情和人缺乏兴趣；——或者邪恶是否会发展到更大的程度，

[ænd; ənd][vaɪs][ɪn][ɪts]['groʊsər][fɔːrm][ɪg'zɪsts] ;
and vice in its grosser form exists ;
和 副 在 它是 更粗俗 形式 存在 ;

而罪恶，以其更粗俗的形式存在；

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi][sed] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][kraɪst] — [nɔːr] ,
in either case they cannot be said to believe in the Lord Jesus Christ — nor ,
在 任何一个 案件 他们 不能 是 说 到 相信 在 这 主 耶稣 基督 — 也不 ,

无论哪种情况，都不能说他们信奉主耶稣基督——

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] ;
as a consequence , to seek to do His will ;
作为 一个 结果 , 到 寻找 到 做 他的 将要 ;

因此，要努力遵行他的旨意；

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] .
but are living under the condemnation of those who do not believe .
但 是 活的 在下面 这 谴责 的 那些 WHO 做 不是 相信 .

但他们却生活在不信者的谴责之下。

[ænd; ənd] [ðiːz] [steɪts] , [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] , [ˌnesə'serəli] [tend][tuː; tə]['hɑːrdn]
And these states , admitted and protracted , necessarily tend to harden
和 这些 各州 , 承认 和 拖延 , 一定 趋向 到 硬化
[ɪn][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] ,
in sin , and the longer they continue ,
在 罪 , 和 这 更长 他们 继续 ,

而这些状态，一旦被承认并长期存在，必然会导致罪恶愈演愈烈，而且持续时间越长，

[tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [rɪ'pent] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

to	render	it	more	difficult	to	return	,	repent	,	and	live	.
到	使成为	它	更多的	难的	到	返回	,	悔改	,	和	居住	.

使人更难回头、悔改和重新生活。

[soʊ] [ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [brɔːt] ['nɪrər] [baɪ] ['sɪknəs] :

So	that	in	general	it	is	when	the	fear	of	death	is	brought	nearer	by	sickness	:
所以	那	在	一般的	它	是	什么时候	这	害怕	的	死亡	是	带来	更近	经过	疾病	:

所以，通常情况下，当疾病使人们对死亡的恐惧更加强烈时，情况就是如此：

— [wen] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

—	when	aroused	by	the	powerful	ministry	of	the	Word	,
—	什么时候	被唤醒	经过	这	强大的	部	的	这	单词	,

——当被圣言的大能感召时，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði][də'rekt] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

or	by	the	direct	pleadings	of	the	Holy	Spirit	,
或者	经过	这	直接的	诉状	的	这	圣	精神	,

或者藉着圣灵的直接祈求，

[kən'vɪnsɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] : — [ðen] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

convincing	us	of	sin	and	of	judgment	to	come	:	—	then	,	if	at	all	,
令人信服的	我们	的	罪	和	的	判断	到	来	:	—	然后	,	如果	在	全部	,

使我们确信罪孽和即将到来的审判：——那么，如果真的如此的话，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'restɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['daʊnwərd] [kɔːrs] , [ænd; ənd] , [θruː] ['gɑːdz] [ˌlɔːŋ'sʌfərɪŋ] ['mɜːrsi] ,

they	are	arrested	in	their	downward	course	,	and	,	through	God's	longsuffering	mercy	,
他们	是	被捕	在	他们的	向下	课程	,	和	,	通过	神的	忍耐	怜悯	,

他们的堕落之路被阻止了，并且，凭借上帝长久的忍耐和怜悯，

[ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] , [ə; eɪ]

are	brought	to	see	their	need	of	a	Saviour	,	a
是	带来	到	看	他们的	需要	的	一个	救主	,	一个

让他们意识到自己需要一位救世主，一位

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[rɪ'diːmər] , [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][sɪn] .

Redeemer	,	a	sacrifice	for	sin	.
救世主	,	一个	牺牲	为了	罪	.

救赎者，为罪献上的祭品。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][noʊ] ['nesəseri] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] [wɪl] [gɪv] [piːs] ;

Under	such	circumstances	no	necessary	implication	of	pardon	will	give	peace	;
在下面	这样的	情况	不	必要的	含义	的	赦免	将要	给	和平	;

在这种情况下，任何赦免的暗示都无法带来和平；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] ['dʒiːzəs][hæz; həz] [bɔːrn] [ðer; ðər][sɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [triː] ,

they	must	feel	that	Jesus	has	borne	their	sins	in	His	own	body	on	the	tree	,
他们	必须	感觉	那	耶稣	有	出生	他们的	罪孽	在	他的	自己的	身体	在	这	树	,

他们必须感受到耶稣在十字架上亲身承担了他们的罪孽。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hiːld] .

and	that	by	His	stripes	they	are	healed	.
和	那	经过	他的	条纹	他们	是	已治愈	.

因他受的鞭伤，他们得医治。

[haʊ] ['meni] ['instənsiz] [du:][wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv]['pɝ:sənz] , [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ji:ld]

How	many	instances	do	we	read	of	persons	,	for	long	years	refusing	to	yield
如何	许多	实例	做	我们	读	的	人	,	为了	长的	年	拒绝	到	屈服

[ðəm'selvz] [tu:; tə][gɑ:d] ,

themselves	to	God	,
他们自己	到	上帝	,

我们读到过多少这样的例子：有人多年来拒绝向上帝臣服?

['bi:ɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɔ:t] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɔ:r]['deɪndʒər] ([ɪn] [ðæt]

being	at	length	brought	into	such	depths	of	misery	or	danger	(	in	that
存在	在	长度	带来	进入	这样的	深度	的	苦难	或者	危险	(	在	那

[ˌlɔ:ŋ'sʌfərɪŋ] ['mɜ:rsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [θru:]) ,

longsuffering	mercy	which	has	followed	them	all	through	)	,
忍耐	怜悯	哪个	有	随后	他们	全部	通过	)	,

最终陷入如此深重的苦难或危险之中（在一直伴随着他们的那份长久的怜悯和宽容中），

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər][sɪnz] , [ænd; ənd] ,

and	then	are	they	enabled	to	repent	and	put	away	their	sins	,	and	,
和	然后	是	他们	已启用	到	悔改	和	放	离开	他们的	罪孽	,	和	,

然后他们就能悔改并弃绝罪恶，并且

[bɪ'li:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tu:; tə] [kʌm] .

believing	on	the	Lord	Jesus	Christ	,	to	be	saved	from	the	wrath	to	come	.
相信	在	这	主	耶稣	基督	,	到	是	已保存	从	这	愤怒	到	来	.

相信主耶稣基督，就能得救，免受将来的忿怒。

[bʌt; bət][sʌm; səm] , [pər'hæps] , [wɪl] [seɪ] :

But	some	,	perhaps	,	will	say	:
但	一些	,	也许	,	将要	说	:

但或许有人会说：

[waɪ] ['kænɑ:t][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs][æz; əz] “ [ðə; ði] [rɪ'stɔ:rər] [ʌv; əv] [bri:tʃiz] ,

Why	cannot	I	believe	in	the	Lord	Jesus	as	“	the	restorer	of	breaches	,
为什么	不能	我	相信	在	这	主	耶稣	作为	“	这	修复器	的	违规行为	,

为什么我不能相信主耶稣是"修复裂痕者"?

” [ænd; ənd] “ [ʌv; əv] [pæðz] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] , ” [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][pæst]['eɪdʒɪz] ?

”	and	“	of	paths	to	dwell	in	,	”	without	going	back	to	past	ages	?
”	和	“	的	路径	到	住	在	,	”	没有	去	后退	到	过去的	年龄	?

以及"居住的道路"，而无需追溯到过去的时代?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ['veri] ['ɑ:bviəs] — [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi]

The	answer	is	very	obvious	—	that	if	He	be	not	the	Sacrifice	,	He	cannot	be
这	回答	是	非常	明显的	—	那	如果	他	是	不是	这	牺牲	,	他	不能	是

[ðə; ði] [rɪ'stɔ:rər] .

the	Restorer	.
这	修复器	.

答案显而易见——如果祂不是祭品，祂就不可能是复兴者。

[hi:; hi][ɪz][wʌn] [kraɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	is	one	Christ	,	and	His
他	是	一	基督	,	和	他的

祂是独一的基督，祂

[pi:] . -

p	.	89
p	.	-

[wɜ:rk][wʌn] .

work	one	.
工作	一	.

工作一。

[ɪf] [hiː; hi] [əˈtəʊnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] , [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [ðen] [ðə; ði] [rɪˈstɔːrər] ;

If	He	atones	for	the	sin	of	mankind	,	He	can	be	then	the	restorer	;
如果	他	赎罪	为了	这	罪	的	人类	,	他	能	是	然后	这	修复器	;

如果祂能赎清人类的罪孽，那么祂就能成为救赎者；

— [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

—	the	one	is	as	much	part	of	His	character	as	the	other	.
—	这	一	是	作为	很多	部分	的	他的	特点	作为	这	其他	.

——这两者与另一两者一样，都是祂性格的一部分。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [dɪˈvaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [wɜːrk] [ɪn] [tuː] [pɑːrts] ,

And	if	we	would	divide	His	perfect	work	in	two	parts	,
和	如果	我们	会	划分	他的	完美的	工作	在	二	部分	,

如果我们把他的完美作品分成两部分，

[ænd; ənd] [rɪˈdʒekt] [hɪm; ɪm] [wen] [ˈsʌfərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪnz] : — [ðæt] “ [wiː; wi]

and	reject	Him	when	suffering	on	the	cross	for	our	sins	:	—	that	“	we
和	拒绝	他	什么时候	痛苦	在	这	叉	为了	我们的	罪孽	:	—	那	“	我们

[maɪt] [lɪv; laɪv] ” :

might	live	”	:
可能	居住	”	:

并在祂为我们的罪在十字架上受苦时拒绝祂，——“为了我们能活下去”：

— “ [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈrænsəm] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] ,

—	“	to	give	His	life	a	ransom	for	us	,
—	“	到	给	他的	生活	一个	赎金	为了	我们	,

—“祂舍命作我们的赎价，

” — [kæn; kən] [wiː; wi] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌjuː ˈes] [wen] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt]

”	—	can	we	be	sure	that	He	will	acknowledge	us	when	seated	on	the	right
”	—	能	我们	是	当然	那	他	将要	承认	我们	什么时候	坐着	在	这	正确的

[hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] ?

hand	of	God	?
手	的	上帝	?

”——我们能确定祂坐在上帝的右边时会认出我们吗？”

[kæn; kən] [wiː; wi] [biː; bi] [ˈtruːli] [sed] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [hɑːrt] ?

Can	we	be	truly	said	to	believe	in	Him	with	our	whole	heart	?
能	我们	是	真的	说	到	相信	在	他	和	我们的	所有的	心	?

我们真的能全心全意地相信他吗？

[ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [əkˈsept] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [sed] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ;

If	we	do	not	accept	what	He	has	said	of	Himself	;
如果	我们	做	不是	接受	什么	他	有	说	的	他本人	;

如果我们不接受祂对自己所说的话；

[baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

by	His	own	rule	we	are	not	seeking	to	do	His	will	.
经过	他的	自己的	规则	我们	是	不是	寻求	到	做	他的	将要	.

按照祂自己的规则，我们并不寻求遵行祂的旨意。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈæftər] “ [ˈhævɪŋ] [meɪd] [piːs] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɔːs] ; ” . . .

It	is	after	“	having	made	peace	through	the	blood	of	His	cross	;	”	.	.	.
它	是	后	“	拥有	制成	和平	通过	这	血	的	他的	叉	;	”	.	.	.

在“藉着祂在十字架上所流的血成就了和平”之后……

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈeɪb(ə)l] “ [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪmˈself] ” ([kɑːl] . [aɪ] . - ,

that	He	is	able	“	to	reconcile	all	things	unto	Himself	”	(	Col	.	i	.	19	,
那	他	是	有能力的	“	到	调和	全部	事物	到	他本人	”	(	上校	.	我	.	-	,

祂能够“使万物与自己和好”（歌罗西书 1:19），

-) , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] “ [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['eiljəneitid][baɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrks] ,
20) , so that they who “ were sometimes alienated by wicked works ,
-) , 所以 那 他们 WHO “ 是 有时 疏离的 经过 邪恶 作品 ,

20)，所以那些“有时因恶行而与神隔绝的人，

[jet] [naʊ] [hæθ] [hiː; hi]['rekənsaild][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [θruː] [deθ] ,
yet now hath He reconciled in the body of His flesh through death ,
然而 现在 有 他 和解 在 这 身体 的 他的 肉 通过 死亡 ,

然而，如今他藉着死，在肉身中使我们与神和好。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ]['hoʊli][ænd; ənd] [ənbleɪməbəl] , [ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
to present you holy and unblameable , and unreproveable in His sight .
到 展示 你 圣 和 无可责备 , 和 无法纠正的 在 他的 视线 .

使你在祂面前成为圣洁无瑕疵、无可指摘的。

” ([kɑːl] . [aɪ] . -) .
” (Col . i . 22) .
” (上校 . 我 . -) .

”(第 i. 22 栏)。

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] , [pɔːl] ,
In the previous chapters of the Epistle to the Romans , Paul ,
在 这 以前的 章节 的 这 书信 到 这 罗马书 , 保罗 ,

在《罗马书》的前几章中，保罗

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn]['hjuːmən] [rɪ'dempʃ(ə)n] [baɪ] [kraɪst] ,
having taken a review of the mercies of God in human redemption by Christ ,
拥有 已采取 一个 审查 的 这 怜悯 的 上帝 在 人类 赎回 经过 基督 ,

在回顾了上帝通过基督救赎人类所展现的慈悲之后，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd]['dʒentailz] ;
and of the calling of the Jews and Gentiles ;
和 的 这 呼叫 的 这 犹太人 和 外邦人 ;

以及犹太人和外邦人的蒙召；

— [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptər] [hiː; hi] [bɪ'siːtʃiz] [ðə; ði] ['breðrən] “ [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðer; ðər]['bɑːdɪz][ə; eɪ]
— in the twelfth chapter he beseeches the brethren “ to present their bodies a
— 在 这 第十二 章 他 恳求 这 弟兄们 “ 到 展示 他们的 身体 一个
['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,
living sacrifice ,
活的 牺牲 ,

—在第十二章中，他恳求弟兄们“将自己的身体献上，当作活祭，

['hoʊli] , [ək'septəb(ə)l]['ʌntəˌʌntu][gɑːd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ” ([vɜːr] . [wʌn]) ;
holy , acceptable unto God , which is their reasonable service ” (ver . 1) ;
圣 , 可接受 到 上帝 , 哪个 是 他们的 合理的 服务 ” (版本 . 1) ;

圣洁的，蒙神悦纳的，这是他们理所当然的事奉”(第1节)；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['tʃæptər] [hiː; hi] [ɪg'zɔːts] [ðem; ðəm][tuː; tə] “ [pʊt][ɑːn]
and at the end of the thirteenth chapter he exhorts them to “ put on
和 在 这 结尾 的 这 第十三 章 他 劝勉 他们 到 “ 放 在
[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
the Lord Jesus Christ ,
这 主 耶稣 基督 ,

在第十三章的结尾，他劝勉他们“披戴主耶稣基督，

[ænd; ənd] [meɪk] [nɑːt][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fleʃ] , [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði][lʌst] [ˌðer'ʌv] " ([vɜːr] . -) ;

and	make	not	provision	for	the	flesh	,	to	fulfil	the	lust	thereof	"	(	ver	.	14	)	;
和	制作	不是	条款	为了	这	肉	,	到	实现	这	欲望	其中	"	(	版本	.	-	)	;

不要为肉体安排，去满足肉体的私欲"(第 14 节)；

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [vəːsiz] [kən'teɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [kən'saɪs] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]

while	the	intermediate	verses	contain	a	remarkably	concise	epitome	of	the	character
尽管	这	中间的	诗句	包含	一个	非常	简洁的	缩影	的	这	特点

[ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

and	duties	of	the	members	of	the	Christian	Church	.
和	职责	的	这	成员	的	这	基督教	教会	.

而中间的几节经文则非常简洁地概括了基督教会成员的品格和职责。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

I	have	endeavoured	to	draw	the	character	of	Christianity	as	I	find	it	in
我	有	努力	到	画	这	特点	的	基督教	作为	我	寻找	它	在

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

the	New	Testament	.
这	新的	遗嘱	.

我努力描绘出我从《新约》中了解到的基督教的特征。

[noʊ] [pleɪs] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['luːkˌwɔːrmnəs] , [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːr][fɔːr'mæləti] .

No	place	is	made	for	lukewarmness	,	indifference	,	or	formality	.
不	地方	是	制成	为了	不冷不热	,	漠不关心	,	或者	正式	.

这里容不得冷淡、漠不关心和形式主义。

['evri] [wʌn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd]

Every	one	receiving	the	inestimable	blessing	of	faith	in	Christ	is	naturally	expected
每一个	一	接收	这	不可估量	祝福	的	信仰	在	基督	是	自然	预期的

凡蒙受基督信仰这份无价祝福的人，自然都理应如此。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][praɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] " [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] " ; [ðə; ði] ['gretɪst]

to	embrace	it	;	to	prize	it	as	the	"	pearl	of	great	price	"	;	the	greatest
到	拥抱	它	;	到	奖	它	作为	这	"	珍珠	的	伟大的	价格	"	;	这	最

[ʌv; əv][ɔːl] ['treʒərz] ;

of	all	treasures	;
的	全部	宝藏	;

欣然接受它；视它为"无价之宝"；所有宝藏中最伟大的珍宝；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp][ɪn][ɪts] ['eksələns] ,

and	to	be	wrapped	up	in	its	excellence	,
和	到	是	包装	向上	在	它是	卓越	,

并沉浸于它的卓越之中，

[kaʊntɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] ['vælјuːləs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [kəm'pærɪsn]

counting	all	other	things	as	valueless	and	unworthy	of	attention	in	comparison
计数	全部	其他	事物	作为	无价值	和	不配	的	注意力	在	比较

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

与它相比，其他一切都显得毫无价值，不值得关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['kriːtʃər] [ɪz][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [feɪθ] ,

And	the	new	creature	is	to	grow	up	out	of	the	new	faith	,
和	这	新的	生物	是	到	生长	向上	出去	的	这	新的	信仰	,

而这新生命将从新的信仰中成长起来。

[strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['sɪnfl] ,
stripped **of** **all** **that** **is** **old** **and** **sinful** **,**
脱衣舞 的 全部 那 是 老的 和 罪恶的 ,

剥离所有陈旧和罪恶的成分，

[ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd]['gɑːdli] .
and **clothed** **with** **all** **that** **is** **just** **and** **true** **and** **godly** **.**
和 穿着衣服 和 全部 那 是 只是 和 真的 和 敬虔的 .

并披戴一切公正、真实和敬虔的事物。

[tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ,
To **flee** **from** **the** **“** **wrath** **to** **come** **,**
到 逃跑 从 这 “ 愤怒 到 来 ,

为了逃避“即将到来的愤怒”，

” [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][ɑːrk][ɔːr][foʊld][ʌv; əv] [kraɪst] ,
” **and** **take** **refuge** **in** **the** **ark** **or** **fold** **of** **Christ** **,**
” 和 拿 避难所 在 这 方舟 或者 折叠 的 基督 ,

并投靠在基督的方舟或羊圈里。

[ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['sɪriəsnəs] ,
is **a** **work** **of** **the** **deepest** **seriousness** **,**
是 一个 工作 的 这 最深处 严肃 ,

这是一部极其严肃的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðæt] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz]
and **the** **joy** **of** **feeling** **that** **you** **have** **attained** **that** **shelter** **and** **security** **is**
和 这 喜悦 的 感觉 那 你 有 已达到 那 庇护所 和 安全 是
[di'piktid] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][oʊld] ['testəmənts] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [kaɪnd] .
depicted **in** **the** **New** **and** **Old** **Testaments** **as** **of** **the** **liveliest** **kind** **.**
描绘 在 这 新的 和 老的 遗嘱 作为 的 这 最活跃的 种类 .

《新约》和《旧约》都生动地描绘了获得庇护和安全感的喜悦。

“ [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ['ɔːlweɪ] : [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ” ([fɪl] . [ˌaɪ 'viː] . [fɔːr]) .
“ **Rejoice** **in** **the** **Lord** **alway** **:** **and** **again** **I** **say** **rejoice** **”** **(** **Phil** **.** **iv** **.** **4** **)** **.**
“ 靡 在 这 主 总是 : 和 再次 我 说 靡 ” (菲尔 . 四 . 4) .

“你们要靠主常常喜乐。我再说，你们要喜乐。”（腓立比书 4:4）

“ [huːm] ['hævɪŋ] [nɑːt] [siːn] [jiː; jɪ] [lʌv] ; [ɪn] [huːm] [ðoʊ] [naʊ] [jiː; jɪ] [siː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,
“ **Whom** **having** **not** **seen** **ye** **love** **;** **in** **whom** **though** **now** **ye** **see** **Him** **not** **,**
“ 谁 拥有 不是 已见 是的 爱 ; 在 谁 尽管 现在 是的 看 他 不是 ,

“你们虽未曾见过他，却爱他；如今虽看不见他，却在基督耶稣里爱他；

[jet] , [bɪ'liːvɪŋ] , [jiː; jɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['glɔːri] ” ([wʌn][pet] .
yet **,** **believing** **,** **ye** **rejoice** **with** **joy** **unspeakable** **and** **full** **of** **glory** **”** **(** **1** **Pet** **.**
然而 , 相信 , 是的 靡 和 喜悦 无法形容 和 满的 的 荣耀 ” (1 宠物 .

然而，你们因信称义，就有了说不出来、满有荣光的喜乐。”（彼得前书 1:18）

[aɪ] . [eɪt]) , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['griːvəs] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] .
i **.** **8** **)** **,** **and** **this** **in** **the** **midst** **of** **grievous** **persecutions** **.**
我 . 8) , 和 这 在 这 中间 的 严重的 迫害 .

i. 8），而且是在遭受严重迫害的情况下。

[piː] . -
p **.** **92**
p . -

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ,
“ **And** **thou** **shalt** **rejoice** **in** **the** **Lord** **,**
“ 和 你 应 靡 在 这 主 ,

你必因耶和华而欢喜，

[ænd; ənd] [ʃælt] ['glɔːri][ɪn][ðə; ðɪ]['hoʊli][wʌn][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ” (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . ['ɛks'ɛl'aɪ] . -) .

and	shalt	glory	in	the	Holy	One	of	Israel	”	(	Isa	.	xli	.	16	)	.
和	应	荣耀	在	这	圣	一	的	以色列	”	(	伊萨	.	xli	.	-	)	.

并要以以色列的圣者为荣”(赛41:16)。

“ [aɪ] [wɪl] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ðɪ][lɔːrd] , [maɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dʒɔɪfl][ɪn][maɪ][gɑːd] ;

“	I	will	greatly	rejoice	in	the	Lord	,	my	soul	shall	be	joyful	in	my	God	;
“	我	将要	非常	麾	在	这	主	,	我的	灵魂	将	是	快乐	在	我的	上帝	;

“我要因耶和华大大欢喜，我的心要因我的神快乐；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [kloʊðd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['gɑːrmənts][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

for	He	hath	clothed	me	with	the	garments	of	salvation	,
为了	他	有	穿着衣服	我	和	这	服装	的	救恩	,

因为他以救恩为衣给我穿上，

[hiː; hi] [hæθ] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][roʊb][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ” (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] . -) .

He	hath	covered	me	with	the	robe	of	righteousness	”	(	Isa	.	lxi	.	10	)	.
他	有	涵盖	我	和	这	长袍	的	义	”	(	伊萨	.	lxi	.	-	)	.

他以公义的袍子遮盖了我”(赛61:10)。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ” ([hæb] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

“	I	will	rejoice	in	the	Lord	,	and	joy	in	the	God	of	my	salvation	”	(	Hab	.	iii	.	18	)	.
“	我	将要	麾	在	这	主	,	和	喜悦	在	这	上帝	的	我的	救恩	”	(	哈布	.	三、	.	-	)	.

“我要因耶和华欢欣，因救我的神喜乐”(哈巴谷书 3:18)。

“ [rɪ'dʒɔɪs] [ˌevər'mɔːr] ” ([wʌn] [θɛs] . [viː] . -) .

“	Rejoice	evermore	”	(	1	Thess	.	v	.	16	)	.
“	麾	越来越	”	(	1	帖撒罗尼迦	.	v	.	-	)	.

“要常常喜乐”(帖撒罗尼迦前书 5:16)。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔːr] [naʊ] [noʊ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

“	There	is	therefore	now	no	condemnation	to	them	which	are	in	Christ	Jesus	,
“	那里	是	所以	现在	不	谴责	到	他们	哪个	是	在	基督	耶稣	,

“如今，那些在基督耶稣里的人，就不被定罪了。”

[huː] [wɔːk] [nɑːt]['æftər][ðə; ðɪ] [fleʃ] [bʌt; bət]['æftər][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ” ([rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn]) :

who	walk	not	after	the	flesh	but	after	the	Spirit	”	(	Rom	.	viii	.	1	)	:
WHO	走	不是	后	这	肉	但	后	这	精神	”	(	只读存储器	.	八	.	1	)	:

不随从肉体，只随从圣灵而行”(罗8:1) :

[bɔːrn] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] : [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [kraɪst] : ['aʊər; ɑːr][sɪnz] [bɔːrn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ]

born	again	of	the	Spirit	:	believing	in	Christ	:	our	sins	borne	by	Him	on	the
出生	再次	的	这	精神	:	相信	在	基督	:	我们的	罪孽	出生	经过	他	在	这

[triː] :

tree	:
树	:

因圣灵重生：信靠基督：祂在十字架上担当了我们的罪：

“ [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][sɪn]

“	the	Spirit	of	life	in	Christ	Jesus	making	us	free	from	the	law	of	sin
“	这	精神	的	生活	在	基督	耶稣	制作	我们	自由的	从	这	法律	的	罪

[ænd; ənd] [deθ] ” ([rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː]) ,

and	death	”	(	Rom	.	viii	.	2	)	,
和	死亡	”	(	只读存储器	.	八	.	2	)	,

“那赐生命的灵在基督耶稣里释放了我们，使我们脱离罪和死的律法”(罗马书 8:2)，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][rɪˈdʒɔɪs][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l]['hɑːrts] ,

should	we	not	rejoice	with	grateful	hearts	,
应该	我们	不是	麾	和	感激的	心	,

我们难道不应该怀着感恩的心欢喜快乐吗?

[ænd; ənd] [θruː] ['dʒiːzəs]['ɔːfər] “ [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][gɑːd] [kən'tɪnjuəli] , [ðæt][ɪz] ,

and	through	Jesus	offer	“	the	sacrifice	of	praise	to	God	continually	,	that	is	,
和	通过	耶稣	提供	“	这	牺牲	的	称赞	到	上帝	持续	,	那	是	,

[ðə; ði][fruːt][ʌv; əv]

the	fruit	of
这	水果	的

并通过耶稣，不断地向神献上“赞美的祭”，这就是……的果实。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

['aʊər; ɑːr][lɪps] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ” ?

our	lips	giving	thanks	to	His	name	”	?
我们的	嘴唇	给予	谢谢	到	他的	姓名	”	?

我们用嘴唇感谢祂的名吗?

([hɛb] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .)

(	Heb	.	xiii	.	15	.	)
(	希伯来书	.	十三	.	-	.	)

（希伯来书 13:15）

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['meni][maɪndz] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dwel] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [steɪt] ,

But	are	there	not	many	minds	who	are	more	given	to	dwell	in	a	low	state	,
但	是	那里	不是	许多	思想	WHO	是	更多的	给定	到	住	在	一个	低的	状态	,

但是，难道没有很多人更倾向于安于低落的心态吗?

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðæt] ['sɑːm.bəˑ.nəs] [wɪtʃ] [ɪz][kæst]['oʊvər]['neɪtʃər] [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz]

and	in	somewhat	of	that	sombreness	which	is	cast	over	nature	when	the	sun	is
和	在	有些	的	那	阴郁	哪个	是	投掷	超过	自然	什么时候	这	太阳	是

[mɔːr] [ɔːr] [les] [iˈklɪpst] ,

more	or	less	eclipsed	,
更多的	或者	较少的	日食	,

当太阳几乎完全被遮蔽时，大自然笼罩上会笼罩着一层阴郁的气氛。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ɔːr][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz]

to	whom	it	is	more	congenial	to	look	at	the	doubtful	or	dark	side	of	things
到	谁	它	是	更多的	相投	到	看	在	这	疑	或者	黑暗的	边	的	事物

,

,

,

有些人更喜欢关注事物可疑或阴暗的一面。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ?

than	to	indulge	in	joyful	anticipations	?
比	到	放纵	在	快乐	预期	?

难道不应该沉浸在美好的期待中吗?

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [straɪv] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	such	be	our	condition	of	mind	,	should	we	not	strive	against	it	,
如果	这样的	是	我们的	状况	的	头脑	,	应该	我们	不是	努力	反对	它	,

如果我们的心态如此，难道我们不应该与之抗争吗?

[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt] [kɔːz] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ?

and	examine	whether	there	be	not	cause	for	joy	?
和	检查	无论	那里	是	不是	原因	为了	喜悦	?

并仔细想想，是否有值得高兴的事?

[ɪf] [θruː] [ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɑːr; ər] [fə'givn] ;

If	through	the	mercy	of	God	in	Christ	Jesus	our	sins	are	forgiven	;
如果	通过	这	怜悯	的	上帝	在	基督	耶稣	我们的	罪孽	是	已原谅	;

如果因着上帝在基督耶稣里的怜悯，我们的罪得赦免；

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntə,'ʌntu][laɪf] ; [ɪf] [kraɪst] ,

if	we	have	passed	from	death	unto	life	;	if	Christ	,
如果	我们	有	通过了	从	死亡	到	生活	; 如果		基督	,

如果我们已经出死入生；如果基督，

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] “ [dʒʌdʒ][ʌv; əv] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] , ” [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntər'sesər]

who	is	the	appointed	“	Judge	of	quick	and	dead	,	”	be	our	Intercessor
WHO	是	这	任命	“	法官	的	快的	和	死的	,	”	是	我们的	代祷者

[ænd; ənd] [rɪ'diːmər] ,

and	Redeemer	,
和	救世主	,

祂是那位被任命的“审判活人死人的主”，求祢作我们的中保和救赎主。

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən][hɑːrm][ˌjuː 'es] ?

who	is	he	that	can	harm	us	?
WHO	是	他	那	能	伤害	我们	?

谁能伤害我们?

[ɪf] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [dʒɔɪnt] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

If	by	means	of	His	redemption	we	are	made	joint	heirs	with	Him	of
如果	经过	方法	的	他的	赎回	我们	是	制成	联合的	继承人	和	他	的

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]['glɔːri] ,

the	heavenly	Kingdom	and	glory	,
这	天上	王国	和	荣耀	,

如果藉着祂的救赎，我们得以与祂一同承受天国和荣耀，

[ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ænd; ənd][biː; bi][glæd] ?

ought	we	not	to	rejoice	and	be	glad	?
应该	我们	不是	到	麾	和	是	高兴的	?

我们难道不应该欢欣鼓舞吗?

[tuː; tə][hæv; həv] [pæst]

To	have	passed
到	有	通过了

已经通过

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] ,

from	darkness	to	light	,
从	黑暗	到	光	,

从黑暗走向光明

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪtn] ['ʌntə,'ʌntu][gɑːd][ɪz] ['ʃʊrli] ['mætər] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd]

and	from	the	power	of	Satan	unto	God	is	surely	matter	for	joy	and
和	从	这	力量	的	撒但	到	上帝	是	一定	事情	为了	喜悦	和

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicing	,
欢欣鼓舞	,

从撒旦的权势到上帝的权势，这的确是一件令人欢欣鼓舞的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ,

and	the	feeling	is	one	that	it	is	the	duty	of	all	such	to	encourage	,
和	这	感觉	是	一	那	它	是	这	责任	的	全部	这样的	到	鼓励	,

而鼓励这种感觉是所有相关人士的责任。

[ænd; ənd] [siːk] [baɪ] [prer] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] —

and	seek	by	prayer	and	meditation	on	the	promises	of	God	in	Christ	Jesus	—
和	寻找	经过	祷告	和	冥想	在	这	承诺	的	上帝	在	基督	耶稣	—

['prɔmisiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jeɪ] [ænd; ənd] [neɪ] ,

promises	which	are	not	yea	and	nay	,
承诺	哪个	是	不是	是的	和	不	,

并通过祷告和默想上帝在基督耶稣里的应许来寻求——这些应许并非模棱两可的"是"或"否"，

[bʌt; bət][ɔːl] [jeɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ɔːl] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] — [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ,

but	all	yea	in	Him	—	all	unconditional	—	absolutely	certain	to	all	who	believe	in	,
但	全部	是的	在	他	—	全部	无条件的	—	绝对地	肯定	到	全部	WHO	相信	在	,

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但对他而言，一切都是肯定的——一切都是无条件的——对所有相信他、爱他的人来说都是绝对确定的。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	obey	Him	,	and	persevere	to	the	end	.
和	服从	他	,	和	坚持不懈	到	这	结尾	.

并服从他，坚持到底。

['futnəuts] .

Footnotes	.
脚注	.

脚注。

[[sɪks]] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [grænd] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [ə'kɔːrdɪŋ]

[	6	]	These	were	the	three	grand	divisions	of	the	Old	Testament	,	according
[	6	]	这些	是	这	三	盛大	部门	的	这	老的	遗嘱	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ə'reɪndʒmənt] ,

to	the	Jewish	arrangement	,
到	这	犹太人	安排	,

[6] 根据犹太人的划分，旧约圣经分为这三大部分。

[ænd; ənd] [kəm'praɪzd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɑːljəm] .

and	comprised	the	entire	volume	.
和	包括	这	全部的	体积	.

并构成了整卷内容。

[-] ['kruːdən] [sez] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [baɪ]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

[	12	]	Cruden	says	that	sacrifice	was	offered	by	Adam	and	his	sons	.
[	-	]	粗制	说道	那	牺牲	曾是	提供	经过	亚当	和	他的	儿子们	.

[12] 克鲁登说，祭祀是由亚当和他的儿子们献上的。

[-] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['θæŋkfulnəs]

[	20	]	May	we	not	learn	from	this	the	duty	of	expressing	our	thankfulness
[	-	]	可能	我们	不是	学习	从	这	这	责任	的	表达	我们的	感恩

[tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][gɪft] [bɪ'fɔːr] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

to	the	Giver	of	every	good	and	perfect	gift	before	partaking	of	it	?
到	这	赠予者	的	每一个	好的	和	完美的	礼物	前	参与	的	它	?

[20] 我们难道不应该从中吸取教训，在享用一切美好完美的礼物之前，先向赐予者表达我们的感激之情吗?

[soʊ]['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] [fiːst] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] .

so	also	,	at	Feast	of	Pentecost	.
所以	还	,	在	盛宴	的	五旬节	.

五旬节也是如此。

[-] [ɪn] [lef] .

[	21	]	In	Lev	.
[	-	]	在	列夫	.

[21] 在利未记中。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . -

xxiii	.	18
二十三	.	-

二十三.18

, [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['steɪtɪd][wʌn] ['bʊlək] [ænd; ənd] [tuː] [ræmz] , [bʌt; bət][ɪn] ['nʌmbərz] ,

,	it	is	stated	one	bullock	and	two	rams	,	but	in	Numbers	,
,	它	是	声明	一	犍	和	二	公羊	,	但	在	数字	,

经文中说有一头公牛和两只公羊，但在《数字集》中，

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] , [sʌm; səm][ˌɔːltə'reiʃəns][wɜːr; wər] [meɪd] .

just	before	entering	the	Promised	Land	,	some	alterations	were	made	.
只是	前	进入	这	承诺	土地	,	一些	变化	是	制成	.

在进入应许之地之前，进行了一些改动。

[-] [mɑːrk] [hɪr] [ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] — “ [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

[	42	]	Mark	here	the	dignity	and	quality	of	the	teacher	—	“	the	brightness	of
[	-	]	标记	这里	这	尊严	和	质量	的	这	老师	—	“	这	亮度	的

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['glɔːri][ænd; ənd] [ɪk'spres] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

the	Father's	glory	and	express	image	of	His	person	,
这	父亲的	荣耀	和	表达	图像	的	他的	人	,

[42] 请注意教师的尊严和品质——“父荣耀的光辉和祂位格的真像，

” — [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [men][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]

”	—	come	to	teach	men	the	things	which	He	had	seen	and	heard	with
”	—	来	到	教	男人	这	事物	哪个	他	有	已见	和	听到	和

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] — [dʒɑːn][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

His	Father	in	heaven	—	John	iii	.
他的	父亲	在	天堂	—	约翰	三、	.

“——来教导世人祂在天上父那里所看见、所听见的事——约翰福音3:19-10。

- , — [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ,

32	,	—	and	so	completely	representing	the	Father	that	He	could	say	,
-	,	—	和	所以	完全地	代表	这	父亲	那	他	可以	说	,

32，——并且完全代表了父，以至于祂可以说，

“ [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] ” ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪˈviː] . -) .

“	If	ye	have	seen	Me	ye	have	seen	the	Father	also	”	(	John	xiv	.	15	)	.
“	如果	是的	有	已见	我	是的	有	已见	这	父亲	还	”	(	约翰	十四	.	-	)	.

“你们看见了我，也就看见了父。”(约翰福音 14:15)

[siː] ['ɔːlsoʊ][kɑːl] . [aɪ] . - .

See	also	Col	.	i	.	15	.
看	还	上校	.	我	.	-	.

另见第 i.15 栏。

[-] [siː] [tɜːrmz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sækrɪfaɪsɪz] ([lef] .

[	46	]	See	terms	used	in	the	account	of	the	daily	and	other	sacrifices	(	Lev	.
[	-	]	看	条款	用过的	在	这	帐户	的	这	日常的	和	其他	牺牲	(	列夫	.

[46] 参见利未记中关于每日献祭和其他献祭的记载中使用的术语。

[aɪ] . [naɪn] ; [ˌaɪ 'viː] .

i	.	9	;	iv	.
我	.	9	;	四	.

i. 9；iv.

- , & [siː] .) , [piː] . - .

31	,	&	c	.	)	,	p	.	16	.
-	,	&	c	.	)	,	p	.	-	.

31 等)，第 16 页。

[48a] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [goʊts] [ænd; ənd] [kævz] ([hɛb] . [ˌaɪˈɛks] . - – -) .

[48a] The blood of goats and calves (Heb . ix . 12 – 14) .

[48a] 这 血 的 山羊 和 小牛 (希伯来书 . 九 . - – -) .

[48a] 山羊和小牛的血（希伯来书 9:12-14）。

[48b]

[48b]

[48b]

[48b]

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ([hɛb] . [ˌaɪˈɛks] . -) .

The blood of Christ (Heb . ix . 14) .

这 血 的 基督 (希伯来书 . 九 . -) .

基督的宝血（来9:14）。

[-] [siː] [ɪn] “ [hɔːrnz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] ” [ə; eɪ] [fʊl]

[66] See in “ Horne's Introduction to the Critical Study of the Scriptures ” a full

[-] 看 在 “ 霍恩的 介绍 到 这 批判的 学习 的 这 经文 ” 一个 满的

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɔfisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈtestəmənt] ,

account of the prophecies of the Old Testament ,

帐户 的 这 预言 的 这 老的 遗嘱 ,

[66] 有关旧约预言的完整论述，请参见《霍恩圣经批判研究导论》。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fʊlˈfɪlmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] ,

with their fulfilment in the words of the New Testament ,

和 他们的 履行 在 这 字 的 这 新的 遗嘱 ,

这些预言在新约圣经中得到了应验。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ɑːr; ər] [ɪkˈstræktɪd] .

from which several of the above are extracted .

从 哪个 一些 的 这 多于 是 提取 .

以上几项内容均摘自其中。

[ˈvɑːl] . [aɪ] . , [əˈpendɪks] [noʊ] . [sɪks] .

Vol . i . , Appendix No . 6 .

沃尔 . 我 . , 附录 不 . 6 .

第一卷，附录6。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神